叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000001

2. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000002

3. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000003

4. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000004

5. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)

[ðɪs]	['i:buk]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[baɪ]	['tɑ:piˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[bʊk]	[eks]	.
BOOK	**X**	**.**
书	X	.

第十册。

[ðə; ði]	[rɪ'tɜ:n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[kɪŋ]	- ['meɪkə(r)]	.
THE	**RETURN**	**OF**	**THE**	**KING**	**-**	**MAKER**	**.**
这	返回	的	这	国王	-	制造商	.

造王者归来。

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði]	[meɪdz]	[həʊp]	, [ðə; ði]	['kɔ:rtiərz]	[lʌv]	, [ænd; ənd][ðə; ði]	['seɪdʒɪz]	['kʌmfət]	.
THE	**MAID'S**	**HOPE**	**,**	**THE**	**COURTIER'S**	**LOVE**	**,**	**AND**	**THE**	**SAGE'S**	**COMFORT**	**.**
这	女佣	希望	,	这	廷臣的	爱	,	和	这	圣人的	舒适	.

少女的希望，朝臣的爱恋，智者的慰藉。

[feə(r)][ɑ:(r); ə(r)]	[ðaɪ]	['fi:ldz]	, [əʊ]	['ɪŋglənd]	;
Fair	**are**	**thy**	**fields**	**,**	**O**	**England**	**;**
公平的	是	你的	字段	,	哦	英格兰	;

英格兰啊，你的田野真美丽；

[feə(r)][ðə; ði]['rʊərəl]	[fɑ:m]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['ɔ:tʃədz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['blɔsəmz]	[hæv; həv]	['raipən]	['ɪntu:]
fair	**the**	**rural**	**farm**	**and**	**the**	**orchards**	**in**	**which**	**the**	**blossoms**	**have**	**ripened**	**into**
公平的	这	乡村的	农场	和	这	果园	在	哪个	这	花朵	有	成熟的	进入

['lɑ:fɪŋ]	[fru:ts]	;
laughing	**fruits**	**;**
笑	水果	;

乡村农场和果园景色宜人，花朵已经成熟，结出了令人愉悦的果实；

[ænd; ənd]	[f'eəɹe]	[ðæn; ðən]	[ɔ:l]	, [əʊ]	['ɪŋglənd]	, [ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[sɒft]	-	[aɪd]	[d'ɔ:təz]	!
and	**fairer**	**than**	**all**	**,**	**O**	**England**	**,**	**the**	**faces**	**of**	**thy**	**soft**	**-**	**eyed**	**daughters**	**!**
和	更公平	比	全部	,	哦	英格兰	,	这	面孔	的	你的	柔软的	-	眼睛	女儿们	!

英格兰啊，你温柔眼神的女儿们的脸庞比一切都更美丽！

[frɒm; frəm][ðə; ði]	[fi:ld]	[weə(r)]	-	[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]	['wɔndə]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]
From	**the**	**field**	**where**	**Sibyll**	**and**	**her**	**father**	**had**	**wandered**	**amidst**	**the**
从	这	场地	在哪里	-	和	她	父亲	有	漫步	在……之中	这

[ded]	,
dead	**,**
死的	,

从西比尔和她父亲在死者中徘徊的那片田野里，

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz]

the	dismal	witnesses	of	war	had	vanished	;	and	over	the	green	pastures
这	惨淡	证人	的	战争	有	消失了	;	和	超过	这	绿色的	牧场

[rəuv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fl'ɒks] .

roved	the	gentle	flocks	.
漫游	这	温和的	羊群	.

战争的阴霾已经消失；温顺的羊群在绿色的牧场上漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['wɔndərəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt]

And	the	farm	to	which	Hastings	had	led	the	wanderers	looked	upon	that
和	这	农场	到	哪个	黑斯廷斯	有	引领	这	流浪者	看起来	之上	那

['piːsf(ə)l] [fiːld] [θruː] [ɪts] ['liːfi] [skriːn] ;

peaceful	field	through	its	leafy	screen	;
和平	场地	通过	它是	绿叶	屏幕	;

黑斯廷斯带领流浪者们来到的那座农场，透过绿树成荫的屏障，可以眺望到那片宁静的田野；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .

and	there	father	and	daughter	had	found	a	home	.
和	那里	父亲	和	女儿	有	成立	一个	家	.

父女俩在那里找到了归宿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] - [pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['brɔɪdəri] [freɪm] ,

It	was	a	lovely	summer	evening	;	and	Sibyll	put	aside	the	broidery	frame	,
它	曾是	一个	迷人的	夏天	晚上	;	和	-	放	旁边	这	刺绣	框架	,

[æt; ət] [wɪtʃ] ,

at	which	,
在	哪个	,

那是一个美好的夏日夜晚；西比尔放下绣架，这时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɜːkt] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,

for	the	last	hour	,	she	had	not	worked	,	and	gliding	to	the	lattice	,
为了	这	最后的	小时	,	她	有	不是	工作	,	和	滑翔	到	这	格子	,

过去一个小时她都没工作，她滑向格子架，

[lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] .

looked	wistfully	along	the	winding	lane	.
看起来	怅然地	沿着	这	绕线	车道	.

目光怅然地望向蜿蜒的小路。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,

The	room	was	in	the	upper	story	,
这	房间	曾是	在	这	上	故事	,

房间在楼上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['lɪt(ə)l]

and	was	decorated	with	a	care	which	the	exterior	of	the	house	little
和	曾是	装饰	和	一个	关心	哪个	这	外部的	的	这	房子	小的

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

房屋内部装饰精美，与房屋外观所展现出的精致程度形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] ['elɪgəns] .

and	which	almost	approached	to	elegance	.
和	哪个	几乎	接近	到	优雅	.

几乎达到了优雅的境界。

[ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [draɪd] [waɪld]

The	fresh	green	rushes	that	strewed	the	floor	were	intermingled	with	dried	wild
这	新鲜的	绿色的	冲刺	那	散落的	这	地面	是	交织	和	干燥	荒野

[taɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['freɪgrənt] [hɜːbs] .

thyme	and	other	fragrant	herbs	.
百里香	和	其他	香	草药	.

散落在地上的鲜嫩绿色灯芯草与干燥的野生百里香和其他香草混杂在一起。

[ðə; ði] [beə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [bluː] ;

The	bare	walls	were	hung	with	serge	of	a	bright	and	cheerful	blue	;
这	裸	墙壁	是	悬挂	和	哔叽	的	一个	明亮的	和	快乐	蓝色的	;

光秃秃的墙上挂着明亮欢快的蓝色粗呢布；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːpɪt] [diː] [kwɪr] ['kʌvəd] [ðə; ði] [əʊk] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

a	rich	carpet	de	cuir	covered	the	oak	table	,	on	which	lay	musical	instruments	,
一个	富有的	地毯	德	皮革	涵盖	这	橡木	桌子	,	在	哪个	躺	音乐	仪器	,

['kjʊəriəsli] [ˌɪn'leɪd] ,

curiously	inlaid	,
奇怪的是	镶嵌	,

橡木桌上铺着一块华丽的皮革地毯，桌上摆放着镶嵌精美的乐器。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['mænjʊskrɪpts] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌprɒvɒn'sɑːl] ['pəʊətri] .

with	a	few	manuscripts	,	chiefly	of	English	and	Provencal	poetry	.
和	一个	很少	手稿	,	主要	的	英语	和	普罗旺斯	诗	.

还有少量手稿，主要是英文和普罗旺斯语诗歌。

[ðə; ði]['tæbərit, ˌtæbə'ret, -'rei][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ['wʊstɪd] , [ɪn] [geɪ]

The	tabourets	were	covered	with	cushions	of	Norwich	worsted	,	in	gay
这	凳子	是	涵盖	和	靠垫	的	诺维奇	最差	,	在	同性恋

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

小凳上铺着诺里奇羊毛织成的、颜色鲜艳的靠垫。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jet] [ɔːl] [bi'təukən] [ə; eɪ] ['kʌmfət] — [eɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] ,

All	was	simple	,	it	is	true	,	yet	all	betokened	a	comfort	—	ay	,	a	refinement	,
全部	曾是	简单的	,	它	是	真的	,	然而	全部	标记	一个	舒适	—	哎	,	一个	精炼	,

一切都很简单，的确如此，但一切都给人一种舒适感——或者说，一种精致感。

[æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [welθ] — ['veri] [reə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːdə(r)]

an	evidence	of	wealth	—	very	rare	in	the	houses	even	of	the	second	order
一个	证据	的	财富	—	非常	稀有的	在	这	房屋	甚至	的	这	第二	命令

[ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] .

of	nobility	.
的	贵族	.

这是财富的象征——即使在二等贵族家庭中也极为罕见。

[æz; əz] - [geɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] , ['hʌrid]

As	Sibyll	gazed	,	her	face	suddenly	brightened	;	she	uttered	a	joyous	cry	,	hurried
作为	-	凝视	,	她	脸	突然	明亮	;	她	说出	一个	欢乐	哭	,	慌忙

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

西比尔凝视着，脸上突然绽放出笑容；她发出一声喜悦的叫喊，匆匆跑出了房间。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

descended	the	stairs	,	and	passed	her	father	,	who	was	seated	without	the
下降	这	楼梯	,	和	通过了	她	父亲	,	WHO	曾是	坐着	没有	这

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

她走下楼梯，经过坐在门廊外的父亲身边。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [plʌndʒd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][æb'stræktɪd] ['revəriz] .

and	seemingly	plunged	in	one	of	his	most	abstracted	reveries	.
和	似乎	暴跌	在	一	的	他的	最多	摘要	遐想	.

他似乎陷入了他最恍惚的沉思之中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ([hiː; hi] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]) ,

She	kissed	his	brow	(	he	heeded	her	not	)	,
她	亲吻	他的	眉头	(	他	听从了	她	不是	)	,

她吻了他的额头（但他没有理会她），

['baʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

bounded	with	a	light	step	over	the	sward	of	the	orchard	,	and	pausing	by	a
有界	和	一个	光	步	超过	这	草	的	这	果园	,	和	暂停	经过	一个

['wɪkɪt] [geɪt] ,

wicket	gate	,
便门	门	,

他轻快地迈过果园的草坪，在一个小门旁停了下来。

['lɪsnd] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] .

listened	with	throbbing	heart	to	the	advancing	sound	of	a	horse's	hoofs	.
听着	和	悸动	心	到	这	前进	声音	的	一个	马匹	蹄子	.

心跳加速地聆听着越来越近的马蹄声。

['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

Nearer	came	the	sound	,	and	nearer	.
更近	来了	这	声音	,	和	更近	.

声音越来越近，越来越近。

[ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] , [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,

A	cavalier	appeared	in	sight	,	sprang	from	his	saddle	,	and	,
一个	骑士	出现	在	视线	,	弹簧	从	他的	鞍	,	和	,

一名骑士出现在视野中，他从马鞍上跳下来，然后

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['steɪb(ə)l] , [spræŋ] ['laɪtli]

leaving	his	palfrey	to	find	his	way	to	the	well	-	known	stable	,	sprang	lightly
离开	他的	帕尔弗雷	到	寻找	他的	方式	到	这	出色地	-	已知	稳定的	,	弹簧	轻轻

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

over	the	little	gate	.
超过	这	小的	门	.

他留下自己的坐骑自行前往那座著名的马厩，然后轻盈地跃过小门。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - ?

"	And	thou	hast	watched	for	me	,	Sibyll	?
"	和	你	哈斯特	观看	为了	我	,	-	?

“西比尔，你一直在关注我吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] ['blʌʃɪŋli] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːgə(r)] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , "

"	The	girl	blushingly	withdrew	from	the	eager	embrace	,	and	said	touchingly	,	"
"	这	女孩	脸红地	退出	从	这	渴望的	拥抱	,	和	说	感人地	,	"

[maɪ] [hɑːt] [wɑːtʃəθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔːl'weɪ] .

My	heart	watcheth	for	thee	alway	.
我的	心	守望	为了	你	总是	.

女孩羞红了脸，从热情的拥抱中挣脱出来，动情地说：“我的心永远牵挂着你。”

[əʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ɔː(r)] [tʃaɪd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] ?

Oh	,	shall	I	thank	or	chide	thee	for	so	much	care	?
哦	,	将	我	感谢	或者	喝叱	你	为了	所以	很多	关心	?

哦，我该感谢你如此细心周到，还是该责备你呢?

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [haʊ] [ðaɪ] ['krɑːftsmən] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['həʊmsted] ['ɪntuː][ðə; ði]

Thou	wilt	see	how	thy	craftsmen	have	changed	the	rugged	homestead	into	the
你	枯萎	看	如何	你的	工匠	有	已更改	这	崎岖	家园	进入	这

['deɪntɪɪst] ['baʊə(r)] ! "

daintiest	bower	!	"
最精致的	凉亭	!	"

你将亲眼目睹工匠们如何将那简陋的家园改造成最精致的凉亭!

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[maɪ] - !

my	Sibyll	!
我的	-	!

我的西比尔!

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wəːðiə] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [trəʊθ] !

would	that	it	were	worthier	of	thy	beauty	,	and	our	mutual	troth	!
会	那	它	是	更值得	的	你的	美丽	,	和	我们的	相互的	誓言	!

但愿它能配得上你的美貌和我们彼此的誓言!

['blesɪŋz] [ɒn] [ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] ;

Blessings	on	thy	trust	and	sweet	patience	;
祝福	在	你的	相信	和	甜的	耐心	;

愿你的信赖和耐心蒙福;

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [ai] [meɪ] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə] [həʊm] ,

may	the	day	soon	come	when	I	may	lead	thee	to	a	nobler	home	,
可能	这	天	很快	来	什么时候	我	可能	带领	你	到	一个	更高贵	家	,

愿不久的将来,我能引领你进入一个更高贵的家园。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [naɪt] [ænd; ənd]['bærən] ['envi] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ! "

and	hear	knight	and	baron	envy	the	bride	of	Hastings	!	"
和	听到	骑士	和	男爵	嫉妒	这	新娘	的	黑斯廷斯	!	"

听听那些骑士和男爵们是如何嫉妒黑斯廷斯的新娘的吧!

" [maɪ] [əʊn] [lɔːd] ! " [sed] - , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	My	own	lord	!	"	said	Sibyll	,	with	grateful	tears	in	confiding	eyes	;	but	,	after	a
"	我的	自己的	主	!	"	说	-	,	和	感激的	眼泪	在	倾诉	眼睛	;	但	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“我的主人!”西比尔说道,眼中充满了感激的泪水;但停顿片刻后,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , " [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [beə(r)][səʊ] [stɜːn] [ə; eɪ] ['meməri] [ə'genst] [səʊ]['hʌmb(ə)l]

she	added	timidly	,	"	Does	the	king	still	bear	so	stern	a	memory	against	so	humble
她	额外	胆怯地	,	"	做	这	国王	仍然	熊	所以	船尾	一个	记忆	反对	所以	谦逊的

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ? "

a	subject	?	"
一个	主题	?	"

她怯怯地补充道:“国王还会对如此卑微的臣民怀有如此严厉的记忆吗?”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [rəʊθ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	king	is	more	wroth	than	before	,
"	这	国王	是	更多的	愤怒	比	前	,

“国王比以前更加愤怒了,

[sɪns] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wɔːrɪks] ['restləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɪn] [frɑːns] [hæv; həv] ['sauəd] [hɪz; ɪz]

since	tidings	of	Lord	Warwick's	restless	machinations	in	France	have	soured	his
自从	消息	的	主	沃里克的	不安	阴谋	在	法国	有	变质	他的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

自从得知沃里克勋爵在法国的种种阴谋诡计后，他的脾气就变得很暴躁。

[hiː; hi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðaɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [θrets] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [əd'hɪərənt]

He	cannot	hear	thy	name	without	threats	against	thy	father	as	a	secret	adherent
他	不能	听到	你的	姓名	没有	威胁	反对	你的	父亲	作为	一个	秘密	信徒

[ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ,

of	Lancaster	,
的	兰开斯特	,

他一听到你的名字就会威胁你父亲，说他是兰开斯特家族的秘密追随者。

[ænd; ənd] [ðiː] [ɒv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] , — [æz; əz] , [ɪn] [truːθ] , [ðaʊ] [hæst] .

and	accuseth	thee	of	witching	his	chamberlain	,	—	as	,	in	truth	,	thou	hast	.
和	控诉	你	的	女巫	他的	管家	,	—	作为	,	在	真相	,	你	哈斯特	.

并指控你对他的侍从施了巫术——事实上，你确实施了巫术。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi]

The	Duchess	of	Bedford	is	more	than	ever	under	the	influence	of	Friar	Bungey
这	公爵夫人	的	贝德福德	是	更多的	比	曾经	在下面	这	影响	的	修士	蹦极

,

,

,

贝德福德公爵夫人比以往任何时候都更加受到邦吉修士的影响。

[tuː; tə] [huːz] [spelz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [sɔːrdz] ,

to	whose	spells	and	charms	,	and	not	to	our	good	swords	,
到	谁	咒语	和	魅力	,	和	不是	到	我们的	好的	剑	,

是他们的咒语和魔法，而不是我们锋利的剑。

[ʃiː; ʃi] [ə'skraib] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fəʊz] ;

she	ascribes	the	marvellous	flight	of	Warwick	and	the	dispersion	of	our	foes	;
她	归因	这	奇妙	航班	的	沃里克	和	这	分散	的	我们的	敌人	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪə(r)] ,

and	the	friar	,
和	这	修士	,

她将沃里克的神奇逃亡和敌人的溃散归功于此；而那位修士，

[mɪ'θɪŋks] , [hæz; həz] ['fɔstə] [ænd; ənd] [jet] [fiːdz] ['ɛdwərdz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɑːmləs] ['fɑːðə(r)]

methinks	,	has	fostered	and	yet	feeds	Edward's	suspicions	of	thy	harmless	father
我觉得	,	有	寄养	和	然而	饲料	爱德华的	怀疑	的	你的	无害	父亲

.

:

.

我认为，这既助长了爱德华对你那无害的父亲的怀疑，又加剧了这种怀疑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃaɪdz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːnə] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ʌn'skeɪðd] ,

The	king	chides	himself	for	having	suffered	poor	Warner	to	depart	unscathed	,
这	国王	责备	他自己	为了	拥有	遭受	贫穷的	华纳	到	离开	毫发无损	,

国王自责不已，竟让可怜的华纳毫发无损地离开。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ,

and	even	recalls	the	disastrous	adventure	of	the	mechanical	,
和	甚至	召回	这	灾难性的	冒险	的	这	机械的	,

甚至还回忆起那场机械灾难性的冒险，

[ænd; ənd] [swɛə] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['triːzənəbl] [kən'spɪrəsi] [wɪð]

and	swears	that	from	the	first	thy	father	was	in	treasonable	conspiracy	with
和	发誓	那	从	这	第一的	你的	父亲	曾是	在	叛国罪	阴谋	和

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

并发誓说，从一开始，你的父亲就与玛格丽特合谋叛国。

[neɪ] , [ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [deəd] [tuː; tə][wed] [ðiː] [waɪl] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [lɑːsts] ,

Nay	,	sure	I	am	,	that	if	I	dared	to	wed	thee	while	his	anger	lasts	,
不	,	当然	我	是	,	那	如果	我	敢于	到	结婚	你	尽管	他的	愤怒	持续时间	,

不，我敢肯定，如果我胆敢在他怒气未消的时候娶你，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'dem] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːsərəs] ,

he	would	condemn	thee	as	a	sorceress	,
他	会	谴责	你	作为	一个	巫婆	,

他会判你为女巫，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [heɪt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][fəʊz][ðə; ði] - .

and	give	me	up	to	the	secret	hate	of	my	old	foes	the	Woodvilles	.
和	给	我	向上	到	这	秘密	恨	的	我的	老的	敌人	这	-	.

让我承受老对手伍德维尔家族的秘密仇恨吧。

[bʌt; bət][faɪ] ! [biː; bi][nɒt][səʊ] [ə'pɔːld] , [maɪ] - ; ['ɛdwərdz] ['pæʃ(ə)nz] , [ðəʊ] [fɪəs] , [ɑː(r); ə(r)]

But	fie	!	be	not	so	appalled	,	my	Sibyll	;	Edward's	passions	,	though	fierce	,	are
但	菲	!	是	不是	所以	震惊	,	我的	-	;	爱德华的	激情	,	尽管	凶猛的	,	是

['tʃeɪndʒfʊl] ,

changeful	,
变化	,

但是，呸！我的西比尔，别如此惊恐；爱德华的激情虽然强烈，却变化无常。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "

and	patience	will	reward	us	both	.	"
和	耐心	将要	报酬	我们	两个都	.	"

耐心终将使我们双方受益。

" ['miːnwaɪl] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] - , [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Meanwhile	,	thou	lovest	me	,	Hastings	!	"	said	Sibyll	,	with	great	emotion	.
"	同时	,	你	最爱	我	,	黑斯廷斯	!	"	说	-	,	和	伟大的	情感	.

“与此同时，你爱着我，黑斯廷斯！”西比尔激动地说。

" [əʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] ['tɔːment] [maɪ'self][ɪn] [ðaɪn] ['æbsəns] !

"	Oh	,	if	thou	knewest	how	I	torment	myself	in	thine	absence	!
"	哦	,	如果	你	已知	如何	我	折磨	我	在	你的	缺席	!

“哦，如果你知道你不在的时候我是多么痛苦！

[aɪ] [siː] [ðiː] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][f'eərəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒftɪəst] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	see	thee	surrounded	by	the	fairest	and	the	loftiest	,	and	say	to	myself	,
我	看	你	包围	经过	这	最公平	和	这	最高	,	和	说	到	我	,

我看到你被最美丽、最高尚的人环绕，不禁对自己说：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? -

'	Is	it	possible	that	he	can	remember	me	?	'
-	是	它	可能的	那	他	能	记住	我	?	-

“他有可能还记得我吗？”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [stɪl] — [stɪl] — [stɪl] , [ænd; ənd]['evə(r)] !

But	thou	lovest	me	still	—	still	—	still	,	and	ever	!
但	你	最爱	我	仍然	—	仍然	—	仍然	,	和	曾经	!

但你依然爱我——依然——依然爱我，直到永远！

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ?
Dost thou not ?
多斯特 你 不是 ?

难道你不是吗?

" [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [swɔː(r)] .
" And Hastings said and swore .
" 和 黑斯廷斯 说 和 发誓 .

“黑斯廷斯说完就发誓了。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ? " [ɑːskt] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɑːtʃli] ,
" And the Lady Bonville ? " asked Sibyll , trying to smile archly ,
" 和 这 女士 邦维尔 ? " 问 - , 尝试 到 微笑 傲慢的 ,

“那么邦维尔夫人呢？”西比尔问道，努力挤出一个狡黠的笑容。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [fɪə(r)] .
but with the faltering tone of jealous fear .
但 和 这 摇摇欲坠 语气 的 嫉妒的 害怕 .

但语气中却带着嫉妒和恐惧的颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]
" I have not seen her for months , " replied the noble , with a slight
" 我 有 不是 已见 她 为了 几个月 , " 回复 这 高贵 , 和 一个 轻微
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
change of countenance .
改变 的 面容 .

“我已经好几个月没见过她了，”这位贵族回答道，脸色略有变化。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['westən] ['mænə(r)] .
" She is at one of their western manors .
" 她 是 在 一 的 他们的 西 庄园 .

“她现在在他们位于西部的一处庄园里。”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɪz] ['sɔːli] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɪpəkrɪt] ,
They say her lord is sorely ill ; and the Lady Bonville is a devout hypocrite ,
他们 说 她 主 是 非常 患病的 ; 和 这 女士 邦维尔 是 一个 虔诚的 伪君子 ,

他们说她的丈夫病得很重；而邦维尔夫人是个虔诚的伪君子。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði]['tendə(r)] [waɪf] .
and plays the tender wife .
和 演出 这 投标 妻子 .

扮演温柔的妻子。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] ['meməriz] .
But enough of such ancient and worn - out memories .
但 足够的 的 这样的 古老的 和 磨损 - 出去 回忆 .

但这些陈旧过时的回忆就到此为止吧。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — ['sɒrəʊz] [hiː; hi] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [juː'riːkə] ?
Thy father — sorrows he still for his Eureka ?
你的 父亲 — 悲伤 他 仍然 为了 他的 尤里卡 ?

你的父亲——他是否仍在为他的灵感迸发而悲伤?

[aɪ][kæn; kən] [lɜːn] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I can learn no trace of it . "
我 能 学习 不 痕迹 的 它 . "

我完全找不到任何线索。

" [siː] , " [sed] - , [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlɪəl] [lʌv] ,
" See , " said Sibyll , recalled to her filial love ,
" 看 , " 说 - , 召回 到 她 孝 爱 ,

“你看，”西比尔说道，想起了她对父亲的爱。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːnə] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [siː] ,

and	pointing	to	Warner	as	they	now	drew	near	the	house	,	"	see	,
和	指向	到	华纳	作为	他们	现在	画	靠近	这	房子	,	"	看	,

他们走近房子时，他指着华纳说："你看，

[hiː; hi] [ʃeɪps] [ə'nʌðə(r)] [juː'riːkə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ! "

he	shapes	another	Eureka	from	his	thoughts	!	"
他	形状	其他	尤里卡	从	他的	想法	!	"

他凭借思考又一次灵光乍现！

" [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['wɔːnə] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skɑːləz] [hænd] .

"	How	fares	it	,	dear	Warner	?	"	asked	the	noble	,	taking	the	scholar's	hand	.
"	如何	票价	它	,	亲爱的	华纳	?	"	问	这	高贵	,	采取	这	学者的	手	.

"华纳先生，您好吗？"贵族问道，同时握住了学者的手。

" [ɑː] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] , [raʊzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [prə'tektə(r)] ,

"	Ah	,	"	cried	the	student	,	roused	at	the	sight	of	his	powerful	protector	,
"	啊	,	"	哭	这	学生	,	唤醒	在	这	视线	的	他的	强大的	保护者	,

"啊！"学生惊呼一声，看到自己强大的保护者，顿时兴奋起来。

" [brɪŋ] [ðaʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	bringest	thou	tidings	of	IT	?
"	最	你	消息	的	它	?

你带来有关它的好消息吗?

[ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] — [nəʊ] — [nəʊ] — [ðaɪ] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] !

Thy	cheerful	eye	tells	me	that	—	no	—	no	—	thy	face	changes	!
你的	快乐	眼睛	讲述	我	那	—	不	—	不	—	你的	脸	变化	!

你那欢快的眼神告诉我——不——不——你的脸色变了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

They	have	destroyed	it	!
他们	有	损毁	它	!

他们把它毁了！

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ! "

Oh	,	that	I	could	be	young	once	more	!	"
哦	,	那	我	可以	是	年轻的	一次	更多的	!	"

唉，我多么希望自己能重返青春！

" [wɒt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːld] - [waɪz] [mæn] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	What	!	"	said	the	world	-	wise	man	,	astonished	.
"	什么	!	"	说	这	世界	-	明智的	男人	,	惊讶	.

"什么！"那位见多识广的人惊讶地说。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ə'nʌðə(r)] [juːθ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'luːʒn] ,

"	If	thou	hadst	another	youth	,	wouldst	thou	cherish	the	same	delusion	,
"	如果	你	哈斯特	其他	青年	,	会	你	珍惜	这	相同的	错觉	,

"如果你再次拥有青春，你还会怀有同样的幻想吗？"

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] , [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɒŋ] ? "

and	go	again	through	a	life	of	hardship	,	persecution	,	and	wrong	?	"
和	去	再次	通过	一个	生活	的	困境	,	迫害	,	和	错误的	?	"

难道要再次经历充满艰辛、迫害和冤屈的人生吗?

" [maɪ]['nəʊb(ə)l] [sʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ]

"	My	noble	son	,	"	said	the	philosopher	,	"	for	hours	when	I	have	felt	the
"	我的	高贵	儿子	,	"	说	这	哲学家	,	"	为了	小时	什么时候	我	有	毛毡	这

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

"我高贵的儿子，"哲学家说，"当我感到委屈的时候，几个小时里，

[ðə; ði] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] ,

the	persecution	,	and	the	hardship	,
这	迫害	,	和	这	困境	,

迫害和困苦，

[kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ai] [felt] ['əʊnli][ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

count	the	days	and	the	nights	when	I	felt	only	the	hope	and	the	glory
数数	这	天	和	这	夜晚	什么时候	我	毛毡	仅有的	这	希望	和	这	荣耀

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] !

and	the	joy	!
和	这	喜悦	!

数数那些日日夜夜，我只感受到希望、荣耀和喜悦!

[gɒd] [ɪz]['kɪndə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən][mæn][kæn; kən] [nəʊ] ;

God	is	kinder	to	us	all	than	man	can	know	;
上帝	是	幼儿园	到	我们	全部	比	男人	能	知道	;

上帝对我们所有人的仁慈远超人类所能想象；

[fɔː(r); fə(r)][mæn] [lʊks] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

for	man	looks	only	to	the	sorrow	on	the	surface	,
为了	男人	看起来	仅有的	到	这	悲哀	在	这	表面	,

因为人往往只关注表面的悲伤，

[ænd; ənd] [siːz] [nɒt][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] [səʊl] .

and	sees	not	the	consolation	in	the	deeps	of	the	unwitnessed	soul	.
和	看到	不是	这	安慰	在	这	深水	的	这	无人目击	灵魂	.

却看不到无人见证的灵魂深处的慰藉。

" - [hæd; həd] [left] ['heɪstɪŋz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,

"	Sibyll	had	left	Hastings	by	her	father's	side	,
"	-	有	左边	黑斯廷斯	经过	她	父亲的	边	,

“西比尔离开黑斯廷斯时，一直陪伴在她父亲身边。”

[ænd; ənd] [trɪpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	tripped	lightly	to	the	farther	part	of	the	house	,
和	绊倒了	轻轻	到	这	更远	部分	的	这	房子	,

然后轻盈地跌跌撞撞地走到房子的另一边，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['əʊnə(r)z] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['həʊmli] ['sɜːvɪs] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]

inhabited	by	the	rustic	owners	who	supplied	the	homely	service	,	to	order	the
有人居住的	经过	这	乡村	所有者	WHO	供应	这	家常的	服务	,	到	命令	这

['iːvnɪŋ] ['bæŋkwɪt] ,

evening	banquet	,
晚上	宴会	,

住户是热情好客的乡村主人，他们提供家常服务，请预订晚宴。

— [ðə; ði] ['hæpi] ['bæŋkwɪt] ; [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] [gɪvz] [nɒt] [sʌtʃ] ['fleɪvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['viːənd; 'vaɪənd] ,

—	the	happy	banquet	;	for	hunger	gives	not	such	flavour	to	the	viand	,
—	这	快乐的	宴会	;	为了	饥饿	给予	不是	这样的	味道	到	这	菜肴	,

——这是一场令人愉悦的盛宴；因为饥饿并不能赋予食物如此的美味。

[nɔː(r)] [θɜːst] [sʌtʃ] ['spɑːk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gest] .

nor	thirst	such	sparkle	to	the	wine	,	as	the	presence	of	a	beloved	guest	.
也不	口渴	这样的	火花	到	这	葡萄酒	,	作为	这	在场	的	一个	心爱	客人	.

没有什么比挚爱的客人到来更能让美酒闪耀光芒了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['set(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

And	as	the	courtier	seated	himself	on	the	rude	settle	under	the	honeysuckles
和	作为	这	朝臣	坐着	他自己	在	这	粗鲁的	定居	在下面	这	金银花

[ðæt] [riːð] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

that	wreathed	the	porch	,
那	花环	这	门廊	,

当那位朝臣在环绕着门廊的金银花丛下的简陋长凳上坐下时，

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kɑːm] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪtɪd] [maɪnd] .

a	delicious	calm	stole	over	his	sated	mind	.
一个	可口的	冷静的	偷窃	超过	他的	满足	头脑	.

一种令人愉悦的平静笼罩着他饱足的心灵。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [æn; ən]

The	pure	soul	of	the	student	,	released	a	while	from	the	tyranny	of	an
这	纯的	灵魂	的	这	学生	,	发布	一个	尽管	从	这	暴政	的	一个

['ɜːθli] [pə'sjuːt] ,

earthly	pursuit	,
尘世的	追逐	,

学生的纯洁灵魂，暂时摆脱了世俗追求的束缚，

— [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪl] , [ðæt] [haʊ'evə(r)] [grænd] , [stɪl] [bʌt; bət] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['hjuːmən]

—	the	drudgery	of	a	toil	,	that	however	grand	,	still	but	ministered	to	human
—	这	苦役	的	一个	辛劳	,	那	然而	盛大	,	仍然	但	服事	到	人类

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] ['saɪəns] ,

and	material	science	,
和	材料	科学	,

——尽管工作艰辛，但这项工作无论多么伟大，仍然服务于人类科学和物质科学。

— [hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['elɪmənt] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['spləm]

—	had	found	for	its	only	other	element	the	contemplation	of	more	solemn
—	有	成立	为了	它是	仅有的	其他	元素	这	沉思	的	更多的	庄严

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪstəriz] .

and	eternal	mysteries	.
和	永恒	谜团	.

—它发现的唯一其他要素是对更庄严、更永恒的奥秘的沉思。

['sɔːrɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [friːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [keɪdʒ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]

Soaring	naturally	,	as	a	bird	freed	from	a	golden	cage	,	into	the	realms	of
翱翔	自然	,	作为	一个	鸟	自由	从	一个	金的	笼	,	进入	这	领域	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

如同挣脱金笼的鸟儿，自然而然地翱翔，进入天堂的领域。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] , [wɪð] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['eləkwəns] ,

he	began	now	,	with	earnest	and	spiritual	eloquence	,
他	开始	现在	,	和	认真	和	精神	口才	,

他开始讲话，语气真挚而充满灵性，

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ['leɪtli] [meɪd] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to	talk	of	the	things	and	visions	lately	made	familiar	to	his	thoughts	.
到	讲话	的	这	事物	和	愿景	最近	制成	熟悉的	到	他的	想法	.

谈论最近在他脑海中熟悉的事物和景象。

['maʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪ'diəz] [ə'pɒn] [laɪf]

Mounting	from	philosophy	to	religion	,	he	indulged	in	his	large	ideas	upon	life
安装	从	哲学	到	宗教	,	他	沉溺其中	在	他的	大的	想法	之上	生活

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] :

and	nature	:
和	自然	:

从哲学到宗教，他尽情畅谈自己对生命和自然的宏大构想：

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

of	the	stars	that	now	came	forth	in	heaven	;
的	这	明星	那	现在	来了	前进	在	天堂	;

天上出现的群星；

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [geɪv] ['hɑːməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;

of	the	laws	that	gave	harmony	to	the	universe	;
的	这	法律	那	给予	和谐	到	这	宇宙	;

宇宙和谐的法则；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv][ðə; ði][spɑːk]

of	the	evidence	of	a	God	in	the	mechanism	of	creation	;	of	the	spark
的	这	证据	的	一个	上帝	在	这	机制	的	创建	;	的	这	火花

[frɒm; frəm] ['sentrəl] [dɪ'vɪnəti] ,

from	central	divinity	,
从	中央	神	,

造物机制中上帝存在的证据；源自中心神性的火花，

[ðæt] , ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [səʊl] , [wiː; wi][kɔːl] " ['dʒiːniəs] ; " [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

that	,	kindling	in	a	man's	soul	,	we	call	"	genius	;	"	of	the	eternal	resurrection
那	,	引火物	在	一个	男人的	灵魂	,	我们	称呼	"	天才	;	"	的	这	永恒	复活

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

那点燃人灵魂的，我们称之为“天赋”；那死者永恒复活的，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪps] , [ɪn][ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

which	makes	the	very	principle	of	being	,	and	types	,	in	the	leaf	and	in	the
哪个	制作	这	非常	原则	的	存在	,	和	类型	,	在	这	叶子	和	在	这

['ætəm] ,

atom	,
原子	,

这使得叶片和原子中存在的根本原则和类型得以体现。

[ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] [reɪs] .

the	immortality	of	the	great	human	race	.
这	不朽	的	这	伟大的	人类	种族	.

伟大的人类种族的不朽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'blaɪmər] , [ðæt] [greɪ] [əʊld][mæn] , ['hʌntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	was	sublimer	,	that	gray	old	man	,	hunted	from	the	circle	of	his	kind	,
他	曾是	升华	,	那	灰色的	老的	男人	,	猎杀	从	这	圆圈	的	他的	种类	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

in	his	words	,
在	他的	字	,

用他自己的话说，那位被逐出同类圈子的灰发老人，更加超凡脱俗。

[ðæn; ðən]['evə(r)][ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [diːdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [kæn; kən] ['fæðəm] [truːθ] ,

than	ever	is	action	in	its	deeds	;	for	words	can	fathom	truth	,
比	曾经	是	行动	在	它是	契约	;	为了	字	能	捉摸	真相	,

行动比以往任何时候都更加注重实际行动；因为言语可以洞悉真理，

[ænd; ənd] [diːdz] [bʌt; bət] ['blʌndərɪŋli] [ænd; ənd] ['leɪmli] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	deeds	but	blunderingly	and	lamely	seek	it	.
和	契约	但	笨拙地	和	跛行	寻找	它	.

并有所作为，但却笨拙地、无力地寻求它。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

And	the	sad	and	gifted	and	erring	intellect	of	Hastings	,
和	这	伤心	和	天才	和	犯错	智力	的	黑斯廷斯	,

还有黑斯廷斯那悲哀、才华横溢却又容易犯错的智慧，

[ræpt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

rapt	from	its	little	ambition	of	the	hour	,	had	no	answer	when	his	heart
欣喜若狂	从	它是	小的	志向	的	这	小时	,	有	不	回答	什么时候	他的	心

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

沉浸在当下的小小野心里，当他的内心发出疑问时，他却无言以对。

" [wɒt] [kæn; kən] [kɔːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋz] [smaɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'riːn]

"	What	can	courts	and	a	king's	smile	give	me	in	exchange	for	serene
"	什么	能	法院	和	一个	国王的	微笑	给	我	在	交换	为了	安详

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] ?

tranquillity	and	devoted	love	?
宁静	和	奉献	爱	?

“宫廷和国王的微笑能给我带来什么，来换取宁静祥和与忠贞爱情？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [mæn] [ə'weik] [ɪn] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ə'gen]

THE	MAN	AWAKES	IN	THE	SAGE	,	AND	THE	SHE	-	WOLF	AGAIN
这	男人	醒来	在	这	圣人	,	和	这	她	-	狼	再次

男人在圣贤中醒来，母狼再次出现

[hæθ] [trækt] [ðə; ði] [læm] .

HATH	TRACKED	THE	LAMB	.
有	已追踪	这	羊肉	.

已追踪羔羊。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

From	the	night	in	which	Hastings	had	saved	from	the	knives	of	the
从	这	夜晚	在	哪个	黑斯廷斯	有	已保存	从	这	刀具	的	这

- - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

tymbesteres	Sibyll	and	her	father	,
-	-	和	她	父亲	,

从黑斯廷斯从廷贝斯特斯的刀下救下西比尔和她父亲的那个夜晚起，

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðeə(r)] [prə'tektə(r)] .

his	honour	and	chivalry	had	made	him	their	protector	.
他的	荣誉	和	骑士精神	有	制成	他	他们的	保护者	.

他的荣誉感和骑士精神使他成为了他们的保护者。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ([ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

The	people	of	the	farm	(	a	widow	and	her	children	,
这	人们	的	这	农场	(	一个	寡妇	和	她	孩子们	,

农场里的人们（一位寡妇和她的孩子们，

[wɪð] [ðə; ði] ['peznts] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ]) [wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [fəʊks] .

with	the	peasants	in	their	employ	)	were	kindly	and	simple	folks	.
和	这	农民	在	他们的	采用	)	是	亲切地	和	简单的	各位	.

他们雇佣了农民，这些人都是善良淳朴的人。

[wɒt] [sefə] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd]

What	safer	home	for	the	wanderers	than	that	to	which	Hastings	had
什么	更安全	家	为了	这	流浪者	比	那	到	哪个	黑斯廷斯	有

[rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ?

removed	them	?
已移除	他们	?

对于这些流浪者来说，还有什么地方比黑斯廷斯将他们安置的地方更安全呢?

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['veərɪəb(ə)l] [hɑːt] [ɔː(r)]['fænsi][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

The	influence	of	Sibyll	over	his	variable	heart	or	fancy	was	renewed	.
这	影响	的	-	超过	他的	多变的	心	或者	想要	曾是	更新	.

西比尔对他那善变的心灵或幻想的影响再次显现。

[ə'gen] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [feɪθ] [plait] .

Again	vows	were	interchanged	and	faith	plighted	.
再次	誓言	是	互换	和	信仰	陷入困境	.

他们再次互许誓言，重申信念。

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [lɔːd] ['rɪvəz] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ['gælənt] [æn; ən] ['enəmi] , [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]

Anthony	Woodville	,	Lord	Rivers	,	who	,	however	gallant	an	enemy	,	was	still	more
安东尼	伍德维尔	,	主	河流	,	WHO	,	然而	英勇	一个	敌人	,	曾是	仍然	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] , [sɪns] ['wɔːrɪks] ['eksaɪl] ,

than	ever	,	since	Warwick's	exile	,
比	曾经	,	自从	沃里克的	流亡	,

安东尼·伍德维尔，里弗斯勋爵，尽管是一位英勇的敌人，但自从沃里克被流放以来，他比以往任何时候都更加.....

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] ,

a	formidable	one	,	and	who	shared	his	sister's	dislike	to	Hastings	,
一个	强大	一	,	和	WHO	共享	他的	姐妹	不喜欢	到	黑斯廷斯	,

他是一个实力强大的人，而且和他的妹妹一样讨厌黑斯廷斯。

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] ,

was	naturally	at	that	time	in	the	fullest	favour	of	King	Edward	,
曾是	自然	在	那	时间	在	这	最	偏爱	的	国王	爱德华	,

当时自然是深受爱德华国王宠信。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːf] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['sʌfəd]

anxious	to	atone	for	the	brief	disgrace	his	brother	-	in	-	law	had	suffered
焦虑的	到	赎罪	为了	这	简短的	耻辱	他的	兄弟	-	在	-	法律	有	遭受

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['leɪtə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

during	the	later	days	of	Warwick's	administration	.
期间	这	之后	天	的	沃里克的	行政	.

他急于弥补他的妹夫在沃里克执政后期所遭受的短暂耻辱。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

And	Hastings	,	offended	by	the	manners	of	the	rival	favourite	,
和	黑斯廷斯	,	被冒犯了	经过	这	礼仪	的	这	竞争对手	最喜欢的	,

而黑斯廷斯则对竞争对手的举止感到不满，

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [səʊ] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] , [ænd; ənd] ,

took	one	of	the	disgusts	so	frequent	in	the	life	of	a	courtier	,	and	,
采取	一	的	这	令人厌恶	所以	频繁	在	这	生活	的	一个	朝臣	,	和	,

经历了朝臣生活中常见的种种令人厌恶的事情之一，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

despite	his	office	of	chamberlain	,	absented	himself	much	from	his
尽管	他的	办公室	的	管家	,	缺席	他自己	很多	从	他的

['sɑːvrənz] ['kʌmpəni] .

sovereign's	company	.
主权者的	公司	.

尽管身为侍从长，他却经常不在君主身边。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Thus	,	in	the	reaction	of	his	mind	,
因此	,	在	这	反应	的	他的	头脑	,

因此，在他的内心反应中，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

the	influence	of	Sibyll	was	greater	than	it	otherwise	might	have	been	.
这	影响	的	-	曾是	更大的	比	它	否则	可能	有	到过	.

西比尔的影响力比原本可能达到的要大。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][fɑːm][wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd]['friːkwənt] .

His	visits	to	the	farm	were	regular	and	frequent	.
他的	访问	到	这	农场	是	常规的	和	频繁	.

他定期且频繁地去农场。

[ðə; ði]['wɪdəʊ] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['wɔːnə] [tuː; tə][biː; bi]

The	widow	believed	him	nearly	related	to	Sibyll	,	and	suspected	Warner	to	be
这	寡妇	相信	他	几乎	有关的	到	-	,	和	怀疑	华纳	到	是

[sʌm; səm] [ə'teintid] [læŋ'kæstrɪən] ,

some	attainted	Lancastrian	,
一些	被剥夺权利	兰开斯特人	,

寡妇认为他与西比尔关系密切，并怀疑华纳是某个蒙受污点的兰开斯特家族成员。

[kəm'peld] [tuː; tə][haɪd][ɪn]['siːkrət] [tɪl] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ;

compelled	to	hide	in	secret	till	his	pardon	was	obtained	;
被迫	到	隐藏	在	秘密	直到	他的	赦免	曾是	获得	;

被迫秘密躲藏，直到获得赦免；

[ænd; ənd][nəʊ]['skænd(ə)l][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊbəlz]['vɪzɪts] ,

and	no	scandal	was	attached	to	the	noble's	visits	,
和	不	丑闻	曾是	随附的	到	这	贵族的	访问	,

贵族的来访并未引起任何丑闻。

[nɔː(r)] ['eni] [sə'praɪz] [i'vins] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][lend][ə; eɪ] [greɪs]

nor	any	surprise	evinced	at	his	attentive	care	for	all	that	could	lend	a	grace
也不	任何	惊喜	表现出	在	他的	细心	关心	为了	全部	那	可以	借	一个	优雅

[tuː; tə][ə; eɪ] ['temprəri] ['refjuːdʒ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['kɪndrəd] .

to	a	temporary	refuge	unfitting	the	quality	of	his	supposed	kindred	.
到	一个	暂时的	避难所	不合适	这	质量	的	他的	据称	亲属	.

对于他悉心照料一切能为这临时避难所增添几分优雅的事物，他丝毫没有表现出任何惊讶，因为这与他所谓的亲属的品质并不相符。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'fekʃn] ,

And	,	in	her	entire	confidence	and	reverential	affection	,
和	,	在	她	全部的	信心	和	敬畏的	感情	,

她满怀信任和敬畏之情，

- ['veri] [praɪd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [suːðd] [ðæn; ðən] ['wuːndɪd] [baɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Sibyll's	very	pride	was	rather	soothed	than	wounded	by	obligations	which	were
-	非常	自豪	曾是	相当	舒缓	比	受伤	经过	义务	哪个	是

[bʌt; bət] [pruːfs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

but	proofs	of	love	,
但	证明	的	爱	,

西比尔的自尊心非但没有受到伤害，反而因这些义务而得到抚慰，因为这些义务恰恰证明了爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [plait] [trəʊθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [raɪt] .

and	to	which	plighted	troth	gave	her	a	sweet	right	.
和	到	哪个	陷入困境	誓言	给予	她	一个	甜的	正确的	.

而那份约定的誓言赋予了她甜蜜的权利。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnə] ,

As	for	Warner	,
作为	为了	华纳	,

至于华纳兄弟公司，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [ə'tenʃən] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

he	had	hitherto	seemed	to	regard	the	great	lord's	attentions	only	as	a
他	有	迄今为止	似乎	到	看待	这	伟大的	领主的	注意	仅有的	作为	一个

['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪəns] ,

tribute	to	his	own	science	,
贡	到	他的	自己的	科学	,

他此前似乎一直把这位大领主的关注仅仅视为对他自身学问的褒奖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	**a**	**testimony**	**of**	**the**	**interest**	**which**	**a**	**statesman**	**might**	**naturally**	**feel**	**in**	**the**
和	一个	见证	的	这	兴趣	哪个	一个	政治家	可能	自然	感觉	在	这

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ðɪ] [relm] .

invention	**of**	**a**	**thing**	**that**	**might**	**benefit**	**the**	**realm**	**.**
发明	的	一个	事物	那	可能	益处	这	领域	.

这也证明了政治家对于发明造福国家的事物所自然会产生的兴趣。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ðɪ] ['priːtekst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

And	**Hastings**	**had**	**been**	**delicate**	**in**	**the**	**pretexts**	**of**	**his**	**visits**	**.**
和	黑斯廷斯	有	到过	精美的	在	这	借口	的	他的	访问	.

而黑斯廷斯在来访时，选择的借口也十分巧妙。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mædʒ] ,

One	**time**	**he**	**called**	**to**	**relate**	**the**	**death**	**of**	**poor**	**Madge**	**,**
一	时间	他	称为	到	涉及	这	死亡	的	贫穷的	玛吉	,

有一次他打电话来告知可怜的玛吉去世的消息，

[ðəʊ] [hiː; hi]['kaɪndlɪ] [kən'siːld] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

though	**he**	**kindly**	**concealed**	**the**	**manner**	**of**	**it**	**,**	**which**	**he**	**had**	**discovered**	**,**
尽管	他	亲切地	暗	这	方式	的	它	,	哪个	他	有	发现	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] ,

but	**which**	**opinion**	**,**
但	哪个	观点	,

虽然他好心地隐瞒了自己发现的方式，但这种观点，

[ɪf] [nɒt] [lɔː] , [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] :

if	**not**	**law**	**,**	**forbade**	**him**	**to**	**attempt**	**to**	**punish**	**:**
如果	不是	法律	,	禁止	他	到	试图	到	惩治	:

即使法律没有明文规定，也禁止他试图进行惩罚：

['draʊnɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wɪtʃ] ,

drowning	**was**	**but**	**the**	**orthodox**	**ordeal**	**of**	**a**	**suspected**	**witch**	**,**
溺水	曾是	但	这	正统	考验	的	一个	怀疑	巫婆	,

溺水不过是正统犹太教对被怀疑是女巫的人所施以的酷刑罢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['skruːplz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

and	**it**	**was**	**not**	**without**	**many**	**scruples**	**that**	**the**	**poor**	**woman**	**was**
和	它	曾是	不是	没有	许多	顾虑	那	这	贫穷的	女士	曾是

[ɪn'tɜːd] [ɪn]['həʊlɪ] [graʊnd] .

interred	**in**	**holy**	**ground**	**.**
埋葬	在	圣	地面	.

把这个可怜的女人葬在圣地，并非毫无顾忌。

[ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [juːriːkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ðæt] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['vɪzɪts]

The	**search**	**for**	**the**	**Eureka**	**was**	**a**	**pretence**	**that**	**sufficed**	**for**	**countless**	**visits**
这	搜索	为了	这	尤里卡	曾是	一个	虚伪	那	足够了	为了	无数	访问

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	**and**	**then**	**,**
;	和	然后	,

寻找尤里卡只是一个幌子，足以应付无数次的访问；然后，

[tuː] , ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['kaʊnsld] ['ædəm][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪkən]

too	**,**	**Hastings**	**had**	**counselled**	**Adam**	**to**	**sell**	**the**	**ruined**	**house**	**,**	**and**	**undertaken**
也	,	黑斯廷斯	有	建议	亚当	到	卖	这	毁坏	房子	,	和	已

[ðə; ðɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] ;

the	**negotiation**	**;**
这	谈判	;

此外，黑斯廷斯还建议亚当卖掉那座破败的房子，并亲自负责谈判；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	new	comforts	of	their	present	residence	,	and	the	expense	of	the
和	这	新的	舒适	的	他们的	展示	住宅	,	和	这	费用	的	这

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

以及他们目前住所带来的新舒适感和维护费用，

[wɜ:(r); wə(r)][leɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] .

were	laid	to	the	account	of	the	sale	.
是	铺设	到	这	帐户	的	这	销售	.

计入销售款项。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]['ædəm] ['wɔ:nə] [æz; əz] ['ʌtəli] [blaɪnd][ænd; ənd] ['pæsɪv]

Hastings	had	begun	to	consider	Adam	Warner	as	utterly	blind	and	passive
黑斯廷斯	有	开始	到	考虑	亚当	华纳	作为	完全地	瞎的	和	被动的

[tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pɑ:st] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

to	the	things	that	passed	under	his	eyes	;
到	这	事物	那	通过了	在下面	他的	眼睛	;

黑斯廷斯开始认为亚当·华纳对眼前发生的一切完全视而不见、漠不关心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] [wen] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][wi:; wi]

and	his	astonishment	was	great	when	,	the	morning	after	the	visit	we
和	他的	惊讶	曾是	伟大的	什么时候	,	这	早晨	后	这	访问	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔ:dɪd] ,

have	just	recorded	,
有	只是	记录	,

而就在我们刚才记录的这次访问后的第二天早上，他惊讶极了，

['ædəm] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [gest] ['wɪspərɪŋ] [sɒft] [teɪlz; 'teɪli:z][ɪn]

Adam	,	suddenly	lifting	his	eyes	,	and	seeing	the	guest	whispering	soft	tales	in
亚当	,	突然	举重	他的	眼睛	,	和	看到	这	客人	耳语	柔软的	故事	在

- [ɪə(r)] ,

Sibyll's	ear	,
-	耳朵	,

亚当突然抬起头，看到客人正在西比尔耳边轻声细语地讲述故事。

[rəʊz] [ə'brʌptli] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['nəʊblmən] , [tʊk] [hɪm] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [led] [hɪm]['ɪntu:]

rose	abruptly	,	approached	the	nobleman	,	took	him	gently	by	the	arm	,	led	him	into
玫瑰	突然	,	接近	这	贵族	,	采取	他	轻轻地	经过	这	手臂	,	引领	他	进入

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

她突然起身，走到贵族面前，轻轻地挽住他的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] , —

and	thus	addressed	him	,	—
和	因此	已解决	他	,	—

于是，他便对他说——

" ['nəʊb(ə)l] [lɔ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]['aʊə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] .

"	Noble	lord	,	you	have	been	tender	and	generous	in	our	misfortunes	.
"	高贵	主	,	你	有	到过	投标	和	慷慨的	在	我们的	不幸	.

“尊贵的君主，您在我们遭遇不幸时一直仁慈宽厚。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ju'ri:kə] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [fər'evə(r)] .

The	poor	Eureka	is	lost	to	me	and	the	world	forever	.
这	贫穷的	尤里卡	是	丢失的	到	我	和	这	世界	永远	.

可怜的尤里卡号永远地与我和全世界失去了联系。

[gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

God's	**will**	**be**	**done**	**!**
神的	将要	是	完毕	!

愿上帝的旨意成就!

[mɪ'θɪŋks] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['nɪərə(r)] ['djuːtiz] ;

Methinks	**Heaven**	**designs**	**thereby**	**to**	**rouse**	**me**	**to**	**the**	**sense**	**of**	**nearer**	**duties**	**;**
我觉得	天堂	设计	从而	到	唤醒	我	到	这	感觉	的	更近	职责	;

我认为上天这样做是为了唤起我对更切身责任的意识;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːz] [neɪm] [ai][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ['sʌli] ,

and	**I**	**have**	**a**	**daughter**	**whose**	**name**	**I**	**adjure**	**you**	**not**	**to**	**sully**	**,**
和	我	有	一个	女儿	谁	姓名	我	恳求	你	不是	到	玷污	,

我还有一个女儿，我恳求你们不要玷污她的名字。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] .

and	**whose**	**heart**	**I**	**pray**	**you**	**not**	**to**	**break**	**.**
和	谁	心	我	祈祷	你	不是	到	休息	.

我祈求你不要伤了他的心。

[kʌm] ['hɪðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] .

Come	**hither**	**no**	**more**	**,**	**my**	**Lord**	**Hastings**	**.**
来	这里	不	更多的	,	我的	主	黑斯廷斯	.

哈斯廷斯大人，您不必再来这里了。

" [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	**This**	**speech**	**,**
"	这	演讲	,

“这篇演讲，

['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

almost	**the**	**only**	**one**	**which**	**showed**	**plain**	**sense**	**and**	**judgment**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**this**
几乎	这	仅有的	一	哪个	显示	清楚的	感觉	和	判断	在	这	事务	的	这

[laɪf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd]['evə(r)] ['ʌtə] ,

life	**that**	**the**	**man**	**of**	**genius**	**had**	**ever**	**uttered**	**,**
生活	那	这	男人	的	天才	有	曾经	说出	,

这是这位天才人物所说过的几乎唯一一句体现了他对人生大事的清醒认识和明智判断的话。

[səʊ] [kən'faʊndɪd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , —

so	**confounded**	**Hastings**	**,**	**that**	**he**	**with**	**difficulty**	**recovered**	**himself**	**enough**	**to**	**say**	**,**	**—**
所以	令人困惑	黑斯廷斯	,	那	他	和	困难	恢复	他自己	足够的	到	说	,	—

这件事让黑斯廷斯感到非常困惑，以至于他费了好大劲才恢复过来，说道:

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] , [wɒt] [hæθ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld] [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [rɒŋ] [ðaɪ] [tʃaɪld]

"	**My**	**poor**	**scholar**	**,**	**what**	**hath**	**so**	**suddenly**	**kindled**	**suspicions**	**which**	**wrong**	**thy**	**child**
"	我的	贫穷的	学者	,	什么	有	所以	突然	点燃	怀疑	哪个	错误的	你的	孩子

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

and	**me**	**?**	**"**
和	我	?	"

“我可怜的学生，究竟是什么让您突然产生了如此强烈的怀疑，以至于伤害了您的孩子和我？”

" [lɑːst] [iːv] , [wen] [wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] , [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [stiːl] ['ɪntuː] [hɜːz] ,

"	**Last**	**eve**	**,**	**when**	**we**	**sat**	**together**	**,**	**I**	**saw**	**your**	**hand**	**steal**	**into**	**hers**	**,**
"	最后的	前夕	,	什么时候	我们	卫星	一起	,	我	锯	你的	手	偷	进入	她的	,

“昨晚我们坐在一起的时候，我看到你的手悄悄地握住了她的手。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**suddenly**	**I**	**remembered**	**the**	**day**	**when**	**I**	**was**	**young**	**,**	**and**	**wooed**	**her**
和	突然	我	记得	这	天	什么时候	我	曾是	年轻的	,	和	追求	她

['mʌðə(r)] !

mother	**!**
母亲	!

突然，我想起了我年轻时追求她母亲的那一天!

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [aɪ][slept] [nɒt] , [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

And	last	night	I	slept	not	,	and	sense	and	memory	became	active	for	my
和	最后的	夜晚	我	睡着了	不是	,	和	感觉	和	记忆	成为	积极的	为了	我的

['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

living	child	,
活的	孩子	,

昨晚我彻夜未眠，我对活着的孩子有了感知和记忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

as	they	were	wont	to	be	only	for	the	iron	infant	of	my	mind	,
作为	他们	是	惯于	到	是	仅有的	为了	这	铁	婴儿	的	我的	头脑	,

它们原本只属于我心中那个铁石心肠的婴儿，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [frend] ;

and	I	said	to	myself	,	'	Lord	Hastings	is	King	Edward's	friend	;
和	我	说	到	我	,	-	主	黑斯廷斯	是	国王	爱德华的	朋友	;

我心想："黑斯廷斯勋爵是爱德华国王的朋友；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwəd] [spɛəz] [nɒt] ['meɪdn] ['ɒnə(r)] .

and	King	Edward	spares	not	maiden	honour	.
和	国王	爱德华	备件	不是	少女	荣誉	.

爱德华国王对少女的贞洁毫不留情。

[lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [pɪə(r)] ,

Lord	Hastings	is	a	mighty	peer	,
主	黑斯廷斯	是	一个	强大的	同伴	,

黑斯廷斯勋爵是一位德高望重的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wed] [ðə; ði] ['daʊərlɪs] [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['neɪmləs] [gɜːl] ! -

and	he	will	not	wed	the	dowerless	and	worse	than	nameless	girl	!	'
和	他	将要	不是	结婚	这	寡妇	和	更糟	比	无名	女孩	!	-

他绝不会娶那个没有嫁妆、甚至连名字都没有的女子！

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !

Be	merciful	!
是	仁慈	!

请仁慈！

[dɪ'pɑːt] , [dɪ'pɑːt] ! "

Depart	,	depart	!	"
离开	,	离开	!	"

走吧，走吧！

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , " [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [swiːt] - [ɪn][ɔːl] ['ɒnəsti] ,

"	But	,	"	exclaimed	Hastings	,	"	if	I	love	thy	sweet	Sibyll	in	all	honesty	,
"	但	,	"	惊呼	黑斯廷斯	,	"	如果	我	爱	你的	甜的	-	在	全部	诚实	,

"但是，"黑斯廷斯喊道，"如果我真的真心爱你的甜美西比尔，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [plait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ][trəʊθ] — "

if	I	have	plighted	to	her	my	troth	—	"
如果	我	有	陷入困境	到	她	我的	誓言	—	"

如果我已经向她许下诺言——"

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [grəʊn] ['ædəm] .

"	Alas	,	alas	!	"	groaned	Adam	.
"	唉	,	唉	!	"	呻吟	亚当	.

"唉，唉！"亚当呻吟道。

" [ɪf] [aɪ] [weɪt] [bʌt; bət][maɪ] [kɪŋz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] [hænd] ,

"	If	I	wait	but	my	king's	permission	to	demand	her	wedded	hand	,
"	如果	我	等待	但	我的	国王的	允许	到	要求	她	已婚	手	,

"如果我非要等到国王允许才能向她求婚，

[kʊdst] [ðaʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'faɪənst] ? "

couldst	thou	forbid	me	the	presence	of	my	affianced	?	"
可以	你	禁止	我	这	在场	的	我的	已订婚	?	"

你能禁止我与未婚妻见面吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] , [ðen] ? " [sed] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] , — " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] ,

"	She	loves	thee	,	then	?	"	said	Adam	,	in	a	tone	of	great	anguish	,	—	"	she	loves	thee	,
"	她	爱	你	,	然后	?	"	说	亚当	,	在	一个	语气	的	伟大的	痛苦	,	—	"	她	爱	你	,

"那么，她爱你？"亚当痛苦地问道，"她爱你，

— [spiːk] ! "

—	speak	!	"
—	说话	!	"

-说话！ "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	my	pride	to	think	it	.	"
"	它	是	我的	自豪	到	思考	它	.	"

"我为此感到自豪。"

" [ðen] [gəʊ] , — [gəʊ][æt; ət][wʌns] ;

"	Then	go	,	—	go	at	once	;
"	然后	去	,	—	去	在	一次	;

"那就走吧，马上走;

[kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [wuːnd] [ʌp] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

come	back	no	more	till	thou	hast	wound	up	thy	courage	to	brave	the	sacrifice	;
来	后退	不	更多的	直到	你	哈斯特	伤口	向上	你的	勇气	到	勇敢的	这	牺牲	;

在你鼓起勇气勇敢面对牺牲之前，不要再回来;

[nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

no	,	not	till	the	priest	is	ready	at	the	altar	,
不	,	不是	直到	这	牧师	是	准备好	在	这	坛	,

不，要等到神父在祭坛前准备好之后。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [braɪd] .

not	till	the	bridegroom	can	claim	the	bride	.
不是	直到	这	新郎	能	宣称	这	新娘	.

直到新郎可以迎娶新娘为止。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] , - ['kʌrɪdʒ] ;

And	as	that	time	will	never	come	—	never	—	never	—	leave	me	to	whisper	to	the	breaking	heart	,	'	Courage	;
和	作为	那	时间	将要	绝不	来	—	绝不	—	绝不	—	离开	我	到	耳语	到	这	打破	心	,	-	勇气	;

而那一天永远不会到来——永远不会——永远不会——让我对着破碎的心低语，"勇气;

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ðiː] [jet] ,

honour	and	virtue	are	left	thee	yet	,
荣誉	和	美德	是	左边	你	然而	,

你仍然拥有荣誉和美德，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['steɪnləs] [tʃaɪld] ! -

and	thy	mother	from	heaven	looks	down	on	a	stainless	child	!	'
和	你的	母亲	从	天堂	看起来	向下	在	一个	防锈的	孩子	!	-

天上的母亲会俯视着你纯洁无瑕的孩子!

" [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði]

"	The	resuscitation	of	the	dead	could	scarcely	have	startled	and	awed	the
"	这	复苏	的	这	死的	可以	几乎	有	惊慌	和	敬畏	这

['kɔːtiə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɪn]

courtier	more	than	this	abrupt	development	of	life	and	passion	and	energy	in
朝臣	更多的	比	这	突然	发展	的	生活	和	热情	和	活力	在

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

a	man	who	had	hitherto	seemed	to	sleep	in	the	folds	of	his	thought	,
一个	男人	WHO	有	迄今为止	似乎	到	睡觉	在	这	折叠	的	他的	想法	,

“死者复生这件事，恐怕很难比眼前这个人突然迸发出的生命力、激情和活力更令这位朝臣感到震惊和敬畏了，要知道，他之前似乎一直沉浸在自己的思绪中。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ɪts] [web] .

as	a	chrysalis	in	its	web	.
作为	一个	蛹	在	它是	网站	.

如同蛛网上的蛹。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] ['evə(r)] , [wen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [wəʊk] [frɒm; frəm]

But	as	we	have	always	seen	that	ever	,	when	this	strange	being	woke	from
但	作为	我们	有	总是	已见	那	曾经	,	什么时候	这	奇怪的	存在	觉醒	从

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [æb'strækʃn] ,

his	ideal	abstraction	,
他的	理想的	抽象	,

但正如我们一直以来所看到的，每当这个奇异的存在从他的理想抽象状态中醒来时，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] , [səʊ] [naʊ] , ['weðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

he	awoke	to	honour	and	courage	and	truth	,	so	now	,	whether	,	as	he
他	醒来	到	荣誉	和	勇气	和	真相	,	所以	现在	,	无论	,	作为	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他觉醒于荣誉、勇气和真理，所以现在，无论他是否如他所说，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːriːkə] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['djuːtiz] ,

the	absence	of	the	Eureka	left	his	mind	to	the	sense	of	practical	duties	,
这	缺席	的	这	尤里卡	左边	他的	头脑	到	这	感觉	的	实际的	职责	,

灵感的缺失让他心不在焉，转而专注于实际职责。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][mɔː(r)] [ɪn'diə] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

or	whether	their	common	suffering	had	more	endeared	to	him	his	gentle
或者	无论	他们的	常见的	痛苦	有	更多的	可爱的	到	他	他的	温和的

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['ʃaːpənd] ['riːz(ə)n] ,

companion	,	and	affection	sharpened	reason	,
伴侣	,	和	感情	锋利	原因	,

或者，是不是他们共同的苦难让他更加喜爱这位温柔的同伴，而感情又使他的理性更加敏锐？

['ædəm] ['wɔːnə] [bɪ'keɪm] ['pjuːɪs(ə)nt][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]['sæŋktəti][ɒv; əv]

Adam	Warner	became	puissant	and	majestic	in	his	rights	and	sanctity	of
亚当	华纳	成为	强大的	和	雄伟	在	他的	权利	和	圣洁	的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

亚当·华纳在父亲的权利和神圣性方面变得强大而威严。

— ['greɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['haʊshəʊld] ['kærəktə(r)] , [ðæn; ðən] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪniə][ɒv; əv]

—	greater	in	his	homely	household	character	,	than	when	,	in	his	mania	of
—	更大的	在	他的	家常的	家庭	特点	,	比	什么时候	,	在	他的	狂热	的

[ɪn'ventə(r)] ,

inventor	,
发明者	,

——他居家生活的性格比他痴迷于发明创造的时候更甚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ]['dʒi:niəs] , [hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	the	sublime	hunger	of	aspiring	genius	,	he	had	stolen	to	his
和	这	升华	饥饿	的	有抱负的	天才	,	他	有	被盗	到	他的

['dɔ:tərz] [kaʊtʃ] ,

daughter's	couch	,
女儿的	长椅	,

以及那种渴望成为天才的崇高求索欲，他偷偷溜到了女儿的沙发上。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [gəʊld] !

and	waked	her	with	the	cry	of	"	Gold	!
和	醒来	她	和	这	哭	的	"	金子	!

然后她被“金子！”的叫喊声吵醒了。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ædəmz] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði]

"	Before	the	force	and	power	of	Adam's	adjuration	,	his	outstretched	hand	,	the
"	前	这	力量	和	力量	的	亚当的	誓言	,	他的	伸展	手	,	这

['æŋgwɪʃ] , [jet] [ɔ:'θɒrəti] ,

anguish	,	yet	authority	,
痛苦	,	然而	权威	,

“在亚当充满力量的恳求、他伸出的手、痛苦却又权威的姿态面前，

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:t][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['lʌvə(r)]

written	on	his	face	,	all	the	art	and	self	-	possession	of	the	accomplished	lover
书面	在	他的	脸	,	全部	这	艺术	和	自己	-	拥有	的	这	完成	情人

[dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] ,

deserted	him	,
荒凉的	他	,

他的脸上写满了：那位老练情圣的风度和沉着冷静都已荡然无存。

[æz; əz][wʌn] [spel] - [baʊnd] .

as	one	spell	-	bound	.
作为	一	拼写	-	边界	.

如同被施了魔法一般。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - , [hu:] , [sə'praɪzd]

He	was	literally	without	reply	;	till	,	suddenly	,	the	sight	of	Sibyll	,	who	,	surprised
他	曾是	字面上地	没有	回复	;	直到	,	突然	,	这	视线	的	-	,	WHO	,	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒnfərəns] ,

by	this	singular	conference	,
经过	这	单数	会议	,

他一时语塞，直到突然看到了西比尔，西比尔被这奇特的会面所震惊。

[bʌt; bət] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [nɜ:vd]

but	unsuspecting	its	nature	,	now	came	from	the	house	,	relieved	and	nerved
但	毫无戒心的	它是	自然	,	现在	来了	从	这	房子	,	松了口气	和	神经质

[hɪm] ;

him	;
他	;

但他却毫无防备，从房子里传来消息，这让他感到宽慰和振奋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz]['evə(r)] , ['wɜ:ði] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]

and	his	first	impulse	was	then	,	as	ever	,	worthy	and	noble	,	such	as
和	他的	第一的	冲动	曾是	然后	,	作为	曾经	,	值得	和	高贵	,	这样的	作为

[ʃəʊd] , [ðəʊ] ['dɪmli] ,

showed	,	though	dimly	,
显示	,	尽管	依稀	,

而他当时的第一反应，一如既往，是高尚而可贵的，尽管这种想法已隐约显现出来。

[haʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ,

how	glorious	a	creature	he	had	been	,
如何	辉煌	一个	生物	他	有	到过	,

他曾是多么辉煌灿烂的生灵啊！

[ɪf] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔstə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

if	cast	in	a	time	and	amidst	a	race	which	could	have	fostered	the	impulse
如果	投掷	在	一个	时间	和	在……之中	一个	种族	哪个	可以	有	寄养	这	冲动

['ɪntuː]['hæbɪt] .

into	habit	.
进入	习惯	.

如果投身于某个时代，在一个可能将这种冲动培养成习惯的种族环境中。

" [breɪv] [əʊld][mæn] !

"	Brave	old	man	!
"	勇敢的	老的	男人	!

“勇敢的老人！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] [kə'mɑːnd] , " [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən][æz; əz] [bi'siːm]

"	he	said	,	kissing	the	hand	still	raised	in	command	,	"	thou	hast	spoken	as	beseems
"	他	说	,	接吻	这	手	仍然	提高	在	命令	,	"	你	哈斯特	说	作为	似乎

[ðiː] ;

thee	;
你	;

“他一边说着，一边亲吻着仍然高举着的指挥手，‘你说话的方式很得体；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðaɪ] [tʃaɪld] .

and	my	answer	I	will	tell	thy	child	.
和	我的	回答	我	将要	告诉	你的	孩子	.

我会把我的答案告诉你的孩子。

" [ðen] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] - , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [wel] ,

"	Then	hurrying	to	the	wondering	Sibyll	,	he	resumed	:	"	Your	father	says	well	,
"	然后	匆忙	到	这	好奇	-	,	他	恢复	:	"	你的	父亲	说道	出色地	,

[ðæt] [nɒt] [ðʌs] ,

that	not	thus	,
那	不是	因此	,

“然后他急忙走到疑惑的西比尔面前，继续说道：‘你父亲说得对，并非如此，’”

['djuːbiəs] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] [həʊm] [blest] [baɪ] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns] .

dubious	and	in	secret	,	should	I	visit	the	home	blest	by	thy	beloved	presence	.
可疑	和	在	秘密	,	应该	我	访问	这	家	祝福	经过	你的	心爱	在场	.

我该偷偷摸摸地去拜访你那蒙受你恩泽的家吗？

[aɪ] [ə'beɪ] ; [aɪ] [liːv] [ðiː] , - .

I	obey	;	I	leave	thee	,	Sibyll	.
我	服从	;	我	离开	你	,	-	.

我遵命；我离开你，西比尔。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [sɜːvd] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['truːli] ,

I	go	to	my	king	,	as	one	who	hath	served	him	long	and	truly	,
我	去	到	我的	国王	,	作为	一	WHO	有	服务	他	长的	和	真的	,

我去见我的君王，因为我长期以来一直忠诚地侍奉他。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['gɜːdən] , — [ðiː] ! "

and	claims	his	guerdon	,	—	thee	!	"
和	索赔	他的	格尔登	,	—	你	!	"

并声称他的奖赏是——你！

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn] ['dʒenərəs] ['terə(r)] , " [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wel] ;

"	Oh	,	my	lord	!	"	exclaimed	Sibyll	,	in	generous	terror	,	"	bethink	thee	well	;
"	哦	,	我的	主	!	"	惊呼	-	,	在	慷慨的	恐怖	,	"	思考	你	出色地	;

“哦，我的大人！”西比尔惊呼道，带着宽容的恐惧，“请您好好想想；

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][bʌt; bət][lɑːst] [iːv] .

remember	what	thou	saidst	but	last	eve	.
记住	什么	你	说道	但	最后的	前夕	.

记住你昨晚说过的话。

[ðɪs] [kɪŋ] [səʊ] [fɪəs] , [maɪ] [neɪm] [səʊ] [heit] !

This	king	so	fierce	,	my	name	so	hated	!
这	国王	所以	凶猛的	,	我的	姓名	所以	憎恨	!

这位国王如此凶残，我的名字如此令人憎恨!

[nəʊ] , [nəʊ] ! [liːv] [ˌem ˈiː] .

No	,	no	!	leave	me	.
不	,	不	!	离开	我	.

不，不！离开我。

[ˌfeəˈwel] [fərˈevə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [raɪt] , [æz; əz] [wɒt] [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [mʌst; məst]

Farewell	forever	,	if	it	be	right	,	as	what	thou	and	my	father	say	must
告别	永远	,	如果	它	是	正确的	,	作为	什么	你	和	我的	父亲	说	必须

[biː; bi] .

be	.
是	.

如果真如你我父亲所说，那就是永别了。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] ['lɪbəti] , [ðaɪ] ['welfeə(r)] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['hæpinəs] ;

But	thy	life	,	thy	liberty	,	thy	welfare	,	—	they	are	my	happiness	;
但	你的	生活	,	你的	自由	,	你的	福利	,	—	他们	是	我的	幸福	;

但你的生命、你的自由、你的福祉，就是我的幸福;

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðem; ðəm] !

thou	hast	no	right	to	endanger	them	!
你	哈斯特	不	正确的	到	危害	他们	!

你没有权利危害他们!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	And	she	fell	at	his	knees	.
"	和	她	跌倒	在	他的	膝盖	.

她跪倒在他面前。

[hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðen] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

He	raised	and	strained	her	to	his	heart	;	then	resigning	her	to
他	提高	和	紧张	她	到	他的	心	;	然后	辞职	她	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,

her	father's	arms	,
她	父亲的	武器	,

他把她抱起，紧紧搂在怀里；然后把她交还给她的父亲。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , —

he	said	in	a	voice	choked	with	emotion	,	—
他	说	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	,	—

他哽咽着说:

" [nɒt] [æz; əz][pɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn] , [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv]

"	Not	as	peer	and	as	knight	,	but	as	man	,	I	claim	my	prerogative	of
"	不是	作为	同伴	和	作为	骑士	,	但	作为	男人	,	我	宣称	我的	特权	的

[həʊm] [ænd; ənd] [hɑːθ] .

home	and	hearth	.
家	和	炉	.

“我不是以贵族或骑士的身份，而是以一个人的身份，要求享有家庭和炉火的特权。”

[let] ['edwəd] [fraʊn] , [kɔːl] [bæk] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kɔːt] , — [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)] [wɜːθ]

Let	Edward	frown	,	call	back	his	gifts	,	banish	me	his	court	,	—	thou	art	more	worth
让	爱德华	皱眉	,	称呼	后退	他的	礼物	,	放逐	我	他的	法庭	,	—	你	艺术	更多的	值得

[ðæn; ðən][ɔːl] !

than	all	!
比	全部	!

让爱德华皱眉吧，收回他的礼物吧，把我逐出他的宫廷吧——你比所有人都更有价值!

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [saɪ] [nɒt] , [wiːp] [nɒt] , [smaɪl] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !

Look	for	me	,	sigh	not	,	weep	not	,	smile	till	we	meet	again	!
看	为了	我	,	叹	不是	,	哭泣	不是	,	微笑	直到	我们	见面	再次	!

寻找我，不要叹息，不要哭泣，微笑直到我们再次相遇!

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [stiːd] [stʊd] ,

"	He	left	them	with	these	words	,	hastened	to	the	stall	where	his	steed	stood	,
"	他	左边	他们	和	这些	字	,	加快	到	这	摊位	在哪里	他的	骏马	站立	,

他留下这些话后，便匆匆走向马厩，他的马就停在那里。

[kəˈpærɪsnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

caparisoned	it	with	his	own	hands	,
华丽的	它	和	他的	自己的	双手	,

他亲手为它装饰。

[ænd; ənd] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ˈpæʃ(ə)n] [spɜːz] [ænd; ənd] [gəud] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

and	rode	with	the	speed	of	one	whom	passion	spurs	and	goads	towards	the
和	骑	和	这	速度	的	一	谁	热情	马刺	和	刺棒	向	这

['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .

Tower	of	London	.
塔	的	伦敦	.

他以激情驱使下的速度，朝着伦敦塔疾驰而去。

[bʌt; bət][æz; əz] - ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˑðərz] [ɑːmz] ,

But	as	Sibyll	started	from	her	father's	arms	,
但	作为	-	开始	从	她	父亲的	武器	,

但当西比尔从父亲的怀抱中挣脱出来时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [huːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [stiːd] ,

when	she	heard	the	departing	hoofs	of	her	lover's	steed	,
什么时候	她	听到	这	离开	蹄子	的	她	恋人的	骏马	,

当她听到爱人骏马离去的蹄声时，

— [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][hɪm] , — [ə; eɪ]

—	to	listen	and	to	listen	for	the	last	sound	that	told	of	him	,	—	a
—	到	听	和	到	听	为了	这	最后的	声音	那	讲述	的	他	,	—	一个

['terəb(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

terrible	apparition	,
糟糕的	幻影	,

——倾听，倾听那最后传来的声音，那是他的遗骸，——一个可怕的幻影，

['evə(r)] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

ever	ominous	of	woe	and	horror	,	met	her	eye	.
曾经	不祥的	的	悲哀	和	恐怖	,	遇见	她	眼睛	.

她的眼睛里闪过一丝不祥的预兆，预示着不幸和恐怖。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [fens] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt]

On	the	other	side	of	the	orchard	fence	,	which	concealed	her	figure	,	but	not
在	这	其他	边	的	这	果园	栅栏	,	哪个	暗	她	数字	,	但	不是

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] [feɪs] ,

her	well	-	known	face	,
她	出色地	-	已知	脸	,

果园围栏的另一边，遮住了她的身影，却没能遮住她那张为人熟知的脸。

[wɪtʃ] [piə] [əˈbʌv] , [stʊd] [ðə; ði] - , [-] .

which	peered	above	,	stood	the	tymbestere	,	Graul	.
哪个	窥视	多于	,	站立	这	-	,	格劳尔	.

居高临下的是高耸的钟琴，格劳尔。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɜːst] [frɒm; frəm] - ,

A	shriek	of	terror	at	this	recognition	burst	from	Sibyll	,
一个	尖叫	的	恐怖	在	这	认出	爆裂	从	-	,

西比尔认出这一点后，发出了一声惊恐的尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'gen] [ə'pɒn] ['ædəmz] [brest] ;

as	she	threw	herself	again	upon	Adam's	breast	;
作为	她	扔	她自己	再次	之上	亚当的	胸部	;

她再次扑到亚当的胸膛上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] , [-]

but	when	he	looked	round	to	discover	the	cause	of	her	alarm	,	Graul
但	什么时候	他	看起来	圆形的	到	发现	这	原因	的	她	警报	,	格劳尔

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但当他环顾四周，想找出她惊慌的原因时，格劳尔已经不见了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['vɜːtʃuəs] [rɪ'zɔlv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

VIRTUOUS	RESOLVES	SUBMITTED	TO	THE	TEST	OF	VANITY	AND	THE	WORLD	.
有德行的	解决	提交	到	这	测试	的	虚荣	和	这	世界	.

经受虚荣和世俗考验的美德决心。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , ['heɪstɪŋz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ʃɛn] .

On	reaching	his	own	house	,	Hastings	learned	that	the	court	was	still	at	Shene	.
在	到达	他的	自己的	房子	,	黑斯廷斯	学习	那	这	法庭	曾是	仍然	在	谢恩	.

黑斯廷斯回到家后得知，法庭仍在谢恩。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] ['retɪnjuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ræŋk] [rɪ'kwaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

He	waited	but	till	the	retinue	which	his	rank	required	were	equipped	and
他	等待	但	直到	这	随从	哪个	他的	秩	必需的	是	配备	和

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他一直等到他身份所需的随从装备齐全、准备就绪才动身。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] ['meni]

and	reached	the	court	,	from	which	of	late	he	had	found	so	many
和	达到	这	法庭	,	从	哪个	的	晚的	他	有	成立	所以	许多

[ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] ,

excuses	to	absent	himself	,
借口	到	缺席的	他自己	,

他终于来到了法庭，近来他总是找各种借口缺席。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

before	night	.
前	夜晚	.

在夜幕降临之前。

['edwəd] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

Edward	was	then	at	the	banquet	,
爱德华	曾是	然后	在	这	宴会	,

当时爱德华也在宴会上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

and	Hastings	was	too	experienced	a	courtier	to	disturb	him	at	such	a	time
和	黑斯廷斯	曾是	也	经验丰富的	一个	朝臣	到	打扰	他	在	这样的	一个	时间

.

:
.

而黑斯廷斯是一位经验老道的朝臣，在这种时候不忍心打扰他。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts]

In	a	mood	unfit	for	companionship	,	he	took	his	way	to	the	apartments
在	一个	情绪	不合格	为了	友谊	,	他	采取	他的	方式	到	这	公寓

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

usually	reserved	for	him	,
通常	预订的	为了	他	,

他心情很差，不适合与人交往，于是独自前往平时只属于他的公寓。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [met] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ə'praɪzd] [hɪm] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

when	a	gentleman	met	him	by	the	way	,	and	apprised	him	,	with	great	respect	,
什么时候	一个	绅士	遇见	他	经过	这	方式	,	和	已获知	他	,	和	伟大的	尊重	,

这时一位绅士路过，遇见了他，并恭敬地向他介绍了情况。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə]

that	the	Lord	Scales	and	Rivers	had	already	appropriated	those	apartments	to
那	这	主	秤	和	河流	有	已经	挪用	那些	公寓	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

the	principal	waiting	-	lady	of	his	countess	,
这	主要的	等待	-	女士	的	他的	伯爵夫人	,

斯凯尔斯和里弗斯勋爵已经将这些公寓分配给了他伯爵夫人的首席女侍从。

— [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [ɪf] [les] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

—	but	that	other	chambers	,	if	less	commodious	and	spacious	,	were	at	his
—	但	那	其他	房间	,	如果较少的		宽敞的	和	宽敞	,	是	在	他的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

——但其他房间，虽然不如主房间宽敞舒适，却也任他支配。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [nɒt][ðə; ði][suː'pɜːb][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːgl] [praɪd][ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd]

Hastings	had	not	the	superb	and	more	than	regal	pride	of	Warwick	and
黑斯廷斯	有	不是	这	高超	和	更多的	比	尊贵	自豪	的	沃里克	和

黑斯廷斯没有沃里克那种卓越非凡、高贵典雅的自豪感。

['mɒntəgjuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['nəʊtɪs] ['sensəbli] [piːkt] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɪm] .

Montagu	;	but	this	notice	sensibly	piqued	and	galled	him	.
蒙塔古	;	但	这	注意	明智地	激怒	和	恼怒	他	.

蒙塔古；但这条通知显然激怒了他，让他非常恼火。

" [maɪ] [ə'pɑːtmənts] [æz; əz] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒenərəlz][ɪn][ðə; ði]

"	My	apartments	as	Lord	Chamberlain	,	as	one	of	the	captain	-	generals	in	the
"	我的	公寓	作为	主	管家	,	作为	一	的	这	队长	-	将军们	在	这

[kɪŋz] ['ɑːmi] ,

king's	army	,
国王的	军队	,

“我作为宫务大臣，作为国王军队的一名总司令时的住所，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ɒv; əv][sɜː(r)] ['æntəni] - [waɪf] !

given	to	the	waiting	-	lady	of	Sir	Anthony	Woodville's	wife	!
给定	到	这	等待	-	女士	的	先生	安东尼	-	妻子	!

赠予安东尼·伍德维尔爵士夫人的侍女！

[æt; ət] [huːz] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] ? "

At	whose	orders	,	sir	?	"
在	谁	订单	,	先生	?	"

奉谁之命，先生？

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kwiːnz] ; ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
" Her highness the queen's ; pardon me , my lord , " and the gentleman ,
" 她 高度 这 女王的 ; 赦免 我 , 我的 主 , " 和 这 绅士 ,
['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
looking round ,
寻找 圆形的 ,

“这是女王陛下的；请原谅，大人，”那位先生环顾四周，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kən'tɪnjuːd] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ['ædɪd] ,
and sinking his voice , continued , " pardon me , her highness added ,
和 下沉 他的 嗓音 , 持续 , " 赦免 我 , 她 高度 额外 ,

他压低声音继续说道：“对不起，”殿下补充道。

- [ɪf] [maɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [rɪ'tɜːnz] [nɒt] [eə(r)][ðə; ði] [wiːk] [endz] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði]
' If my Lord Chamberlain returns not ere the week ends , he may find not only the
- 如果 我的 主 管家 返回 不是 埃雷 这 星期 结束 , 他 可能 寻找 不是 仅有的 这
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“如果我的宫务大人在本周末之前不能回来，他可能会发现，不仅公寓……”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] . -
but the office , no longer free . '
但 这 办公室 , 不 更长 自由的 . -

但是办公室已经不再空闲了。

[maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] — [fə'gɪv] [maɪ] [ziːl] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɑːd]
My lord , we all love you — forgive my zeal , and look well if you would guard
我的 主 , 我们 全部 爱 你 — 原谅 我的 热情 , 和 看 出色地如果 你 会 警卫
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
your own . "
你的 自己的 . "

我的主啊，我们都爱您——请原谅我的热情，如果您要守护自己的子民，请好好看看。

" [θæŋks] , [sɜː(r)] .
" Thanks , sir .
" 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ɪz][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ? "
Is my lord of Gloucester in the palace ? "
是 我的 主 的 格洛斯特 在 这 宫殿 ? "

格洛斯特勋爵在宫里吗?

" [hiː; hi][ɪz] , — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .
" He is , — and in his chamber .
" 他 是 , — 和 在 他的 房间 .

“他正在他的房间里。”

[hiː; hi] [sɪts] [nɒt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] . "
He sits not long at the feast . "
他 坐着 不是 长的 在 这 盛宴 . "

他在宴席上没坐多久。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['kreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] ['leʒə(r)] ;
" Oblige me by craving his grace's permission to wait on him at leisure ;
" 必须 我 经过 渴望 他的 格蕾丝 允许 到 等待 在 他 在 闲暇 ;

“请允许我悠闲地侍奉他，以此来表达我的感激之情；

[aɪ] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [hɪə(r)] .
I attend his answer here .
我 出席 他的 回答 这里 .

我在这里听听他的回答。

" ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
" Leaning against the wall of the corridor ,
" 倾斜 反对 这 墙 的 这 走廊 ,

“倚靠在走廊的墙上，

['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Hastings gave himself up to other thoughts than those of love .
黑斯廷斯 给予 他自己 向上 到 其他 想法 比 那些 的 爱 .

黑斯廷斯的思绪不再围绕着爱情，而是转向了其他事物。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪz] ['hæbɪt] , [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ['vænəti] [ɔː(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] ,
So strong is habit , so powerful vanity or ambition , once indulged ,
所以 强的 是 习惯 , 所以 强大的 虚荣 或者 志向 , 一次 沉溺其中 ,

习惯的力量如此强大，虚荣心或野心一旦放纵，便会变得无比强大。

[ðæt] [ðɪs] ['pjuːni] [slaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvərɪt] ;
that this puny slight made a sudden revulsion in the mind of the royal favourite ;
那 这 弱小 轻微 制成 一个 突然 厌恶 在 这 头脑 的 这 皇家 最喜欢的 ;

这一件微不足道的轻蔑之事，竟让这位皇宠臣感到一阵强烈的反感；

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kɔːt] [laɪf] [stɜːd] [ænd; ənd] ['fiːvəd] [hɪm] , — [ðæt]
once more the agitated and brilliant court life stirred and fevered him , — that
一次 更多的 这 激动 和 杰出的 法庭 生活 搅拌 和 发烧 他 , — 那
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

喧嚣而精彩的宫廷生活再次令他心潮澎湃——那种生活，

[səʊ] ['wɪərisəm] [wen] [sɪ'kjʊə(r)] , [bɪ'keɪm] [s'wiːtər] [wen] [ɪm'perəld] .
so wearisome when secure , became sweeter when imperilled .
所以 令人厌倦的 什么时候 安全的 , 成为 更甜 什么时候 危及 .

安全时令人厌倦，危险时却更显珍贵。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɪz; ɪz] [fəʊz] , [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊntənəns]
To counteract his foes , to humble his rivals , to regain the king's countenance
到 抵消 他的 敌人 , 到 谦逊的 他的 竞争对手 , 到 恢复 这 国王的 面容
, [tuː; tə] ['bæf(ə)l] ,
, to baffle ,
, 到 挡板 ,

为了对抗敌人，挫败对手，重获国王的青睐，迷惑敌人，

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [ɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['ɪntəlekt] , ['evri] ['hɒstaɪl] ['strætədʒəm] ,
with the easy art of his skilful intellect , every hostile stratagem ,
和 这 简单的 艺术 的 他的 熟练 智力 , 每一个 敌对的 策略 ,

凭借他娴熟的智慧，轻松化解了每一个敌对的计谋。

— [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ðæt] [krɒst] [ænd; ənd] ['həːtl] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] -
— such were the ideas that crossed and hurtled themselves , and Sibyll
— 这样的 是 这 想法 那 交叉 和 猛烈撞击 他们自己 , 和 -
[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
was forgotten .
曾是 被遗忘的 .

——各种想法就这样交织碰撞，西比尔被遗忘了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˌriːə'piə] .
The gentleman reappeared .
这 绅士 再次出现 .

那位先生再次出现。

" [prɪns] ['rɪtʃəd] [bɪ'sɔːt] [maɪ] [lɔːdz] ['prez(ə)ns] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] ;
" Prince Richard besought my lord's presence with loving welcome ;
" 王子 理查德 恳求 我的 领主的 在场 和 爱 欢迎 ;

理查德王子满怀爱意地恳求我的主人前来觐见；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [duːks] [əˈpɑːtmənt] [went] [lɔːd] [ˈheɪstɪŋz] .

"	and	to	the	duke's	apartment	went	Lord	Hastings	.
"	和	到	这	公爵的	公寓	去	主	黑斯廷斯	.

于是，黑斯廷斯勋爵去了公爵的公寓。

[ˈrɪtʃəd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ˈtʃeɪmbə(r)] [rəʊb] , [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [dɪˈfekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,

Richard	,	clad	in	a	loose	chamber	robe	,	which	concealed	the	defects	of	his	shape	,
理查德	,	覆膜	在	一个	松动的	房间	长袍	,	哪个	暗	这	缺陷	的	他的	形状	,

理查德身穿宽松的睡袍，遮盖了他身材上的缺陷。

[rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˈheɪstɪŋz] [wɪð]

rose	from	before	a	table	covered	with	papers	,	and	embraced	Hastings	with
玫瑰	从	前	一个	桌子	涵盖	和	文件	,	和	拥抱	黑斯廷斯	和

[ˈkɔːdiəl] [əˈfekʃn] .

cordial	affection	.
亲切	感情	.

他从一张堆满文件的桌子前站起身来，热情地拥抱了黑斯廷斯。

" [ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ˈglædli] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)] [ˈwɪljəm] .

"	Never	more	gladly	hail	to	thee	,	dear	William	.
"	绝不	更多的	乐意	冰雹	到	你	,	亲爱的	威廉	.

“我再也不会如此高兴地向你致敬了，亲爱的威廉。”

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [waɪz] [ˈkaunsəl] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn]

I	need	thy	wise	counsels	with	the	king	,	and	I	have	glad	tidings	for	thine
我	需要	你的	明智的	律师	和	这	国王	,	和	我	有	高兴的	消息	为了	你的

[əʊn] [ɪə(r)] . "

own	ear	.	"
自己的	耳朵	.	"

我需要你为我向国王提出的明智建议，而且我还有一些好消息要告诉你。

" [ˌpɑːrdˈjuː] , [maɪ] [prɪns] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɪˈθɪŋks] , [wɪl] [skeəs] [hiːd] [ðə; ði] [ˈkaunsəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

"	Pardieu	,	my	prince	;	the	king	,	methinks	,	will	scarce	heed	the	counsels	of	a	dead
"	帕迪厄	,	我的	王子	;	这	国王	,	我觉得	,	将要	稀少	注意	这	律师	的	一个	死的

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“帕迪厄，我的王子；我认为国王不太可能听取一个死人的建议。”

" [ded] ? "

"	Dead	?	"
"	死的	?	"

“死的？ ”

" [eɪ] .

"	Ay	.
"	哎	.

“哎。”

[æt; ət] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , — [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] [fɪld] , [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ˈprɒmɪst]

At	court	it	seems	men	are	dead	,	—	their	rooms	filled	,	their	places	promised
在	法庭	它	似乎	男人	是	死的	,	—	他们的	房间	已填	,	他们的	地方	承诺

[ɔː(r)] [bɪˈstəʊd] ,

or	bestowed	,
或者	授予	,

在宫廷里，男人仿佛都已死去——他们的房间被占满了，他们的位置已被许诺或赐予。

— [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] , [mɔːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv]
— if they come not , morn and night , to convince the king that they are alive
— 如果 他们 来 不是 , 早晨 和 夜晚 , 到 说服 这 国王 那 他们 是 活
.
:
.

——如果他们不早晚来向国王证明他们还活着。

" [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [kən'streɪnd] ['geɪətɪ] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hɪ][hæd; həd]
" And Hastings , with constrained gayety , repeated the information he had
" 和 黑斯廷斯 , 和 受限 同性恋 , 重复 这 信息 他 有
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

“黑斯廷斯带着一丝克制的喜悦，复述了他所得到的信息。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" What would you , Hastings ? " said the duke , shrugging his shoulders ,
" 什么 会 你 , 黑斯廷斯 ? " 说 这 公爵 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“你想怎么办，黑斯廷斯？”公爵耸了耸肩说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
but with some latent meaning in his tone .
但 和 一些 潜 意义 在 他的 语气 .

但他的语气中却蕴含着某种深意。

" [lɔːd] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [eə'res; 'eərəs] ,
" Lord Rivers were nought in himself ; but his lady is a mighty heiress ,
" 主 河流 是 零 在 他自己 ; 但 他的 女士 是 一个 强大的 女继承人 ,

“里弗斯勋爵本人一无是处；但他夫人是一位强大的女继承人，

[[ɪ'lɪzəbəθ] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] ['æntəni] , [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ðɪ]
[Elizabeth secured to her brother , Sir Anthony , the greatest heiress in the
[伊丽莎白 安全 到 她 兄弟 , 先生 安东尼 , 这 最 女继承人 在 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

伊丽莎白将王国中最富有的女继承人托付给了她的哥哥安东尼爵士。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [skeɪlz] , — [ə; eɪ] [waɪf] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
in the daughter of Lord Scales , — a wife , by the way ,
在 这 女儿 的 主 秤 , — 一个 妻子 , 经过 这 方式 ,

斯凯尔斯勋爵的女儿——顺便一提，她也是他的妻子——

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .]
who is said to have been a mere child at the time of the marriage .]
WHO 是 说 到 有 到过 一个 仅仅 孩子 在 这 时间 的 这 婚姻 .]
[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [steɪt] ,
and requires state ,
和 需要 状态 ,

据说结婚时他还是个孩子。] 并且需要国家，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [pɒmp] .
as she bestows pomp .
作为 她 授予 盛大场面 .

她赋予了盛大的排场。

[lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [mæn]['evə(r)] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Look	round	,	and	tell	me	what	man	ever	maintained	himself	in	power	without	the
看	圆形的	,	和	告诉	我	什么	男人	曾经	维持	他自己	在	力量	没有	这

[strɒŋ] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

strong	connections	,
强的	连接	,

环顾四周，告诉我，有哪个人能在没有强大关系的情况下维持权力?

[ðə; ði] [kən'viːniənt] ['daʊə(r)] , [ðə; ði] [ə'kjuːt] , [ˌʌn'siːn] , [ʌn'sliːpɪŋ] ['wʊmən] - ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

the	convenient	dower	,	the	acute	,	unseen	,	unsleeping	woman	-	influence	of	some
这	方便的	嫁妆	,	这	急性	,	看不见	,	不眠	女士	-	影响	的	一些

['nəʊb(ə)l] [waɪf] ?

noble	wife	?
高贵	妻子	?

方便的嫁妆，还是某位贵族妻子敏锐、隐秘、不眠不休的女性影响力?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] , [hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] [neɪm] ,

How	can	a	poor	man	defend	his	repute	,	his	popular	name	,
如何	能	一个	贫穷的	男人	保卫	他的	声誉	,	他的	受欢迎的	姓名	,

一个穷人如何捍卫自己的名誉和声望?

[ðæt] ['eəri] [bʌt; bət][ɔːl]['pjuːɪs(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi][kɔːl] ['dɪgnəti] [ɔː(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

that	airy	but	all	puissant	thing	we	call	dignity	or	station	,
那	轻盈的	但	全部	强大的	事物	我们	称呼	尊严	或者	车站	,

那种虚无缥缈却又无比强大的东西，我们称之为尊严或地位。

[ə'genst] [ðə; ði] [prik] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['gɒsɪp] ?

against	the	pricks	and	stings	of	female	intrigue	and	female	gossip	?
反对	这	刺痛	和	刺痛	的	女性	阴谋	和	女性	闲话	?

抵御女性阴谋和流言蜚语的伤害?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæriz] , [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['feəri] ['tʃæmpiənz] , [huː] [pɪntʃ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]

But	he	marries	,	and	,	lo	,	a	host	of	fairy	champions	,	who	pinch	the	rival
但	他	结婚	,	和	,	洛	,	一个	主持人	的	仙女	冠军	,	WHO	捏	这	竞争对手

[ˌʌnə'weəz] :

lozels	unawares	:
洛泽尔斯	不知情	:

但他结婚了，瞧，一群仙女勇士出现了，她们在不知情的情况下偷走了竞争对手的洛泽尔:

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['dʒuːpɒn] , [tuː; tə] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

his	wife	hath	her	army	of	courtpie	and	jupon	,	to	array	against	the
他的	妻子	有	她	军队	的	-	和	朱邦	,	到	大批	反对	这

[deɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] !

dames	of	his	foes	!
女士们	的	他的	敌人	!

他的妻子有一支由宫廷女眷和侍女组成的军队，准备对抗他敌人的贵妇们!

['weəfɔː(r)] , [maɪ] [frend] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːt] [ʌn'wedɪd] , [θɪŋk] [nɒt] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [lɔːd] ['rɪvəz] ,

Wherefore	,	my	friend	,	while	thou	art	unwedded	,	think	not	to	cope	with	Lord	Rivers	,
因此	,	我的	朋友	,	尽管	你	艺术	未婚	,	思考	不是	到	应付	和	主	河流	,

因此，我的朋友，在你未婚之前，千万不要妄想与里弗斯勋爵交往。

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð] [θriː] ['sɪstəz] , [tuː] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ʃiː; ʃi] - ['kʌz(ə)nz] ! "

who	hath	a	wife	with	three	sisters	,	two	aunts	,	and	a	score	of	she	-	cousins	!	"
WHO	有	一个	妻子	和	三	姐妹	,	二	姑姑们	,	和	一个	分数	的	她	-	表兄弟姐妹	!	"

他妻子有三个姐妹、两个姑姑和二十个表姐妹!

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʌn'kwaɪət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [duːks] ['truːθfl]
" And if , " replied Hastings , more and more unquiet under the duke's truthful
" 和 如果 , " 回复 黑斯廷斯 , 更多的 和 更多的 不安 在下面 这 公爵的 真实
['aɪrəni] ,
irony ,
讽刺 ,

“如果，”黑斯廷斯回答道，在公爵那句真诚的讽刺下，他越来越感到不安，

— " [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wed] — "
— " if I were now to come to ask the king permission to wed — "
— " 如果 我 是 现在 到 来 到 问 这 国王 允许 到 结婚 — "

“如果我现在来请求国王允许我结婚——”

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][braɪd] - [ɪ'lekt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ]
" If thou wert , and the bride - elect were a lady with power and wealth
" 如果 你 沃特 , 和 这 新娘 - 选 是 一个 女士 和 力量 和 财富
[ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
and manifold connections ,
和 歧管 连接 ,

“如果你是真有其人，而准新娘是一位拥有权力、财富和众多人脉的女士，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ,
and the practice of a court ,
和 这 实践 的 一个 法庭 ,

以及法院的实践，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ðə; ðɪ] [m'aɪtɪəst] [lɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [sɪns] ['wɔːrɪks] ['eksaɪl] . "
thou wouldst be the mightiest lord in the kingdom since Warwick's exile . "
你 会 是 这 最强大的 主 在 这 王国 自从 沃里克的 流亡 . "

自沃里克被流放以来，你将成为王国中最强大的领主。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ? "
" And if she had but youth , beauty , and virtue ? "
" 和 如果 她 有 但 青年 , 美丽 , 和 美德 ? "

“如果她拥有青春、美貌和美德呢？”

" [əʊ] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [preɪ] [ðaɪ] ['peɪtrən] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)] ,
" Oh , then , my Lord Hastings , pray thy patron saint for a war ,
" 哦 , 然后 , 我的 主 黑斯廷斯 , 祈祷 你的 赞助人 圣 为了 一个 战争 ,

“哦，那么，黑斯廷斯大人，就向您的守护圣人祈求一场战争吧。”

— [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [piːs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
— for in peace thou wouldst be lost amongst the crowd .
— 为了 在 和平 你 会 是 丢失的 在 这 人群 .

——因为在和平时期，你会迷失在人群中。

[bʌt; bət] [truːs] [tuː; tə] [ðiːz] [dʒest] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [preɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ,
But truce to these jests ; for thou art not the man to prate of youth ,
但 休战 到 这些 笑话 ; 为了 你 艺术 不是 这 男人 到 喋喋不休 的 青年 ,

但请停止这些玩笑；因为你不是那种会喋喋不休谈论青春的人。

['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [wɜːk] - [deɪ] [wɜːld] ,
virtue , and such like , in sober earnest , amidst this work - day world ,
美德 , 和 这样的 喜欢 , 在 清醒 认真 , 在……之中 这 工作 - 天 世界 ,

美德等等，在严肃认真的日常生活中，在这个忙碌的世界里，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['vɜːtʃuəs] ; — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [greɪv] ['mætəz] .
where nothing is young and nothing virtuous ; — and listen to grave matters .
在哪里 没有什么 是 年轻的 和 没有什么 有德行的 ; — 和 听 到 严重 事情 .

那里没有青春，也没有美德；——而且要听严肃的事情。

" [ðə; ði] [dju:k] [ðen] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [lɑ:st] ['taɪdɪŋz] [rɪ'si:vd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	The	duke	then	communicated	to	Hastings	the	last	tidings	received	of	the
"	这	公爵	然后	沟通	到	黑斯廷斯	这	最后的	消息	已收到	的	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

machinations	of	Warwick	.
阴谋	的	沃里克	.

“公爵随后将收到的有关沃里克阴谋的最新消息告知了黑斯廷斯。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ;

He	was	in	high	spirits	;
他	曾是	在	高的	烈酒	;

他当时精神状态很好；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɑ:st] ['taɪdɪŋz] [bʌt; bət] [rɪ'pɔ:tɪd] ['mɑ:rgərəts] [rɪ'fju:z(ə)l] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]

for	those	last	tidings	but	reported	Margaret's	refusal	to	entertain	the
为了	那些	最后的	消息	但	据报道	玛格丽特的	拒绝	到	招待	这

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:l] ,

proposition	of	a	nuptial	alliance	with	the	earl	,
主张	的	一个	婚礼	联盟	和	这	伯爵	,

关于最后的消息，报道说玛格丽特拒绝接受与伯爵联姻的提议。

[ðəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnstənt]

though	,	on	the	other	hand	,	the	Duke	of	Burgundy	,	who	was	in	constant
尽管	,	在	这	其他	手	,	这	公爵	的	勃艮第	,	WHO	曾是	在	持续的

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spaɪz] ,

correspondence	with	his	spies	,
一致	和	他的	间谍	,

但另一方面，勃艮第公爵却与他的间谍保持着频繁的通信。

[rəʊt] [wɜ:d] [ðæt] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mi:nz] , [fɔ:(r); fə(r)]

wrote	word	that	Warwick	was	collecting	provisions	,	from	his	own	means	,	for
写道	单词	那	沃里克	曾是	收集	条款	,	从	他的	自己的	方法	,	为了

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;

more	than	sixty	thousand	men	;
更多的	比	六十	千	男人	;

有消息称，沃里克自掏腰包，为六万多名士兵筹集物资；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] ['læŋkəstə(r)] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

and	that	,	with	Lancaster	or	without	,
和	那	,	和	兰开斯特	或者	没有	,

无论有没有兰开斯特，

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ['ɪntrəst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv]

the	earl	was	prepared	to	match	his	own	family	interest	against	the	armies	of
这	伯爵	曾是	准备	到	匹配	他的	自己的	家庭	兴趣	反对	这	军队	的

['edwəd] .

Edward	.
爱德华	.

伯爵准备将自己的家族利益与爱德华的军队对抗。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , " [ɪf] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm] ,

"	And	,	"	said	Hastings	,	"	if	all	his	family	joined	with	him	,
"	和	,	"	说	黑斯廷斯	,	"	如果	全部	他的	家庭	加入	和	他	,

“而且，”黑斯廷斯说，“如果他全家都和他一起加入，

[wɒt] ['fɒrən] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn; ən] [ɪn'veɪdə(r)] ?

what	foreign	king	could	be	so	formidable	an	invader	?
什么	外国的	国王	可以	是	所以	强大	一个	侵略者	?

哪位外国君主能成为如此强大的入侵者?

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][ðə; ði] , ['fɔːkənˌbɜːrg] , ['wɛstˈmɔːrlənd] , [fɪtsˈhjuː] , ['stænli] ,

Maltravers	and	the	Mowbrays	,	Fauconberg	,	Westmoreland	,	Fitzhugh	,	Stanley	,
马尔特拉弗斯	和	这	莫布雷斯	,	福康伯格	,	韦斯特摩兰	,	菲茨休	,	斯坦利	,

['bɑːnvɪl] , ['wʊstə(r)] — "

Bonville	,	Worcester	—	"
邦维尔	,	伍斯特	—	"

马尔特拉弗斯和莫布雷家族、福肯伯格、韦斯特摩兰、菲茨休、斯坦利、邦维尔、伍斯特——

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] , " [sed] ['glɒstə(r)] , " [ðə; ði] [hæv; həv] [biːn] ['ælaɪd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	But	happily	,	"	said	Gloucester	,	"	the	Mowbrays	have	been	allied	also	to	the
"	但	快乐地	,	"	说	格洛斯特	,	"	这	莫布雷斯	有	到过	盟军	还	到	这

[kwiːnz] ['sɪstə(r)] ;

queen's	sister	;
女王的	姐姐	;

“但令人欣慰的是，”格洛斯特说，“莫布雷家族也与女王的妹妹结盟了；

['wʊstə(r)] [diˈtest] ['wɒrɪk] ; ['stænli] ['ɔːlweɪz] ['məːməz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi]

Worcester	detests	Warwick	;	Stanley	always	murmurs	against	us	,	a	sure	sign	that	he
伍斯特	厌恶	沃里克	;	斯坦利	总是	低语	反对	我们	,	一个	当然	符号	那	他

[wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

will	fight	for	us	;
将要	斗争	为了	我们	;

伍斯特憎恨沃里克；斯坦利总是对我们抱怨，这无疑表明他会为我们而战；

[ænd; ənd] ['bɑːnvɪl] — [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['jɔːkɪst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv]

and	Bonville	—	I	have	in	view	a	trusty	Yorkist	to	whom	the	retainers	of
和	邦维尔	—	我	有	在	看法	一个	可靠	约克郡人	到	谁	这	预付金	的

[ðæt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'saɪnd] .

that	House	shall	be	assigned	.
那	房子	将	是	分配	.

至于邦维尔——我心中已经有了一位值得信赖的约克党人，该党将把该院的扈从分配给他。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɒn] .

But	of	that	anon	.
但	的	那	匿名	.

但那之后的事情就暂且不谈。

[wɒt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ɪz] , [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['raʊzɪŋ] ['edwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

What	I	now	wish	from	thy	wisdom	is	,	to	aid	me	in	rousing	Edward	from	his
什么	我	现在	希望	从	你的	智慧	是	,	到	援助	我	在	振奋人心的	爱德华	从	他的

['leθədʒi] ;

lethargy	;
昏睡	;

我现在希望借助你的智慧，帮助我唤醒爱德华，让他从昏昏欲睡的状态中恢复过来；

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [nɔː(r)]

he	laughs	at	his	danger	,	and	neither	communicates	with	his	captains	nor
他	笑声	在	他的	危险	,	和	两者都不	沟通	和	他的	队长	也不

[mænz][hɪz; ɪz] [kəʊsts] .

mans	his	coasts	.
男人	他的	海岸	.

他嘲笑自己的危险，既不与船长们沟通，也不在海岸部署人员。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['dʌlɑːd] .

His	courage	makes	him	a	dullard	.
他的	勇气	制作	他	一个	笨蛋	.

他的勇气使他变得愚钝。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [ɒn] [ðiːz] [hedz] ,

"	After	some	further	talk	on	these	heads	,
"	后	一些	更远	讲话	在	这些	头部	,

“在就这些问题进行进一步讨论之后，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['glɒstə(r)] [diːmd] ['nesəsəri]

and	more	detailed	account	of	the	preparations	which	Gloucester	deemed	necessary
和	更多的	详细的	帐户	的	这	准备工作	哪个	格洛斯特	被认为	必要的

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	urge	on	the	king	,
到	敦促	在	这	国王	,

以及格洛斯特认为有必要敦促国王采取的准备工作的更详细记载，

[ðə; ði] [djuːk] , [ðen] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , —

the	duke	,	then	moving	his	chair	nearer	to	Hastings	,	said	with	a	smile	,	—
这	公爵	,	然后	移动	他的	椅子	更近	到	黑斯廷斯	,	说	和	一个	微笑	,	—

公爵随后将椅子挪近黑斯廷斯，笑着说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['heɪstɪŋz] , [tuː; tə] [ðaɪ'self] :

"	And	now	,	Hastings	,	to	thyself	:
"	和	现在	,	黑斯廷斯	,	到	你自己	:

“现在，黑斯廷斯，你自己好好想想吧：”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] [deɪz] [sɪns] .

it	seems	that	thou	hast	not	heard	the	news	which	reached	us	four	days	since	.
它	似乎	那	你	哈斯特	不是	听到	这	消息	哪个	达到	我们	四	天	自从	.

看来你还没有听到我们四天前收到的消息。

[ðə; ði] [lɔːd] ['bɑːnvɪl] [ɪz] [ded] , — [daɪd] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [haʊs] [ɪn] ['devn] .

The	Lord	Bonville	is	dead	,	—	died	three	months	ago	at	his	manor	house	in	Devon	.
这	主	邦维尔	是	死的	,	—	死亡	三	几个月	前	在	他的	庄园	房子	在	德文郡	.

邦维尔勋爵去世了——三个月前在他位于德文郡的庄园里去世。

[[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] " ['pæstən] ['lɛtəz] " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn]

[	To	those	who	have	read	the	"	Paston	Letters	"	it	will	not	seem	strange	that	in
[	到	那些	WHO	有	读	这	"	帕斯顿	信件	"	它	将要	不是	似乎	奇怪的	那	在

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ɪn]

that	day	the	death	of	a	nobleman	at	his	country	seat	should	be	so	long	in
那	天	这	死亡	的	一个	贵族	在	他的	国家	座位	应该	是	所以	长的	在

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

reaching	the	metropolis	,
到达	这	都会	,

读过《帕斯顿书信集》的人不会觉得奇怪，在那个时代，一位贵族在其乡间庄园去世，消息要过很久才能传到大都市。

— [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'veiə] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [ə'tendənts] [ɒv; əv]

—	the	ordinary	purveyors	of	communication	were	the	itinerant	attendants	of
—	这	普通的	供应商	的	沟通	是	这	流动	服务员	的

[fˈeəz] ;

fairs	;
集市	;

——普通的通讯员是集市上的流动商贩；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

and	a	father	might	be	ignorant	for	months	together	of	the	death	of
和	一个	父亲	可能	是	无知	为了	几个月	一起	的	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] .]

his	son	.	]
他的	儿子	.	]

一位父亲可能几个月都不知道儿子已经去世。

[ðaɪ] ['kæθərɪn] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

Thy	Katherine	is	free	,	and	in	London	.
你的	凯瑟琳	是	自由的	,	和	在	伦敦	.

你的凯瑟琳自由了，而且在伦敦。

[wel] , [mæn] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [dʒɔɪ] ? "
Well , man , where is thy joy ? "
出色地 , 男人 , 在哪里 是 你的 喜悦 ? "

老兄，你的快乐都去哪儿了?

" [taɪm] [ɪz] , [taɪm] [wɒz; wəz] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['gluːmɪli] .
" Time is , time was ! " said Hastings , gloomily .
" 时间 是 , 时间 曾是 ! " 说 黑斯廷斯 , 阴郁地 .

“时间就是时间，时间就是过去！”黑斯廷斯沮丧地说。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pɑːst] [wen] [ðɪs] [njuːz] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] . "
" The day has passed when this news could rejoice me . "
" 这 天 有 通过了 什么时候 这 消息 可以 麾 我 . "

“能让我为此感到高兴的日子已经过去了。”

" [pɑːst] !
" Passed !
" 通过了 !

通过!

[neɪ] , [ðaɪ] [gʊd] [stɑːz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn] [dɪ'leɪ] .
nay , thy good stars themselves have fought for thee in delay .
不 , 你的 好的 明星 他们自己 有 战斗 为了 你 在 延迟 .

不，你的好运星辰本身就曾为你而战，即使迟迟未至。

['sev(ə)n] ['gʊdli] ['mænə(r)] [swel] [ðə; ði][feə(r)] ['wɪdoʊz] ['dʒɔɪntʃə] ; [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['daʊri] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]
Seven goodly manors swell the fair widow's jointure ; the noble dowry she brought
七 很好 庄园 膨胀 这 公平的 寡妇的 关节 ; 这 高贵 嫁妆 她 带来
[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
returns to her .
返回 到 她 .

七座上等庄园充实了这位美丽寡妇的嫁妆；她带来的贵重嫁妆也归她所有。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] ['paʊə(r)] .
Her very daughter will bring thee power .
她 非常 女儿 将要 带来 你 力量 .

她的女儿会给你带来力量。

[jʌŋ] ['sesɪli] ['bɑːnvɪl] [['ɑːftəwədz] ['mærid] [tuː; tə] ['dɔːsɪt]] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [lɔːd] ['dɔːsɪt]
Young Cecily Bonville [afterwards married to Dorset] , the heiress , Lord Dorset
年轻的 塞西莉 邦维尔 [然后 已婚 到 多塞特郡] , 这 女继承人 , 主 多塞特郡
[dɪ'mɑːndz] [ɪn] [bɪ'trəʊð(ə)l] .
demands in betrothal .
需求 在 订婚 .

年轻的塞西莉·邦维尔（后来嫁给了多塞特）是女继承人，多塞特勋爵在订婚时要求娶她。

[ðaɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ðaɪ] [kwiːnz] [sʌn] ; [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] ,
Thy wife will be mother - in - law to thy queen's son ; on the other hand ,
你的 妻子 将要 是 母亲 - 在 - 法律 到 你的 女王的 儿子 ; 在 这 其他 手 ,

你的妻子将成为你女王之子的岳母；另一方面，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['klærəns] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['suːnə(r)]
she is already aunt to the Duchess of Clarence ; and George , be sure , sooner
她 是 已经 阿姨 到 这 公爵夫人 的 克拉伦斯 ; 和 乔治 , 是 当然 , 很快
[ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
or later ,
或者 之后 ,

她已经是克拉伦斯公爵夫人的姑姑了；而乔治，可以肯定的是，迟早有一天，

[wɪl] ['dezət] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .
will desert Warwick , and win his pardon .
将要 沙漠 沃里克 , 和 赢 他的 赦免 .

他将抛弃沃里克，并赢得他的赦免。

['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] , [vɑ:st] [pə'zeʃənz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] [neɪm] [ænd; ənd]
Powerful connections , vast possessions , a lady of immaculate name and
强大的 连接 , 广阔的 财产 , 一个 女士 的 完美无瑕 姓名 和
[sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fɜ:st] [lʌv] !
surpassing beauty , and thy first love !
超越 美丽 , 和 你的 第一的 爱 !

强大的关系网、巨额财富、一位出身高贵、美貌绝伦的女士，以及你的初恋！

— ([ðaɪ] [hænd] ['trembəlz] !) — [ðaɪ] [fɜ:st] [lʌv] , [ðaɪ] [səʊl] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɑ:st] ! "
— (thy hand trembles !) — thy first love , thy sole love , and thy last ! "
— (你的 手 颤抖 !) — 你的 第一的 爱 , 你的 唯一 爱 , 和 你的 最后的 ! "

——（你的手在颤抖！）——你的初恋，你唯一的挚爱，也是你最后的挚爱！

" [prɪns] — [prɪns] ! [fɔ:'beə(r)] !
" Prince — Prince ! forbear !
" 王子 — 王子 ! 忍耐 !

“王子——王子！饶了！”

['i:v(ə)n] [ɪf] [səʊ] — [ɪn] [bri:f] , ['kæθərɪn] [lʌvz] [ˌem 'i:] [nɒt] ! "
Even if so — In brief , Katherine loves me not ! "
甚至 如果 所以 — 在 简短的 , 凯瑟琳 爱 我 不是 ! "

即便如此——简而言之，凯瑟琳不爱我！

" [ðaʊ] [mɪ'steɪk] !
" Thou mistakest !
" 你 错误 !

你错了！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I have seen her ,
我 有 已见 她 ,

我见过她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ði:] [nɒt] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tʃu:] [səʊ] [lɒŋ] [kən'si:ld] [ðə; ði]
and she loves thee not the less because her virtue so long concealed the
和 她 爱 你 不是 这 较少的 因为 她 美德 所以 长的 暗 这
[lʌv] .
love .
爱 .

她爱你，丝毫没有因为她的贞洁长久以来掩盖了这份爱意。

" ['heɪstɪŋz] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Hastings uttered an exclamation of passionate joy , but again his face
" 黑斯廷斯 说出 一个 感叹 的 热情的 喜悦 , 但 再次 他的 脸
['da:kənd] .
darkened .
变暗 .

“黑斯廷斯发出了一声激动的欢呼，但他的脸色又变得阴沉起来。

['glɒstə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] ;
Gloucester watched him in silence ;
格洛斯特 观看 他 在 沉默 ;

格洛斯特默默地看着他；

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['məʊtɪv] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [hi:; hi] [ðen] [sɪn'sɪəli] [bɔ:(r)][tu:; tə] ['heɪstɪŋz] ,
besides any motive suggested by the affection he then sincerely bore to Hastings ,
除了 任何 动机 建议 经过 这 感情 他 然后 真挚地 钻孔 到 黑斯廷斯 ,

除了他当时对黑斯廷斯真挚的感情所暗示的任何动机之外，

['pɒləsi] [mait] [wel] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [dju:k] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][səʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['jɔ:kɪst] [ðə; ði][hænd]

policy	might	well	interest	the	duke	in	the	securing	to	so	loyal	a	Yorkist	the	hand
政策	可能	出色地	兴趣	这	公爵	在	这	确保	到	所以	忠诚	一个	约克郡人	这	手

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['wɔ:rɪks] ['sɪstə(r)] ;

and	the	wealth	of	Lord	Warwick's	sister	;
和	这	财富	的	主	沃里克的	姐姐	;

这位公爵或许很想把沃里克勋爵妹妹的婚事和财富交给一位如此忠诚的约克家族成员；

[bʌt; bət] , ['pru:dntli] [nɒt] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fɜ:ðə(r)] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd]

but	,	prudently	not	pressing	the	subject	further	,	he	said	,	in	an	altered	and
但	,	谨慎地	不是	紧迫	这	主题	更远	,	他	说	,	在	一个	已修改	和

['keələs] [vɔɪs] ,

careless	voice	,
粗心	嗓音	,

但他谨慎地没有继续追问，而是用一种语气变了、漫不经心的语气说道：

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæv; həv] [prɪ'zju:md] [ɒn] ['mætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn]['dʒʌdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)]

"	Pardon	me	if	I	have	presumed	on	matters	on	which	each	man	judges	for
"	赦免	我	如果	我	有	假定	在	事情	在	哪个	每个	男人	法官	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“如果我对每个人都应自行判断的事情妄加揣测，请原谅。”

[bʌt; bət][æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l]['ɒbstək(ə)l] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [æn] ['nevɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] ,

But	as	,	despite	all	obstacle	,	one	day	or	other	Anne	Nevile	shall	be	mine	,
但	作为	,	尽管	全部	障碍	,	一	天	或者	其他	安妮	内维尔	将	是	矿	,

但是，尽管困难重重，总有一天安妮·内维尔会属于我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][nɪə(r)] [kə'nekʃn] [ɪn] [lɔ:d] ['heɪstɪŋz] .

it	would	have	delighted	me	to	know	a	near	connection	in	Lord	Hastings	.
它	会	有	高兴极了	我	到	知道	一个	靠近	联系	在	主	黑斯廷斯	.

如果我知道我和黑斯廷斯勋爵有亲戚关系，我会非常高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [grəuz] [leɪt] , [ai] ['prɪði:] [let] ['edwəd] [faɪnd] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

And	now	the	hour	grows	late	,	I	prithee	let	Edward	find	thee	in	his	chamber	.
和	现在	这	小时	生长	晚的	,	我	普里西	让	爱德华	寻找	你	在	他的	房间	.

夜已深，请让爱德华在他的房间里找到你。

" [wen] ['heɪstɪŋz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [pə'si:vd] [ðæt] ['ɛdwərdz] ['mænə(r)]

"	When	Hastings	attended	the	king	,	he	at	once	perceived	that	Edward's	manner
"	什么时候	黑斯廷斯	参加	这	国王	,	他	在	一次	感知	那	爱德华的	方式

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɪm] .

was	changed	to	him	.
曾是	已更改	到	他	.

“当黑斯廷斯觐见国王时，他立刻察觉到爱德华对他的态度发生了变化。

[æt; ət][fɜ:st] , [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] ['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]

At	first	,	he	attributed	the	cause	to	the	ill	offices	of	the	queen	and
在	第一的	,	他	归因于	这	原因	到	这	患病的	办公室	的	这	女王	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

her	brother	;
她	兄弟	;

起初，他将此事归咎于女王及其兄弟的不当行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [su:n] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [tru:] [sɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['hju:mə(r)] .

but	the	king	soon	betrayed	the	true	source	of	his	altered	humour	.
但	这	国王	很快	背叛	这	真的	来源	的	他的	已修改	幽默	.

但国王很快就暴露了他性情改变的真正原因。

" [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [seɪnt] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ;

"	My	lord	,	"	he	said	abruptly	,	"	I	am	no	saint	,	as	thou	knowest	;
"	我的	主	,	"	他	说	突然	,	"	我	是	不	圣	,	作为	你	最了解	;

“我的大人，”他突然说道，“如您所知，我并非圣人；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [taɪz] , [pɑː(r)] [əˈmʊə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

but	there	are	some	ties	,	par	amour	,	which	,	in	my	mind	,
但	那里	是	一些	领带	,	帕	恋情	,	哪个	,	在	我的	头脑	,

但有些情谊，在我看来，

[bɪˈkʌm] [nɒt] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnəublz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈpɜːs(ə)n] . "

become	not	knights	and	nobles	about	a	king's	person	.	"
变得	不是	骑士	和	贵族	关于	一个	国王的	人	.	"

不要成为国王身边的骑士和贵族。

" [maɪ] [liːdʒ] , [ai] [juː; jʊ] [nɒt] . "

"	My	liege	,	I	arede	you	not	.	"
"	我的	列日	,	我	阿里德	你	不是	.	"

“我的君主，我不敬重你。”

" [tʊʃ] , [ˈwɪljəm] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈdʒentli] ,

"	Tush	,	William	!	"	replied	the	king	,	more	gently	,
"	屁股	,	威廉	!	"	回复	这	国王	,	更多的	轻轻地	,

“呸，威廉！”国王语气缓和了一些，回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈwɪərid] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] [ɒv; əv]

"	thou	hast	more	than	once	wearied	me	with	application	for	the	pardon	of
"	你	哈斯特	更多的	比	一次	疲惫	我	和	应用	为了	这	赦免	的

[ðə; ði] [ˈnaɪgrəʊˌmænsər] [ˈwɔːnə] ,

the	nigromancer	Warner	,
这	黑魔法师	华纳	,

“你曾多次请求赦免黑巫师华纳，令我感到厌烦。”

— [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [ɪz] ['skændəlaiz] [æt; ət] [ðaɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

—	the	whole	court	is	scandalized	at	thy	love	for	his	daughter	.
—	这	所有的	法庭	是	丑闻	在	你的	爱	为了	他的	女儿	.

——整个宫廷都对你爱上他女儿的行为感到震惊。

[ðaʊ] [hæst] ['æbsənt, æb'sent] [ðaɪˈself] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [ˈɒfɪs] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpriːtekst] !

Thou	hast	absented	thyself	from	thine	office	on	poor	pretexts	!
你	哈斯特	缺席	你自己	从	你的	办公室	在	贫穷的	借口	!

你以拙劣的借口擅离职守！

[ai] [nəʊ] [ðiː] [tuː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ðæt] [lʌv] [əˈləʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [nɪˈglekt] [ðaɪ]

I	know	thee	too	well	not	to	be	aware	that	love	alone	can	make	thee	neglect	thy
我	知道	你	也	出色地	不是	到	是	意识到的	那	爱	独自的	能	制作	你	忽视	你的

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

我太了解你了，我当然知道，单凭爱情会让你忽略你的国王。

— [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

—	thy	time	has	been	spent	at	the	knees	or	in	the	arms	of	this	young
—	你的	时间	有	到过	花费	在	这	膝盖	或者	在	这	武器	的	这	年轻的

[ˈsɔːsərəs] !

sorceress	!
巫婆	!

—你的时间都花在了跪拜这位年轻女巫或依偎在她怀里！

[wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪmz] , — [hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] [wɪʧ] [snɛə] ['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋz] [truː]

One	word	for	all	times	,	—	he	whom	a	witch	snares	cannot	be	a	king's	true
一	单词	为了	全部	时代	,	—	他	谁	一个	巫婆	陷阱	不能	是	一个	国王的	真的

['sɜːvənt] !

servant	!
仆人	!

一句话，适用于所有时代——被女巫诱捕的人，不可能成为国王真正的仆人!

[ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] , [ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪs] , [siː] [ðɪs] [feə(r)] - [nəʊ] [mɔː(r)] !

I	ask	of	thee	as	a	right	,	or	as	a	grace	,	see	this	fair	ribaude	no	more	!
我	问	的	你	作为	一个	正确的	,	或者	作为	一个	优雅	,	看	这	公平的	-	不	更多的	!

我请求你，无论是出于权利还是出于恩典，都不要再见这位美丽的丽波德了!

[wɒt] , [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['leɪdɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] ,

What	,	man	,	are	there	not	ladies	enough	in	merry	England	,
什么	,	男人	,	是	那里	不是	女士们	足够的	在	欢乐	英格兰	,

老兄，难道在风和日丽的英格兰，女士还不够多吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ʌn'duː] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [ə; eɪ] [fɪə] ? "

that	thou	shouldst	undo	thyself	for	so	unchristian	a	fere	?	"
那	你	应该	撤销	你自己	为了	所以	非基督教徒	一个	费雷	?	"

你竟要为了如此不合基督教义的行为而自取灭亡吗?

" [maɪ] [kɪŋ] !

"	My	king	!
"	我的	国王	!

我的国王!

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [hæv; həv] ['æŋgəd] [ðiː] [ðʌs] ? "

how	can	this	poor	maid	have	angered	thee	thus	?	"
如何	能	这	贫穷的	女佣	有	愤怒	你	因此	?	"

这个可怜的女仆怎么会惹你如此生气呢?

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] " — [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Knowest	thou	not	"	—	began	the	king	,	sharply	,	and	changing	colour	as	he
"	最了解	你	不是	"	—	开始	这	国王	,	尖锐地	,	和	变化	颜色	作为	他

[aɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['mɔːnf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

eyed	his	favourite's	mournful	astonishment	,
眼睛	他的	最喜欢的	悲哀	惊讶	,

“你难道不知道吗？”国王厉声说道，看到宠臣悲悯惊讶的表情，脸色顿时变了。

— " [ɑː] , [wel] !

—	"	ah	,	well	!
—	"	啊	,	出色地	!

—“啊，好吧!

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skriːt] [ˌhɪðə'tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl]

"	he	muttered	to	himself	,	"	they	have	been	discreet	hitherto	,	but	how	long	will
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	他们	有	到过	慎重	迄今为止	,	但	如何	长的	将要

[ðeɪ] [biː; bi] [səʊ] ?

they	be	so	?
他们	是	所以	?

他喃喃自语道：“他们至今为止都很谨慎，但还能谨慎多久呢？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [taɪm] [jet] .

I	am	in	time	yet	.
我	是	在	时间	然而	.

我还有时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " — [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	is	enough	,	"	—	he	added	,
它	是	足够的	,	"	—	他	额外	,

“这就够了，”他补充道。

[ə'laʊd] [ænd; ənd] ['greɪvli] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd]

aloud	and	gravely	—	"	it	is	enough	that	our	learned	[	it	will	be	remembered
大声	和	严重地	—	"	它	是	足够的	那	我们的	学习	[	它	将要	是	记得

[ðæt] ['edwəd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] ['lɜːnɪŋ]]

that	Edward	himself	was	a	man	of	no	learning	]
那	爱德华	他自己	曾是	一个	男人	的	不	学习	]

他大声而严肃地说道："我们博学的[人们会记得爱德华本人是一个没有学问的人]就足够了。"

['bʌŋgi] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['pestɪlənt] ['wɪzəd] ,

Bungey	holds	her	father	as	a	most	pestilent	wizard	,
蹦极	持有	她	父亲	作为	一个	最多	瘟疫	巫师	,

邦吉认为她父亲是个极其邪恶的巫师。

[huːz] [spelz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌtə] [fɔː(r); fə(r)]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɒrɪk] ;

whose	spells	are	muttered	for	Lancaster	and	the	rebel	Warwick	;
谁	咒语	是	低声说道	为了	兰开斯特	和	这	反叛	沃里克	;

人们低声念诵着为兰开斯特和叛逆的沃里克所用的咒语；

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [ʌn'həʊli] [gɪfts] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [maɪ] [kə'mɑːnd] [ɒn] [ðiː] ,

that	the	girl	hath	her	father's	unholy	gifts	,	and	I	lay	my	command	on	thee	,
那	这	女孩	有	她	父亲的	不圣洁的	礼物	,	和	我	躺	我的	命令	在	你	,

这女孩继承了她父亲的邪恶天赋，我命令你，

[æz; əz] [liːdʒ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðiː] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

as	liege	king	,	and	I	pray	thee	,	as	loving	friend	,
作为	列日	国王	,	和	我	祈祷	你	,	作为	爱	朋友	,

作为君主，我恳求你，也作为挚友，

[tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] ['aɪðə(r)] [tʃaɪld][ɔː(r)]['saɪə(r)] !

to	see	no	more	either	child	or	sire	!
到	看	不	更多的	任何一个	孩子	或者	父系	!

再也见不到孩子和父亲了！

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðiː] [ɒn] [steɪt] ['mætəz] .

Let	this	suffice	—	and	now	I	will	hear	thee	on	state	matters	.
让	这	足够了	—	和	现在	我	将要	听到	你	在	状态	事情	.

就此打住——现在我将听你谈论国家大事。

" [wɒt'evə(r)] ['heɪstɪŋz] [maɪt] [fiːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)]

"	Whatever	Hastings	might	feel	,	he	saw	that	it	was	no	time	to	venture
"	任何	黑斯廷斯	可能	感觉	,	他	锯	那	它	曾是	不	时间	到	风险投资

[rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

remonstrance	with	the	king	,
抗议	和	这	国王	,

"无论黑斯廷斯内心作何感想，他都明白现在不是向国王提出异议的时候。"

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	strove	to	collect	his	thoughts	,
和	努力	到	收集	他的	想法	,

他努力整理思绪，

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwəd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] ;

and	speak	indifferently	on	the	high	interests	to	which	Edward	invited	him	;
和	说话	漠不关心	在	这	高的	兴趣	到	哪个	爱德华	受邀	他	;

对于爱德华邀请他参与的那些重要活动，他却漠不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spri]

but	he	was	so	distracted	and	absent	that	he	made	but	a	sorry
但	他	曾是	所以	愣	和	缺席的	那	他	制成	但	一个	对不起

['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

counsellor	,	and	the	king	,
顾问	,	和	这	国王	,

但他心不在焉，心不在焉，以至于他只是一个糟糕的顾问，而国王.....

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

taking	pity	on	him	,	dismissed	his	chamberlain	for	the	night	.
采取	遗憾	在	他	,	解雇	他的	管家	为了	这	夜晚	.

心生怜悯，便遣走了他的侍从，让他休息一晚。

[sliːp] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [pə'siːvd] [ðæt] [wɒt'evə(r)]

Sleep	came	not	to	the	couch	of	Hastings	;	his	acuteness	perceived	that	whatever
睡觉	来了	不是	到	这	长椅	的	黑斯廷斯	;	他的	急性	感知	那	任何

['ɛdwərdz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

Edward's	superstition	,
爱德华的	迷信	,

黑斯廷斯辗转难眠；他敏锐地察觉到，无论爱德华多么迷信，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['wɪtʃkrɑːft] ,

and	he	was	a	devout	believer	in	witchcraft	,
和	他	曾是	一个	虔诚的	信徒	在	巫术	,

他是一位虔诚的巫术信徒。

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɜːldli] ['məʊtɪv] ['æktʃuːeɪtɪd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] - .

some	more	worldly	motive	actuated	him	in	his	resentment	to	poor	Sibyll	.
一些	更多的	世俗	动机	驱动	他	在	他的	怨恨	到	贫穷的	-	.

某种更为世俗的动机驱使他怨恨可怜的西比尔。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['wɔːnə] [nɔː(r)]

But	as	we	need	scarcely	say	that	neither	from	the	abstracted	Warner	nor
但	作为	我们	需要	几乎	说	那	两者都不	从	这	摘要	华纳	也不

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['heɪstɪŋz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,

his	innocent	daughter	had	Hastings	learned	the	true	cause	,
他的	清白的	女儿	有	黑斯廷斯	学习	这	真的	原因	,

但我们几乎无需赘言，无论是从心不在焉的华纳，还是从他天真的女儿那里，黑斯廷斯都没有了解到真正的原因。

[hiː; hi] ['wɪərid] [hɪm'self] [wɪð] [veɪn] [kən'dʒektʃə] ,

he	wearied	himself	with	vain	conjectures	,
他	疲惫	他自己	和	徒劳	猜想	,

他因徒劳的推测而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðæt] ['edwəd] [ɪn'vɒləntrəli] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv]

and	knew	not	that	Edward	involuntarily	did	homage	to	the	superior	chivalry	of
和	知道	不是	那	爱德华	不由自主	做过	尊敬	到	这	优越的	骑士精神	的

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['feɪvərɪt] ,

his	gallant	favourite	,
他的	英勇	最喜欢的	,

他并不知道，爱德华其实是在不由自主地向他那位英勇宠臣的卓越骑士精神致敬。

[wen] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ,

when	he	dreaded	that	,	above	all	men	,
什么时候	他	令人恐惧的	那	,	多于	全部	男人	,

当他最害怕的，莫过于此，

['heɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd]

Hastings	should	be	made	aware	of	the	guilty	secret	which	the	philosopher	and
黑斯廷斯	应该	是	制成	意识到的	的	这	有罪的	秘密	哪个	这	哲学家	和

[hɪz; ɪz][tʃaɪld][kʊd; kəd] [tel] .

his	child	could	tell	.
他的	孩子	可以	告诉	.

应该让黑斯廷斯知道哲学家和他的孩子所知道的不可告人的秘密。

[ɪf] ['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə] - ,

If	Hastings	gave	his	name	and	rank	to	Sibyll	,
如果	黑斯廷斯	给予	他的	姓名	和	秩	到	-	,

如果黑斯廷斯将自己的名字和军衔给了西比尔，

[haʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [naʊ] [səʊ][əb'skjʊə(r)] ['sʌd(ə)nli]
how **powerful** **a** **weight** **would** **the** **tale** **of** **a** **witness** **now** **so** **obscure** **suddenly**
如何 强大的 一个 重量 会 这 故事 的 一个 证人 现在 所以 朦胧 突然
[ə'kwaɪə(r)] !
acquire **!**
获得 !

一个如今默默无闻的证人的证词，突然间会变得多么举足轻重！

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ðʌs] [bɪ'set] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
Turning **from** **the** **image** **of** **Sibyll** **,** **thus** **beset** **with** **thoughts** **of** **danger** **,**
转弯 从 这 图像 的 - , 因此 围困 和 想法 的 危险 ,
[ɪm'bærəsmənt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [dɪs'greɪs] ,
embarrassment **,** **humiliation** **,** **disgrace** **,**
尴尬 , 屈辱 , 耻辱 ,

西比尔的形象让她心神不宁，充满了危险、尴尬、羞辱和耻辱的念头。

['ruːɪn] , [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪmɪdʒ]
ruin **,** **Lord** **Hastings** **recalled** **the** **words** **of** **Gloucester** **;** **and** **the** **stately** **image**
废墟 , 主 黑斯廷斯 召回 这 字 的 格洛斯特 ; 和 这 庄严 图像
[ɒv; əv] ['kæθərɪn] ,
of **Katherine** **,**
的 凯瑟琳 ,

废墟之中，黑斯廷斯勋爵想起了格洛斯特的话；还有凯瑟琳庄严的形象，

[sə'raʊndɪd] [wɪð] ['evri] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] , ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv]['prez(ə)nt]
surrounded **with** **every** **memory** **of** **early** **passion** **,** **every** **attribute** **of** **present**
包围 和 每一个 记忆 的 早期的 热情 , 每一个 属性 的 展示
[æm'bɪʃ(ə)n] , [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
ambition **,** **rose** **before** **him** **;**
志向 , 玫瑰 前 他 ;

在他面前，浮现出早年激情的所有回忆，以及如今雄心壮志的所有特质；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [driːm] [nɒt][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːtʃəd] ,
and **he** **slept** **at** **last** **,** **to** **dream** **not** **of** **Sibyll** **and** **the** **humble** **orchard** **,**
和 他 睡着了 在 最后的 , 到 梦 不是 的 - 和 这 谦逊的 果园 ,

他终于睡着了，梦里再也没有西比尔和那简陋的果园。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['kæθərɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [bluːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [hɔːlz]
but **of** **Katherine** **in** **her** **maiden** **bloom** **,** **of** **the** **trysting** **-** **tree** **by** **the** **halls**
但 的 凯瑟琳 在 她 少女 盛开 , 的 这 幽会 - 树 经过 这 大厅
[ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,
of **Middleham** **,**
的 米德勒姆 ,

但那是凯瑟琳初尝禁果时的模样，是米德勒姆大厅旁的幽会树。

[ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [rɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθs] [fɜːst] [haɪ] -
of **the** **broken** **ring** **,** **of** **the** **rapture** **and** **the** **woe** **of** **his** **youth's** **first** **high** **-**
的 这 破碎的 戒指 , 的 这 狂喜 和 这 悲哀 的 他的 青年的 第一的 高的 -
[pleɪst] [lʌv] .
placed **love** **.**
放置 爱 .

破碎的戒指，他年轻时第一次高贵爱情的狂喜与悲伤。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kɔːt] , [bɪ'twiːn] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

THE	STRIFE	WHICH	SIBYLL	HAD	COURTED	,	BETWEEN	KATHERINE	AND	HERSELF	,
这	冲突	哪个	-	有	求爱	,	之间	凯瑟琳	和	她自己	,

[kə'mensɪz] [ɪn] ['sɪəriəs] ['ɜːnɪst] .

COMMENCES	IN	SERIOUS	EARNEST	.
开始	在	严肃的	认真	.

西比尔一直挑拨离间，凯瑟琳和她自己之间的冲突，如今真的开始了。

['heɪstɪŋz] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Hastings	felt	relieved	when	,	the	next	day	,
黑斯廷斯	毛毡	松了口气	什么时候	,	这	下一个	天	,

第二天，当黑斯廷斯感到如释重负时，

['sevrəl] ['kʊriəz] [ə'raɪvd] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɔːl] [kən,sɪdə'reɪʃnz] ['ɪntuː]

several	couriers	arrived	with	tidings	so	important	as	to	merge	all	considerations	into
一些	快递员	到达的	和	消息	所以	重要的	作为	到	合并	全部	考虑因素	进入

[ðəʊz] [ɒv; əv] [steɪt] .

those	of	state	.
那些	的	状态	.

几名信使带来了极其重要的消息，以至于所有事情都必须以国家大事为重。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːt] [θruː] ['glɒstə(r)] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

A	secret	messenger	from	the	French	court	threw	Gloucester	into	one	of	those
一个	秘密	信使	从	这	法语	法庭	扔	格洛斯特	进入	一	的	那些

[kən'vʌlsɪv] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,

convulsive	passions	of	rage	,
痉挛	激情	的	愤怒	,

来自法国宫廷的秘密信使让格洛斯特陷入了那种歇斯底里的狂怒之中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [dɪ,sɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sʌbdʒɪkt]

to	which	,	with	all	his	intellect	and	dissimulation	,	he	was	sometimes	subject
到	哪个	,	和	全部	他的	智力	和	伪装	,	他	曾是	有时	主题

,

,

,

尽管他才智过人、善于伪装，但有时也难逃此劫。

[baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['ænz] [bɪ'trəʊð(ə)l][tuː; tə] [prɪns] ['edwəd] ;

by	the	news	of	Anne's	betrothal	to	Prince	Edward	;
经过	这	消息	的	安妮的	订婚	到	王子	爱德华	;

安妮与爱德华王子订婚的消息传来；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][wʌn]

nor	did	the	letter	from	Clarence	to	the	king	,	attesting	the	success	of	one
也不	做过	这	信	从	克拉伦斯	到	这	国王	,	证明	这	成功	的	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ,

of	his	schemes	,
的	他的	方案	,

克拉伦斯写给国王的信也未能证明他的一项计划取得了成功。

['kʌmfət] ['rɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

comfort	Richard	for	the	failure	of	the	other	.
舒适	理查德	为了	这	失败	的	这	其他	.

安慰理查德，让他为别人的失败感到难过。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['bɜːgəndi] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] ,

A	letter	from	Burgundy	confirmed	the	report	of	the	spy	,
一个	信	从	勃艮第	确认的	这	报告	的	这	间谍	,

一封来自勃艮第的信件证实了间谍的报告。

[ə'naʊnst] [dju:k] ['tʃɑ:rlzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [fli:t] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['wɔ:rɪks] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

announced	Duke	Charles's	intention	of	sending	a	fleet	to	prevent	Warwick's	invasion
宣布	公爵	查尔斯的	意图	的	发送	一个	舰队	到	防止	沃里克的	入侵

,

,

,

查理公爵宣布他打算派遣舰队阻止沃里克入侵。

[ænd; ənd] ['reɪtɪd] [kɪŋ] ['edwəd] ['ʃɑ:pli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] [ɪn] [nɒt] [prɪ'peərɪŋ] ['su:təbli; 'sju:təbli]

and	rated	King	Edward	sharply	for	his	supineness	in	not	preparing	suitably
和	评级	国王	爱德华	尖锐地	为了	他的	仰卧	在	不是	准备	适当地

[ə'genst] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] [fəʊ] .

against	so	formidable	a	foe	.
反对	所以	强大	一个	敌人	.

并严厉批评爱德华国王对如此强大的敌人准备不足，表现得软弱无能。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edwəd] , ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt]

The	gay	and	reckless	presumption	of	Edward	,	worthier	of	a	knight	-	errant
这	同性恋	和	鲁莽	假定	的	爱德华	,	更值得	的	一个	骑士	-	错误的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒnək] ,

than	a	monarch	,
比	一个	君主	,

爱德华那轻浮鲁莽的狂妄，更像个游侠骑士而非君主。

[lɑ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

laughed	at	the	word	invasion	.
笑了	在	这	单词	入侵	.

听到“入侵”这个词就笑了。

" [pest] [ɒn] ['bɜ:rgəndiz] [ʃɪps] !

"	Pest	on	Burgundy's	ships	!
"	害虫	在	勃艮第的	船舶	!

“勃艮第船只上的害虫！”

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:l] [wʊd] [lænd] !

I	only	wish	that	the	earl	would	land	!
我	仅有的	希望	那	这	伯爵	会	土地	!

我只希望伯爵能降落！

" [[kɒm] , [θri:] . [si:] . [faɪv]] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] .

"	[	Com	,	iii	.	c	.	5	]	he	said	to	his	council	.
"	[	com	,	三、	.	c	.	5	]	他	说	到	他的	理事会	.

他对他的议会说[Com, iii. c. 5]。

[nʌn] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] !

None	echoed	the	wish	!
没有任何	回声	这	希望	!

没有人回应这个愿望！

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [raʊzd] [ɔ:l]

But	later	in	the	day	came	a	third	messenger	with	information	that	roused	all
但	之后	在	这	天	来了	一个	第三	信使	和	信息	那	唤醒	全部

['ɛdwədz] ['aɪə(r)] ;

Edward's	ire	;
爱德华的	愤怒	;

但当天晚些时候，第三位信使带来了消息，激起了爱德华的所有怒火；

['keələs] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

careless	of	each	danger	in	the	distance	,
粗心	的	每个	危险	在	这	距离	,

对远处的一切危险毫不在意，

[hiː; hi]['evə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [wen] [ə; eɪ][fəʊ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

he	ever	sprang	into	energy	and	vengeance	when	a	foe	was	already	in	the
他	曾经	弹簧	进入	活力	和	复仇	什么时候	一个	敌人	曾是	已经	在	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

当敌人出现在战场上时，他总是会立刻充满活力，充满复仇的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [fɪts'hjuː] ([ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

And	the	Lord	Fitzhugh	(	the	young	nobleman	before	seen	among	the	rebels
和	这	主	菲茨休	(	这	年轻的	贵族	前	已见	之中	这	叛军

[æt; ət] ['ɑːlni] ,

at	Olney	,
在	奥尔尼	,

还有菲茨休勋爵（之前在奥尔尼叛军中出现过的那位年轻贵族），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]) [hæd; həd]

and	who	had	now	succeeded	to	the	honours	of	his	House	)	had
和	WHO	有	现在	成功了	到	这	荣誉	的	他的	房子	)	有

['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

suddenly	risen	in	the	North	,
突然	升起	在	这	北	,

（如今继承了家族荣誉的）在北方突然崛起，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [rɪ'beljən] .

at	the	head	of	a	formidable	rebellion	.
在	这	头	的	一个	强大	叛乱	.

领导着一场声势浩大的叛乱。

[nəʊ][mæn][hæd; həd][səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪstrɪkts] ,

No	man	had	so	large	an	experience	in	the	warfare	of	those	districts	,
不	男人	有	所以	大的	一个	经验	在	这	战争	的	那些	地区	,

没有人比他更有在这些地区作战的经验。

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [taʊnz] [ænd; ənd]

the	temper	of	the	people	,	and	the	inclinations	of	the	various	towns	and
这	脾气	的	这	人们	,	和	这	倾向	的	这	各种各样的	城镇	和

['lɔːdʃɪp] [æz; əz]['mɒntəgjuː] ;

lordships	as	Montagu	;
领地	作为	蒙塔古	;

人民的性情，以及各个城镇和领地的倾向，如蒙塔古；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃiːf] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [ə'genst] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

he	was	the	natural	chief	to	depute	against	the	rebels	.
他	曾是	这	自然的	首席	到	副手	反对	这	叛军	.

他是镇压叛军的不二人选。

[sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

Some	animated	discussion	took	place	as	to	the	dependence	to	be	placed	in
一些	动画	讨论	采取	地方	作为	到	这	依赖性	到	是	放置	在

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

the	marquis	at	such	a	crisis	;
这	侯爵	在	这样的	一个	危机	;

在这种危机时刻，是否应该依赖侯爵，双方展开了激烈的讨论；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][mɔː(r)]['weəri][held] [ˌaɪ 'tiː] [sefə] , [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪm]

but	while	the	more	wary	held	it	safer	,	at	all	hazards	,	not	to	leave	him
但	尽管	这	更多的	警惕	握住	它	更安全	,	在	全部	危险	,	不是	到	离开	他

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

但那些比较谨慎的人认为，无论如何，最好不要让他失业。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm][frɒm; frəm]

and	to	command	his	services	in	an	expedition	that	would	remove	him	from
和	到	命令	他的	服务	在	一个	远征	那	会	消除	他	从

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

the	neighbourhood	of	his	brother	,
这	邻里	的	他的	兄弟	,

并命令他参加一次远征，使他远离他兄弟的住所。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['lætə(r)][lænd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , ['edwəd] ,

should	the	latter	land	,	as	was	expected	,	on	the	coast	of	Norfolk	,	Edward	,
应该	这	后者	土地	,	作为	曾是	预期的	,	在	这	海岸	的	诺福克	,	爱德华	,

如果后者如预期的那样在诺福克海岸登陆，爱德华，

[wɪð] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [kən'siːt] [ðæt] [siːm] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

with	a	blindness	of	conceit	that	seems	almost	incredible	,
和	一个	失明	的	自负	那	似乎	几乎	极好的	,

带着一种近乎不可思议的盲目自负，

[bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [slait]

believed	firmly	in	the	infatuated	loyalty	of	the	man	whom	he	had	slighted
相信	牢牢	在	这	迷恋	忠诚	的	这	男人	谁	他	有	轻视

[ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] ,

and	impoverished	,
和	贫困	,

他坚信自己曾轻视和使之贫困的那个人对他有着盲目的忠诚。

[ænd; ənd] [huːm] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [prɪns] ,

and	whom	,	by	his	offer	of	his	daughter	to	the	Lancastrian	prince	,
和	谁	,	经过	他的	提供	的	他的	女儿	到	这	兰开斯特人	王子	,

而他，通过将女儿许配给兰开斯特王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] ['kʌzən] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] .

he	had	yet	more	recently	cozened	and	deluded	.
他	有	然而	更多的	最近	欺骗	和	妄想	.

他最近又一次欺骗和蒙蔽了他人。

['mɒntəgjuː][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Montagu	was	hastily	summoned	,	and	received	orders	to	march	at	once	to
蒙塔古	曾是	草草	被召唤	,	和	已收到	订单	到	行进	在	一次	到

[ðə; ði] [nɔːθ] , ['levi] ['fɔːsɪz] ,

the	North	,	levy	forces	,
这	北	,	征收	力量	,

蒙塔古被匆匆召回，并接到命令立即北上征兵，招募军队。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðeə(r)] [kə'mɑːnd] .

and	assume	their	command	.
和	认为	他们的	命令	.

并接管指挥权。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [əu'bei] [wɪð] ['fjuːə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] , [left] [ðə; ði]

The	marquis	obeyed	with	fewer	words	than	were	natural	to	him	,	left	the
这	侯爵	服从	和	更少	字	比	是	自然的	到	他	,	左边	这

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

侯爵默默地服从了命令，少说了几句，便离开了。

[spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [druː] [ə; eɪ]['letə(r)]

sprang	on	his	horse	,	and	as	he	rode	from	the	palace	,	drew	a	letter
弹簧	在	他的	马	,	和	作为	他	骑	从	这	宫殿	,	画	一个	信

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

from	his	bosom	.
从	他的	怀	.

他跃上马背，骑马离开宫殿时，从胸前掏出一封信。

" [ɑː] , ['edwəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [səʊ] ,

"	Ah	,	Edward	,	"	said	he	,	setting	his	teeth	,	"	so	,
"	啊	,	爱德华	,	"	说	他	,	环境	他的	牙齿	,	"	所以	,

“啊，爱德华，”他咬紧牙关说道，“所以，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['spləm] [bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ,

after	the	solemn	betrothal	of	thy	daughter	to	my	son	,
后	这	庄严	订婚	的	你的	女儿	到	我的	儿子	,

在你女儿与我儿子举行庄严订婚仪式之后，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [læŋ'kæstrɪən] ['enəmi] .

thou	wouldst	have	given	her	to	thy	Lancastrian	enemy	.
你	会	有	给定	她	到	你的	兰开斯特人	敌人	.

你本想把她交给你的兰开斯特敌人。

['kaʊəd] , [tuː; tə] [braɪb] [hɪz; ɪz] [piːs] !

Coward	,	to	bribe	his	peace	!
懦夫	,	到	贿赂	他的	和平	!

懦夫，竟然贿赂他人以求和平！

['rekrɪənt] , [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðaɪ] [wɜːd] !

recreant	,	to	belie	thy	word	!
叛徒	,	到	掩饰	你的	单词	!

你这背信弃义之人！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuːz] , ['wɒrɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ɪndʒəri][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd]

I	thank	thee	for	this	news	,	Warwick	;	for	without	that	injury	I	feel	I	could
我	感谢	你	为了	这	消息	,	沃里克	;	为了	没有	那	受伤	我	感觉	我	可以

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

沃里克，感谢你告诉我这个消息；如果没有那次受伤，我觉得我永远也无法.....

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] , [hæv; həv] [drɔːn] [sɒːd] [ə'genst] [ðɪs] ['feɪθləs] [mæn] , — [ɪ'speʃəli]

when	the	hour	came	,	have	drawn	sword	against	this	faithless	man	,	—	especially
什么时候	这	小时	来了	,	有	绘制	剑	反对	这	不忠	男人	,	—	尤其

[fɔː(r); fə(r)]['læŋkəstə(r)] .

for	Lancaster	.
为了	兰开斯特	.

时机一到，就拔剑对付这个背信弃义的人，——尤其是为了兰开斯特。

[eɪ] , ['tremb(ə)l] , [ðaʊ] [huː] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] !

Ay	,	tremble	,	thou	who	deridest	all	truth	and	honour	!
哎	,	颤抖	,	你	WHO	嘲笑	全部	真相	和	荣誉	!

呸，你这嘲笑真理和荣誉的人，颤抖吧！

[hiː; hi] [huː] [hɪm'self] [bi'trei] , ['kænɒt] [kɔːl] ['vendʒəns] ['triːz(ə)n] !

He	who	himself	betrays	,	cannot	call	vengeance	treason	!
他	WHO	他自己	背叛	,	不能	称呼	复仇	叛国罪	!

背叛者本身，不能称复仇为叛国！

" ['miːnwaɪl] , ['edwəd] [dɪ'pɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]
" Meanwhile , Edward departed , for further preparations , to the Tower of
" 同时 , 爱德华 已离开 , 为了 更远 准备工作 , 到 这 塔 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

“与此同时，爱德华前往伦敦塔，做进一步的准备工作。”

[njuː] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [kɪŋ] .
New evidences of the mine beneath his feet here awaited the incredulous king .
新的 证据 的 这 矿 下面 他的 脚 这里 等待中 这 难以置信 国王 .

国王难以置信地发现，他脚下竟藏着一座矿井。

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [tʃɜːtʃɪz] , [ɒn][ðə; ði]
On the door of St . Paul's , of many of the metropolitan churches , on the
在 这 门 的 英石 . 保罗的 , 的 许多 的 这 大都会 教堂 , 在 这
['stændəd] [æt; ət]['tʃeɪpeɪ] ,
Standard at Chepe ,
标准 在 便宜 ,

在圣保罗大教堂的大门上，在许多大都会教堂的大门上，在切佩的旗帜上，

[ænd; ənd][ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] , [hæd; həd] [biːn] [ə'fɪkst] , [nʌn] [njuː] [baɪ]
and on London Bridge , during the past night , had been affixed , none knew by
和 在 伦敦 桥 , 期间 这 过去的 夜晚 , 有 到过 已粘贴 , 没有任何 知道 经过
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

昨晚，有人在伦敦桥上贴了一张海报，但无人知晓是谁贴的。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [saɪnd] [baɪ] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] ['klærəns] ([drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
the celebrated proclamation , signed by Warwick and Clarence (drawn up in the
这 著名 公告 , 签名 经过 沃里克 和 克拉伦斯 (绘制 向上 在 这
[bəʊld] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl]) ,
bold style of the earl) ,
大胆的 风格 的 这 伯爵) ,

这份著名的公告由沃里克和克拉伦斯签署（以伯爵特有的粗体字书写），

[ə'naʊnsɪŋ] [ðeə(r)] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
announcing their speedy return , containing a brief and vigorous description of
宣布 他们的 迅速 返回 , 包含 一个 简短的 和 蓬勃 描述 的
[ðə; ði] [ˌmɪs'ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,
the misrule of the realm ,
这 统治不善 的 这 领域 ,

宣布他们即将返回，并简明扼要地描述了王国的暴政统治，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ɔːl]['iːvəlz][ænd; ənd] [rɪ'dres] [ɔːl][rɔŋ, rɔːŋ] .
and their determination to reform all evils and redress all wrongs .
和 他们的 决心 到 改革 全部 罪恶 和 纠正 全部 错误 .

他们决心根除一切弊端，纠正一切错误。

[[siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , ['ɛlɪsɪz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] , " [vɒl] .
[See , for this proclamation , Ellis's " Original Letters , " vol .
[看 , 为了 这 公告 , 埃利斯的 " 原来的 信件 , " 卷 .

[有关此声明，请参阅埃利斯的《原始信件》第 1 卷。]

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪəriːz] , ['letə(r)] - .]
i . , second series , letter 42 .]
我 . , 第二 系列 , 信 - .]

i.，第二系列，第 42 封信。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [nemd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən] [laɪn] (

Though	the	proclamation	named	not	the	restoration	of	the	Lancastrian	line	(
尽管	这	公告	命名	不是	这	恢复	的	这	兰开斯特人	线	(

['daʊtləs] [frɒm; frəm] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛnriz] ['seɪfti]) ,

doubtless	from	regard	for	Henry's	safety	)	,
毫无疑问	从	看待	为了	亨利的	安全	)	,

虽然公告中没有提及恢复兰开斯特王朝的统治（无疑是出于对亨利安全的考虑），

[ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪdəb(ə)l] [liːg] [bɪˈtwiːn]

all	men	in	the	metropolis	were	already	aware	of	the	formidable	league	between
全部	男人	在	这	都会	是	已经	意识到的	的	这	强大	联盟	之间

['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['wɒrɪk] .

Margaret	and	Warwick	.
玛格丽特	和	沃里克	.

大都会中的所有男人都已经知道玛格丽特和华威之间强大的联盟。

[jet] , ['iːv(ə)n] [stɪl] , ['edwəd] [smaɪld] [ɪn] [kən'tempt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)]

Yet	,	even	still	,	Edward	smiled	in	contempt	,	for	he	had	faith	in	the	letter
然而	,	甚至	仍然	,	爱德华	微笑	在	鄙视	,	为了	他	有	信仰	在	这	信

[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] ['klærəns] ,

received	from	Clarence	,
已收到	从	克拉伦斯	,

然而，即便如此，爱德华脸上依然带着轻蔑的微笑，因为他相信克拉伦斯寄来的那封信。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] ['lændɪd] ,

and	felt	assured	that	the	moment	the	duke	and	the	earl	landed	,
和	毛毡	保证	那	这	片刻	这	公爵	和	这	伯爵	登陆	,

他确信，公爵和伯爵一踏上陆地，

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [səʊ] ,

the	former	would	betray	his	companion	stealthily	to	the	king	;	so	,
这	以前的	会	背叛	他的	伴侣	悄悄地	到	这	国王	;	所以	,

前者会暗中将同伴出卖给国王；因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [greɪv] [ə'lɑːm] ,
despite **all** **these** **exciting** **subjects** **of** **grave** **alarm** **,**
尽管 全部 这些 激动人心 主题 的 严重 警报 ,

尽管这些都是令人震惊的重大事件，

[ðə; ði] ['naɪtli] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [m'ɛɹɪɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] .
the **nightly** **banquet** **at** **the** **Tower** **was** **never** **merrier** **and** **more** **joyous** **.**
这 每晚 宴会 在 这 塔 曾是 绝不 更快乐 和 更多的 欢乐 .

伦敦塔每晚的宴会都无比热闹欢乐。

['heɪstɪŋz] [left] [ðə; ði] [fiːst]
Hastings **left** **the** **feast**
黑斯廷斯 左边 这 盛宴

黑斯廷斯离开了宴会。

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['revl] , [ænd; ənd] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['veəriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
it **deepened** **into** **revel** **,** **and** **,** **absorbed** **in** **various** **and** **profound** **contemplation** **,**
它 加深 进入 陶醉 , 和 , 吸收 在 各种各样的 和 深刻的 沉思 ,
['entəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
entered **his** **apartment** **.**
进入 他的 公寓 .

他更加沉醉于各种深刻的思考中，走进了自己的公寓。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **threw** **himself** **on** **a** **seat** **,** **and** **leaned** **his** **face** **on** **his** **hands** **.**
他 扔 他自己 在 一个 座位 , 和 倾斜 他的 脸 在 他的 双手 .

他一屁股坐在椅子上，双手托着脸。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [truː] ['greɪtnəs] [ɪz][məʊst] [siːn] ,
" **he** **muttered** **;** **"** **now** **,** **in** **the** **hour** **when** **true** **greatness** **is** **most** **seen** **,**
" 他 低声说道 ; " 现在 , 在 这 小时 什么时候 真的 伟大 是 最多 已见 ,

他喃喃自语道：“现在，正是真正伟大最能体现的时刻，

[wen] [prɪns] [ænd; ənd][pɪə(r)] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [wen] ['nəʊb(ə)l] , [naɪt] ,
when **prince** **and** **peer** **crowd** **around** **me** **for** **counsel** **,** **when** **noble** **,** **knight** **,**
什么时候 王子 和 同伴 人群 大约 我 为了 法律顾问 , 什么时候 高贵 , 骑士 ,

当王子和贵族们簇拥着我向我征求意见时，当贵族、骑士们.....

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [kreɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ðə; ði]
and **squire** **crave** **permission** **to** **march** **in** **the** **troop** **of** **which** **Hastings** **is** **the**
和 乡绅 渴望 允许 到 行进 在 这 部队 的 哪个 黑斯廷斯 是 这
['liːdə(r)] ,
leader **,**
领导者 ,

侍从们恳求获准加入由黑斯廷斯率领的队伍行进。

— [naʊ] [ai] [fiːl] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [haʊ] [ˈfɔːlsli] [feə(r)] ,

—	now	I	feel	how	impossible	,	how	falsely	fair	,
—	现在	我	感觉	如何	不可能的	,	如何	错误地	公平的	,

现在我才明白这有多么不可能，多么虚假的公平。

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fəˈget] [ɔːl] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][əbˈskjʊərəti] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	dream	that	I	could	forget	all	—	all	for	a	life	of	obscurity	,	for	a
这	梦	那	我	可以	忘记	全部	—	全部	为了	一个	生活	的	朦胧	,	为了	一个

[jʌŋ] [gɜːrlz] [lʌv] !

young	girl's	love	!
年轻的	女孩们	爱	!

我曾梦想忘记一切——只为过上默默无闻的生活，只为赢得一个年轻女孩的爱情!

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ɪts] [dɪˈlʊʒən] [tuː; tə] [pæl] !

as	if	I	had	not	felt	its	delusions	to	palling	!
作为	如果	我	有	不是	毛毡	它是	妄想	到	苍白	!

仿佛我没有感受到它的幻想逐渐破灭!

[lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [əˈgen] : [ɔː(r)] , [ɪf] [lʌv] — [əˈlæs] ,

love	,	as	if	I	could	love	again	:	or	,	if	love	—	alas	,
爱	,	作为	如果	我	可以	爱	再次	:	或者	,	如果	爱	—	唉	,

爱，仿佛我还能再次去爱：或者，如果爱——唉，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ˈmeməri] !

it	must	be	a	light	reflected	but	from	memory	!
它	必须	是	一个	光	反映	但	从	记忆	!

那一定是反射光，不过是我凭记忆说的!

[ænd; ənd] [ˈkæθərɪn] [ɪz] [friː] [wʌns] [mɔː(r)] !

And	Katherine	is	free	once	more	!
和	凯瑟琳	是	自由的	一次	更多的	!

凯瑟琳重获自由了!

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [pəˈhæps] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] [ðæt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðʌs]

"	His	eye	fell	as	he	spoke	,	perhaps	in	shame	and	remorse	that	,	feeling	thus
"	他的	眼睛	跌倒	作为	他	辐	,	也许	在	耻辱	和	悔恨	那	,	感觉	因此

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“他说话时目光垂了下来，或许是羞愧和悔恨，因为他现在有这样的感受，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [səʊ] [ˈdɪfrəntli] [wen] [hiː; hi] [beɪd] - [smaɪl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] !

he	had	felt	so	differently	when	he	bade	Sibyll	smile	till	his	return	!
他	有	毛毡	所以	不同	什么时候	他	巴德	-	微笑	直到	他的	返回	!

当他嘱咐西比尔在他回来之前保持微笑时，他的感受却截然不同!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [kɔːt] [wɪtʃ] [teint] [ˈaʊə(r)] [best] [riˈzɔlv] !

"	It	is	the	air	of	this	accursed	court	which	taints	our	best	resolves	!
"	它	是	这	空气	的	这	被诅咒的	法庭	哪个	污点	我们的	最好的	解决	!

“正是这该死的法庭的气氛玷污了我们最坚定的决心！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [ˈskeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	he	murmured	,	as	an	apology	for	himself	;	but	scarcely	was	the
"	他	低声说道	,	作为	一个	道歉	为了	他自己	;	但	几乎	曾是	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪkˈskjuːs] [meɪd] ,

poor	excuse	made	,
贫穷的	原谅	制成	,

他低声说道，像是为自己辩解；但这蹩脚的借口几乎无人能懂。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

than	the	murmur	broke	into	an	exclamation	of	surprise	and	joy	.
比	这	低语	打破	进入	一个	感叹	的	惊喜	和	喜悦	.

低语声随即变成了惊喜和喜悦的惊呼声。

[ə; eɪ]['letə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['kæθərɪn] .

A	letter	lay	before	him	;	he	recognized	the	hand	of	Katherine	.
一个	信	躺	前	他	;	他	认可	这	手	的	凯瑟琳	.

他面前放着一封信；他认出这是凯瑟琳的笔迹。

[wɒt] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

What	years	had	passed	since	her	writing	had	met	his	eye	,
什么	年	有	通过了	自从	她	写作	有	遇见	他的	眼睛	,

自从他第一次看到她的文字以来，已经过去了多少年?

[sɪns] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [beɪd] [hɪm] " [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [fə'get] !

since	the	lines	that	bade	him	"	farewell	,	and	forget	!
自从	这	线条	那	巴德	他	"	告别	,	和	忘记	!

自从那些向他道别的话语之后，“再见，忘记吧！”

" [ðəʊz] [laɪnz][hæd; həd] [biːn] ['blɒtɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

"	Those	lines	had	been	blotted	with	tears	,	and	these	,
"	那些	线条	有	到过	印迹	和	眼泪	,	和	这些	,

“那些线条已被泪水模糊，而这些，

[æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][sɪlk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] — [ðiːz] , [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] , [tuː] ,

as	he	tore	open	the	silk	that	bound	them	—	these	,	the	trace	of	tears	,	too	,
作为	他	撕裂	打开	这	丝绸	那	边界	他们	—	这些	,	这	痕迹	的	眼泪	,	也	,

[wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm] !

was	on	them	!
曾是	在	他们	!

当他撕开捆绑他们的丝绸时——上面也留下了泪痕!

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['tremjələs] ['kærəktəz] .

Yet	they	were	but	few	,	and	in	tremulous	characters	.
然而	他们	是	但	很少	,	和	在	颤抖的	人物	.

然而，他们人数寥寥，而且字迹颤抖。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

They	ran	thus	:	—
他们	跑	因此	:	—

他们这样跑：——

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

To	-	morrow	,	before	noon	,
到	-	明天	,	前	中午	,

明天中午之前，

[ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [preɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæθ] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

the	Lord	Hastings	is	prayed	to	visit	one	whose	life	he	hath	saddened	by	the	thought
这	主	黑斯廷斯	是	祈祷	到	访问	一	谁	生活	他	有	悲伤	经过	这	想法

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz] .

and	the	accusation	that	she	hath	clouded	and	embittered	his	.
和	这	指控	那	她	有	阴天	和	愤懑	他的	.

人们祈求黑斯廷斯勋爵探望那些因他的想法和指责而感到悲伤的人，因为这些想法和指责蒙蔽了他的双眼，使他痛苦不堪。

['kæθərɪn] [diː] ['bɑːnvɪl] .

KATHERINE	DE	BONVILLE	.
凯瑟琳	德语	邦维尔	.

凯瑟琳·德·邦维尔。

['liːvɪŋ] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [kʊd; kəd]

Leaving	Hastings	to	such	meditations	of	fear	or	of	hope	as	these	lines	could
离开	黑斯廷斯	到	这样的	冥想	的	害怕	或者	的	希望	作为	这些	线条	可以

[kɔːl] [fɔːθ] ,

call	forth	,
称呼	前进	,

让黑斯廷斯沉浸在这些诗句可能唤起的恐惧或希望的沉思中吧。

[wiː; wi] [liːd] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɒt] ['veri] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

we	lead	the	reader	to	a	room	not	very	distant	from	his	own	,
我们	带领	这	读者	到	一个	房间	不是	非常	遥远	从	他的	自己的	,

我们引导读者来到一个离他自己房间不远的地方，

— [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] .

—	the	room	of	the	illustrious	Friar	Bungey	.
—	这	房间	的	这	杰出	修士	蹦极	.

——著名修士邦吉的房间。

[ðə; ði][eks] - ['trɛdʒəˌtʊr] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [juˈriːkə] ,

The	ex	-	tregetour	was	standing	before	the	captured	Eureka	,
这	前任	-	特雷格图尔	曾是	常设	前	这	捕获	尤里卡	,

那位前特雷格图尔站在被俘的尤里卡号战舰前。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪərɪoʊ] - ['kɒmɪk][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	gazing	on	it	with	an	air	of	serio	-	comic	despair	and	rage	.
和	凝视	在	它	和	一个	空气	的	严肃	-	漫画	绝望	和	愤怒	.

带着一种既严肃又滑稽的绝望和愤怒的神情凝视着它。

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [juˈriːkə] ,

We	say	the	Eureka	,
我们	说	这	尤里卡	,

我们称之为“尤里卡”，

[æz; əz] [kəm'praiz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivəns] [tə'wɔːdz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn'ventɪd]

as	comprising	all	the	ingenious	contrivances	towards	one	single	object	invented
作为	包括	全部	这	巧妙	诡计	向	一	单身的	目的	发明

[baɪ][ɪts]['meɪkə(r)] ,

by	its	maker	,
经过	它是	制造商	,

它包含了制造者为实现某一特定目标而进行的所有巧妙设计，

[ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['seprət] ['diːteɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪən] ['kriːtʃə(r)] [nəʊ]

a	harmonious	compound	of	many	separate	details	;	but	the	iron	creature	no
一个	和谐	化合物	的	许多	分离	细节	;	但	这	铁	生物	不

[lɒŋgə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [suː'pɜːb] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

longer	deserved	that	superb	appellation	,
更长	应得的	那	高超	称谓	,

它原本是由许多独立细节和谐构成的；但这个钢铁巨兽已不再配得上这个崇高的称号。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veəriəs] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [pel] -

for	its	various	members	were	now	disjointed	and	dislocated	,	and	lay	pell	-
为了	它是	各种各样的	成员	是	现在	脱节的	和	脱臼	,	和	躺	佩尔	-

['mel] [ɪn] ['mʌltɪˌfɔːm] [kən'fjuːʒn] .

mell	in	multiform	confusion	.
梅尔	在	多形式	困惑	.

因为它的各个成员现在都已分崩离析、四散奔逃，杂乱无章地躺在一起。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l] ,

By	the	side	of	the	friar	stood	a	female	,	enveloped	in	a	long	scarlet	mantle	,
经过	这	边	的	这	修士	站立	一个	女性	,	被包裹	在	一个	长的	猩红	地幔	,

修士身旁站着一位女子，身披一件长长的猩红色斗篷。

[wɪð] [ðə; ði] [hʊd] ['pɑːʃəli] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [hɑːd] ,

with	the	hood	partially	drawn	over	the	face	,	but	still	leaving	visible	the	hard	,
和	这	兜帽	部分	绘制	超过	这	脸	,	但	仍然	离开	可见的	这	难的	,

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

兜帽半拉下来遮住脸，但仍然露出坚硬、纤细的……

['vɪlə˛nəs] [lɪps] , [ðə; ði] [stɜːn] , [ʃɑːp] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['spɒlɪd][æz; əz] [ɪf]

villanous	lips	,	the	stern	,	sharp	chin	,	and	the	jaw	resolute	and	solid	as	if
邪恶的	嘴唇	,	这	船尾	,	锋利的	下巴	,	和	这	颚	坚决	和	坚硬的	作为	如果

[hjuː] [frɒm; frəm] [stəʊn] .

hewed	from	stone	.
砍伐	从	石头	.

邪恶的嘴唇，严厉而尖锐的下巴，以及坚毅而坚实的下颚，仿佛是用石头雕刻而成。

" [aɪ] [tel] [ðiː] , [-] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

"	I	tell	thee	,	Graul	,	"	said	the	friar	,
"	我	告诉	你	,	格劳尔	,	"	说	这	修士	,

“我告诉你，格劳尔，”修士说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .

"	that	thou	hast	had	far	the	best	of	the	bargain	.
"	那	你	哈斯特	有	远的	这	最好的	的	这	便宜货	.

“你已经从这笔交易中获得了最大的好处。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪps] ,

I	have	put	this	diabolical	contrivance	to	all	manner	of	shapes	,
我	有	放	这	邪恶的	装置	到	全部	方式	的	形状	,

我已将这种邪恶的装置应用于各种形状，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌtə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['lætɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːmd] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['ɪntuː]

and	have	muttered	over	it	enough	Latin	to	have	charmed	a	monster	into
和	有	低声说道	超过	它	足够的	拉丁	到	有	迷住了	一个	怪物	进入

[sə'vɪlətɪ] .

civility	.
礼貌	.

他们用拉丁语对着它喃喃自语，说的拉丁语足以让怪物变得文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['nɪəli] ['pɪntʃɪŋ] [ɒf] [θriː] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ]

And	the	accursed	thing	,	after	nearly	pinching	off	three	fingers	,	and	scalding
和	这	被诅咒的	事物	,	后	几乎	捏	离开	三	手指	,	和	烫

[ˌem 'iː] [wɪð] ['siːðɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

me	with	seething	water	,
我	和	沸腾	水	,

那该死的东西，差点夹掉我三根手指，还用滚烫的水烫伤了我，

[ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['terɪfaɪd] ['eni] [mæn][bʌt; bət]['fraɪə(r)]

and	spluttering	and	sputtering	enough	to	have	terrified	any	man	but	Friar
和	喷溅	和	溅射	足够的	到	有	恐惧	任何	男人	但	修士

['bʌŋgi] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

Bungey	out	of	his	skin	,
蹦极	出去	的	他的	皮肤	,

而且他那断断续续、气喘吁吁的样子，足以把除了邦吉修士以外的任何人吓得魂飞魄散。

[ɪz] - [ʌt] - , — ['dɒgɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [gʊd]

is	obstinatus	ut	mulum	,	—	dogged	as	a	mule	;	and	was	absolutely	good
是	-	ut	-	,	—	顽强	作为	一个	骡子	;	和	曾是	绝对地	好的

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,

for	nought	,
为了	零	,

is obstinatus ut mulum, —dogged as a mule; and was absolutely good for nought,

[tɪl] [aɪ] ['hæpɪli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðɪs] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪə(r)] ,

till	I	happily	thought	of	separating	this	vessel	from	all	the	rest	of	the	gear	,
直到	我	快乐地	想法	的	分离	这	血管	从	全部	这	休息	的	这	齿轮	,

直到我欣喜地想到要把这艘船从其他所有装备中分离出来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [maɪ] [egz] !

and	it	serves	now	for	the	boiling	my	eggs	!
和	它	服务	现在	为了	这	沸腾	我的	鸡蛋	!

现在它可以用来煮鸡蛋了！

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] ['mɜ:lɪn] , [hu:m] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'sɔɪl] ,

But	by	the	soul	of	Father	Merlin	,	whom	the	saints	assoil	,
但	经过	这	灵魂	的	父亲	梅林	,	谁	这	圣徒	土壤	,

但以圣徒们敬仰的梅林神父的灵魂起誓，

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ɔ:l] [ðɪs] ['tɔ:ment] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪʧ] , [æt; ət] [best] ,

I	need	not	have	given	myself	all	this	torment	for	a	thing	which	,	at	best	,
我	需要	不是	有	给定	我	全部	这	折磨	为了	一个	事物	哪个	,	在	最好的	,

我本不必为一件充其量只能算是……的事情而让自己承受这一切痛苦。

[dʌz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] ['pɪpkɪn] ! "

does	the	work	of	a	farthing	pipkin	!	"
做	这	工作	的	一个	法辛	皮普金	!	"

它只起到四分之一便士小罐的作用！

" [kwɪk] , ['mɑ:stə(r)] ; [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪz] [leɪt] !

"	Quick	,	master	;	the	hour	is	late	!
"	快的	,	掌握	;	这	小时	是	晚的	!

“快点，主人；时间不早了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['tru:pə] [ænd; ənd] ['kʊriəz] [ænd; ənd] ['raɪdəz] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə]

I	must	go	while	yet	the	troopers	and	couriers	and	riders	,	hurrying	to
我	必须	去	尽管	然而	这	骑警	和	快递员	和	骑手	,	匆忙	到

[ænd; ənd] [frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

我必须走了，趁着骑兵、信使和骑手们还在来回奔波。

[ki:p] [ðə; ði] ['geɪts] [frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ] .

keep	the	gates	from	closing	.
保持	这	大门	从	结束	.

阻止大门关闭。

[wɒt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð] [-] ? "

What	wantest	thou	with	Graul	?	"
什么	最想要	你	和	格劳尔	?	"

你对格劳尔有何图谋?

" [mɔ:(r)] ['revərəns] , [tʃaɪld] ! " [graul] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .

"	More	reverence	,	child	!	"	growled	the	friar	.
"	更多的	尊敬	,	孩子	!	"	咆哮	这	修士	.

“孩子，要敬畏上帝！”修士咆哮道。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ði:] [ɪz] ['bri:fli] [təʊld] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [wɪt] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˌem 'i:] .

"	What	I	want	of	thee	is	briefly	told	,	if	thou	hast	the	wit	to	serve	me	.
"	什么	我	想	的	你	是	简要地	讲述	,	如果	你	哈斯特	这	有	到	服务	我	.

“如果你有智慧为我效力，那么我向你提出的要求就简要说明一下吧。”

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['wɔ:nə] [mʌst; məst] [hɪm'self] [ɪk'spaʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ænd; ənd] [trɪk]

This	miserable	Warner	must	himself	expound	to	me	the	uses	and	trick
这	悲惨的	华纳	必须	他自己	阐述	到	我	这	用途	和	诡计

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [kən'traɪvəns] .

of	his	malignant	contrivance	.
的	他的	恶性	装置	.

这个可怜的华纳先生必须亲自向我解释他那邪恶诡计的用途和伎俩。

[ðaʊ] [mʌst; məst][faɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)] ! "

Thou	must	find	and	bring	him	hither	!	"
你	必须	寻找	和	带来	他	这里	!	"

你必须找到他，把他带到这里来！

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spaʊnd] ? "

"	And	if	he	will	not	expound	?	"
"	和	如果	他	将要	不是	阐述	?	"

“如果他不肯详细解释呢？”

" [ðə; ði] ['depjuti] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪl] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [stəʊn] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [bi:; bi] ,

"	The	deputy	governor	of	the	Tower	will	lend	me	a	stone	dungeon	,	and	,	if	need	be	,
"	这	副	州长	的	这	塔	将要	借	我	一个	石头	地牢	,	和	,	如果	需要	是	,

“伦敦塔的副总督会借给我一个石砌地牢，而且，如果需要的话，

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [tu:; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] - [tʌŋ] . "

the	use	of	the	brake	to	unlock	the	dotard's	tongue	.	"
这	使用	的	这	制动	到	开锁	这	-	舌头	.	"

用刹车来解锁老糊涂的舌头。

" [ɒn] [wɒt] [pli:] ? "

"	On	what	plea	?	"
"	在	什么	恳求	?	"

“以何种罪名认罪？”

" [ðæt] ['ædəm] ['wɔ:nə] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzəd] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['wɒrɪk] ,

"	That	Adam	Warner	is	a	wizard	,	in	the	pay	of	Lord	Warwick	,
"	那	亚当	华纳	是	一个	巫师	,	在	这	支付	的	主	沃里克	,

“亚当·华纳是个巫师，受雇于沃里克勋爵。”

[hu:m] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['maɪti] ['mɑ:stə(r)] [laɪk] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [kæn; kən]['dju:li] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] . "

whom	a	more	mighty	master	like	myself	alone	can	duly	examine	and	defeat	.	"
谁	一个	更多的	强大的	掌握	喜欢	我	独自的	能	正式地	检查	和	击败	.	"

只有像我这样更强大的主人才能真正审视并击败他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ði:] [ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] , [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ? "

"	And	if	I	bring	thee	the	sorcerer	,	what	wilt	thou	teach	me	in	return	?	"
"	和	如果	我	带来	你	这	巫师	,	什么	枯萎	你	教	我	在	返回	?	"

“如果我把巫师带到你面前，你又能教我什么作为回报呢？”

" [wɒt] [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [məʊst] ?

"	What	desirest	thou	most	?
"	什么	最渴望	你	最多	?

你最渴望的是什么？

" [-] [mju:zd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

"	Graul	mused	,	and	said	,	"	There	is	war	in	the	wind	.
"	格劳尔	沉思	,	和	说	,	"	那里	是	战争	在	这	风	.

格劳尔沉思片刻，说道：“战争的气息弥漫在风中。”

[-] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][kæmp] , [hɜː(r); hə(r)]['truːpə(r)] [gets] [gəʊld][ænd; ənd] ['buːti] .

Graul	follows	the	camp	,	her	trooper	gets	gold	and	booty	.
格劳尔	跟随	这	营	,	她	骑警	获得	金子	和	赃物	.

格劳尔跟随营地，她的士兵获得了黄金和战利品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['truːpə(r)][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [-] ;

But	the	trooper	is	stronger	than	Graul	;
但	这	骑警	是	更强	比	格劳尔	;

但骑兵比格劳尔更强壮；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['truːpə(r)] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	the	trooper	sleeps	it	is	with	his	knife	by	his	side	,
和	什么时候	这	骑警	睡觉	它	是	和	他的	刀	经过	他的	边	,

士兵睡觉时，刀就放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['wɪkɪd] [driːmz] .

and	his	sleep	is	light	and	broken	,	for	he	has	wicked	dreams	.
和	他的	睡觉	是	光	和	破碎的	,	为了	他	有	邪恶	梦境	.

他睡眠浅而断断续续，因为他做了噩梦。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sliːp] [diːp] ,

Give	me	a	potion	to	make	sleep	deep	,
给	我	一个	药水	到	制作	睡觉	深的	,

给我一瓶能让我睡得很沉的药水。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪ] [nɒt]['əʊpən] [wen] [-] [filtʃ] [hɪz; ɪz][gəʊld] ,

that	his	eyes	may	not	open	when	Graul	filches	his	gold	,
那	他的	眼睛	可能	不是	打开	什么时候	格劳尔	偷窃	他的	金子	,

格劳尔偷走他的金子时，他的眼睛可能已经睁不开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ! "

and	his	hand	may	be	too	heavy	to	draw	the	knife	from	its	sheath	!	"
和	他的	手	可能	是	也	重的	到	画	这	刀	从	它是	鞘	!	"

而且他的手可能太重，无法将刀从刀鞘中拔出！

" - , [dɛtɪstəbːlɪs] !

"	Immunda	,	detestabilis	!
"	-	,	令人厌恶的	!

"Immunda, detestabilis!

[ðaɪn] [əʊn] ['pærəmʊə(r)] ! "

thine	own	paramour	!	"
你的	自己的	情人	!	"

你自己的情人！

" [hiː; hi] [hæθ] [biːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [reɪn] , [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [brɔːd] [piːs]

"	He	hath	beat	me	with	his	bridle	rein	,	he	hath	given	a	silver	broad	piece
"	他	有	打	我	和	他的	辔	缰绳	,	他	有	给定	一个	银	广阔	片

[tuː; tə] [grɪsəl] ;

to	Grisell	;
到	格里塞尔	;

“他用缰绳打了我，他给了格里塞尔一枚宽银币；

[grɪsəl] [hæθ] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ; [-] ['nevə(r)] ['pɑːd(ə)n] !

Grisell	hath	sat	on	his	knee	;	Graul	never	pardons	!
格里塞尔	有	卫星	在	他的	膝盖	;	格劳尔	绝不	赦免	!

格里塞尔跪在他的膝上；格劳尔从不宽恕！

" [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [rəʊg] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ʃʌdə] .

"	The	friar	,	rogue	as	he	was	,	shuddered	.
"	这	修士	,	流氓	作为	他	曾是	,	颤抖	.

“那个僧侣，尽管是个无赖，也打了个寒颤。”

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ðiː] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ,
" I cannot help thee to murder ,
" 我 不能 帮助 你 到 谋杀 ,

我不能帮你杀人，

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ðɪ]['pəʊʃ(ə)n] ; [neɪm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] . "
I cannot give thee the potion ; name some other reward . "
我 不能 给 你 这 药水 ; 姓名 一些 其他 报酬 . "

我无法给你那瓶药水；你指点一下还有什么其他的奖励吧。

" [aɪ][gəʊ] — "
" I go — "
" 我 去 — "

“我走——”

" [neɪ] , [neɪ] , [θɪŋk] , [pɔːz] . "
" Nay , nay , think , pause . "
" 不 , 不 , 思考 , 暂停 . "

“不，不，想想，停一下。”

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] ['wɔːnə] [ɪz][hɪd] .
" I know where Warner is hid .
" 我 知道 在哪里 华纳 是 隐藏 .

我知道华纳藏在哪里。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [hɪm][ɪn][ðaɪ]['paʊə(r)] .
By this hour to - morrow night , I can place him in thy power .
经过 这 小时 到 - 明天 夜晚 , 我 能 地方 他 在 你的 力量 .

到明天晚上这个时候，我就可以把他交到你手中。

[seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [drɑːft] . "
Say the word , and pledge me the draught . "
说 这 单词 , 和 保证 我 这 草稿 . "

你一声令下，就把酒给我。

" [wel] , [wel] , ['mjuː.lɪə] - ! — [ðæt] [ɪz] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" Well , well , mulier abominabilis ! — that is , irresistible bonnibell .
" 出色地 , 出色地 , 穆利尔 - ! — 那 是 , 无法抗拒 邦妮贝尔 .

“好吧，好吧，mulier abominabilis！——也就是说，不可抗拒的邦妮贝尔。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ðɪ]['pəʊʃ(ə)n] ;
I cannot give thee the potion ;
我 不能 给 你 这 药水 ;

我无法给你那瓶药水；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [sliːp] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ænədaɪn]
but I will teach thee an art which can make sleep heavier than the anodyne
但 我 将要 教 你 一个 艺术 哪个 能 制作 睡觉 较重 比 这 镇痛剂
,
,
,

但我会教你一种技巧，让你睡得比止痛药还沉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪsts] [nɒt] [laɪk][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət] ['streŋθnz] [baɪ]['juːsɪdʒ] ,
and which wastes not like the essence , but strengthens by usage ,
和 哪个 废物 不是 喜欢 这 本质 , 但 加强 经过 用法 ,

而且它不像精华那样会损耗，反而会越用越强。

— [æn; ən][ɑːt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][æt; ət][ðaɪ] ['fɪŋgəz] - [endz] ,
— an art thou shalt have at thy fingers ' ends ,
— 一个 艺术 你 应 有 在 你的 手指 - 结束 ,

——你将掌握一门技艺，运用自如。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [drɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpə(r)] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	which	often	draws	from	the	sleeper	the	darkest	secrets	of	his	heart	.
和	哪个	经常	平局	从	这	轨枕	这	最黑暗的	秘密	的	他的	心	.

它常常能唤醒沉睡者内心最黑暗的秘密。

" [[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['bʌŋgi] , [ænd; ənd]

"	[	We	have	before	said	that	animal	magnetism	was	known	to	Bungey	,	and
"	[	我们	有	前	说	那	动物	磁性	曾是	已知	到	蹦极	,	和

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nekrəumænsə] ,

familiar	to	the	necromancers	,
熟悉的	到	这	死灵法师	,

“我们之前说过，邦吉知道动物磁力，死灵法师也熟悉这种力量。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['θiːɜːdʒɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .]

or	rather	theurgists	,	of	the	Middle	Ages	.	]
或者	相当	神学家	,	的	这	中间	年龄	.	]

或者更确切地说，是中世纪的神术士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædʒɪk] , " [sed] [-] , [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	It	is	magic	,	"	said	Graul	,	with	joy	.
"	它	是	魔法	,	"	说	格劳尔	,	和	喜悦	.

“真是太神奇了！”格劳尔高兴地说。

" [eɪ] , ['mædʒɪk] . "

"	Ay	,	magic	.	"
"	哎	,	魔法	.	"

“哎，真是神奇。”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['wɪzəd] .

"	I	will	bring	thee	the	wizard	.
"	我	将要	带来	你	这	巫师	.

“我会把巫师带到你面前。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi]['nevə(r)][stəː] [ə'brɔːd] , [seɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

But	listen	;	he	never	stirs	abroad	,	save	with	his	daughter	.
但	听	;	他	绝不	搅拌	国外	,	节省	和	他的	女儿	.

但是，请注意，除了带女儿出门之外，他从不外出。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bəuθ] . "

I	must	bring	both	.	"
我	必须	带来	两个都	.	"

我必须两个都带上。

" [neɪ] , [aɪ] [wɒnt] [nɒt] [ðə; ði][gɜːl] . "

"	Nay	,	I	want	not	the	girl	.	"
"	不	,	我	想	不是	这	女孩	.	"

“不，我不要那个女孩。”

" [bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] ['θrɒtl] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	But	I	dare	not	throttle	her	,	for	a	great	lord	loves	her	,
"	但	我	敢	不是	风门	她	,	为了	一个	伟大的	主	爱	她	,

但我不敢掐死她，因为一位伟大的领主爱她。

[huː] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

who	would	find	out	the	deed	and	avenge	it	;	and	if	she	be	left	behind	,
WHO	会	寻找	出去	这	契据	和	报仇	它	;	和	如果	她	是	左边	在后面	,

谁会查明真相并为她复仇；如果她被留下，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

she	will	go	to	the	lord	,
她	将要	去	到	这	主	,

她将归于主那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt]

and	the	lord	will	discover	what	thou	hast	done	with	the	wizard	,	and	thou	wilt
和	这	主	将要	发现	什么	你	哈斯特	完毕	和	这	巫师	,	和	你	枯萎

[hæŋ] ! "

hang	!	"
悬挂	!	"

主会发现你和巫师做了什么，你会被绞死的！

" [ˈnevə(r)] [seɪ] - [hæŋ] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [-] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪl] - [ˈmænəd] [ænd; ənd] [ˈɒmɪnəs] .

"	Never	say	'	Hang	'	to	me	,	Graul	:	it	is	ill	-	mannered	and	ominous	.
"	绝不	说	-	悬挂	-	到	我	,	格劳尔	:	它	是	患病的	-	有礼貌的	和	不祥的	.

“格劳尔，千万别跟我说‘绞刑’，这既没礼貌又不祥。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ? "

Who	is	the	lord	?	"
WHO	是	这	主	?	"

谁是主?

" [ˈheɪstɪŋz] . "

"	Hastings	.	"
"	黑斯廷斯	.	"

“黑斯廷斯。”

" [pest] ! — [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈjɒndə(r)] ;

"	Pest	!	—	and	already	he	hath	been	searching	for	the	thing	yonder	;
"	害虫	!	—	和	已经	他	有	到过	搜索	为了	这	事物	远处	;

“讨厌鬼！——他已经开始在那边寻找那东西了；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃɔːk]

and	I	have	brooded	over	it	night	and	day	,	like	a	hen	over	a	chalk
和	我	有	沉思	超过	它	夜晚	和	天	,	喜欢	一个	母鸡	超过	一个	粉笔

[eg] ,

egg	,
蛋	,

我日夜思索着这件事，就像母鸡盯着一枚粉笔蛋一样。

— [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [dʌz] [nɒt] [snæp] [ɒf] [ðə; ði] [hɛnz] [klɔːz] ,

—	only	that	the	egg	does	not	snap	off	the	hen's	claws	,
—	仅有的	那	这	蛋	做	不是	折断	离开	这	母鸡的	爪子	,

——只是鸡蛋不会从母鸡的爪子上崩下来。

[æz; əz] [ðæt] [daɪˈæbəlɪzəm] [wʊd] [feɪn] [snæp] [ɒf] [maɪ][ˈdɪdʒɪts] .

as	that	diabolism	would	fain	snap	off	my	digits	.
作为	那	恶魔主义	会	欣然	折断	离开	我的	数字	.

那邪恶的力量仿佛要折断我的手指。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [ˈkæri] [ˈheɪstɪŋz] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts] [ˈwɜːlwɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,

But	the	war	will	carry	Hastings	away	in	its	whirlwind	;	and	,	in	danger	,
但	这	战争	将要	携带	黑斯廷斯	离开	在	它是	旋风	;	和	,	在	危险	,

但战争的旋风会将黑斯廷斯卷走；而他，也将身处险境。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪz][maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [beə(r)][ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl] .

the	duchess	is	my	slave	,	and	will	bear	me	through	all	.
这	公爵夫人	是	我的	奴隶	,	和	将要	熊	我	通过	全部	.

公爵夫人是我的奴隶，她会背着我度过一切难关。

[səʊ] , [ðaʊ] [meɪst] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd] [ˈstræŋgl] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ;

So	,	thou	mayst	bring	the	girl	;	and	strangle	her	not	;
所以	,	你	五月	带来	这	女孩	;	和	扼杀	她	不是	;

所以，你可以把那女孩带来，但不要勒死她；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æbsəluːtli]

for	no	good	ever	comes	of	a	murder	,	—	unless	,	indeed	,	it	be	absolutely
为了	不	好的	曾经	来	的	一个	谋杀	,	—	除非	,	的确	,	它	是	绝对地

['nesəsəri] ! "

necessary	!	"
必要的	!	"

谋杀绝不会带来任何好处，除非真的迫不得已！

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][men] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [bəʊld] , [huːm] [aɪ] [wɪl] ['gɜːdən] [maɪ'self] ;

"	I	know	the	men	who	will	help	me	,	bold	ribauds	,	whom	I	will	guerdon	myself	;
"	我	知道	这	男人	WHO	将要	帮助	我	,	大胆的	里博	,	谁	我	将要	格尔登	我	;

“我知道哪些人会帮助我，那些勇敢的家伙，我会亲自资助他们；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [nɒt] [ðaɪ] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [krɑːft] .

for	I	want	not	thy	coins	,	but	thy	craft	.
为了	我	想	不是	你的	硬币	,	但	你的	工艺	.

因为我所求的不是你的钱财，而是你的技艺。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːfjuː] [hæz; həz] [t'əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæt] [hʌnts] [ðə; ðɪ] [mɒθ] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː]

When	the	curfew	has	tolled	,	and	the	bat	hunts	the	moth	,	we	will	bring	thee
什么时候	这	宵禁	有	收费	,	和	这	蝙蝠	狩猎	这	蛾	,	我们	将要	带来	你

[ðə; ðɪ] ['kwɒri] —

the	quarry	—
这	采石场	—

当宵禁钟声敲响，蝙蝠捕食飞蛾之时，我们将把猎物带给你——

" [-] [tɜːnd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	Graul	turned	;	but	as	she	gained	the	door	,	she	stopped	,	and	said	abruptly	,
"	格劳尔	转向	;	但	作为	她	获得	这	门	,	她	停止	,	和	说	突然	,

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , —

throwing	back	her	hood	,	—
投掷	后退	她	兜帽	,	—

格劳尔转过身；但当她走到门口时，她停了下来，突然说道，同时掀开兜帽——

" [wɒt] [eɪdʒ] [dʌst] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] ? "

"	What	age	dost	thou	deem	me	?	"
"	什么	年龄	朋友	你	认为	我	?	"

你觉得我多大年纪?

" ['mæri] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ]['freɪə(r)] ,

"	Marry	,	"	quoth	the	friar	,
"	结婚	,	"	引用	这	修士	,

“玛丽，”修士说道。

" [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [niː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [maɪ] [steɪdʒ] [ɒv; əv]

"	an	'	I	had	not	seen	thee	on	thy	mother's	knee	when	she	followed	my	stage	of
"	一个	-	我	有	不是	已见	你	在	你的	母亲的	膝盖	什么时候	她	随后	我的	阶段	的

['trɛdʒəˌtʊr] ,

tregetour	,
特雷格图尔	,

“我从未见过你坐在你母亲的膝上，那时她正跟随我的旅程。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ;

I	should	have	guessed	thee	for	thirty	;
我	应该	有	猜对了	你	为了	三十	;

我本该猜到你三十岁；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [led] [tuː] ['dʒɒli] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [lʊk] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['blɒsəm] .

but	thou	hast	led	too	jolly	a	life	to	look	still	in	the	blossom	.
但	你	哈斯特	引领	也	快乐的	一个	生活	到	看	仍然	在	这	开花	.

但你过着太过快乐的生活，怎会沉醉于花开之中呢?

[waɪ] - [ðaʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

Why	speer'st	thou	the	question	?	"
为什么	-	你	这	问题	?	"

你为何要问这个问题?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] ['truːpə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [-] ,

"	Because	when	trooper	and	ribaud	say	to	me	,	'	Graul	,
"	因为	什么时候	骑警	和	里博	说	到	我	,	-	格劳尔	,

“因为当骑兵和里博对我说，‘格劳尔，

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [wɔːn] [ænd; ənd] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kʌp] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][læp] ,

thou	art	too	worn	and	too	old	to	drink	of	our	cup	and	sit	in	the	lap	,
你	艺术	也	磨损	和	也	老的	到	喝	的	我们的	杯子	和	坐	在	这	膝	,

你太过疲惫，太过年老，无法再饮我们的杯中之水，也无法再坐在我们的膝上。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪə] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [blaɪð] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]

to	follow	the	young	fere	to	the	battle	,	and	weave	the	blithe	dance	in	the
到	跟随	这	年轻的	费雷	到	这	战斗	,	和	编织	这	快乐的	舞蹈	在	这

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

跟随年轻的野马奔赴战场，并在集市上翩翩起舞，

- [aɪ] [wʊd] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

'	I	would	depart	from	my	sisters	,	and	have	a	hut	of	my	own	,
-	我	会	离开	从	我的	姐妹	,	和	有	一个	小屋	的	我的	自己的	,

“我会离开我的姐妹们，拥有自己的小屋。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [stiːl] [hɜːbs] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [muːn] ,

and	a	black	cat	without	a	white	hair	,	and	steal	herbs	by	the	new	moon	,
和	一个	黑色的	猫	没有	一个	白色的	头发	,	和	偷	草药	经过	这	新的	月亮	,

还有一只没有白毛的黑猫，在新月之夜偷草药。

[ænd; ənd] [bəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] , [ænd; ənd] [kɜːs] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [heɪt] ,

and	bones	from	the	charnel	,	and	curse	those	whom	I	hate	,
和	骨头	从	这	藏尸院	,	和	诅咒	那些	谁	我	恨	,

以及尸骨堆里的骸骨，诅咒我所憎恨的人，

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)][ɒn][ə; eɪ]['biːzəm] , [laɪk] ['mʌðə(r)] ['hɑːlkɪn][ɒv; əv] ['edməntən] .

and	cleave	the	misty	air	on	a	besom	,	like	Mother	Halkin	of	Edmonton	.
和	劈开	这	蒙蒙	空气	在	一个	扫帚	,	喜欢	母亲	哈尔金	的	埃德蒙顿	.

像埃德蒙顿的哈尔金夫人一样，用扫帚劈开雾气。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbət] .

Master	,	thou	shalt	present	me	then	to	the	Sabbat	.
掌握	,	你	应	展示	我	然后	到	这	安息日	.

主人，那时你要将我带到安息日。

[-] [hæz; həz][ðə; ði] ['met(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒni] [wɪtʃ] !

Graul	has	the	mettle	for	a	bonny	witch	!
格劳尔	有	这	气概	为了	一个	邦妮	巫婆	!

格劳尔具备成为一位美丽女巫的勇气!

" [ðə; ði] - ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	The	tymbestere	vanished	with	a	laugh	.
"	这	-	消失了	和	一个	笑	.

“那只长颈鹿笑着消失了。”

[ðə; ði]['fraɪə(r)] ['mʌtə] [ə; eɪ][ˌpætə'nɒstə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [pə'tʃɑːns] , [dɪ'vəʊtli] ,

The	friar	muttered	a	paternoster	for	once	,	perchance	,	devoutly	,
这	修士	低声说道	一个	回旋曲	为了	一次	,	或许	,	虔诚地	,

修士低声念了一遍主祷文，或许是破天荒地虔诚了一番。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] [ðə; ði] - ['membrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'riːkə] ,

and	after	having	again	deliberately	scanned	the	disjecta	membra	of	the	Eureka	,
和	后	拥有	再次	故意地	扫描	这	-	膜	的	这	尤里卡	,

在再次仔细扫描了尤里卡的碎片之后，

['greɪvli] [tʊk] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dʌks] [eg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] ,

gravely	took	forth	a	duck's	egg	from	his	cupboard	,
严重地	采取	前进	一个	鸭子的	蛋	从	他的	橱柜	,

他神情严肃地从橱柜里拿出一枚鸭蛋。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] ['wɔːnə] [həʊpt] [wɒz; wəz]

and	applied	the	master	-	agent	of	the	machine	which	Warner	hoped	was
和	应用	这	掌握	-	代理人	的	这	机器	哪个	华纳	希望	曾是

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [juː'tɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

to	change	the	face	of	the	globe	to	the	only	practical	utility	it	possessed
到	改变	这	脸	的	这	地球	到	这	仅有的	实际的	公用事业	它	拥有

[tuː; tə][ðə; ði] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

to	the	mountebank's	comprehension	.
到	这	-	理解	.

华纳希望这台机器能够改变世界，但他却将其唯一实际的用途应用到了江湖骗子能够理解的领域。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['kæθərɪn] .

THE	MEETING	OF	HASTINGS	AND	KATHERINE	.
这	会议	的	黑斯廷斯	和	凯瑟琳	.

黑斯廷斯与凯瑟琳的相遇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[waɪl] ['edwəd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['levɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒpjələnt] ['sɪtəznz] [ɔːl][ðə; ði] [ləʊnz] [hiː; hi]

while	Edward	was	engaged	in	levying	from	his	opulent	citizens	all	the	loans	he
尽管	爱德华	曾是	已订婚的	在	征收	从	他的	奢华	公民	全部	这	贷款	他

[kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

could	extract	,
可以	提炼	,

当爱德华忙于向他那些富裕的市民征收他能榨取的一切贷款时，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [gəʊld][ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [waɪl] ['wʊstə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtrəs]

knowing	that	gold	is	the	sinew	of	war	;	while	Worcester	was	manning	the	fortress
会心	那	金子	是	这	腱子	的	战争	;	尽管	伍斯特	曾是	曼宁	这	堡垒

[ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

of	the	Tower	,
的	这	塔	,

他深知黄金是战争的命脉；而伍斯特则在伦敦塔坚守要塞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðen] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

in	which	the	queen	,	then	near	her	confinement	,	was	to	reside	during	the
在	哪个	这	女王	,	然后	靠近	她	监禁	,	曾是	到	居住	期间	这

[kæm'peɪn] ;

campaign	;
活动	;

当时即将分娩的女王将在战役期间居住在那里；

[waɪl] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['bærənz][tuː; tə] [reɪz] [men]

while	Gloucester	was	writing	commissions	to	captains	and	barons	to	raise	men
尽管	格洛斯特	曾是	写作	佣金	到	队长	和	男爵们	到	增加	男人

;

;
;

格洛斯特当时正在向各级船长和男爵发出征兵令；

[waɪl] [sɜː(r)] ['æntəni] [lɔːd] ['rɪvəz] [wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪnti] -

while	Sir	Anthony	Lord	Rivers	was	ordering	improvements	in	his	dainty	damasquine
尽管	先生	安东尼	主	河流	曾是	订购	改进	在	他的	纤巧	-

['ɑːmə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

当安东尼·里弗斯爵士下令改进他那件精致的锦缎盔甲时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɔːtrəs] ['pælətaɪn][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði][stɜː(r)][pv; əv]

and	the	whole	Fortress	Palatine	was	animated	and	alive	with	the	stir	of
和	这	所有的	堡垒	帕拉丁	曾是	动画	和	活	和	这	搅拌	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ,

the	coming	strife	,
这	未来	冲突	,

整个帕拉丁要塞都充满了即将到来的冲突的紧张气氛，热闹非凡。

— [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [pv; əv]

—	Lord	Hastings	escaped	from	the	bustle	,	and	repaired	to	the	house	of
—	主	黑斯廷斯	逃脱	从	这	忙碌	,	和	已修复	到	这	房子	的

['kæθərɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

— 黑斯廷斯勋爵从喧嚣中脱身，前往凯瑟琳的住所。

[wɪð] [wɒt] ['məʊtɪv] , [wɪð] [wɒt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] ['klɪəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

With	what	motive	,	with	what	intentions	,	was	not	known	clearly	to	himself	,	—
和	什么	动机	,	和	什么	意图	,	曾是	不是	已知	清楚地	到	他自己	,	—

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他自己的动机和意图也并不清楚——或许是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪn] ,

for	there	was	bitterness	in	his	very	love	for	Katherine	,
为了	那里	曾是	苦味	在	他的	非常	爱	为了	凯瑟琳	,

因为他对凯瑟琳的爱中也夹杂着苦涩。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

to	enjoy	the	retaliation	due	to	his	own	wounded	pride	,
到	享受	这	报复	到期的	到	他的	自己的	受伤	自豪	,

他因自尊心受损而享受报复的快感。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] , "

and	say	to	the	idol	of	his	youth	,	as	he	had	said	to	Gloucester	,	"
和	说	到	这	偶像	的	他的	青年	,	作为	他	有	说	到	格洛斯特	,	"

[taɪm] [ɪz] ,

Time	is	,
时间	是	,

并对他年轻时的偶像说，就像他对格洛斯特说的那样："时间到了，

[taɪm] [wɒz; wəz] ; " [pə'hæps] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [djuː] [tuː; tə] - ,

time	was	;	"	perhaps	with	some	remembrance	of	the	faith	due	to	Sibyll	,
时间	曾是	;	"	也许	和	一些	纪念	的	这	信仰	到期的	到	-	,

时间已逝；"或许还带着对西比尔应有的信仰的些许怀念，

['weikən] [ʌp] [ðə; ði] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæt] ['kæθərɪn] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

wakened	up	the	more	now	that	Katherine	seemed	actually	to	escape	from	the
醒来	向上	这	更多的	现在	那	凯瑟琳	似乎	实际上	到	逃脱	从	这

[aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] ,

ideal	image	into	the	real	woman	,
理想的	图像	进入	这	真实的	女士	,

现在，凯瑟琳似乎真的从理想形象中挣脱出来，变成了真实的女人，这反而让我更加清醒了。

— [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] .

—	to	be	easily	wooed	and	won	.
—	到	是	容易地	追求	和	韩元	.

—容易被追求和赢得。

[bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] , - [kɔːz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [lɒst] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

But	,	certainly	,	Sibyll's	cause	was	not	wholly	lost	,	though	greatly	shaken	and
但	,	当然	,	-	原因	曾是	不是	完全	丢失的	,	尽管	非常	摇晃	和

[ɪn'deɪndʒəd] ,

endangered	,
濒危	,

但是，西比尔的事业虽然受到了极大的动摇和威胁，但肯定没有完全失败。

[wen] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ə'lait] [æt; ət] ['leɪdi] - [geɪt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [gruː]

when	Lord	Hastings	alighted	at	Lady	Bonville's	gate	;	but	his	face	gradually	grew
什么时候	主	黑斯廷斯	下车	在	女士	-	门	;	但	他的	脸	逐步地	生长

['peɪlə(r)] ,

paler	,
肤色较浅	,

当黑斯廷斯勋爵在邦维尔夫人家门口下车时；但他的脸色渐渐变得苍白。

[hɪz; ɪz] [miːn] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

his	mien	less	assured	,
他的	面容	较少的	保证	,

他神情略显不自信。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

as	he	drew	nearer	and	nearer	to	the	apartment	and	the	presence	of
作为	他	画	更近	和	更近	到	这	公寓	和	这	在场	的

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kæθərɪn] .

the	widowed	Katherine	.
这	寡	凯瑟琳	.

当他越来越靠近公寓，越来越接近寡妇凯瑟琳时。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn]

She	was	seated	alone	,	and	in	the	same	room	in	which	he	had	last	seen
她	曾是	坐着	独自的	,	和	在	这	相同的	房间	在	哪个	他	有	最后的	已见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她独自一人坐在那里，就在他最后一次见到她的那个房间里。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ['əʊnli] [sɜːvd] , [baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪənəs]

Her	deep	mourning	only	served	,	by	contrasting	the	pale	and	exquisite	clearness
她	深的	丧	仅有的	服务	，经过		对比	这	苍白	和	精美的	清晰度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

of	her	complexion	,
的	她	肤色	,

她深深的哀悼，反而与她苍白而清澈的肤色形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

to	enhance	her	beauty	.
到	提高	她	美丽	.

为了增添她的美貌。

['heɪstɪŋz] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .

Hastings	bowed	low	,	and	seated	himself	by	her	side	in	silence	.
黑斯廷斯	鞠躬	低的	,	和	坐着	他自己	经过	她	边	在	沉默	.

黑斯廷斯深深鞠了一躬，默默地在她身边坐了下来。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] [aɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

The	Lady	of	Bonville	eyed	him	for	some	moments	with	an	unutterable
这	女士	的	邦维尔	眼睛	他	为了	一些	时刻	和	一个	难以言喻

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

expression	of	melancholy	and	tenderness	.
表达	的	忧郁	和	压痛	.

邦维尔夫人凝视了他片刻，眼神中充满了难以言喻的忧郁和温柔。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ; [ðə; ði] ['veri] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

All	her	pride	seemed	to	have	gone	;	the	very	character	of	her	face
全部	她	自豪	似乎	到	有	已消失	;	这	非常	特点	的	她	脸

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] :

was	changed	:
曾是	已更改	:

她所有的骄傲似乎都消失了；她脸上的神色都变了：

[greɪv] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɒft] [tɪ'mɪdəti] ,

grave	severity	had	become	soft	timidity	,
严重	严重性	有	变得	柔软的	胆怯	,

严肃的严厉变成了怯懦的胆怯，

[ænd; ənd] ['steɪtli] [self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkən] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [həʊp]

and	stately	self	-	control	was	broken	into	the	unmistaken	struggle	of	hope
和	庄严	自己	-	控制	曾是	破碎的	进入	这	毫无疑问	斗争	的	希望

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

庄严的自制力被打破，取而代之的是希望与恐惧之间毫不掩饰的挣扎。

" ['heɪstɪŋz] — ['wɪljəm] !

"	Hastings	—	William	!
"	黑斯廷斯	—	威廉	!

“黑斯廷斯——威廉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ləʊ] ['wɪspə(r)] ,

"	she	said	,	in	a	gentle	and	low	whisper	,
"	她	说	,	在	一个	温和的	和	低的	耳语	,

她轻声低语道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] ,

and	at	the	sound	of	that	last	name	from	those	lips	,
和	在	这	声音	的	那	最后的	姓名	从	那些	嘴唇	,

当听到那个姓氏从那双唇间吐出时，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪns] [θrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒb] .

the	noble	felt	his	veins	thrill	and	his	heart	throb	.
这	高贵	毛毡	他的	静脉	刺激	和	他的	心	搏动	.

这位贵族感到血管一阵阵发麻，心脏也怦怦直跳。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [step] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd]

"	If	,	"	she	continued	,	"	the	step	I	have	taken	seems	to	thee	unwomanly	and
"	如果	,	"	她	持续	,	"	这	步	我	有	已采取	似乎	到	你	不像个女人	和

[tuː] [bəʊld] ,

too	bold	,
也	大胆的	,

“如果，”她继续说道，“我采取的这一步在你看来既不像个女人，又太过大胆，

[nəʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][maɪ][ɪk'skjuːs] .

know	,	at	least	,	what	was	my	design	and	my	excuse	.
知道	,	在	至少	,	什么	曾是	我的	设计	和	我的	原谅	.

至少要知道我的设计意图和借口是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] " ([ænd; ənd] ['kæθərɪn] [blʌʃt]) " [wen] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , [ðæt] ,

There	was	a	time	"	(	and	Katherine	blushed	)	"	when	,	thou	knowest	well	,	that	,
那里	曾是	一个	时间	"	(	和	凯瑟琳	脸红了	)	"	什么时候	,	你	最了解	出色地	,	那	,

“曾几何时”(凯瑟琳脸红了)，“你很清楚，那时……”

[hæd; həd] [ðɪs] [hænd] [biːn] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

had	this	hand	been	mine	to	bestow	,
有	这	手	到过	矿	到	赐给	,

如果这只手本该由我来赋予，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [huː] [kleɪmd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] .

it	would	have	been	his	who	claimed	the	half	of	this	ring	.
它	会	有	到过	他的	WHO	声称	这	一半	的	这	戒指	.

应该是他声称拥有这枚戒指的一半。

" [ænd; ənd] ['kæθərɪn] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['kɑːskɪt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['təʊkən] .

"	And	Katherine	took	from	a	small	crystal	casket	the	well	-	remembered	token	.
"	和	凯瑟琳	采取	从	一个	小的	水晶	棺材	这	出色地	-	记得	令牌	.

“凯瑟琳从一个小水晶盒里取出了那件令人难忘的纪念品。”

" [ðə; ði]['brəʊkən] [rɪŋ] [fɔː'təʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]['brəʊkən][trəʊθ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	broken	ring	foretold	but	the	broken	troth	,	"	said	Hastings	,	averting	his	face	.
"	这	破碎的	戒指	预言	但	这	破碎的	誓言	,	"	说	黑斯廷斯	,	避免	他的	脸	.

“破碎的戒指预示着破碎的誓言，”黑斯廷斯说着，别过脸去。

" [ðaɪ] ['kɒnʃəns] [riˈbjuːk] [ðaɪ] [wɜːdz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθərɪn] , ['sædli] ; " [ai] [pledʒd] [maɪ] [feɪθ] ,

"	Thy	conscience	rebukes	thy	words	,	"	replied	Katherine	,	sadly	;	"	I	pledged	my	faith	,
"	你的	良心	责备	你的	字	,	"	回复	凯瑟琳	,	令人遗憾的是	;	"	我	承诺	我的	信仰	,

“你的良心谴责你的话，”凯瑟琳悲伤地回答道，“我曾发誓效忠，

[ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [wɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɜːd] .

if	thou	couldst	win	my	father's	word	.
如果	你	可以	赢	我的	父亲的	单词	.

如果你能赢得我父亲的信任。

[wɒt] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['nevɪl] ,

What	maid	,	and	that	maid	a	Nevile	,
什么	女佣	,	和	那	女佣	一个	内维尔	,

什么女仆，那个女仆还是个奈维尔?

[kʊd; kəd][səʊ] [fə'get] ['djuːti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [pledʒ] [ðiː] [mɔː(r)] ?

could	so	forget	duty	and	honour	as	to	pledge	thee	more	?
可以	所以	忘记	责任	和	荣誉	作为	到	保证	你	更多的	?

难道他会如此忘却责任和荣誉，以至于向你许下更多誓言吗?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sˈɛvəd] .

We	were	severed	.
我们	是	切断	.

我们被切断了联系。

[pɑːs] — [əʊ] , [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [taɪm] !

Pass	—	oh	,	pass	over	that	time	!
经过	—	哦	,	经过	超过	那	时间	!

快点过去吧!

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈdɪəli] ;

My	father	loved	me	dearly	;
我的	父亲	喜爱	我	亲爱的	;

我父亲非常爱我;

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [praɪd] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n][ˈevə(r)] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [ˈfænsiz]

but	when	did	pride	and	ambition	ever	deign	to	take	heed	of	the	wild	fancies
但	什么时候	做过	自豪	和	志向	曾经	设计	到	拿	注意	的	这	荒野	幻想

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] ?

of	a	girl's	heart	?
的	一个	女孩们	心	?

但骄傲和野心何时曾屈尊听从过少女心中那些狂野的幻想呢?

[θriː] [ˈsjuːtə] , [ˈwelθi] [lɔːdz] ,

Three	suitors	,	wealthy	lords	,
三	求婚者	,	富裕	领主们	,

三位求婚者，都是富有的贵族，

[huːz] [əˈlaɪəns] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɪndrəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [ˈveri] [laɪvz; lɪvz]

whose	alliance	gave	strength	to	my	kindred	in	the	day	when	their	very	lives
谁	联盟	给予	力量	到	我的	亲属	在	这	天	什么时候	他们的	非常	生活

[dɪˈpendɪd] [ɒn][ðeə(r)] [sɔːrdz] ,

depended	on	their	swords	,
取决于	在	他们的	剑	,

正是他们的联盟，在我族人性命攸关之时，给予了他们力量。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪvlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːl] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] [ˈdɔːtə(r)] .

were	rivals	for	Earl	Salisbury's	daughter	.
是	竞争对手	为了	伯爵	索尔兹伯里	女儿	.

两人都曾是索尔兹伯里伯爵女儿的追求者。

[ɜːl] [ˈsɔːlzbəri] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [tʃuːz] .

Earl	Salisbury	bade	his	daughter	choose	.
伯爵	索尔兹伯里	巴德	他的	女儿	选择	.

索尔兹伯里伯爵让女儿做出选择。

[ðaɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˈkɪnzmən] , [djuːk] [ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv] [jɔːk] , [hɪmˈself] [ˈpliːdɪd]

Thy	great	friend	and	my	own	kinsman	,	Duke	Richard	of	York	,	himself	pleaded
你的	伟大的	朋友	和	我的	自己的	亲属	,	公爵	理查德	的	约克	,	他自己	恳求

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈraɪvlz] .

for	thy	rivals	.
为了	你的	竞争对手	.

你的挚友，也是我的亲戚，约克公爵理查德，曾亲自为你的对手求情。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,

He	proved	to	me	that	my	disobedience	—	if	,	indeed	,	for	the	first	time	,
他	已证实	到	我	那	我的	不服从	—	如果	,	的确	,	为了	这	第一的	时间	,

他向我证明，我的不服从——如果，的确是第一次，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'beɪ] [ɪts] [tʃiːf] — [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['bæriə(r)]

a	child	of	my	House	could	disobey	its	chief	—	would	be	an	external	barrier
一个	孩子	的	我的	房子	可以	违	它是	首席	—	会	是	一个	外部的	障碍

[tuː; tə] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

to	thy	fortune	;
到	你的	财富	;

我家子弟若违抗家主，必将成为你命运的阻碍；

[ðæt] [waɪl] ['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [fəʊ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [əd'vɑːns] [ðaɪ] ['væljənsi] [ænd; ənd]

that	while	Salisbury	was	thy	foe	,	he	himself	could	not	advance	thy	valiancy	and
那	尽管	索尔兹伯里	曾是	你的	敌人	,	他	他自己	可以	不是	进步	你的	勇气	和

['merɪt] ;

merit	;
优点	;

虽然索尔兹伯里是你的敌人，但他本人却无法提升你的英勇和功绩；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'wɔːd] [ðaɪ]

that	it	was	with	me	to	forward	thy	ambition	,	though	I	could	not	reward	thy
那	它	曾是	和	我	到	向前	你的	志向	,	尽管	我	可以	不是	报酬	你的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

我有责任助你实现抱负，尽管我无法回报你的爱；

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] ,

that	from	the	hour	I	was	another's	,
那	从	这	小时	我	曾是	另一个的	,

从我成为别人的那一刻起，

[maɪ] ['maɪti] ['kɪnzmən] [ðəm'selvz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] — [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]

my	mighty	kinsmen	themselves	—	for	they	were	generous	—	would	be	the
我的	强大的	亲属	他们自己	—	为了	他们	是	慷慨的	—	会	是	这

[fɜːst] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [djuːk] [ɪn] [ðaɪ] [kə'rɪə(r)] .

first	to	aid	the	duke	in	thy	career	.
第一的	到	援助	这	公爵	在	你的	职业	.

我那些强大的亲戚们——因为他们慷慨大方——会第一个伸出援手，帮助公爵实现你的事业。

['heɪstɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [braɪd] , [nɒt]

Hastings	,	even	then	I	would	have	prayed	,	at	least	,	to	be	the	bride	,	not
黑斯廷斯	,	甚至	然后	我	会	有	祈祷	,	在	至少	,	到	是	这	新娘	,	不是

[ɒv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

即使在那时，黑斯廷斯，我至少也会祈祷，希望成为新娘，而不是嫁给男人。

[bʌt; bət] [gɒd] .

but	God	.
但	上帝	.

但上帝。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [treɪnd] — [æz; əz] [wɒt] ['nəʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [ɪz] [nɒt] ?

But	I	was	trained	—	as	what	noble	demoiselle	is	not	?
但	我	曾是	受过训练	—	作为	什么	高贵	少女	是	不是	?

但我接受过训练——哪位高贵的少女不是如此呢?

— [tuː; tə] [səb'mɪt] ['həʊlli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['welfeə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

—	to	submit	wholly	to	a	parent's	welfare	and	his	will	.
—	到	提交	完全	到	一个	父母	福利	和	他的	将要	.

—完全服从父母的福祉和意愿。

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːz] ; [æz; əz]

As	a	nun	,	I	could	but	pray	for	the	success	of	my	father's	cause	;	as
作为	一个	尼姑	,	我	可以	但	祈祷	为了	这	成功	的	我的	父亲的	原因	;	作为

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

作为一名修女，我只能祈祷父亲的事业能够成功；作为一名妻子，

[ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːk] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɒv; əv]

I	could	bring	to	Salisbury	and	to	York	the	retainers	and	strongholds	of
我	可以	带来	到	索尔兹伯里	和	到	约克	这	预付金	和	堡垒	的

[ə; eɪ]['bærən] .

a	baron	.
一个	男爵	.

我可以把男爵的随从和据点带到索尔兹伯里和约克。

[ai] [əu'bei] .

I	obeyed	.
我	服从	.

我服从了。

[hɪə(r)][ˌem 'iː][ɒn] .

Hear	me	on	.
听到	我	在	.

请听我说。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gæləənt] ,

Of	the	three	suitors	for	my	hand	,	two	were	young	and	gallant	,
的	这	三	求婚者	为了	我的	手	,	二	是	年轻的	和	英勇	,

三个求婚者中，有两个年轻英俊，

— ['wɪmɪn] [diːmd] [ðem; ðəm][feə(r)][ænd; ənd] ['kʌmli] ; [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [biːn] [wʌn]

—	women	deemed	them	fair	and	comely	;	and	had	my	choice	been	one
—	女性	被认为	他们	公平的	和	漂亮	;	和	有	我的	选择	到过	一

[ɒv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

女人们认为她们容貌姣好；如果我当时选择的是她们中的一个，

[ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði][əʊld] .

thou	mightest	have	deemed	that	a	new	love	had	chased	the	old	.
你	最强	有	被认为	那	一个	新的	爱	有	追逐	这	老的	.

你或许会认为，一段新的恋情已经取代了旧爱。

[sɪns] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ai] [tʃəʊz] [ðə; ði][mæn] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] ,

Since	choice	was	mine	,	I	chose	the	man	love	could	not	choose	,
自从	选择	曾是	矿	,	我	选择	这	男人	爱	可以	不是	选择	,

既然选择权在我，我就选择了爱情无法选择的男人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [sæd] ['kʌmfət] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , - [hiː; hi] , [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['heɪstɪŋz] ,

and	took	this	sad	comfort	to	my	heart	,	'	He	,	the	forsaken	Hastings	,
和	采取	这	伤心	舒适	到	我的	心	,	-	他	,	这	被遗弃的	黑斯廷斯	,

我将这悲伤的安慰铭记于心：“他，被遗弃的黑斯廷斯，

[wɪl] [siː] [ɪn][maɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['djuːti] ,

will	see	in	my	very	choice	that	I	was	but	the	slave	of	duty	,
将要	看	在	我的	非常	选择	那	我	曾是	但	这	奴隶	的	责任	,

从我的选择中我就会明白，我只不过是责任的奴隶。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪt'self] [maɪ] ['penəns] . -

my	choice	itself	my	penance	.	'
我的	选择	本身	我的	忏悔	.	-

我的选择本身就是我的赎罪。

" ['kæθərɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɪəz] [drɒpt] [fɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Katherine	paused	,	and	tears	dropped	fast	from	her	eyes	.
"	凯瑟琳	暂停	,	和	眼泪	掉落	快速地	从	她	眼睛	.

凯瑟琳顿了顿，泪水迅速从眼中滑落。

['heɪstɪŋz] [held] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Hastings	held	his	hand	over	his	countenance	,
黑斯廷斯	握住	他的	手	超过	他的	面容	,

黑斯廷斯用手捂住脸，

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l] .

and	only	by	the	heaving	of	his	heart	was	his	emotion	visible	.
和	仅有的	经过	这	起伏	的	他的	心	曾是	他的	情感	可见的	.

只有通过他剧烈的心跳才能看出他的情绪。

['kæθərɪn] [ri'zjuːmd] : —

Katherine	resumed	:	—
凯瑟琳	恢复	:	—

凯瑟琳继续说道：——

" [wʌns] ['wedɪd] , [aɪ] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] .

"	Once	wedded	,	I	knew	what	became	a	wife	.
"	一次	已婚	,	我	知道	什么	成为	一个	妻子	.

“结婚之后，我才知道妻子是什么样的人。”

[wiː; wi] [met] [ə'gen] ;

We	met	again	;
我们	遇见	再次	;

我们又见面了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] [fɜːst] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪn][ˌem 'iː]

and	to	thy	first	disdain	and	anger	(	which	it	had	been	dishonour	in	me
和	到	你的	第一的	蔑视	和	愤怒	(	哪个	它	有	到过	羞辱	在	我

[tuː; tə] [suːð] [baɪ][wʌn] [wɜːd] [ðæt] [sed] ,

to	soothe	by	one	word	that	said	,
到	舒缓	经过	一	单词	那	说	,

而你最初的轻蔑和愤怒（我若用一句话来平息它，那将是我的耻辱），

- [ðə; ði] [waɪf] [ri'membə] [ðə; ði] ['meɪdnz] [lʌv] -) , — [tuː; tə] [ðiːz] , [ðaɪ] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] ,

-	The	wife	remembers	the	maiden's	love	'	)	,	—	to	these	,	thy	first	emotions	,
-	这	妻子	记得	这	少女的	爱	-	)	,	—	到	这些	,	你的	第一的	情绪	,

[sək'siːdɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]['kruːəl] [rɪ'vendʒ] ,

succeeded	the	more	cruel	revenge	,
成功了	这	更多的	残忍的	复仇	,

“妻子记得少女的爱恋”），——在你最初的这些情感之后，紧接着是更加残酷的复仇，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

which	would	have	changed	sorrow	and	struggle	to	remorse	and	shame	.
哪个	会	有	已更改	悲哀	和	斗争	到	悔恨	和	耻辱	.

这将使悲伤和挣扎变成悔恨和羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] — [wiːk] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ! — [aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn] [skɔːn] [ænd; ənd]

And	then	,	then	—	weak	woman	that	I	was	!	—	I	wrapped	myself	in	scorn	and
和	然后	,	然后	—	虚弱的	女士	那	我	曾是	!	—	我	包装	我	在	轻蔑	和

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

然后，然后——我当时真是个软弱的女人！——我把自己包裹在轻蔑和骄傲之中。

[neɪ] , [aɪ] [felt] [diːp] ['æŋgə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst] ?

Nay	,	I	felt	deep	anger	—	was	it	unjust	?
不	,	我	毛毡	深的	愤怒	—	曾是	它	不公正	?

不，我感到无比愤怒——这公平吗？

— [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [səʊ] [ˌmɪs'riːd] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

— that thou couldst so misread and so repay the heart which had nothing left

— 那 你 可以 所以 误解 和 所以 偿还 这 心 哪个 有 没有什么 左边

[seɪv] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

save virtue to compensate for love .

节省 美德 到 补偿 为了 爱 .

——你竟能如此误解，如此回报那颗除了美德之外一无所有，无法弥补爱情缺失的心。

[ænd; ənd] [jet] , [jet] , ['ɒf(ə)n] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [diːm] [ˌem 'iː][məʊst] [hɑːd] ,

And yet , yet , often when thou didst deem me most hard ,

和 然而 , 然而 , 经常 什么时候 你 迪斯特 认为 我 最多 难的 ,

然而，然而，往往在你认为我最严厉的时候，

[məʊst] [pruːf] [ə'genst] ['meməri] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['traɪəl] ?

most proof against memory and feeling — But why relate the trial ?

最多 证明 反对 记忆 和 感觉 — 但 为什么 涉及 这 审判 ?

最能反驳记忆和感觉的证据——但为什么要讲述审判过程呢?

['hev(ə)n] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [dɪ'spaɪz]

Heaven supported me , and if thou lovest me no longer , thou canst not despise

天堂 有 我 , 和 如果 你 最爱 我 不 更长 , 你 罐 不是 鄙视

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

上天扶持了我，即使你不再爱我，你也不能轻视我。

" [æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

" At these last words Hastings was at her feet , bending over her

" 在 这些 最后的 字 黑斯廷斯 曾是 在 她 脚 , 弯曲 超过 她

[hænd] ,

hand ,

手 ,

“听到这些最后的话，黑斯廷斯已经跪倒在她脚边，俯身握住她的手，

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

and stifled by his emotions .

和 窒息 经过 他的 情绪 .

并被自己的情绪所压抑。

['kæθərɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðen]

Katherine gazed at him for a moment through her own tears , and then

凯瑟琳 凝视 在 他 为了 一个 片刻 通过 她 自己的 眼泪 , 和 然后

[ri'zjuːmd] : —

resumed : —

恢复 : —

凯瑟琳透过泪水凝视了他片刻，然后继续说道：

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] , [æz; əz][mæn] , [ˌkɔnsə'leiʃən] [nəʊ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] ['kʌvət] .

" But thou hadst , as man , consolations no woman would desire or covet .

" 但 你 哈斯特 , 作为 男人 , 安慰 不 女士 会 欲望 或者 贪图 .

“但是，作为男人，你拥有任何女人都不会渴望或羡慕的安慰。”

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [griːvd] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz] , [nɒt] — [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['dʒeləs] , [ðə; ði]

And oh , what grieved me most was , not — no , not the jealous , the

和 哦 , 什么 伤心 我 最多 曾是 , 不是 — 不 , 不是 这 嫉妒的 , 这

['wuːndɪd] ['vænəti] ,

wounded vanity ,

受伤 虚荣 ,

哦，最令我悲伤的，不是——不，不是嫉妒的、受伤的虚荣心，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [rɪˈmɔːs] — [ðæt] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

but	it	was	at	least	this	self	-	accusation	,	this	remorse	—	that	—	but	for
但	它	曾是	在	至少	这	自己	-	指控	,	这	悔恨	—	那	—	但	为了

[wʌn] [gəud] [rɪˈembrəns] ,

one	goading	remembrance	,
一	挑衅	纪念	,

但至少正是这种自我谴责，这种悔恨——如果不是因为一个刺激性的回忆，

[ɒv; əv] [lʌv] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [lʌv] [fəˈseɪkən] , — [ðaʊ] [hædst][ˈnevə(r)][səʊ] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ðaɪ]

of	love	returned	and	love	forsaken	,	—	thou	hadst	never	so	descended	from	thy
的	爱	返回	和	爱	被遗弃的	,	—	你	哈斯特	绝不	所以	下降	从	你的

['jʌŋgə] ['neɪtʃə(r)] ,

younger	nature	,
年轻	自然	,

爱情的回归与爱情的离弃——你从未如此远离你年轻时的天性。

['nevə(r)][səʊ] ['traifl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [trʌst] [ɒv; əv] [taɪm] .

never	so	trifled	with	the	solemn	trust	of	TIME	.
绝不	所以	琐碎	和	这	庄严	相信	的	时间	.

从未如此轻视时间的庄严信任。

[ɑː] , [wen] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [ɔː(r)] ['fænsid] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [ðaɪ] [məˈtjuərə] ['mænhʊd] ,

Ah	,	when	I	have	heard	or	seen	or	fancied	one	fault	in	thy	maturer	manhood	,
啊	,	什么时候	我	有	听到	或者	已见	或者	幻想	一	过错	在	你的	成熟	男子气概	,

啊，每当我听到、看到或想到你成熟男人身上哪怕一丝瑕疵时，

[ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braɪt] [juːθ] , ['æŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)][ænd; ənd]

unworthy	of	thy	bright	youth	,	anger	of	myself	has	made	me	bitter	and
不配	的	你的	明亮的	青年	,	愤怒	的	我	有	制成	我	苦的	和

[stɜːn] [tuː; tə] [ðiː] ;

stern	to	thee	;
船尾	到	你	;

我不配拥有你灿烂的青春，我的愤怒使我变得对你冷酷无情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['tɔːntɪd] [ɔː(r)] [tʃɪd] [ɔː(r)] [vekst] [ðaɪ] [praɪd] ,

and	if	I	taunted	or	chid	or	vexed	thy	pride	,
和	如果	我	嘲讽	或者	孩子	或者	烦恼	你的	自豪	,

如果我嘲讽、责备或激怒了你的骄傲，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['ʃruːɪʃ] ['hjuːmə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [tuː] [spɒft]

how	little	didst	thou	know	that	through	the	too	shrewish	humour	spoke	the	too	soft
如何	小的	迪斯特	你	知道	那	通过	这	也	泼辣	幽默	辐	这	也	柔软的

[rɪˈembrəns] !

remembrance	!
纪念	!

你怎会知道，透过那过于尖刻的幽默，竟藏着如此温柔的回忆！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [θruː] [ɔːl] , [əˈlæs] !

For	this	—	for	this	;	and	believing	that	through	all	,	alas	!
为了	这	—	为了	这	;	和	相信	那	通过	全部	,	唉	!

为此——为此；并且相信，尽管如此，唉！

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈpleɪsd] , [wen] [maɪ][hænd][wɒz; wəz] [friː] ,

my	image	was	not	replaced	,	when	my	hand	was	free	,
我的	图像	曾是	不是	替换	,	什么时候	我的	手	曾是	自由的	,

当我的手空闲时，我的图像并没有被替换。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] [mait] [stɪl] — " ([ðə; ði] ['leɪdiz] [peɪl] [tʃi:k] [gru:] [braɪtə] [ðæn; ðən]

I	was	grateful	that	I	might	still	—	"	(	the	lady's	pale	cheek	grew	brighter	than
我	曾是	感激的	那	我	可能	仍然	—	"	(	这	女士的	苍白	脸颊	生长	更亮	比

[ðə; ði] [rəʊz] ,

the	rose	,
这	玫瑰	,

我很庆幸自己或许还能——"(女士苍白的脸颊比玫瑰花还要鲜艳，

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ,

her	voice	faltered	,
她	嗓音	犹豫不决	,

她的声音颤抖了，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]) — " [ai] [mait] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] [tu:; tə] [ə'təʊn] [tu:; tə]

and	became	low	and	indistinct	)	—	"	I	might	still	think	it	mine	to	atone	to
和	成为	低的	和	模糊	)	—	"	我	可能	仍然	思考	它	矿	到	赎罪	到

[ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] .

thee	for	the	past	.
你	为了	这	过去的	.

（声音变得低沉模糊）——"我仍然认为我有责任向你赎罪，弥补过去的过错。

[ænd; ənd] [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['enədʒi] ,

And	if	,	"	she	added	,	with	a	sudden	and	generous	energy	,
和	如果	,	"	她	额外	,	和	一个	突然	和	慷慨的	活力	,

"而且，"她突然充满活力地补充道，"

" [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [baʊd] [maɪ] [praɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [praɪd] [ðaʊ] [wɜ:t] ['wu:ndɪd] ;

"	if	in	this	I	have	bowed	my	pride	,	it	is	because	by	pride	thou	wert	wounded	;
"	如果	在	这	我	有	鞠躬	我的	自豪	,	它	是	因为	经过	自豪	你	沃特	受伤	;

"如果我在这件事上屈服了，那是因为你因骄傲而受伤；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] .

and	now	,	at	last	,	thou	hast	a	just	revenge	.
和	现在	,	在	最后的	,	你	哈斯特	一个	只是	复仇	.

现在，你终于报了仇。

" [əʊ]['terəb(ə)l]['raɪv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [lɒst] - !

"	O	terrible	rival	for	thee	,	lost	Sibyll	!
"	哦	糟糕的	竞争对手	为了	你	,	丢失的	-	!

"哦，你可怕的对手，迷失的西比尔！"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] , [waɪl] [ðæt] [hed] [dru:p] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Was	it	wonderful	that	,	while	that	head	drooped	upon	his	breast	,
曾是	它	精彩的	那	,	尽管	那	头	下垂	之上	他的	胸部	,

多么奇妙啊，当他的头垂落在胸前时，

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði] ['spfnə(r)] [meɪks] [ɪn] [lɪps] [lɒŋ] ['skɔ:nf(ə)l] ,

while	in	that	enchanted	change	which	Love	the	softener	makes	in	lips	long	scornful	,
尽管	在	那	迷人的	改变	哪个	爱	这	柔软剂	制作	在	嘴唇	长的	轻蔑的	,

当爱情这般温柔的魔力，让原本冷漠的双唇变得柔和时，

[aɪz] [lɒŋ] [praʊd] [ænd; ənd][kəʊld] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['kæθərɪn] ['nevɪl] — ['tendə(r)] , ['dʒent(ə)l] , [fræŋk]

eyes	long	proud	and	cold	,	he	felt	that	Katherine	Nevile	—	tender	,	gentle	,	frank
眼睛	长的	自豪的	和	寒冷的	,	他	毛毡	那	凯瑟琳	内维尔	—	投标	,	温和的	,	坦率

[wɪ'ðaʊt] ['bəʊldnəs] ,

without	boldness	,
没有	大胆	,

他那双骄傲而冷漠的眼睛里，他感觉凯瑟琳·内维尔——温柔、和蔼、坦率而不张扬。

['lɒfti] [wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] — [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [deɪm] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , [huːm] [hiː; hi]

lofty	without	arrogance	—	had	replaced	the	austere	dame	of	Bonville	,	whom	he
高远	没有	傲慢	—	有	替换	这	简朴	贵妇人	的	邦维尔	,	谁	他

[hɑːf] [heit] [waɪl] [hiː; hi] [wuːd] ,

half	hated	while	he	wooed	,
一半	憎恨	尽管	他	追求	,

高贵而不傲慢——她取代了邦维尔那位严厉的女士，他在追求她的时候，对她既有些憎恨又有些厌恶。

— [əʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ,

—	oh	,	was	it	wonderful	that	the	soul	of	Hastings	fled	back	to	the	old	time	,
—	哦	,	曾是	它	精彩的	那	这	灵魂	的	黑斯廷斯	逃亡	后退	到	这	老的	时间	,

——哦，黑斯廷斯的灵魂能够回归旧时光，真是太好了！

[fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [vaʊz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [tʃɪl] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['əʊnli] [wɪð]

forgot	the	intervening	vows	and	more	chill	affections	,	and	repeated	only	with
忘了	这	介入	誓言	和	更多的	寒意	情感	,	和	重复	仅有的	和

['pæʃənət] [lɪps] , " ['kæθərɪn] ,

passionate	lips	,	"	Katherine	,
热情的	嘴唇	,	"	凯瑟琳	,

忘记了中间的誓言和更冷淡的爱意，只是用充满激情的嘴唇重复着："凯瑟琳，

[lʌvd] [stɪl] , [lʌvd] ['evə(r)] , [maɪn] , [maɪn] , [æt; ət][lɑːst] !

loved	still	,	loved	ever	,	mine	,	mine	,	at	last	!
喜爱	仍然	,	喜爱	曾经	,	矿	,	矿	,	在	最后的	!

依然深爱，永远深爱，我的，我的，终于！

" [ðen] ['fɒləʊd] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] , [ðen] [vaʊz] , [kən'feʃnz] , ['kwestʃənz] , ['ɑːnsəz] , — [ðə; ði]

"	Then	followed	delicious	silence	,	then	vows	,	confessions	,	questions	,	answers	,	—	the
"	然后	随后	可口的	沉默	,	然后	誓言	,	忏悔	,	问题	,	答案	,	—	这

['θrɪlɪŋ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːts] [lɒŋ] [dɪ'vaɪdɪd] ,

thrilling	interchange	of	hearts	long	divided	,
惊险	交汇处	的	心	长的	分割	,

"随后是令人心醉的沉默，然后是誓言、忏悔、提问、回答——这是分离已久的心灵激动人心的交流，

[ænd; ənd] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] .

and	now	rushing	into	one	.
和	现在	匆忙	进入	一	.

现在正冲向其中一股力量。

[ænd; ənd] [taɪm] [rəʊld] [ɒn] , [tɪl] ['kæθərɪn] , ['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [sed] , —

And	time	rolled	on	,	till	Katherine	,	gently	breaking	from	her	lover	,	said	,	—
和	时间	滚动	在	,	直到	凯瑟琳	,	轻轻地	打破	从	她	情人	,	说	,	—

时间流逝，直到凯瑟琳轻轻地从情人身边离开，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

"	And	now	that	thou	hast	the	right	to	know	and	guide	my	projects	,
"	和	现在	那	你	哈斯特	这	正确的	到	知道	和	指导	我的	项目	,

[ə'pruːv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

approve	,	I	pray	thee	,
批准	,	我	祈祷	你	,

"既然你有权了解并指导我的项目，请批准吧，我恳求你。"

[maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] .

my	present	purpose	.
我的	展示	目的	.

我目前的目的。

[wɔː(r)] [ə'weɪts] [ðiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [ə; eɪ] [waɪl] !

War	awaits	thee	,	and	we	must	part	a	while	!
战争	等待	你	,	和	我们	必须	部分	一个	尽管	!

战争在等着你，我们不得不暂时分别！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] .

"	At	these	words	her	brow	darkened	and	her	lip	quivered	.
"	在	这些	字	她	眉头	变暗	和	她	唇	颤抖	.

听到这话，她的眉头皱了起来，嘴唇颤抖起来。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [lɔːd] ['wɒrɪk] ,

"	Oh	,	that	I	should	have	lived	to	mourn	the	day	when	Lord	Warwick	,
"	哦	,	那	我	应该	有	居住地	到	哀悼	这	天	什么时候	主	沃里克	,

“哦，但愿我能活到亲眼目睹沃里克勋爵去世的那一天，

[ʌn'truː] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːk] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['læŋkəstə(r)][ænd; ənd]

untrue	to	Salisbury	and	to	York	,	joined	his	arms	with	Lancaster	and
不属实	到	索尔兹伯里	和	到	约克	,	加入	他的	武器	和	兰开斯特	和

['mɑːgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

他背叛了索尔兹伯里和约克，转而与兰开斯特和玛格丽特结盟。

— [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kæθərɪn] [kʊd; kəd] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði]

—	the	day	when	Katherine	could	blush	for	the	brother	she	had	deemed	the
—	这	天	什么时候	凯瑟琳	可以	脸红	为了	这	兄弟	她	有	被认为	这

['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !

glory	of	her	House	!
荣耀	的	她	房子	!

——凯瑟琳竟然会为她视为家族荣耀的哥哥而脸红！

[nəʊ] , [nəʊ] " ([ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['heɪstɪŋz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒenərəs] [ɪk'skjuːzɪz]

No	,	no	"	(	she	continued	,	as	Hastings	interrupted	her	with	generous	excuses
不	,	不	"	(	她	持续	,	作为	黑斯廷斯	中断	她	和	慷慨的	借口

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] ,

for	the	earl	,
为了	这	伯爵	,

“不，不”(她继续说道，这时黑斯廷斯打断了她，为伯爵做了各种委婉的辩解)，

[ænd; ənd][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊn] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]) , — " [nəʊ] , [nəʊ] ;

and	allusion	to	the	known	slights	he	had	received	)	,	—	"	no	,	no	;
和	典故	到	这	已知	轻蔑	他	有	已收到	)	,	—	"	不	,	不	;

并提及他所受到的众所周知的轻视)，——“不，不；

[meɪk] [nɒt][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðə; ði] [wɜːs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [praɪd] ,

make	not	his	cause	the	worse	by	telling	me	that	an	unworthy	pride	,
制作	不是	他的	原因	这	更糟	经过	讲述	我	那	一个	不配	自豪	,

不要告诉我这是不值得的骄傲，这只会让他的处境更加糟糕。

[ðə; ði] [grʌdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θwɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒləsi][ɔː(r)]['paʊə(r)] ,

the	grudge	of	some	thwart	to	his	policy	or	power	,
这	怨恨	的	一些	阻挠	到	他的	政策	或者	力量	,

对他的政策或权力有所阻挠的人怀恨在心。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [jɔːk] ,

has	made	him	forget	what	was	due	to	the	memory	of	his	kinsman	York	,
有	制成	他	忘记	什么	曾是	到期的	到	这	记忆	的	他的	亲属	约克	,

这让他忘记了对亲戚约克应有的缅怀之情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sɔːlzbəri] .

to	the	mangled	corpse	of	his	father	Salisbury	.
到	这	残缺不全	尸体	的	他的	父亲	索尔兹伯里	.

到他父亲索尔兹伯里那残破的尸体旁。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd] — " [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [di'vain]

Thinkest	thou	that	but	for	this	I	could	—	"	She	stopped	,	but	Hastings	divined
思考	你	那	但	为了	这	我	可以	—	"	她	停止	,	但	黑斯廷斯	神谕

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] ,

her	thought	,
她	想法	,

你以为若非如此我就能——"她停顿了一下，但黑斯廷斯猜到了她的想法。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] , [ɪf] ['spəʊkən] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] [ðʌs] : " [ðæt] [ai][kʊd; kəd] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

and	guessed	that	,	if	spoken	,	it	had	run	thus	:	"	That	I	could	,	even	now	,
和	猜对了	那	,	如果	说	,	它	有	跑步	因此	:	"	那	我	可以	,	甚至	现在	,

我猜想，如果说出口，大概会是这样："即使现在，我也可以……"

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [di'pɑ:t] [tu:; tə] [mi:t] , [wɪð] ['bænə(r)][ænd; ənd]

have	received	the	homage	of	one	who	departs	to	meet	,	with	banner	and
有	已收到	这	尊敬	的	一	WHO	离开	到	见面	,	和	横幅	和

['klærɪən] ,

clarion	,
号角	,

接受了即将启程去参加集会的人的致敬，他们手持旗帜，吹奏着号角。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][fəʊ] ?

my	brother	as	his	foe	?
我的	兄弟	作为	他的	敌人	?

我的兄弟竟成了他的敌人?

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] ['kæθərɪnz] [feɪs] ,

"	The	lovely	sweetness	of	the	late	expression	had	gone	from	Katherine's	face	,
"	这	迷人的	甜味	的	这	晚的	表达	有	已消失	从	凯瑟琳的	脸	,

凯瑟琳脸上原本甜美可爱的神情已经消失了。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['ji:ldɪd]

and	its	aspect	showed	that	her	high	and	ancestral	spirit	had	yielded
和	它是	方面	显示	那	她	高的	和	祖先的	精神	有	产生

[bʌt; bət][tu:; tə][wʌn] ['pæʃ(ə)n] .

but	to	one	passion	.
但	到	一	热情	.

而她的容貌则表明，她崇高而古老的精神最终屈服于一种激情。

[ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] , —

She	pursued	,	—
她	追击	,	—

她追了上去——

" [waɪl] [ðɪs] [straɪf] [lɑ:sts] ,

"	While	this	strife	lasts	,
"	尽管	这	冲突	持续时间	,

"在这场冲突持续期间，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['wɪdəʊhʊd] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:l] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə]

it	becomes	my	widowhood	and	kindred	position	with	the	earl	to	retire	to
它	变成	我的	丧偶	和	亲属	位置	和	这	伯爵	到	退休	到

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['faʊndɪd] .

the	convent	my	mother	founded	.
这	修道院	我的	母亲	创立	.

我的寡居生活以及与伯爵的亲缘关系，让我得以退休到我母亲创办的修道院。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [dɪ'pɑ:t] . "

To	-	morrow	I	depart	.	"
到	-	明天	我	离开	.	"

我明天就要走了。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ˈheɪstɪŋz] , " [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fiːld] .

" Alas ! " said Hastings , " thou speakest of the strife as if but a single field .

" 唉 ! " 说 黑斯廷斯 , " 你 演讲者 的 这 冲突 作为 如果 但 一个 单身的 场地 .

“唉！”黑斯廷斯说，“你把这场冲突说得好像只是一场田野之争。”

[bʌt; bət] [ˈwɒrɪk] [rɪˈtɜːnz] [nɒt] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] , [nɔː(r)] [bəʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [liːg] [wɪð]

But Warwick returns not to these shores , nor bows himself to league with

但 沃里克 返回 不是 到 这些 海岸 , 也不 弓 他自己 到 联盟 和

[ˈlæŋkəstə(r)] ,

Lancaster ,

兰开斯特 ,

但沃里克并未返回英国，也未屈尊与兰开斯特结盟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˈhæzədəs] [ænd; ənd] [ˈdespərət] , [æz; əz] [ˈedwəd] [tuː] [ˈræʃli] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] .

for a chance hazardous and desperate , as Edward too rashly deems it .

为了 一个 机会 危险 和 绝望的 , 作为 爱德华 也 贸然 认为 它 .

爱德华鲁莽地认为，这是一个危险而绝望的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈleŋθənd]

It is in vain to deny that the earl is prepared for a grave and lengthened

它 是 在 徒劳 到 否定 那 这 伯爵 是 准备 为了 一个 严重 和 加长

[wɔː(r)] ,

war ,

战争 ,

否认伯爵已做好打一场艰苦而漫长的战争的准备是徒劳的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ˈedwəd] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ;

and much I doubt whether Edward can resist his power ;

和 很多 我 怀疑 无论 爱德华 能 抵抗 他的 力量 ;

我很怀疑爱德华能否抵抗他的权力；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɒlətri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [lænd] [wɪl] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][səʊ] [dred] [ə; eɪ]

for the idolatry of the very land will swell the ranks of so dread a

为了 这 偶像崇拜 的 这 非常 土地 将要 膨胀 这 排名 的 所以 恐惧 一个

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .

rebel .

反叛 .

因为对这片土地的偶像崇拜会壮大叛军的队伍，而叛军是如此可怕。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [səkˈsiːd] ; [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ˈeksaɪl] , [æz; əz] [ˈhɛnriz] [frendz] [bɪˈfɔː(r)]

What if he succeed ; what if we be driven into exile , as Henry's friends before

什么 如果 他 成功 ; 什么 如果 我们 是 驱动 进入 流亡 , 作为 亨利的 朋友们 前

[ˌjuː ˈes] ;

us ;

我们 ;

如果他成功了怎么办？如果我们像亨利的朋友们一样被迫流亡怎么办？

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈmeɪkə(r)][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] - [diːˈθroʊnər] ?

what if the king - maker be the king - dethroner ?

什么 如果 这 国王 - 制造商 是 这 国王 - 废黜者 ?

如果造王者同时也是废黜者呢？

[ðen] , [ˈkæθərɪn] , [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈhɒstaɪl] [ˈkɪndrəd] ,

Then , Katherine , then once more thou wilt be at the best of thy hostile kindred ,

然后 , 凯瑟琳 , 然后 一次 更多的 你 枯萎 是 在 这 最好的 的 你的 敌对的 亲属 ,

凯瑟琳，到那时，你又将再次成为你敌对亲属中最优秀的人。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ˈdauə] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈwʊmənhʊd] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [ˈrɪtʃɪst]

and	once	more	,	dowered	as	thou	art	,	and	thy	womanhood	still	in	its	richest
和	一次	更多的	,	嫁妆	作为	你	艺术	,	和	你的	女性	仍然	在	它是	最富有的

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

再一次，你拥有如此丰厚的嫁妆，你的女性魅力依然正值巅峰，

[ðaɪ] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] . "

thy	hand	will	be	lost	to	Hastings	.	"
你的	手	将要	是	丢失的	到	黑斯廷斯	.	"

你的手将会在黑斯廷斯战役中丧命。

" [neɪ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [ðaɪ] [fɪə(r)] , [teɪk] [wɪð] [ðiː] [ðɪs] [pledʒ] ,

"	Nay	,	if	that	be	all	thy	fear	,	take	with	thee	this	pledge	,
"	不	,	如果	那	是	全部	你的	害怕	,	拿	和	你	这	保证	,

“不，如果这就是你全部的恐惧，那就带着这份誓言走好吧。”

— [ðæt] [ˈwɔːrɪks] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [fel] [diˈzɔlvz] [hɪz; ɪz]

—	that	Warwick's	treason	to	the	House	for	which	my	father	fell	dissolves	his
—	那	沃里克的	叛国罪	到	这	房子	为了	哪个	我的	父亲	跌倒	溶解	他的

[ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [wʌn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [dɪsˈəʊn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

power	over	one	driven	to	disown	him	as	a	brother	,
力量	超过	一	驱动	到	断绝关系	他	作为	一个	兄弟	,

——沃里克对议会的叛国罪行，导致我父亲身败名裂，也使他失去了对一个被迫与他断绝兄弟关系的人的影响力。

— [ˈnəʊɪŋ] [ɜːl] [ˈsɔːlzbəri] , [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːˈsiːn] [sʌtʃ] [dɪsˈgreɪs] , [hæd; həd] [disˈəun] [hɪm]

—	knowing	Earl	Salisbury	,	had	he	foreseen	such	disgrace	,	had	disowned	him
—	会心	伯爵	索尔兹伯里	,	有	他	预见	这样的	耻辱	,	有	被断绝关系	他

[æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] .

as	a	son	.
作为	一个	儿子	.

——他知道索尔兹伯里伯爵如果预见到这样的耻辱，一定会与他断绝父子关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [flaɪt] [ænd; ənd] [ˈeksaɪl] , [weərˈevə(r)] [ðaʊ] ,

And	if	there	be	defeat	and	flight	and	exile	,	wherever	thou	wanderest	,
和	如果	那里	是	击败	和	航班	和	流亡	,	无论	你	流浪者	,

[ˈheɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

如果战败、逃亡和流放降临，无论你流落到哪里，黑斯廷斯，

[ʃæl; ʃəl] [ˈkæθərɪn] [biː; bi] [faʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðiː] .

shall	Katherine	be	found	beside	thee	.
将	凯瑟琳	是	成立	旁	你	.

凯瑟琳会在你身边吗?

[feə(r)] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ʃiːld] [ðiː] !

Fare	thee	well	,	and	Our	Lady	shield	thee	!
票价	你	出色地	,	和	我们的	女士	盾	你	!

一路平安，愿圣母保佑你!

[meɪ] [ðaɪ] [lɑːns] [biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] [əˈgenst] [ɔːl] [fəʊz] , — [seɪv] [wʌn] .

may	thy	lance	be	victorious	against	all	foes	,	—	save	one	.
可能	你的	槊	是	胜利者	反对	全部	敌人	,	—	节省	一	.

愿你的长矛战胜所有敌人，——除了一个。

[ðaʊ] [wɪlt] [fɔːˈbeə(r)] [maɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɜːl] !

Thou	wilt	forbear	my	—	that	is	,	the	earl	!
你	枯萎	忍耐	我的	—	那	是	,	这	伯爵	!

你将饶恕我的——也就是伯爵!

" [ænd; ənd] ['kæθərɪn] , ['sɔfənd] [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , [sɔb] [ə'laʊd] .
" And Katherine , softened at that thought , sobbed aloud .
" 和 凯瑟琳 , 软化 在 那 想法 , 啜泣 大声 .

想到这里，凯瑟琳的情绪柔和下来，放声啜泣起来。

" [ænd; ənd] [kʌm] ['traɪʌmf] [ɔ:(r)] [dɪ'fi:t] , [aɪ][hæv; həv] [ðaɪ] [pledʒ] ? " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['su:ðɪŋ]
" And come triumph or defeat , I have thy pledge ? " said Hastings , soothing
" 和 来 胜利 或者 击败 , 我 有 你的 保证 ? " 说 黑斯廷斯 , 舒缓
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“无论成败，你都信守诺言吗？”黑斯廷斯安慰她说。

" [si:] , " [sed] ['kæθərɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [rɪŋ] [frɒm; fram][ðə; ði]['kɑ:skɪt] ; " [naʊ] ,
" See , " said Katherine , taking the broken ring from the casket ; " now ,
" 看 , " 说 凯瑟琳 , 采取 这 破碎的 戒指 从 这 棺材 ; " 现在 ,

“你看，”凯瑟琳说着，从棺材里拿出那枚破碎的戒指；“现在，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [aɪ][bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɑ:nvɪl] ,
for the first time since I bore the name of Bonville ,
为了 这 第一的 时间 自从 我 钻孔 这 姓名 的 邦维尔 ,

自从我姓邦维尔以来，这是第一次

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['relɪk][ɒn][maɪ] [hɑ:t] ; [ɑ:t] [ðaʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ?
I lay this relic on my heart ; art thou answered ?
我 躺 这 遗迹 在 我的 心 ; 艺术 你 回答 ?

我将这件圣物放在心上；你得到答复了吗?

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['heɪstɪŋz] [lɜ:rnz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] - , [rɪ'peəz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]
HASTINGS LEARNS WHAT HAS BEFALLEN SIBYLL , REPAIRS TO THE KING , AND
黑斯廷斯 学习 什么 有 发生 - , 维修 到 这 国王 , 和
[in'kauntəz] [æn; ən][əʊld]['raɪv(ə)l] .
ENCOUNTERS AN OLD RIVAL .
遭遇 一个 老的 竞争对手 .

黑斯廷斯得知西比尔的遭遇后，赶去见国王，并遇到了一个老对手。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destəni] , " [sed] ['heɪstɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" It is destiny , " said Hastings to himself ,
" 它 是 命运 , " 说 黑斯廷斯 到 他自己 ,

“这就是命运，”黑斯廷斯自言自语道。

[wen] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
when early the next morning he was on his road to the farm — " it is
什么时候 早期的 这 下一个 早晨 他 曾是 在 他的 路 到 这 农场 — " 它 是
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

第二天一大早，当他踏上前往农场的路时——“这就是命运，

— [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ? "
— and who can resist his fate ? "
— 和 WHO 能 抵抗 他的 命运 ? "

谁又能抗拒他的命运呢?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destəni] ! " — [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['hju:mən] [hɑ:t] !
" It is destiny ! " — phrase of the weak human heart !
" 它 是 命运 ! " — 短语 的 这 虚弱的 人类 心 !

“这就是命运！”——这是软弱的人类心灵的表达!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] !

"	It	is	destiny	!
"	它	是	命运	!

这是命运！

" [dɑːk] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['erə(r)] !

"	dark	apology	for	every	error	!
"	黑暗的	道歉	为了	每一个	错误	!

“对每一个错误都深表歉意！”

[ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [əd'mɪt][nəʊ] ['destəni] !

The	strong	and	the	virtuous	admit	no	destiny	!
这	强的	和	这	有德行的	承认	不	命运	!

强者和有德者不承认命运！

[ɒn] [ɜːθ] [gaɪdz] ['kɒnʃəns] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['wɒtʃɪz] [gɒd] .

On	earth	guides	conscience	,	in	heaven	watches	God	.
在	地球	指南	良心	,	在	天堂	手表	上帝	.

在人间，良心指引方向；在天堂，上帝注视着一切。

[ænd; ənd] ['destəni] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [wiː; wi] [ɪn'vəʊk] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə] [diː'θrəʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !

And	destiny	is	but	the	phantom	we	invoke	to	silence	the	one	,	to	dethrone	the	other	!
和	命运	是	但	这	幻影	我们	调用	到	沉默	这	一	,	到	废黜	这	其他	!

而命运不过是我们用来压制一方、推翻另一方的幻影罢了！

['heɪstɪŋz] [speəd] [nɒt][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] .

Hastings	spared	not	his	good	steed	.
黑斯廷斯	幸存	不是	他的	好的	骏马	.

黑斯廷斯没有放过他的爱马。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ɪm'pɪəriəs] ['bɪznəs] ,

With	great	difficulty	had	he	snatched	a	brief	respite	from	imperious	business	,
和	伟大的	困难	有	他	抢夺	一个	简短的	喘息	从	专横	商业	,

他费尽周折才从繁重的公务中挤出片刻喘息之机。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][lɑːst][pɔː(r); pʊə(r)]['djuːti] [naʊ] [left] [tuː; tə] [hɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

to	accomplish	the	last	poor	duty	now	left	to	him	to	fulfil	,
到	完成	这	最后的	贫穷的	责任	现在	左边	到	他	到	实现	,

为了完成他现在剩下的最后一个可怜的职责，

— [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [meɪd] [huːz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

—	to	confront	the	maid	whose	heart	he	had	seduced	in	vain	,	and	say	at	length	,
—	到	面对	这	女佣	谁	心	他	有	被诱惑	在	徒劳	,	和	说	在	长度	,

——当面质问那位被他徒劳诱惑的少女，并最终说道：

['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] , " [aɪ] ['kænɒt] [wed] [ðiː] .

honestly	and	firmly	,	"	I	cannot	wed	thee	.
诚实地	和	牢牢	,	"	我	不能	结婚	你	.

坦诚而坚定地说：“我不能嫁给你。”

[fə'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] .

Forget	me	,	and	farewell	.
忘记	我	,	和	告别	.

忘了我吧，再见。

" ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [sˈɒftɐ] [wɜːdz] [ðæn; ðən]

"	Doubtless	his	learned	and	ingenious	mind	conjured	up	softer	words	than
"	毫无疑问	他的	学习	和	巧妙	头脑	召唤	向上	更柔和	字	比

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

“毫无疑问，他博学而聪颖的头脑一定能想出比这更委婉的措辞。”

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɜːf(ə)l] [pɪərɪədz] [weər'ɪn] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['aɪən] [truːθ] .

and	more	purfled	periods	wherein	to	dress	the	iron	truth	.
和	更多的	掠夺	时期	其中	到	裙子	这	铁	真相	.

以及更多粉饰太平的时期，在这些时期，要掩盖铁一般的真相。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['sentənsɪz] [ðə; ði] [truːθ] [leɪ] .

But	in	these	two	sentences	the	truth	lay	.
但	在	这些	二	句子	这	真相	躺	.

但真相就蕴藏在这两句话中。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	arrived	at	the	farm	,	he	entered	the	house	;
他	到达的	在	这	农场	,	他	进入	这	房子	;

他到达农场，走进房子；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ðæt] [hiː; hi] [met] [nɒt][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	felt	it	as	a	reprieve	that	he	met	not	the	bounding	step	of	the
他	毛毡	它	作为	一个	缓刑	那	他	遇见	不是	这	边界	步	的	这

['welkəmɪŋ] - .

welcoming	Sibyll	.
欢迎	-	.

他感到庆幸的是，他没有见到热情迎接他的西比尔的欢快步伐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , — [nəʊ]

He	sat	down	in	the	humble	chamber	,	and	waited	a	while	in	patience	,	—	no
他	卫星	向下	在	这	谦逊的	房间	,	和	等待	一个	尽管	在	耐心	,	—	不

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

voice	was	heard	.
嗓音	曾是	听到	.

他坐在简陋的房间里，耐心地等了一会儿，却什么声音也没有听到。

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

The	silence	at	length	surprised	and	alarmed	him	.
这	沉默	在	长度	惊讶	和	惊慌	他	.

最终的沉默让他感到惊讶和不安。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɑːðə(r)] .

He	proceeded	farther	.
他	继续	更远	.

他继续向前走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ;

He	was	met	by	the	widowed	owner	of	the	house	,	who	was	weeping	;
他	曾是	遇见	经过	这	寡	所有者	的	这	房子	,	WHO	曾是	哭泣	;

他遇到了房子的寡妇女主人，她正在哭泣；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['griːtɪŋ] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [tʃɑːnst] .

and	her	first	greeting	prepared	him	for	what	had	chanced	.
和	她	第一的	问候	准备	他	为了	什么	有	偶然	.

她的第一句问候就让他预料到了即将发生的事情。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,

"	Oh	,	my	lord	,	you	have	come	to	tell	me	they	are	safe	,
"	哦	,	我的	主	,	你	有	来	到	告诉	我	他们	是	安全的	,

“哦，我的大人，您是来告诉我他们平安无事的吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] , — [ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] , [səʊ]

they	have	not	fallen	into	the	hands	of	their	enemies	,	—	the	good	gentleman	,	so
他们	有	不是	倒下	进入	这	双手	的	他们的	敌人	,	—	这	好的	绅士	,	所以

[miːk] ,

meek	,
温顺	,

他们还没有落入敌人手中——这位善良的绅士，如此温顺，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [səʊ][feə(r)] !

the	poor	lady	,	so	fair	!
这	贫穷的	女士	,	所以	公平的	!

这位可怜的女士，真是太漂亮了！

" ['heɪstɪŋz] [stʊd] [ə'gɑːst] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [gest] .

"	Hastings	stood	aghast	;	a	few	sentences	more	explained	all	that	he	already	guessed	.
"	黑斯廷斯	站立	惊愕	;	一个	很少	句子	更多的	解释	全部	那	他	已经	猜对了	.

“黑斯廷斯惊愕不已；接下来的几句话解释了他之前已经猜到的一切。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

A	strange	man	had	arrived	the	evening	before	at	the	house	,
一个	奇怪的	男人	有	到达的	这	晚上	前	在	这	房子	,

前一天晚上，一个陌生男子来到了这所房子。

[preŋ] ['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] ,

praying	Adam	and	his	daughter	to	accompany	him	to	the	Lord	Hastings	,
祈祷	亚当	和	他的	女儿	到	陪伴	他	到	这	主	黑斯廷斯	,

祈求亚当和他的女儿陪伴他去见哈斯廷斯勋爵，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]

who	had	been	thrown	from	his	horse	,	and	was	now	in	a	cottage	in
WHO	有	到过	抛掷	从	他的	马	,	和	曾是	现在	在	一个	小屋	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [leɪn] ,

the	neighbouring	lane	,
这	邻接	车道	,

他从马上摔了下来，现在住在邻近小巷的一间小屋里。

— [nɒt] [hɜːt] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɜːdʒənt]

—	not	hurt	dangerously	,	but	unable	to	be	removed	,	and	who	had	urgent
—	不是	伤害	危险地	,	但	无法	到	是	已移除	,	和	WHO	有	紧迫的

['mætəz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

matters	to	communicate	.
事情	到	交流	.

—没有受到危险的伤害，但无法被移走，并且有紧急的事情要沟通。

[nɒt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['ædəm][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['hʌrid] [fɔːθ] ,

Not	questioning	the	truth	of	this	story	,	Adam	and	Sibyll	had	hurried	forth	,
不是	提问	这	真相	的	这	故事	,	亚当	和	-	有	慌忙	前进	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	returned	no	more	.
和	返回	不	更多的	.

亚当和西比尔没有质疑这个故事的真实性，匆匆离开，再也没有回来。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [huː] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

Alarmed	by	their	long	absence	,	the	widow	,	who	at	first	received	the	message
惊慌	经过	他们的	长的	缺席	,	这	寡妇	,	WHO	在	第一的	已收到	这	信息

[frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

from	the	stranger	,
从	这	陌生人	,

由于他们长期未归，寡妇感到十分担忧，她最初是从陌生人那里收到的消息的。

[went] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

went	herself	to	the	cottage	,	and	found	that	the	story	was	a	fable	.
去	她自己	到	这	小屋	,	和	成立	那	这	故事	曾是	一个	寓言	.

她亲自去了那间小屋，发现那是一个寓言故事。

['evri] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Every	search	had	since	been	made	for	Adam	and	his	daughter	,	but	in	vain	.
每一个	搜索	有	自从	到过	制成	为了	亚当	和	他的	女儿	,	但	在	徒劳	.

此后，人们进行了各种各样的搜寻，寻找亚当和他的女儿，但都无功而返。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [kən'fɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] [hæd; həd] [biːn] [ə'teintid] [læŋ'kæstrɪən] ,

The	widow	,	confirmed	in	her	previous	belief	that	her	lodgers	had	been	attainted	Lancastrians	,
这	寡妇	,	确认的	在	她	以前的	信仰	那	她	房客	有	到过	被剥夺权利	兰开斯特人	,

这位寡妇更加确信她之前的想法，即她的房客是已被剥夺爵位的兰开斯特人。

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [brɪ'treɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

could	but	suppose	that	they	had	been	thus	betrayed	to	their	enemies	.
可以	但	认为	那	他们	有	到过	因此	背叛	到	他们的	敌人	.

他们只能推测自己因此被出卖给了敌人。

['heɪstɪŋz] [hɜːd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

Hastings	heard	this	with	a	dismay	and	remorse	impossible	to	express	.
黑斯廷斯	听到	这	和	一个	沮丧	和	悔恨	不可能的	到	表达	.

听到这话，黑斯廷斯感到无比沮丧和懊悔，这种情绪难以言表。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

His	only	conjecture	was	that	the	king	had	discovered	their	retreat	,
他的	仅有的	推测	曾是	那	这	国王	有	发现	他们的	撤退	,

他唯一的猜测是国王发现了他们的退路。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ðɪs] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['stɜːnli] [dɪ'naʊnst] .

and	taken	this	measure	to	break	off	the	intercourse	he	had	so	sternly	denounced	.
和	已采取	这	措施	到	休息	离开	这	交往	他	有	所以	严厉地	谴责	.

并采取这一措施来终止他曾严厉谴责的性关系。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'diəz] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [,riː'maunt] ,

Full	of	these	ideas	,	he	hastily	remounted	,
满的	的	这些	想法	,	他	草草	重新安装	,

他满怀这些想法，匆匆重新骑上马。

[ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	stopped	not	till	once	more	at	the	gates	of	the	Tower	.
和	停止	不是	直到	一次	更多的	在	这	大门	的	这	塔	.

直到再次来到塔门前，他们才停了下来。

['heisən] [tuː; tə] ['ɛdwərdz] ['klɒzɪt] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Hastening	to	Edward's	closet	,	the	moment	he	saw	the	king	,	he	exclaimed	,	in	great	emotion	,
加速	到	爱德华的	壁橱	,	这	片刻	他	锯	这	国王	,	他	惊呼	,	在	伟大的	情感	,

他急忙赶到爱德华的衣橱，一见到国王，就激动地喊道：

" [maɪ] [liːdʒ] , [maɪ] [liːdʒ] , [duː; də] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

"	My	liege	,	my	liege	,	do	not	at	this	hour	,
"	我的	列日	,	我的	列日	,	做	不是	在	这	小时	,

“我的君主，我的君主，此时此刻，请不要……”

[wen] [ai] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] ['enədʒi] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] , [duː; də] [nɒt] ['mædn] [maɪ] [breɪn] ,

when	I	have	need	of	my	whole	energy	to	serve	thee	,	do	not	madden	my	brain	,
什么时候	我	有	需要	的	我的	所有的	活力	到	服务	你	,	做	不是	麦登	我的	脑	,

当我需要全心全意为你服务时，请不要扰乱我的心神。

[ænd; ənd] ['pɔːlzi] [maɪ] [ɑːm] .

and	palsy	my	arm	.
和	麻痹	我的	手臂	.

还导致我手臂麻痹。

[ðɪs] [əʊld] [mæn] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] — - — ['wɔːnə] , — [spiːk] , [maɪ] [liːdʒ] — ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ;

This	old	man	—	the	poor	maid	—	Sibyll	—	Warner	,	—	speak	,	my	liege	—	only	tell	me	they	are	safe	;
这	老的	男人	—	这	贫穷的	女佣	—	-	—	华纳	,	—	说话	,	我的	列日	—	仅有的	告诉	我	他们	是	安全的	;

这位老人——可怜的少女——西比尔——华纳——说吧，我的君主——只告诉我他们安全了；

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [friː] , [ænd; ənd] [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [els] !

promise	me	they	shall	go	free	,	and	I	swear	to	obey	thee	in	all	else	!
承诺	我	他们	将	去	自由的	,	和	我	发誓	到	服从	你	在	全部	别的	!

请你答应我他们会获得自由，我发誓在其他一切事上都服从你！

[ai] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ! "

I	will	thank	thee	in	the	battlefield	!	"
我	将要	感谢	你	在	这	战场	!	"

我将在战场上感谢你！

" [ðaʊ] [ɑːt] [mæd] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Thou	art	mad	,	Hastings	!	"	said	the	king	,	in	great	astonishment	.
"	你	艺术	疯狂的	,	黑斯廷斯	!	"	说	这	国王	,	在	伟大的	惊讶	.

“你疯了，黑斯廷斯！”国王惊愕地说。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

"	and	he	glanced	significantly	at	a	person	who	stood	before	several	heaps	of	gold	,
"	和	他	瞥了一眼	显著地	在	一个	人	WHO	站立	前	一些	堆积如山	的	金子	,

“他意味深长地瞥了一眼站在几堆黄金前面的人，

[reɪndʒd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

ranged	upon	a	table	in	the	recess	of	the	room	.
范围	之上	一个	桌子	在	这	凹陷处	的	这	房间	.

摆放在房间凹陷处的桌子上。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['jɒndə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ,

"	See	,	"	he	whispered	,	"	yonder	is	the	goldsmith	,
"	看	,	"	他	低声说道	,	"	远处	是	这	金匠	,

“看，”他低声说，“那边是金匠。”

[huː] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊn] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] !

who	**hath**	**brought**	**me**	**a**	**loan**	**from**	**himself**	**and**	**his**	**fellows**	**!**
WHO	有	带来	我	一个	贷款	从	他自己	和	他的	伙伴们	!

他从自己和同伴那里借钱给我!

['prɪti] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðaɪ] ['fɒli] [wɪl] [send] [ə'brɔːd] !

Pretty	**tales**	**for**	**the**	**city**	**thy**	**folly**	**will**	**send**	**abroad**	**!**
漂亮的	故事	为了	这	城市	你的	蠢事	将要	发送	国外	!

你的愚蠢行为将把美好的故事传遍世界各地!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə] ['ɛdwərdz]

"	**But**	**before**	**Hastings**	**could**	**vent**	**his**	**impatient**	**answer**	**,**	**this**	**person**	**,**	**to**	**Edward's**
"	但	前	黑斯廷斯	可以	发泄	他的	不耐烦	回答	,	这	人	,	到	爱德华的

[stɪl] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] ,

still	**greater**	**surprise**	**,**
仍然	更大的	惊喜	,

“但还没等黑斯廷斯不耐烦地回答，这个人就出现了，这让爱德华更加惊讶，

[hæd; həd] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] ['serəməni] ,

had	**advanced**	**from**	**his**	**place**	**,**	**and**	**forgetting**	**all**	**ceremony**	**,**
有	先进的	从	他的	地方	,	和	遗忘	全部	仪式	,

他离开了自己的位置，忘记了所有的礼节，

[hæd; həd] [siːzd] ['heɪstɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ][hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːkəʊt] , [ɪk'skleɪm] , —

had	**seized**	**Hastings**	**by**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**surcoat**	**,**	**exclaiming**	**,**	**—**
有	查获	黑斯廷斯	经过	这	她们	的	他的	罩衫	,	惊呼	,	—

他一把抓住黑斯廷斯的罩袍下摆，喊道：

" [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [njuː] ['hɒrə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**My**	**lord**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**what**	**new**	**horror**	**is**	**this**	**?**
"	我的	主	,	我的	主	,	什么	新的	恐怖	是	这	?

“大人，大人，这又是什么新的恐怖事件？”

- ! — [mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːθləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðiː] ! "

Sibyll	**!**	**—**	**methought**	**she**	**was**	**worthless**	**,**	**and**	**had**	**fled**	**to**	**thee**	**!**	**"**
-	!	—	我的想法	她	曾是	毫无价值	,	和	有	逃亡	到	你	!	"

西比尔！——我以为她一文不值，所以才逃到你这里来!

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɛvəlz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

"	**Ten**	**thousand**	**devils**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**king**	**,**
"	十	千	魔鬼	!	"	喊叫	这	国王	,

“一万个魔鬼！”国王喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentɪd] [baɪ] [ðæt] ['dæmnəbl] ['wɪzəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [tʃaɪld] ?

"	**am**	**I**	**ever**	**to**	**be**	**tormented**	**by**	**that**	**damnable**	**wizard**	**and**	**his**	**witch**	**child**	**?**
"	是	我	曾经	到	是	饱受折磨	经过	那	该死的	巫师	和	他的	巫婆	孩子	?

“难道我注定要遭受那个该死的巫师和他的女巫孩子的折磨吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)][pɪə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)] ['gəʊldsmɪθ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] ['klɒzɪt] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm]

And	**is**	**it**	**,**	**Sir**	**Peer**	**and**	**Sir**	**Goldsmith**	**,**	**in**	**your**	**king's**	**closet**	**that**	**ye**	**come**
和	是	它	,	先生	同伴	和	先生	金匠	,	在	你的	国王的	壁橱	那	是的	来

,

,

,

难道，皮尔爵士和戈德史密斯爵士，你们竟是来到国王的密室?

[ðə; ðɪ] ['veri] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

the	**very**	**eve**	**before**	**he**	**marches**	**to**	**battle**	**,**
这	非常	前夕	前	他	游行	到	战斗	,

就在他出征的前夜，

[tuː; tə] [spɪə] [ænd; ənd]['glaʊə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] ['mædmən][æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ?

to	speer	and	glower	at	each	other	like	two	madmen	as	ye	are	?
到	斯皮尔	和	怒视	在	每个	其他	喜欢	二	狂人	作为	是的	是	?

你们两个像疯子一样互相怒目而视吗?

" ['naɪðə(r)] [pɪə(r)][nɔː(r)] ['gəʊldsmɪθ] [geɪv] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɜːst] ,

"	Neither	peer	nor	goldsmith	gave	way	,	till	the	courtier	,	naturally	recovering	himself	the	first	,
"	两者都不	同伴	也不	金匠	给予	方式	,	直到	这	朝臣	,	自然	恢复中	他自己	这	第一的	,

“无论是贵族还是金匠都不肯让步，直到朝臣自然而然地先夺回了主动权。”

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [fɜːm] [ðəʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] : " ['saɪə(r)] ,

fell	on	his	knee	;	and	said	,	with	firm	though	profound	respect	:	"	Sire	,
跌倒	在	他的	膝盖	;	和	说	,	和	公司	尽管	深刻的	尊重	:	"	父系	,

他单膝跪地，语气坚定而又深沉地说道：“陛下，

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz]['evə(r)] ['merɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn]['kaɪndli] [θɔːt] , [wʌn] ['dʒenərəs] [wɜːd] ,

if	poor	William	Hastings	has	ever	merited	from	the	king	one	kindly	thought	,	one	generous	word	,
如果	贫穷的	威廉	黑斯廷斯	有	曾经	值得	从	这	国王	一	亲切地	想法	,	一	慷慨的	单词	,

如果可怜的威廉·黑斯廷斯曾得到过国王哪怕一丝善意的念头，一句慷慨的话语，

[fə'gɪv] [naʊ] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [suːt] ,

forgive	now	whatever	may	displease	thee	in	his	passion	or	his	suit	,
原谅	现在	任何	可能	得罪	你	在	他的	热情	或者	他的	套装	,

现在就原谅他因激情或追求而可能令你不悦的一切吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] ['prɪz(ə)n] [kən'teɪnz] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒəd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fens] . "

and	tell	him	what	prison	contains	those	whom	it	would	forever	dishonour	his	knighthood	to	know	punished	and	endangered	but	for	his	offence	.	"
和	告诉	他	什么	监狱	包含	那些	谁	它	会	永远	羞辱	他的	骑士爵位	到	知道	受到惩罚	和	濒危	但	为了	他的	罪行	.	"

并告诉他，若非他的过错，那些受罚且身处险境的人将被永远囚禁在哪座监狱里，这会永远玷污他的骑士身份。

" [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɔfənd] [bʌt; bət] [stɪl] [sə'praɪzd] , " [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ðæt] [aɪ] ,

"	My	lord	,	"	answered	the	king	,	softened	but	still	surprised	,	"	think	you	seriously	that	I	,
"	我的	主	,	"	回答	这	国王	,	软化	但	仍然	惊讶	,	"	思考	你	严重地	那	我	,

“陛下，”国王回答道，语气缓和了许多，但仍然感到惊讶，“您真的认为我……”

[huː] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [mʌnθ] [liːv] [maɪ] [griːn] [lɔːnz] [ɒv; əv] [ʃɛn] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

who	but	reluctantly	in	this	lovely	month	leave	my	green	lawns	of	Shene	to	save	a	crown	,
WHO	但	勉强	在	这	迷人的	月	离开	我的	绿色的	草坪	的	谢恩	到	节省	一个	王冠	,

在这个美好的月份里，他们虽然不情愿，但还是离开了我位于谢恩的绿色草坪，去拯救一个王冠。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['veksɪŋ] [maɪ] [breɪn] [baɪ] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [læs] ,

could	have	been	vexing	my	brain	by	stratagems	to	seize	a	lass	,
可以	有	到过	令人恼火	我的	脑	经过	策略	到	抢占	一个	小姐	,

我可能一直在绞尽脑汁地想办法去追捕一个姑娘，

[huːm] [ai][sweə(r)][baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ]
whom I swear by Saint George
谁 我 发誓 经过 圣 乔治

我以圣乔治的名义发誓

[ai][duː; də] [nɒt] ['envi] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ?
I do not envy thee in the least ?
我 做 不是 嫉妒 你 在 这 至少 ?

我一点也不羡慕你。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sə'faɪs] , [ɪn'kredjələs] ['dʌlɑːd] , [waɪ] [ðen] [teɪk] [maɪ] ['kɪŋli] [wɜːd] ,
If that does not suffice , incredulous dullard , why then take my kingly word ,
如果 那 做 不是 足够了 , 难以置信 笨蛋 , 为什么 然后 拿 我的 王者 单词 ,

如果这还不够，你这难以置信的蠢货，那就相信我国王的誓言吧!

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
never before passed for so slight an occasion ,
绝不 前 通过了 为了 所以 轻微 一个 场合 ,

从未因如此轻微的场合而过关。

[ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dæmˌzɛlz] ['hwɛərəˌbaut] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pestɪlənt]
that I know nothing whatsoever of thy damsel's whereabout nor her pestilent
那 我 知道 没有什么 任何 的 你的 少女的 在哪里 也不 她 瘟疫
['fɑː.ðərz] ,
father's ,
父亲的 ,

我丝毫不知你的姑娘身在何处，也不知道她那染上瘟疫的父亲的下落。

— [weə(r)] [ðeɪ] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [leɪt] , [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
— where they abode of late , where they now be ; and , what is more ,
— 在哪里 他们 住所 的 晚的 , 在哪里 他们 现在 是 ; 和 , 什么 是 更多的 ,

——他们近来居住的地方，他们现在所在的地方；而且，更重要的是，

[ɪf] ['eni] [mæn][hæz; həz] [juː'zəːp] [hɪz; ɪz] [kɪŋz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] , [faɪnd][hɪm]
if any man has usurped his king's right to imprison the king's subjects , find him
如果 任何 男人 有 篡夺 他的 国王的 正确的 到 监禁 这 国王的 主题 , 寻找 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

如果有人篡夺了国王监禁臣民的权利，一定要把他揪出来。

[ænd; ənd] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
and name his punishment .
和 姓名 他的 惩罚 .

并说出对他的惩罚。

[ɑːt] [ðaʊ] [kən'vɪnst] ? "
Art thou convinced ? "
艺术 你 确信 ? "

你信服了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] .
" I am , my liege , " said Hastings .
" 我 是 , 我的 列日 , " 说 黑斯廷斯 .

“我就是，我的君主，”黑斯廷斯说道。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] .
" But — " began the goldsmith .
" 但 — " 开始 这 金匠 .

“但是——”金匠开口道。

" ['hɒləʊ] , [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] !
" Holloa , you , too , sir !
" 霍洛亚 , 你 , 也 , 先生 !

“你好，先生！”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了！

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːmz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'teɪnəz] — "
We have condescended to answer the man who arms three thousand retainers — "
我们 有 居高临下的 到 回答 这 男人 WHO 武器 三 千 预付金 — "

我们竟屈尊回答这位拥有三千名随从的男子——

" [ænd; ənd][aɪ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][gəʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , " [sed]
" And I , please your Highness , bring you the gold to pay them , " said
" 和 我 , 请 你的 高度 , 带来 你 这 金子 到 支付 他们 , " 说
[ðə; ði]['treɪdə(r)] , ['blʌntli] .
the trader , bluntly .
这 商 , 直截了当地 .

“殿下，我这就把黄金带来，用来偿还他们，”商人直截了当地说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meri] [lɑːf] .
The king bit his lip , and then burst into his usual merry laugh .
这 国王 少量 他的 唇 , 和 然后 爆裂 进入 他的 通常 欢乐 笑 .

国王咬了咬嘴唇，然后像往常一样爽朗地大笑起来。

" [ðaʊ] [ɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] .
" Thou art in the right , Master Alwyn .
" 你 艺术 在 这 正确的 , 掌握 艾尔文 .

“您是对的，艾尔文少爷。”

['fɪnɪʃ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
Finish counting the pieces , and then go and consult with my chamberlain ,
结束 计数 这 件 , 和 然后 去 和 咨询 和 我的 管家 ,

数完碎片后，去和我的侍从官商量。

— [hiː; hi][mʌst; məst] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kɒk] - [krəʊ] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ]
— he must off with the cock - crow ; but , since ye seem to understand each
— 他 必须 离开 和 这 公鸡 - 乌鸦 ; 但 , 自从 是的 似乎 到 理解 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他必须随着鸡鸣而去；但是，既然你们似乎彼此理解，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [hɪz; ɪz] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] ,
he shall make thee his lieutenant of search ,
他 将 制作 你 他的 中尉 的 搜索 ,

他将任命你为他的搜寻副官，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] ['eni] ['ɔːdə(r)][hiː; hi] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['wɪzdəm]
and I will sign any order he pleases for the recovery of the lost wisdom
和 我 将要 符号 任何 命令 他 请 为了 这 恢复 的 这 丢失的 智慧
[ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊlən] ['bjuːti] .
and the stolen beauty .
和 这 被盗 美丽 .

为了追回失去的智慧和被偷走的美丽，我将签署他想要的任何命令。

[gəʊ][ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ'self] , ['heɪstɪŋz] . "
Go and calm thyself , Hastings . "
去 和 冷静的 你自己 , 黑斯廷斯 . "

去吧，冷静下来，黑斯廷斯。

" [ai] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['ælwin] , [ə'saɪd] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt]

" I will attend you presently , my lord , " said Alwyn , aside , " in your own apartment

" 我 将要 出席 你 目前 , 我的 主 , " 说 艾尔文 , 旁边 , " 在 你的 自己的 公寓

. "

: "

. "

“我马上就去您的寝宫为您效劳，大人，”艾尔温在一旁说道，“到您的寝宫来。”

" [duː; də][səʊ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

" Do so , " said Hastings ; and , grateful for the king's consideration , he

" 做 所以 , " 说 黑斯廷斯 ; 和 , 感激的 为了 这 国王的 考虑 , 他

[sɔːt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

sought his rooms .

寻求 他的 房间 .

“照办吧，”黑斯廷斯说道；他感激国王的恩惠，便回房去了。

[ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , ['ælwin] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

There , indeed , Alwyn soon joined him ,

那里 , 的确 , 艾尔文 很快 加入 他 ,

果然，不久之后，艾尔温也加入了他的行列。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nəʊblmən] [wɒt] [fɪld] [hɪm][æt; ət][wʌns] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['terə(r)]

and learned from the nobleman what filled him at once with joy and terror

和 学习 从 这 贵族 什么 已填 他 在 一次 和 喜悦 和 恐怖

.

:

.

他从这位贵族那里得知了一件让他既欣喜又恐惧的事情。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['wɔːnə] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)] ,

Knowing that Warner and Sibyll had left the Tower ,

会心 那 华纳 和 - 有 左边 这 塔 ,

得知华纳和西比尔已经离开高塔后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz]['vɜːtʃuː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sə'kʌm] ;

he had surmised that the girl's virtue had at last succumbed ;

他 有 推测 那 这 女孩们 美德 有 在 最后的 屈服了 ;

他推测，这女孩的贞洁最终还是丧失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [huːz] [wɜːd] [tuː; tə] [men]

and it delighted him to hear from Lord Hastings , whose word to men

和 它 高兴极了 他 到 听到 从 主 黑斯廷斯 , 谁 单词 到 男人

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

was never questionable ,

曾是 绝不 值得怀疑 ,

他很高兴收到黑斯廷斯勋爵的来信，因为黑斯廷斯勋爵向来言而有信。

[ðə; ðɪ] ['sɒləm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'steɪnd] ['tʃæstəti] .

the solemn assurance of her unstained chastity .

这 庄严 保证 的 她 未染色 贞洁 .

她郑重保证自己贞洁无瑕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt][tuː; tə] [huːm]

But he trembled at this mysterious disappearance , and knew not to whom

但 他 颤抖 在 这 神秘 消失 , 和 知道 不是 到 谁

[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [ðə; ðɪ][sneə(r)] ,

to impute the snare ,

到 归因 这 圈套 ,

但他对这起神秘失踪事件感到恐惧，不知道该把这陷阱归咎于谁。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [ə'lait] [nɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [kluː] .

till	the	penetration	of	Hastings	suddenly	alighted	near	,	at	least	,	to	the	clew	.
直到	这	渗透	的	黑斯廷斯	突然	下车	靠近	,	在	至少	,	到	这	线索	.

直到黑斯廷斯的渗透突然落在了至少靠近线索的地方。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , " [sed] [hiː; hi] , " ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [æz; əz]['deɪndʒə(r)]

"	The	Duchess	of	Bedford	,	"	said	he	,	"	ever	increasing	in	superstition	as	danger
"	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	"	说	他	,	"	曾经	增加	在	迷信	作为	危险

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,

increases	,
增加	,

“贝德福德公爵夫人,”他说，“随着危险的增加，她的迷信也越来越深。”

[meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɹiː'faɪnd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)]

may	have	desired	to	refind	so	great	a	scholar	and	reputed	an	astrologer
可能	有	想要的	到	重新发现	所以	伟大的	一个	学者	和	知名	一个	占星家

[ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] ;

and	magician	;
和	魔术师	;

或许他一直渴望找到这样一位伟大的学者，一位著名的占星家和魔法师；

[ɪf] [səʊ] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] .

if	so	,	all	is	safe	.
如果	所以	,	全部	是	安全的	.

如果真是这样，那就一切安全了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['fraɪə(r)] , ['evə(r)][bɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒeləs] [grʌdʒ] [tuː; tə]

On	the	other	hand	,	her	favourite	,	the	friar	,	ever	bore	a	jealous	grudge	to
在	这	其他	手	,	她	最喜欢的	,	这	修士	,	曾经	钻孔	一个	嫉妒的	怨恨	到

[pɔː(r); pʊə(r)]['ædəm] ,

poor	Adam	,
贫穷的	亚当	,

另一方面，她最宠爱的修士却一直对可怜的亚当怀有嫉妒和怨恨。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['æbstrækt][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsɪz] [sɜːtʃ] ;

and	may	have	sought	to	abstract	him	from	her	grace's	search	;
和	可能	有	寻求	到	抽象的	他	从	她	格蕾丝	搜索	;

或许她曾试图将他从她优雅的寻找中排除出去；

[hɪə(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɒle'steɪʃn] [tuː; tə]['ædəm] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] - .

here	there	may	be	molestation	to	Adam	,	but	surely	no	danger	to	Sibyll	.
这里	那里	可能	是	性骚扰	到	亚当	,	但	一定	不	危险	到	-	.

这里亚当可能会受到骚扰，但西比尔肯定不会有危险。

[hɑːk] [jiː; ji] , ['ælwin] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði] [meɪd] [mɔː(r)] ['wɜːðɪli] , [ænd; ənd] — " ['heɪstɪŋz] [stɒpt]

Hark	ye	,	Alwyn	,	thou	lovest	the	maid	more	worthily	,	and	—	"	Hastings	stopped
听着	是的	,	艾尔文	,	你	最爱	这	女佣	更多的	值得地	,	和	—	"	黑斯廷斯	停止

[ʃɔːt] ;

short	;
短的	;

听着，艾尔温，你对这位姑娘的爱更加真挚，而且——”黑斯廷斯突然停住了；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] [ɪn'fɜːm] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'zaɪnd] -

for	such	is	infirm	human	nature	,	that	,	though	he	had	mentally	resigned	Sibyll
为了	这样的	是	虚弱	人类	自然	,	那	,	尽管	他	有	精神上	辞职	-

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

因为这就是人性的弱点，尽管他已经在心里永远地放弃了西比尔，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] ['kɑːmli] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

he	could	not	yet	calmly	face	the	thought	of	resigning	her	to	a	rival	.
他	可以	不是	然而	平静地	脸	这	想法	的	辞职	她	到	一个	竞争对手	.

他现在还无法平静地面对将她拱手让给竞争对手的想法。

" [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'njuːd] , [mɔː(r)]['kəʊldli] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Thou	lovest	her	,	"	he	renewed	,	more	coldly	,	"	and	to	thee	,	therefore	,
"	你	最爱	她	,	"	他	更新	,	更多的	冷冷地	,	"	和	到	你	,	所以	,

“你爱她，”他更加冷漠地重复道，“所以，对你而言，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['djuːti]

I	may	safely	trust	the	search	which	time	and	circumstance	and	a	soldier's	duty
我	可能	安全	相信	这	搜索	哪个	时间	和	环境	和	一个	士兵的	责任

[fə'bɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

forbid	to	me	.
禁止	到	我	.

我可以放心地信任这次搜寻，尽管时间和环境以及军人的职责都禁止我这样做。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [əʊ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [nɒt] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [muːv]

And	believe	—	oh	,	believe	that	I	say	not	this	from	a	passion	which	may	move
和	相信	—	哦	,	相信	那	我	说	不是	这	从	一个	热情	哪个	可能	移动

[ðaɪ] ['dʒeləsi] ,

thy	jealousy	,
你的	妒忌	,

请相信——哦，请相信我说这话并非出于可能激起你嫉妒的激情，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðərz] ['həʊli] [lʌv] .

but	rather	with	a	brother's	holy	love	.
但	相当	和	一个	兄弟	圣	爱	.

而是怀着兄弟般的圣洁之爱。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [weə(r)] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][nɔː(r)] [rɒŋ]

If	thou	canst	but	see	her	safe	,	and	lodged	where	no	danger	nor	wrong
如果	你	罐	但	看	她	安全的	,	和	已提交	在哪里	不	危险	也不	错误的

[kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

can	find	her	,
能	寻找	她	,

如果你能确保她安全，并且安居于一个没有危险和伤害的地方，

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [huːz] ['sɜːvɪs] [θruː] [laɪf] [ðaʊ] [meɪst] [kə'mɑːnd]

thou	hast	no	friend	in	the	wide	world	whose	service	through	life	thou	mayst	command
你	哈斯特	不	朋友	在	这	宽的	世界	谁	服务	通过	生活	你	五月	命令

[laɪk] [maɪn] . "

like	mine	.	"
喜欢	矿	.	"

在茫茫人海中，你找不到一个像我这样可以让你终生效劳的朋友。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['ælwin] , ['draɪli] , " [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [frendz] !

"	My	lord	,	"	said	Alwyn	,	dryly	,	"	I	want	no	friends	!
"	我的	主	,	"	说	艾尔文	,	干巴巴地	,	"	我	想	不	朋友们	!

“大人，”艾尔温冷冷地说，“我不需要朋友！”

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [frendz] ['fɒləʊ] ['fɔːtʃuːn] ,

Young	as	I	am	,	I	have	lived	long	enough	to	see	that	friends	follow	fortune	,
年轻的	作为	我	是	,	我	有	居住地	长的	足够的	到	看	那	朋友们	跟随	财富	,

虽然我还年轻，但我的人生阅历足以让我看到朋友们追逐财富的现象。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

but	never	make	it	!
但	绝不	制作	它	!

但永远也达不到！

[ai] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] ,

I	will	find	this	poor	maid	and	her	honoured	father	,
我	将要	寻找	这	贫穷的	女佣	和	她	荣幸	父亲	,

我一定会找到这位可怜的女仆和她受人尊敬的父亲。

[ɪf] [aɪ] [spend] [maɪ] [lɑːst] [grəʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] .

if	I	spend	my	last	groat	on	the	search	.
如果	我	花费	我的	最后的	燕麦片	在	这	搜索	.

如果我把最后一分钱都花在寻找上。

[get] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [lɔː] [æt; ət] [maɪ]

Get	me	but	such	an	order	from	the	king	as	may	place	the	law	at	my
得到	我	但	这样的	一个	命令	从	这	国王	作为	可能	地方	这	法律	在	我的

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

只求国王赐予我一道命令，使法律由我掌控。

[ænd; ənd] [ɔː] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , — [ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪs] [ðə; ðɪ] [rest] !

and	awe	even	her	grace	of	Bedford	,	—	and	I	promise	the	rest	!
和	敬畏	甚至	她	优雅	的	贝德福德	,	—	和	我	承诺	这	休息	!

甚至连贝德福德的优雅都令她敬畏——我保证其余的也会如此！

" ['heɪstɪŋz] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [dein] [tuː; tə] [preʃ] [ðə; ðɪ] ['gəʊldˌsmɪθs] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Hastings	,	much	relieved	,	deigned	to	press	the	goldsmith's	reluctant	hand	;	and	,
"	黑斯廷斯	,	很多	松了口气	,	设计	到	按	这	金匠的	不情愿的	手	;	和	,

“黑斯廷斯松了口气，勉强按了按金匠不情愿的手；然后，

['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ]

leaving	him	alone	for	a	few	minutes	,	returned	with	a	warrant	from	the	king
离开	他	独自的	为了	一个	很少	分钟	,	返回	和	一个	保证	从	这	国王

,

,
,

他独自留下他几分钟后，带着国王的逮捕令回来了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælwɪn] [sə'fɪʃntli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] .

which	seemed	to	Alwyn	sufficiently	precise	and	authoritative	.
哪个	似乎	到	艾尔文	足够	精确的	和	权威性	.

阿尔温认为这已经足够精确和权威了。

[ðə; ðɪ] ['gəʊldsmɪθ] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [fɜːst] [hiː; hɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['fraɪə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm] [nɒt]

The	goldsmith	then	departed	,	and	first	he	sought	the	friar	,	but	found	him	not
这	金匠	然后	已离开	,	和	第一的	他	寻求	这	修士	,	但	成立	他	不是

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

金匠随后离开，他先是去找修士，但发现修士不在家。

['bʌŋgi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] , [ðə; ðɪ] [kiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Bungey	had	taken	with	him	,	as	was	his	wont	,	the	keys	of	his
蹦极	有	已采取	和	他	,	作为	曾是	他的	惯于	,	这	钥匙	的	他的

[mɪ'stɪəriəs] [ə'pɑːtmənt] .

mysterious	apartment	.
神秘	公寓	.

邦吉像往常一样，带走了他那间神秘公寓的钥匙。

['ælwɪn] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðəʊz] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ,

Alwyn	then	hastened	elsewhere	,	to	secure	those	experienced	in	such	a	search	,
艾尔文	然后	加快	别处	,	到	安全的	那些	经验丰富的	在	这样的	一个	搜索	,

随后，艾尔温匆匆赶往其他地方，寻找那些有此类搜寻经验的人员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

and	to	head	it	in	person	.
和	到	头	它	在	人	.

并亲自前往。

[æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , — [ðə; ði][lɑːst]

At	the	Tower	,	the	evening	was	passed	in	bustle	and	excitement	,	—	the	last
在	这	塔	,	这	晚上	曾是	通过了	在	忙碌	和	激动	,	—	这	最后的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

preparations	for	departure	.
准备工作	为了	离开	.

在伦敦塔上，夜晚在忙碌和兴奋中度过——这是出发前的最后准备。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] , [wɒz; wəz] ,

The	queen	,	who	was	then	far	advanced	towards	her	confinement	,	was	,
这	女王	,	WHO	曾是	然后	远的	先进的	向	她	监禁	,	曾是	,

[æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

as	we	before	said	,
作为	我们	前	说	,

正如我们之前所说，当时已接近分娩的女王，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['strɒŋli] [mænd] .

to	remain	at	the	Tower	,	which	was	now	strongly	manned	.
到	保持	在	这	塔	,	哪个	曾是	现在	强烈	有人值守	.

留在塔内，此时塔内已部署了大量守卫。

[raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['æpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] ['edwəd] ,

Roused	from	her	wonted	apathy	by	the	imminent	dangers	that	awaited	Edward	,
唤醒	从	她	惯常	冷漠	经过	这	迫在眉睫	危险	那	等待中	爱德华	,

爱德华即将面临的危险唤醒了她平日里的冷漠，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

the	night	was	passed	by	her	in	tears	and	prayers	,
这	夜晚	曾是	通过了	经过	她	在	眼泪	和	祈祷	,

她整夜都在泪水和祈祷中度过。

[baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] ['vælə(r)] .

by	him	in	the	sound	sleep	of	confident	valour	.
经过	他	在	这	声音	睡觉	的	自信的	勇气	.

他安然入睡，充满自信和勇气。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['liːdəz] , — ['glɒstə(r)] ,

The	next	morning	departed	for	the	North	the	several	leaders	,	—	Gloucester	,
这	下一个	早晨	已离开	为了	这	北	这	一些	领导人	,	—	格洛斯特	,

['rɪvəz] , ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

Rivers	,	Hastings	,	and	the	king	.
河流	,	黑斯廷斯	,	和	这	国王	.

第二天早上，几位领袖——格洛斯特、里弗斯、黑斯廷斯和国王——启程前往北方。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn'sjuː] [ˌðeər'ɒn] .

THE	LANDING	OF	LORD	WARWICK	,	AND	THE	EVENTS	THAT	ENSUE	THEREON	.
这	降落	的	主	沃里克	,	和	这	活动	那	随之而来	其上	.

沃里克勋爵的登陆，以及随后发生的事件。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] , [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

And	Charles	the	Bold	,	Duke	of	Burgundy	,
和	查尔斯	这	大胆的	,	公爵	的	勃艮第	,

还有勃艮第公爵大胆查理，

" [prɪˈpeəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [hæθ] [nɒt] [biːn] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgæðəd] [ɪn]
" prepared such a greate navie as lightly hath not been seene before gathered in
" 准备 这样的 一个 很棒 海军 作为 轻轻 有 不是 到过 已见 前 聚集 在
[ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] ,
manner of all nations ,
方式 的 全部 国家 ,

“准备了一支前所未有的庞大海军，其集结方式举世无双。”

[wɪtʃ] [ˈɑːrmi] [laɪˌeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
which armie laie at the mouth of the Seyne ready to fight with the Earl of
哪个 军队 莱伊 在 这 嘴 的 这 塞恩 准备好 到 斗争 和 这 伯爵 的
[ˈwɒrɪk] ,
Warwick ,
沃里克 ,

哪支军队驻扎在塞纳河口，准备与沃里克伯爵作战?

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - .
when he should set out of his harborowe .
什么时候 他 应该 放 出去 的 他的 - .

他何时应该离开他的港口。

" [[hɔːl] , [piː] . - , [ed] . - .]
" [Hall , p . 282 , ed . 1809 .]
" [大厅 , p . - , 编辑 . - .]

[霍尔，第 282 页，1809 年版。]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈvendʒə(r)] .
But the winds fought for the Avenger .
但 这 风 战斗 为了 这 复仇者 .

但风却为复仇者而战。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] " [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈtempɪst] , " [wɪtʃ] [ˈskætəd] [ðə; ði] [duːks] [ʃɪps] " [wʌn]
In the night came " a terrible tempest , " which scattered the duke's ships " one
在 这 夜晚 来了 " 一个 糟糕的 暴风雨 , " 哪个 疏散 这 公爵的 船舶 " 一
[frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] ,
from another ,
从 其他 ,

夜里来了一场“可怕的风暴”，将公爵的船只“一艘接一艘地冲散了”。

[səʊ] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [kɒnpaˈnjiː] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ;
so that two of them were not in compagnie together in one place ;
所以 那 二 的 他们 是 不是 在 公司 一起 在 一 地方 ;

因此，他们两人没有同时出现在一个地方；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
" and when the tempest had done its work , it passed away ; and the
" 和 什么时候 这 暴风雨 有 完毕 它是 工作 , 它 通过了 离开 ; 和 这
[geɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)] ,
gales were fair ,
狂风 是 公平的 ,

“暴风雨过后，就过去了；风也恢复了平静。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [wen] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ɜːl] " [ʌp] [ðə; ði]
and the heaven was clear , when , the next day , the earl " halsed up the
和 这 天堂 曾是 清除 , 什么时候 , 这 下一个 天 , 这 伯爵 " halsed 向上 这
[seɪlz] ,
sayles ,
赛尔斯 ,

第二天，天空晴朗，伯爵“拉起了栅栏”。

" [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] .
" and came in sight of Dartmouth .
" 和 来了 在 视线 的 达特茅斯 .

“然后就看到了达特茅斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['haɪəlɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['wɒrɪk] [set] [fɔːθ] [ɒn]
It was not with an army of foreign hirelings that Lord Warwick set forth on
它 曾是 不是 和 一个 军队 的 外国的 雇佣兵 那 主 沃里克 放 前进 在
[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['entəpraɪz] .
his mighty enterprise .
他的 强大的 企业 .

沃里克勋爵并非率领一支外国雇佣兵大军开始了这项伟大的事业。

['skænti] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [truːps] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm] [frɑːns] ,
Scanty indeed were the troops he brought from France ,
稀少 的确 是 这 军队 他 带来 从 法国 ,

他从法国带来的军队确实寥寥无几。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] " [men] [səʊ] [mʌtʃ] ['deɪli] [ænd; ənd]
— for he had learned from England that " men so much daily and
— 为了 他 有 学习 从 英格兰 那 " 男人 所以 很多 日常的 和
- [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [səʊ][sɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ,
hourely desired and wished so sore his arrival and return ,
- 想要的 和 希望 所以 疮 他的 到达 和 返回 ,

因为他从英国了解到，“人们每天每时每刻都如此渴望和盼望他的到来和归来，

[ðæt] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːnɪs] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - .
that almost all men were in harness , looking for his landyng .
那 几乎 全部 男人 是 在 马具 , 寻找 为了 他的 - .

几乎所有男人都穿戴好装备，寻找他的着陆点。

" [[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɔːl] ,
" [The popular feeling in favour of the earl is described by Hall ,
" [这 受欢迎的 感觉 在 偏爱 的 这 伯爵 是 描述 经过 大厅 ,

霍尔描述了民众对伯爵的支持情绪：

[wɪð] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] ['həʊmli]
with somewhat more eloquence and vigour than are common with that homely
和 有些 更多的 口才 和 活力 比 是 常见的 和 那 家常的
['krɒnɪklə(r)] :
chronicler :
编年史家 :

与那位朴实无华的编年史家通常的风格相比，他的文笔更加雄辩有力：

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['deɪli] [mɔː(r)]
" The absence of the Earle of Warwick made the common people daily more
" 这 缺席 的 这 厄尔 的 沃里克 制成 这 常见的 人们 日常的 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [lɒŋ] [ænd; ənd] [biː] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
and more to long and bee desirous to have the sight of him ,
和 更多的 到 长的 和 蜜蜂 渴望 到 有 这 视线 的 他 ,

“沃里克伯爵的缺席让普通百姓日益思念他，渴望能再见到他。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒ] .
and presently to behold his personage .
和 目前 到 看哪 他的 人士 .

此刻，我终于可以一睹他的真容了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌni] [wɒz; wəz] [klɪrli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [hiː]

For	they	judged	that	the	sunne	was	clerely	taken	from	the	world	when	hee
为了	他们	评判	那	这	太阳	曾是	清晰地	已采取	从	这	世界	什么时候	嘿

[wɒz; wəz]['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

因为他们判断，当他不在的时候，太阳就明显地从世界上消失了。

[ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

In	such	high	estimation	amongst	the	people	was	his	name	,
在	这样的	高的	估算	在	这	人们	曾是	他的	姓名	,

他的名字在人们心中享有极高的声誉。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [wʌn] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] ,

that	neither	no	one	manne	they	had	in	so	much	honour	,
那	两者都不	不	一	曼恩	他们	有	在	所以	很多	荣誉	,

他们当中既没有一个人享有如此高的荣誉，

['naɪðə(r)] [nəʊ] [wʌn] [pər'soʊni] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [preɪzd] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [səʊ] ['haɪli] [ɪk'stəʊl] .

neither	no	one	persone	they	so	much	praised	,	or	to	the	clouds	so	highly	extolled	.
两者都不	不	一	人	他们	所以	很多	赞扬	,	或者	到	这	云	所以	高度	赞扬	.

他们既没有如此赞扬任何人，也没有如此高举任何人的名号。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [neɪm] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [sɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

His	only	name	sounded	in	every	song	,	in	the	mouth	of	the	common	people	,
他的	仅有的	姓名	听起来	在	每一个	歌曲	,	在	这	嘴	的	这	常见的	人们	,

他的名字响彻每一首歌，回荡在百姓的口中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'soʊni] [[e'fɪdʒiːiːz]] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [greɪt] ['revərəns] [wen] [pʊ'bliːk]

and	his	persone	[	effigies	]	was	represented	with	great	reverence	when	publique
和	他的	人	[	人偶	]	曾是	代表	和	伟大的	尊敬	什么时候	公共

[pleɪz] [ɔː(r)]['əʊpən] - [ʃʊd; ʃəd] [biː] [skjuːd] [ɔː(r)] [set] ['fɜːrð] [ɪn][ðə; ði] - ,

plaies	or	open	triumphes	should	bee	skewed	or	set	furthe	abrode	in	the	stretes	,
戏	或者	打开	-	应该	蜜蜂	倾斜	或者	放	此外	出口	在	这	-	,

当公开的庆祝活动或公开的凯旋仪式被破坏或偏离街道时，人们会以极大的敬意来展示他的人像。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[ðɪs] ['laɪvli] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [nɒt] [tuː] ['haɪli] ['kʌləd] ,

This	lively	passage	,	if	not	too	highly	coloured	,
这	热闹	通道	,	如果	不是	也	高度	有色	,

这段生动的文字，即便没有过于浓墨重彩，

[sɜːrvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruːd] [ˌsætə'neɪliən] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ,

serves	to	show	us	the	rude	saturnalian	kind	of	liberty	that	existed	,
服务	到	展示	我们	这	粗鲁的	土星人	种类	的	自由	那	存在	,

这向我们展示了曾经存在过的那种粗野的、世俗式的自由。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [səʊ] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

even	under	a	king	so	vindictive	as	Edward	IV	.
甚至	在下面	一个	国王	所以	报复心强的	作为	爱德华	第四	.

即使在像爱德华四世这样睚眦必报的国王统治下也是如此。

[ðəʊ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mait] [biː; bi] [b'æŋgd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Though	an	individual	might	be	banged	for	the	jest	that	he	would	make	his
尽管	一个	个人	可能	是	砰的一声	为了	这	笑话	那	他	会	制作	他的

[sʌn] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] (['neɪmli] ,

son	heir	to	the	crown	(	namely	,
儿子	继承人	到	这	王冠	(	即	,

虽然一个人可能会因为开玩笑说要立自己的儿子为王位继承人而被抨击（即，

[ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðæt] [saɪn]) ,

the	grocer's	shop	,	which	bore	that	sign	)	,
这	杂货店	店铺	,	哪个	钻孔	那	符号	)	,

那家杂货店（上面挂着那个招牌）

[jet] [nəʊ] ['tɪrəni] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

yet	no	tyranny	could	deal	with	the	sentiment	of	the	masses	.
然而	不	暴政	可以	交易	和	这	情绪	的	这	群众	.

然而，任何暴政都无法左右民众的情绪。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] "

In	our	own	day	it	would	be	less	safe	than	in	that	to	make	public	exhibition	"
在	我们的	自己的	天	它	会	是	较少的	安全的	比	在	那	到	制作	民众	展览	"

[ɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] - " [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ə'teintid] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

in	plaies	and	triumphes	"	of	sympathy	with	a	man	attainted	as	a	traitor	,
在	戏	和	-	"	的	同情	和	一个	男人	被剥夺权利	作为	一个	叛徒	,

在当今时代，公开“欢庆”地表达对一个被指控为叛国者的人的同情，远比那时危险得多。

[ænd; ənd][ɪn]['əʊpən] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .]

and	in	open	rebellion	to	the	crown	.	]
和	在	打开	叛乱	到	这	王冠	.	]

并公开反抗王室。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [nɪə] [ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] , [wɜːkt]

As	his	ships	neared	the	coast	,	and	the	banner	of	the	Ragged	Staff	,	worked
作为	他的	船舶	接近	这	海岸	,	和	这	横幅	的	这	破烂不堪	职员	,	工作

[ɪn][gəʊld] ,

in	gold	,
在	金子	,

当他的船只靠近海岸时，那面用黄金打造的破烂权杖旗帜出现了，

[ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [swɔːm] [wɪð] [ɑːmd] [kraʊdz] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [bʌt; bət][tuː; tə]

shone	in	the	sun	,	the	shores	swarmed	with	armed	crowds	,	not	to	resist	but	to
闪耀	在	这	太阳	,	这	海岸	蜂拥而至	和	武装	人群	,	不是	到	抵抗	但	到

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

阳光照耀下，岸边挤满了武装人员，他们不是来抵抗，而是来欢迎的。

[frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] , [waɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [bleiz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]

From	cliff	to	cliff	,	wide	and	far	,	blazed	rejoicing	bonfires	;	and	from
从	悬崖	到	悬崖	,	宽的	和	远的	,	燃烧的	欢欣鼓舞	篝火	;	和	从

[klɪf] [tuː; tə] [klɪf] ,

cliff	to	cliff	,
悬崖	到	悬崖	,

从悬崖到悬崖，宽广无垠，燃起欢庆的篝火；从悬崖到悬崖，

[waɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [bɜːst] [ðə; ði] [ʃaʊt] , [wen] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , [ˌbeə'hedɪd] , [bʌt; bət]

wide	and	far	,	burst	the	shout	,	when	,	first	of	all	his	men	,	bareheaded	,	but
宽的	和	远的	,	爆裂	这	喊	,	什么时候	,	第一的	的	全部	他的	男人	,	免冠	,	但

, [seɪv] [ðə; ði] ['bɜːgəˌnet] ,

,	save	the	burgonet	,
,	节省	这	勃艮第网	,

欢呼声四起，响彻四方，首先是他的部下，除了戴着勃艮第帽的那些人之外，都赤着头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)
第3/5页

[ɪn] [kəm'pliːt] [meɪl] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ] [liːpt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
in complete mail , the popular hero leaped to shore .
在 完全的 邮件 , 这 受欢迎的 英雄 跳跃 到 支撑 .

这位深受爱戴的英雄身披全套盔甲，跃上岸边。

" [wen] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd]['teɪkən][lænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" When the earl had taken land , he made a proclamation , in the name of
" 什么时候 这 伯爵 有 已采取 土地 , 他 制成 一个 公告 , 在 这 姓名 的
[kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . ,
King Henry VI . ,
国王 亨利 六年级 . ,

“伯爵占领土地后，以亨利六世国王的名义发布了一项公告。”

[ə'pɒn] [haɪ] [peɪnz] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [men] [æpt][ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] ['ɑːmə(r)] ,
upon high paynes commanding and charging all men apt or able to bear armour ,
之上 高的 佩恩斯 指挥 和 收费 全部 男人 易于 或者 有能力的 到 熊 盔甲 ,

高薪命令并率领所有适合或能够穿戴盔甲的男子，

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['edwəd] , [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
to prepare themselves to fight against Edward , Duke of York ,
到 准备 他们自己 到 斗争 反对 爱德华 , 公爵 的 约克 ,

为了准备与约克公爵爱德华作战，

[huː] [hæd; həd] [ˌʌn'truːli] [juː'zəːp] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] .
who had untruly usurped the croune and dignity of this realm .
WHO 有 不真实的 篡夺 这 - 和 尊严 的 这 领域 .

他们不正当地篡夺了这个王国的王位和尊严。

" [[hɔːl] , [piː] . - .]
" [Hall , p . 82 .]
" [大厅 , p . - .]

[霍尔，第 82 页。]

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['edwəd] ?
And where was Edward ?
和 在哪里 曾是 爱德华 ?

爱德华在哪儿?

[ə'fɑː(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] ,
Afar , following the forces of Fitzhugh and Robin of Redesdale ,
远方 , 下列的 这 力量 的 菲茨休 和 罗宾 的 雷德斯代尔 ,

在远处，跟随菲茨休和雷德斯代尔的罗宾的军队，

[huː] [baɪ] ['ɑːtfl] [rɪ'triːt] [druː] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['nɔːθwəd] ,
who by artful retreat drew him farther and farther northward ,
WHO 经过 巧 撤退 画 他 更远 和 更远 向北 ,

他巧妙地撤退，将他引向越来越北的地方，

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [friː] [tuː; tə] [send] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz]
and left all the other quarters of the kingdom free to send their thousands
和 左边 全部 这 其他 四分之一 的 这 王国 自由的 到 发送 他们的 数千
[tuː; tə][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd] ['wɒrɪk] .
to the banners of Lancaster and Warwick .
到 这 横幅 的 兰开斯特 和 沃里克 .

王国其他各地区可以自由地将成千上万的士兵派往兰开斯特和沃里克的旗帜下。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['lændɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	even	as	the	news	of	the	earl's	landing	reached	the	king	,
和	甚至	作为	这	消息	的	这	伯爵的	降落	达到	这	国王	,

甚至当伯爵登陆的消息传到国王耳中时，

[ˌaɪ 'ti:] [spred] ['ɔ:lsəʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ;

it	spread	also	through	all	the	towns	of	the	North	;
它	传播	还	通过	全部	这	城镇	的	这	北	;

它还蔓延到北方的所有城镇；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] " [ə; eɪ] [greɪt] [rɔr] , [ænd; ənd] [meɪd] ['faɪərz]

and	all	the	towns	of	the	North	were	in	"	a	great	rore	,	and	made	fires
和	全部	这	城镇	的	这	北	是	在	"	一个	伟大的	罗尔	,	和	制成	火灾

,

,

,

北方所有城镇都陷入了“巨大的骚乱”，并燃起了篝火。

[ænd; ənd] [sæŋ] [sɔ:ŋz] , ['kraɪɪŋ] , - [kɪŋ] ['henri] !

and	sang	songs	,	crying	,	'	King	Henry	!
和	唱	歌曲	,	哭泣	,	-	国王	亨利	!

他们唱着歌，哭喊着：“亨利国王！”

[kɪŋ] ['henri] !

King	Henry	!
国王	亨利	!

亨利国王！

[ə; eɪ] - !

a	Warwicke	!
一个	-	!

沃里克！

[ə; eɪ] - ! -

a	Warwicke	!	'
一个	-	!	-

沃里克！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɔ:laɪk] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['spɪrɪt] [fə'sʊk] [nɒt][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ðæt] ['blʌdi]

"	But	his	warlike	and	presumptuous	spirit	forsook	not	the	chief	of	that	bloody
"	但	他的	好战	和	放肆	精神	放弃	不是	这	首席	的	那	血腥

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [reɪs] ,

and	fatal	race	,
和	致命的	种族	,

但他那好战狂妄的性格并没有抛弃那个嗜血残暴种族的首领。

— [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:ˌlɑ:ps] , — " [bɪ'spætəd] [wɪð] ['kɪndrəd] [gɔ:(r)] .

—	the	line	of	the	English	Pelops	,	—	"	bespattered	with	kindred	gore	.
—	这	线	的	这	英语	贝洛普斯	,	—	"	溅洒	和	亲属	血块	.

——英国佩洛普斯的血统，——“沾满了同类的鲜血。

" [['i:skiləs] : [ˌægə'memnən]]

"	[	Aeschylus	:	Agamemnon	]
"	[	埃斯库罗斯	:	阿伽门农	]

[埃斯库罗斯：《阿伽门农》]

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['bɜ:gəndi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [ri:tʃt] [hɪm] .

A	messenger	from	Burgundy	was	in	his	tent	when	the	news	reached	him	.
一个	信使	从	勃艮第	曾是	在	他的	帐篷	什么时候	这	消息	达到	他	.

消息传到他帐篷时，一位来自勃艮第的信使正在那里。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][djuːk] ! " [kraɪd] ['edwəd] ; " [tel] [hɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz]['neɪvi] , [gɑːd] [ðə; ði]
" Back to the duke ! " cried Edward ; " tell him to recollect his navy , guard the
" 后退 到 这 公爵 ! " 哭 爱德华 ; " 告诉 他 到 追忆 他的 海军 , 警卫 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

“回去找公爵！”爱德华喊道；“告诉他召集海军，守卫海洋！”

['skaʊə(r)][ðə; ði] [striːmz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] , [nɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ;
scour the streams , that the earl shall not escape , nor return to France ;
冲刷 这 溪流 , 那 这 伯爵 将 不是 逃脱 , 也不 返回 到 法国 ;

搜遍溪流，使伯爵无法逃脱，也无法返回法国；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
for the doings in England , let me alone !
为了 这 行为 在 英格兰 , 让 我 独自的 !

至于英国发生的事情，就别管我了！

[ai][hæv; həv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['pwiːsɒs] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl] ['enəmɪz] [ænd; ənd]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [maɪn]
I have ability and puissance to overcome all enemies and rebels in mine
我 有 能力 和 力量 到 克服 全部 敌人 和 叛军 在 矿
[əʊn] [relm] .
own realm .
自己的 领域 .

我有能力和力量战胜我领地内的所有敌人和叛乱分子。

" [[hɔːl] , [piː] . - .]
" [Hall , p . 283 .]
" [大厅 , p . - .]

[霍尔，第283页。]

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæmp] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [fɪts'hjuː] ,
And therewith he raised his camp , abandoned the pursuit of Fitzhugh ,
和 由此 他 提高 他的 营 , 弃 这 追逐 的 菲茨休 ,

于是他扎营起阵，放弃了追击菲茨休。

['sʌmənd] ['mɒntəgjuː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [sefə] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [nɪə(r)]
summoned Montagu to join him (it being now safer to hold the marquis near
被召唤 蒙塔古 到 加入 他 (它 存在 现在 更安全 到 抓住 这 侯爵 靠近
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他召来蒙塔古与他会合（现在让侯爵待在他身边更安全了），

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][æks] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [bɪ'keɪm] [sə'spektɪd]) , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn][tuː; tə]
and near the axe , if his loyalty became suspected) , and marched on to
和 靠近 这 斧头 , 如果 他的 忠诚 成为 怀疑) , 和 行军 在 到
[miːt] [ðə; ði] [ɜːl] .
meet the earl .
见面 这 伯爵 .

（如果他的忠诚受到怀疑，他就会被砍头），然后继续前进去迎接伯爵。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [ɜːl] ['tæri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
Nor did the earl tarry from the encounter .
也不 做过 这 伯爵 焦油 从 这 遇到 .

伯爵也没有在会面中耽搁。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , ['swelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
His army , swelling as he passed ,
他的 军队 , 肿胀 作为 他 通过了 ,

他经过时，他的军队不断壮大。

[ænd; ənd][æz; əz][men] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌprɔkləˈmeiʃən] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ɔːl] [gɻˈiːvənsɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl]

and	as	men	read	his	proclamations	to	reform	all	grievances	and	right	all
和	作为	男人	读	他的	公告	到	改革	全部	不满	和	正确的	全部

[rɔŋ, rɔːŋ] ,

wrongs	,
错误	,

当人们阅读他旨在改革一切冤屈、纠正一切错误的宣言时，

[hiː; hi] [prest] [ɒn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	pressed	on	to	meet	the	king	,
他	按下	在	到	见面	这	国王	,

他继续前行，去觐见国王。

[waɪl] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːst][əˈpɒn] [ˈɛdwərdz] [rɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [fɪtsˈhjuː] [ænd; ənd] [ˈhɪljərd]

while	fast	and	fast	upon	Edward's	rear	came	the	troops	of	Fitzhugh	and	Hilyard
尽管	快速地	和	快速地	之上	爱德华的	后部	来了	这	军队	的	菲茨休	和	希利亚德

,

,
,

菲茨休和希利亚德的军队迅速从爱德华的后方赶来，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [bʌt; bət] [pəˈsjuːɪŋ] .

no	longer	flying	but	pursuing	.
不	更长	飞行	但	追求	.

不再飞行，而是追逐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈwɒrɪk] ,

The	king	was	the	more	anxious	to	come	up	to	Warwick	,
这	国王	曾是	这	更多的	焦虑的	到	来	向上	到	沃里克	,

国王更加急切地想要前往沃里克。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [ˈgreɪtli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ɒv; əv] [ˈklærəns] ,

inasmuch	as	he	relied	greatly	upon	the	treachery	of	Clarence	,
因此	作为	他	依赖	非常	之上	这	背信弃义	的	克拉伦斯	,

因为他非常依赖克拉伦斯的背叛，

[ˈaɪðə(r)] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ɔː(r)][ˈəʊpənli][tuː; tə] [ˈdezət] [ðə; ði] [ɜːl] .

either	secretly	to	betray	or	openly	to	desert	the	earl	.
任何一个	偷偷	到	背叛	或者	公然	到	沙漠	这	伯爵	.

要么暗中背叛伯爵，要么公开抛弃伯爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈlætə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,

And	he	knew	that	if	he	did	the	latter	on	the	eve	of	a	battle	,
和	他	知道	那	如果	他	做过	这	后者	在	这	前夕	的	一个	战斗	,

他知道，如果他在战前夕这样做，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [ˈmɒrəli] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ˈwɒrɪk] ,

it	could	not	fail	morally	to	weaken	Warwick	,
它	可以	不是	失败	道德上	到	削弱	沃里克	,

从道德上讲，削弱沃里克是绝对不可能的。

[ænd; ənd] [dɪsˈhɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [baɪ][fɪə(r)] [ðæt] [dɪˈzɜːʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [dʌz] ,

and	dishearten	his	army	by	fear	that	desertion	should	prove	,	as	it	ever	does	,
和	令人沮丧	他的	军队	经过	害怕	那	逃兵	应该	证明	,	作为	它	曾经	做	,

并使他的军队因担心逃兵会像以往一样造成溃败而士气低落。

[ðə; ði][məʊst] [kənˈteɪdʒəs] [dɪˈziːz] [ðæt] [kæn; kən] [əˈflɪkt] [ə; eɪ][kæmp] .

the	most	contagious	disease	that	can	afflict	a	camp	.
这	最多	传染性	疾病	那	能	折磨	一个	营	.

营地中最具传染性的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
It **is** **probable** **,** **however** **,**
它 是 可能 , 然而 ,

然而，这很有可能。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪð] [ˌvɔlən'tiəz] [səʊ] ['njuːmərəs]
that **the** **enthusiasm** **which** **had** **surrounded** **the** **earl** **with** **volunteers** **so** **numerous**
那 这 热情 哪个 有 包围 这 伯爵 和 志愿者 所以 很多的
[hæd; həd][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['klærəns] ,
had **far** **exceeded** **the** **anticipations** **of** **the** **inexperienced** **Clarence** **,**
有 远的 超出 这 预期 的 这 缺乏经验 克拉伦斯 ,

围绕在伯爵周围的众多志愿者的热情远远超出了缺乏经验的克拉伦斯的预期。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fə'bɪd] [hɪm] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [bi'trei] [ðə; ði] [ɜːl] .
and **would** **have** **forbid** **him** **that** **opportunity** **of** **betraying** **the** **earl** **.**
和 会 有 禁止 他 那 机会 的 背叛 这 伯爵 .

并会阻止他有背叛伯爵的机会。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [biː; bi] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
However **this** **be** **,** **the** **rival** **armies** **drew** **nearer** **and** **nearer** **.**
然而 这 是 , 这 竞争对手 军队 画 更近 和 更近 .

然而，敌对双方的军队却越来越近。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,
The **king** **halted** **in** **his** **rapid** **march** **at** **a** **small** **village** **,**
这 国王 停止 在 他的 迅速的 行进 在 一个 小的 村庄 ,

国王在一个小村庄停下了疾行的步伐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtɪfaɪd] [haʊs] ,
and **took** **up** **his** **quarters** **in** **a** **fortified** **house** **,**
和 采取 向上 他的 四分之一 在 一个 强化 房子 ,

他住进了一座设防的房子里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ækses] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brɪdʒ] .
to **which** **there** **was** **no** **access** **but** **by** **a** **single** **bridge** **.**
到 哪个 那里 曾是 不 使用权 但 经过 一个 单身的 桥 .

除了一座桥之外，没有其他途径可以到达那里。

[['ʃærən] ['tɜːnə(r)] , [koʊ'miːn] .]
[**Sharon** **Turner** **,** **Comines** **.** **]**
[莎伦 车工 , 康明斯 .]

[莎伦·特纳，科米内斯。]

['edwəd] [hɪm'self] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
Edward **himself** **retired** **for** **a** **short** **time** **to** **his** **couch** **,**
爱德华 他自己 退休 为了 一个 短的 时间 到 他的 长椅 ,

爱德华本人也短暂地卧床休息了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ;
for **he** **had** **need** **of** **all** **his** **strength** **in** **the** **battle** **he** **foresaw** **;**
为了 他 有 需要 的 全部 他的 力量 在 这 战斗 他 预见 ;

因为他预见到一场战斗，需要将全部力量投入战斗；

[bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][kɑːr'laɪl]
but **scarce** **had** **he** **closed** **his** **eyes** **,** **when** **Alexander** **Carlile**
但 稀少 有 他 关闭 他的 眼睛 , 什么时候 亚历山大 卡莱尔

但他刚闭上眼睛，亚历山大·卡莱尔就出现了。

[[hɜːrn] : ['frægmənt]] , [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] ,
[**Hearne** **:** **Fragment** **]** **,** **the** **serjeant** **of** **the** **royal** **minstrels** **,**
[赫恩 : 分段] , 这 中士 的 这 皇家 吟游诗人 ,

[赫恩：片段]，皇家吟游诗人的军士长，

['fɒləʊd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ([ðeə(r)] ['dʒeləsi] [leɪd] [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]

followed	by	Hastings	and	Rivers	(	their	jealousy	laid	at	rest	for	a	time	in
随后	经过	黑斯廷斯	和	河流	(	他们的	妒忌	铺设	在	休息	为了	一个	时间	在

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɪŋz] ['deɪndʒə(r)]) ,

the	sense	of	their	king's	danger	)	,
这	感觉	的	他们的	国王的	危险	)	,

随后是黑斯廷斯和里弗斯（由于国王的危险，他们的嫉妒暂时平息了），

[rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

rushed	into	his	room	.
匆忙	进入	他的	房间	.

冲进他的房间。

" [ɑːm] , ['saɪə(r)] , [ɑːm] ! — [lɔːd] ['mɒntəgjuː] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [raɪdz]

"	Arm	,	sire	,	arm	!	—	Lord	Montagu	has	thrown	off	the	mask	,	and	rides
"	手臂	,	父系	,	手臂	!	—	主	蒙塔古	有	抛掷	离开	这	面具	,	和	骑行

[θruː] [ðaɪ] [truːps] ,

through	thy	troops	,
通过	你的	军队	,

“陛下，拿起武器！——蒙塔古勋爵已经摘下面具，骑马穿过你的军队。”

['ʃaʊtɪŋ] - [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] ! - "

shouting	'	Long	live	King	Henry	!	'	"
喊叫	-	长的	居住	国王	亨利	!	-	"

高喊“亨利国王万岁！”

" [ɑː] , ['treɪtə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .

"	Ah	,	traitor	!	"	cried	the	king	,	leaping	from	his	bed	.
"	啊	,	叛徒	!	"	哭	这	国王	,	跳跃	从	他的	床	.

“啊，叛徒！”国王喊道，从床上跳了起来。

" [frɒm; frəm] ['wɒrɪk] [heɪt] [wɒz; wəz] [maɪ] [djuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] ['mɒntəgjuː] !

"	From	Warwick	hate	was	my	due	,	but	not	from	Montagu	!
"	从	沃里克	恨	曾是	我的	到期的	,	但	不是	从	蒙塔古	!

“我理应受到来自华威的憎恨，但蒙塔古却不恨我！”

['rɪvəz] , [help] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɒn] [maɪ] [meɪl] .

Rivers	,	help	to	buckle	on	my	mail	.
河流	,	帮助	到	扣上	在	我的	邮件	.

里弗斯，帮我系好邮件。

['heɪstɪŋz] , [pəʊst] [maɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Hastings	,	post	my	body	-	guard	at	the	bridge	.
黑斯廷斯	,	邮政	我的	身体	-	警卫	在	这	桥	.

黑斯廷斯，在桥上安排我的保镖。

[wiː; wi] [wɪl] [sel] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [dɪə(r)] .

We	will	sell	our	lives	dear	.
我们	将要	卖	我们的	生活	亲爱的	.

我们将甘愿出卖自己的生命。

" ['heɪstɪŋz] ['vænɪʃd] .

"	Hastings	vanished	.
"	黑斯廷斯	消失了	.

“黑斯廷斯消失了。”

['edwəd] [hæd; həd] ['skeəsli] ['hʌrid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [helm] , [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [griːvz] , [wen] ['glɒstə(r)]

Edward	had	scarcely	hurried	on	his	helm	,	cuirass	,	and	greaves	,	when	Gloucester
爱德华	有	几乎	慌忙	在	他的	舵	,	胸甲	,	和	油渣	,	什么时候	格洛斯特

['entəd] ,

entered	,
进入	,

爱德华刚匆匆戴上头盔、胸甲和胫甲，格洛斯特就进来了。

[kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['perəl] .

calm	in	the	midst	of	peril	.
冷静的	在	这	中间	的	危险	.

身处险境，保持冷静。

" [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] .

"	Your	enemies	are	marching	to	seize	you	,	brother	.
"	你的	敌人	是	行军	到	抢占	你	,	兄弟	.

兄弟，你的敌人正进军来抓捕你。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [rɪŋz] [ðə; ði][kraɪ] , - [ə; eɪ] [fɪts'hjuː] !

behind	you	rings	the	cry	,	'	A	Fitzhugh	!
在后面	你	戒指	这	哭	,	-	一个	菲茨休	!

你身后传来喊声："菲茨休！"

[ə; eɪ] ['rɒbɪn] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] ! -

a	Robin	!	death	to	the	tyrant	!	'
一个	罗宾	!	死亡	到	这	暴君	!	-

一只知更鸟！打倒暴君！

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ɪn] [frʌnt] , - [ə; eɪ]['mɒntəgjuː] ! [ə; eɪ] ['wɒrɪk] !

in	front	,	'	A	Montagu	!	a	Warwick	!
在	正面	,	-	一个	蒙塔古	!	一个	沃里克	!

前面是"蒙塔古！沃里克！"

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] ! -

Long	live	King	Henry	!	'
长的	居住	国王	亨利	!	-

亨利国王万岁！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [wɜːd] , — [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['eksaɪl][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

I	come	to	redeem	my	word	,	—	to	share	your	exile	or	your	death	.
我	来	到	赎回	我的	单词	,	—	到	分享	你的	流亡	或者	你的	死亡	.

我来兑现我的诺言，——与你一同流放或赴死。

[tʃuːz] ['aɪðə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] .

Choose	either	while	there	is	yet	time	.
选择	任何一个	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还有时间，二选一吧。

[ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [maɪn] !

Thy	choice	is	mine	!
你的	选择	是	矿	!

你的选择就是我的选择！

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] [ðə; ði] ['veəriəs] [kraɪz] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

"	And	while	he	spoke	,	behind	,	before	,	came	the	various	cries	nearer	and
"	和	尽管	他	辐	,	在后面	,	前	,	来了	这	各种各样的	哭泣	更近	和

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

"当他说话的时候，前后左右，各种各样的叫喊声越来越近。"

[ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .

The	lion	of	March	was	in	the	toils	.
这	狮子	的	行进	曾是	在	这	辛勤劳作	.

三月之狮正在辛勤劳作。

" [naʊ] , [maɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] ! " [sed] ['edwəd] .

"	Now	,	my	two	-	handed	sword	!	"	said	Edward	.
"	现在	,	我的	二	-	递交	剑	!	"	说	爱德华	.

“现在，拿出我的双手剑！”爱德华说道。

" ['glɒstə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['wepən] [lɜːn] [maɪ] [tʃɔɪs] !

"	Gloucester	,	in	this	weapon	learn	my	choice	!
"	格洛斯特	,	在	这	武器	学习	我的	选择	!

“格洛斯特，在这件武器中，你要学会我的选择！”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

"	But	now	all	the	principal	barons	and	captains	,
"	但	现在	全部	这	主要的	男爵们	和	队长	,

“但现在所有主要的男爵和船长们，

[stɪl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [huːz] [kraʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lɒst] , [flɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði]

still	true	to	the	king	whose	crown	was	already	lost	,	flocked	in	a	body	to	the
仍然	真的	到	这	国王	谁	王冠	曾是	已经	丢失的	,	成群结队的	在	一个	身体	到	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

即使王冠已经遗失，他们仍然忠于国王，成群结队地涌入房间。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

They	fell	on	their	knees	,	and	with	tears	implored	him	to	save	himself	for	a
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	,	和	和	眼泪	恳求	他	到	节省	他自己	为了	一个

['hæpɪə] [deɪ] .

happier	day	.
更快乐	天	.

他们跪倒在地，泪流满面地恳求他保全性命，为更美好的明天做好准备。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [sed] - , " [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [geɪn]

"	There	is	yet	time	to	escape	,	"	said	D'Eyncourt	,	"	to	pass	the	bridge	,	to	gain
"	那里	是	然而	时间	到	逃脱	,	"	说	-	,	"	到	经过	这	桥	,	到	获得

[ðə; ði] ['siːpɔːt] !

the	seaport	!
这	海港	!

“还有时间逃脱，”德恩库尔说，“穿过桥梁，到达海港！”

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ðiː] .

Think	not	that	a	soldier's	death	will	be	left	thee	.
思考	不是	那	一个	士兵的	死亡	将要	是	左边	你	.

不要以为士兵的死亡会留给你。

['nʌmbəz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbə(r)] [ðaɪn] [ɑːm] , [tuː; tə] [siːz] [ðaɪ]['pɜːs(ə)n] .

Numbers	will	suffice	to	encumber	thine	arm	,	to	seize	thy	person	.
数字	将要	足够了	到	负担	你的	手臂	,	到	抢占	你的	人	.

人数之多足以束缚你的手臂，足以抓住你的身体。

[lɪv; laɪv] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrɪks] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

Live	not	to	be	Warwick's	prisoner	,
居住	不是	到	是	沃里克的	囚犯	,

活着不做沃里克的囚徒，

— [ʃəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ɪts][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['huːtɪŋ] [kraʊd] ! "

—	shown	as	a	wild	beast	in	its	cage	to	the	hooting	crowd	!	"
—	所示	作为	一个	荒野	兽	在	它是	笼	到	这	倒彩	人群	!	"

——被关在笼子里，像一头野兽一样展示给欢呼的人群！

" [ɪf] [nɒt] [ɒn] [ðaɪ'self] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɪvəz] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ðiːz] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] ,
" If not on thyself , " exclaimed Rivers , " have pity on these loyal gentlemen ,
" 如果 不是 在 你自己 , " 惊呼 河流 , " 有 遗憾 在 这些 忠诚 先生们 ,

“即便你不为自己着想，”里弗斯喊道，“也请你怜悯这些忠诚的绅士们吧！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zɜːv] [ðaɪn] [əʊn] .
and for the sake of their lives preserve thine own .
和 为了 这 清酒 的 他们的 生活 保存 你的 自己的 .

为了他们的性命，保全你自己的性命吧。

[wɒt] [ɪz] [flaɪt] ?
What is flight ?
什么 是 航班 ?

什么是飞行?

['wɒrɪk] [fled] ! "
Warwick fled ! "
沃里克 逃亡 ! "

沃里克逃走了!

" [truː] , — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] !
" True , — and returned !
" 真的 , — 和 返回 !

“没错，——而且回来了！”

" ['ædɪd] ['glɒstə(r)] .
" added Gloucester .
" 额外 格洛斯特 .

格洛斯特补充道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [lɔːdz] .
" You are right , my lords .
" 你 是 正确的 , 我的 领主们 .

“诸位大人，您说得对。”

[kʌm] , ['saɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] .
Come , sire , we must fly .
来 , 父系 , 我们 必须 飞 .

陛下，我们必须飞走。

['aʊə(r)] [raɪts] [flaɪ] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['æbsəns] !
Our rights fly not with us , but shall fight for us in absence !
我们的 权利 飞 不是 和 我们 , 但 将 斗争 为了 我们 在 缺席 !

我们的权利不会随我们飞翔，但即使我们不在，它们也会为我们而战!

" [ðə; ðɪ][kɑːm] [wɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['edwəd] .
" The calm WILL of this strange and terrible boy had its effect upon Edward .
" 这 冷静的 将要 的 这 奇怪的 和 糟糕的 男生 有 它是 影响 之上 爱德华 .

“这个奇怪而可怕的男孩冷静的意志对爱德华产生了影响。”

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]
He suffered his brother to lead him from the chamber , grinding his teeth in
['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
impotent rage .
阳痿 愤怒 .

他任由哥哥领着他走出房间，心中充满无力的愤怒，咬牙切齿。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [waɪl] ['rɪvəz] [held] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] ,
He mounted his horse , while Rivers held the stirrup ,
他 安装 他的 马 , 尽管 河流 握住 这 镫 ,

他翻身上马，里弗斯则扶着马镫。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] [ɜːrlz] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

and	with	some	six	or	seven	knights	and	earls	rode	to	the	bridge	,
和	和	一些	六	或者	七	骑士	和	伯爵	骑	到	这	桥	,

于是，六七名骑士和伯爵骑马来到桥边。

[ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [gɑːd] .

already	occupied	by	Hastings	and	a	small	but	determined	guard	.
已经	占领	经过	黑斯廷斯	和	一个	小的	但	决定	警卫	.

已被黑斯廷斯和一小队但意志坚定的守卫占领。

" [kʌm] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [smaɪl] , — " [ðeɪ] [tel] [juː 'es][wiː; wɪ]

"	Come	,	Hastings	,	"	said	the	king	,	with	a	ghastly	smile	,	—	"	they	tell	us	we
"	来	,	黑斯廷斯	,	"	说	这	国王	,	和	一个	阴森	微笑	,	—	"	他们	告诉	我们	我们

[mʌst; məst][flaɪ] ! "

must	fly	!	"
必须	飞	!	"

“来吧，黑斯廷斯，”国王面带狰狞的笑容说道，“他们告诉我们必须逃走！”

" [truː] , ['saɪə(r)] , [heɪst] , [heɪst] !

"	True	,	sire	,	haste	,	haste	!
"	真的	,	父系	,	匆忙	,	匆忙	!

“没错，陛下，快点，快点！”

[aɪ] [steɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [baɪ] [fein] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [pɑːs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

I	stay	but	to	deceive	the	enemy	by	feigning	to	defend	the	pass	,	and	to
我	停留	但	到	欺骗	这	敌人	经过	假装	到	保卫	这	经过	,	和	到

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

我留下只是为了佯装防守隘口来迷惑敌人，并出谋划策。

[æz; əz][aɪ] [best] [meɪ] , [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒəz][wiː; wɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] . "

as	I	best	may	,	the	faithful	soldiers	we	leave	behind	.	"
作为	我	最好的	可能	,	这	忠实	士兵	我们	离开	在后面	.	"

尽我所能，留下我们忠诚的战士们。

" [breɪv] ['heɪstɪŋz] ! " [sed] ['glɒstə(r)] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ][duː; də] [wel] ,

"	Brave	Hastings	!	"	said	Gloucester	,	pressing	his	hand	,	"	you	do	well	,
"	勇敢的	黑斯廷斯	!	"	说	格洛斯特	,	紧迫	他的	手	,	"	你	做	出色地	,

“勇敢的黑斯廷斯！”格洛斯特说着，握住他的手，“你做得很好。”

[ænd; ənd][aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊst] .

and	I	envy	you	the	glory	of	this	post	.
和	我	嫉妒	你	这	荣耀	的	这	邮政	.

我羡慕你拥有这篇帖子带来的荣耀。

[kʌm] , ['saɪə(r)] . "

Come	,	sire	.	"
来	,	父系	.	"

来吧，陛下。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] [kraɪ] , " [wiː; wɪ][gəʊ] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	king	,	with	a	sudden	and	fierce	cry	,	"	we	go	,
"	哎	,	哎	,	"	说	这	国王	,	和	一个	突然	和	凶猛的	哭	,	"	我们	去	,

“哎，哎，”国王突然大声喊道，“我们走！”

— [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['slɔːtərɪŋ] [æz; əz][wiː; wɪ][gəʊ] .

—	but	at	least	slaughtering	as	we	go	.
—	但	在	至少	屠宰	作为	我们	去	.

——但至少我们一路都在屠杀。

[siː] !
See !
看 !

看!

[jɒn] ['rɑːskl] [truːp] !
yon rascal troop !
远 恶棍 部队 !

那群无赖!

[raɪd] [wiː; wi] [θruː] [ðeə(r)] [mɪdst] !
ride we through their midst !
骑 我们 通过 他们的 中间 !

我们骑着马穿过他们中间!

['hævək] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] !
Havock and revenge !
浩劫 和 复仇 !

浩劫与复仇!

" [hiː; hi] [set] [spɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stiːd] , ['gæləp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
" He set spurs to his steed , galloped over the bridge , and before his
" 他 放 马刺 到 他的 骏马 , 疾驰 超过 这 桥 , 和 前 他的
[kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [hɪm] ,
companions could join him ,
同伴 可以 加入 他 ,

他策马扬鞭，飞驰过桥，还没等同伴们赶来，就已冲了出去。

[dæʃt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [gɑːd] [sent] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði]
dashed alone into the very centre of the advanced guard sent to invest the
虚线 独自的 进入 这 非常 中心 的 这 先进的 警卫 发送 到 投资 这
['fɔːtrəs] ,
fortress ,
堡垒 ,

他孤身一人冲进了奉命包围要塞的先头部队的正中央。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['ʃaʊtɪŋ] , " [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪrənt] , [weə(r)] [ɪz] ['edwəd] ? "
and while they were yet shouting , " Where is the tyrant , where is Edward ? "
和 尽管 他们 是 然而 喊叫 , " 在哪里 是 这 暴君 , 在哪里 是 爱德华 ? "

他们还在喊着："暴君在哪里？爱德华在哪里？"

" [hɪə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , — " [hɪə(r)] , ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ænd; ənd] - , [ɪn]
" Here ! " answered a voice of thunder , — " here , rebels and faytors , in
" 这里 ! " 回答 一个 嗓音 的 雷 , — " 这里 , 叛军 和 - , 在
[jɔː(r); jə(r)] [ræŋks] !
your ranks !
你的 排名 !

"到这儿来！"一个雷鸣般的声音回答道，"叛军和叛徒们，到这儿来，到你们的队伍里来！"

" [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk]
" This sudden and appalling reply , even more than the sweep of the gigantic
" 这 突然 和 令人震惊 回复 , 甚至 更多的 比 这 扫 的 这 巨大
[spɔːd] ,
sword ,
剑 ,

"这突如其来的、令人震惊的回应，甚至比巨剑的挥舞更甚，

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['rɪv(ə)n] ['sælɪt] [ænd; ənd] [meɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] [raɪvz] [ðə; ði]['fægɒt]

before	which	were	riven	sallet	and	mail	as	the	woodman's	axe	rives	the	fagot
前	哪个	是	裂隙	沙拉	和	邮件	作为	这	樵夫的	斧头	河流	这	柴草

,

,

,

此前，萨拉特盔甲和锁子甲被劈开，就像樵夫的斧头劈开柴垛一样。

[kriˈeɪtɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]['pænɪk] ,

created	amongst	the	enemy	that	singular	panic	,
创建	在	这	敌人	那	单数	恐慌	,

在敌人中制造了那种独特的恐慌，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] ['eɪdʒɪz]['ɒf(ə)n] ['skætəd] ['nʌmbəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn]

which	in	those	ages	often	scattered	numbers	before	the	arm	and	the	name	of	one
哪个	在	那些	年龄	经常	疏散	数字	前	这	手臂	和	这	姓名	的	一

.

:

.

在那个时代，人们常常在手臂前散落着数字和一个人的名字。

[ðeɪ] [riˈkɔil, ˈriːkɔil][ɪn] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .

They	recoiled	in	confusion	and	dismay	.
他们	反冲	在	困惑	和	沮丧	.

他们惊愕不已，不知所措。

['meni] ['æktʃuəli] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fled] .

Many	actually	threw	down	their	arms	and	fled	.
许多	实际上	扔	向下	他们的	武器	和	逃亡	.

许多人甚至扔下武器逃跑了。

[θruː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [brɔːd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪks] ,

Through	a	path	broad	and	clear	amidst	the	forest	of	pikes	,
通过	一个	小路	广阔	和	清除	在……之中	这	森林	的	长矛	,

沿着一条宽阔平坦的小路，穿过梭鱼林，

['glɒstə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Gloucester	and	the	captains	followed	the	flashing	track	of	the	king	,	over	the
格洛斯特	和	这	队长	随后	这	闪烁	追踪	的	这	国王	,	超过	这

[kɔːpsiz] , ['hedləs] [ɔː(r)] ['lɪmlɪs] ,

corpses	,	headless	or	limbless	,
尸体	,	无头	或者	无肢	,

格洛斯特和众位将领循着国王的踪迹，走过一排排无头无肢的尸体。

[ðæt] [hiː; hi] [feld] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] .

that	he	felled	as	he	rode	.
那	他	倒下	作为	他	骑	.

他骑马时摔倒了。

['miːnwaɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['truːə(r)] ['ʃɪvəlri] , ['heɪstɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːti] [wɪtʃ]

Meanwhile	,	with	a	truer	chivalry	,	Hastings	,	taking	advantage	of	the	sortie	which
同时	,	和	一个	更真实	骑士精神	,	黑斯廷斯	,	采取	优势	的	这	出击	哪个

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] ['enəmi] ,

confused	and	delayed	the	enemy	,
使困惑	和	延迟	这	敌人	,

与此同时，黑斯廷斯展现出更为真正的骑士精神，利用这次突袭迷惑并拖延了敌人的机会，

['sʌmənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] ,

summoned	such	of	the	loyal	as	were	left	in	the	fortress	,	advised	them	,
被召唤	这样的	的	这	忠诚	作为	是	左边	在	这	堡垒	,	建议	他们	,

召集了堡垒中剩余的忠诚者，向他们提出建议：

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [ə'fekt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] ['wɒrɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

as	the	only	chance	of	life	,	to	affect	submission	to	Warwick	;	but	when	the
作为	这	仅有的	机会	的	生活	,	到	影响	提交	到	沃里克	;	但	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] ,

time	came	,
时间	来了	,

这是他活命的唯一机会，假装臣服于华威；但时机一到，

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)][əʊld] [ə'liːdʒəns] , [['ʃærən] ['tɜːnə(r)] , [vɒl] .

to	remember	their	old	allegiance	,	[	Sharon	Turner	,	vol	.
到	记住	他们的	老的	忠诚	,	[	莎伦	车工	,	卷	.

为了记住他们过去的效忠，[莎伦·特纳，卷。

[θriː] . - .]

iii	.	280	.	]
三、	.	-	.	]

iii. 280.]

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [ðem; ðəm] , [seɪv] [wɪð] [laɪf] ,

and	promising	that	he	would	not	desert	them	,	save	with	life	,
和	有前途	那	他	会	不是	沙漠	他们	,	节省	和	生活	,

他承诺不会抛弃他们，除非付出生命的代价。

[tɪl] [ðeə(r)] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði][fəʊ] , [riːkloʊzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] ,

till	their	safety	was	pledged	by	the	foe	,	reclosed	his	visor	,
直到	他们的	安全	曾是	承诺	经过	这	敌人	,	重新关闭	他的	遮阳板	,

直到敌人保证他们的安全后，他才重新合上面罩。

[ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	rode	back	to	the	front	of	the	bridge	.
和	骑	后退	到	这	正面	的	这	桥	.

然后骑车返回桥头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ɔːl]['bæriə(r)] ,

And	now	the	king	and	his	comrades	had	cut	their	way	through	all	barrier	,
和	现在	这	国王	和	他的	同志们	有	切	他们的	方式	通过	全部	障碍	,

现在，国王和他的同伴们已经突破了所有障碍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stɪl] ['weivə] [ænd; ənd] [lægd] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " ['rɒbɪn] [ɒv; əv]

but	the	enemy	still	wavered	and	lagged	,	till	suddenly	the	cry	of	"	Robin	of
但	这	敌人	仍然	犹豫不决	和	滞后	,	直到	突然	这	哭	的	"	罗宾	的

['redzˌdeɪl] !

Redesdale	!
雷德斯代尔	!

但敌人仍然动摇不定，步履蹒跚，直到突然传来"雷德斯代尔的罗宾！"的呼喊声。

" [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [spːd] [ɪn][hænd] , ['hɪljərd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [hɔːs] ,

"	was	heard	,	and	sword	in	hand	,	Hilyard	,	followed	by	a	troop	of	horse	,
"	曾是	听到	,	和	剑	在	手	,	希利亚德	,	随后	经过	一个	部队	的	马	,

"听到这话，希利亚德手持利剑，身后跟着一队骑兵。"

[dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] , [ænd; ənd] , ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪ'skeɪp] , [rəʊd]

dashed	to	the	head	of	the	besiegers	,	and	,	learning	the	king's	escape	,	rode
虚线	到	这	头	的	这	围攻者	,	和	,	学习	这	国王的	逃脱	,	骑

[ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] .

off	in	pursuit	.
离开	在	追逐	.

他冲到围城者的前头，得知国王逃脱的消息后，便策马追赶。

[hɪz; ɪz] [briːf] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [rɪ'bjuːk] [riːˈænimeit] [ðə; ði] ['fɔːltə] ,

His	brief	presence	and	sharp	rebuke	reanimated	the	falterers	,
他的	简短的	在场	和	锋利的	训斥	复活	这	犹豫不决者	,

他短暂的出现和严厉的斥责使那些犹豫不决的人重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	in	a	few	minutes	they	gained	the	bridge	.
和	在	一个	很少	分钟	他们	获得	这	桥	.

几分钟后，他们就占领了这座桥。

" [hɔːlt] , [sˈɜːz] , " [kraɪd] ['heɪstɪŋz] ; " [aɪ] [wʊd] ['ɒfə(r)] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['liːdə(r)] !

"	Halt	,	sirs	,	"	cried	Hastings	;	"	I	would	offer	capitulation	to	your	leader	!
"	停止	,	先生们	,	"	哭	黑斯廷斯	;	"	我	会	提供	投降	到	你的	领导者	!

“站住，先生们，”黑斯廷斯喊道，“我愿向你们的领袖投降！”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ədˈvɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

"	A	knight	on	horseback	advanced	from	the	rest	.
"	一个	骑士	在	马背	先进的	从	这	休息	.

“一名骑马的骑士从众人中走出来。”

['heɪstɪŋz] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] .

Hastings	lowered	the	point	of	his	sword	.
黑斯廷斯	降低	这	观点	的	他的	剑	.

黑斯廷斯降低了剑尖。

" [sɜː(r)] , [wiː; wi] [jiːld] [ðɪs] ['fɔːtrəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] [əˈpɒn] [wʌn] [kənˈdɪʃn] ,

"	Sir	,	we	yield	this	fortress	to	your	hands	upon	one	condition	,
"	先生	,	我们	屈服	这	堡垒	到	你的	双手	之上	一	状况	,

“先生，我们愿意将这座堡垒交到您手中，但有一个条件。”

— ['aʊə(r)] [men] ['jɒndə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['henri]

—	our	men	yonder	are	willing	to	submit	,	and	shout	with	you	for	Henry
—	我们的	男人	远处	是	愿意的	到	提交	,	和	喊	和	你	为了	亨利

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

—我们那边的人愿意臣服，并与你们一起高呼亨利六世的名号。

[pledʒ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz][speə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

Pledge	me	your	word	that	you	and	your	soldiers	spare	their	lives	and
保证	我	你的	单词	那	你	和	你的	士兵	空闲的	他们的	生活	和

[duː; də][ðem; ðəm][nəʊ] [rɒŋ] ,

do	them	no	wrong	,
做	他们	不	错误的	,

请你向我保证，你和你的士兵一定会饶恕他们的性命，不会伤害他们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈpɑːt] . "

and	we	depart	.	"
和	我们	离开	.	"

我们启程了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pledʒ] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	And	if	I	pledge	it	not	?	"	said	the	knight	.
"	和	如果	我	保证	它	不是	?	"	说	这	骑士	.

“如果我不发誓呢？”骑士问道。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['wɒriə(r)] [huː] [gɑːdz] [ðɪs] [brɪdʒ] [kaʊnt] [ten] [ded] [men] [əˈmʌŋst] [jɔː(r); jə(r)]

"	Then	for	every	warrior	who	guards	this	bridge	count	ten	dead	men	amongst	your
"	然后	为了	每一个	战士	WHO	守卫	这	桥	数数	十	死的	男人	在	你的

[ræŋks] . "

ranks	.	"
排名	.	"

“那么，每有一个战士守卫这座桥，你们队伍中就有十个死者。”

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ， — ['aʊə(r)] [blʌdz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] ！

"	Do	your	worst	，	—	our	bloods	are	up	！
"	做	你的	最差	，	—	我们的	血	是	向上	！

“尽管放马过来吧，——我们已经热血沸腾了！”

[wiː; wi] [wɒnt] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ！

We	want	life	for	life	！
我们	想	生活	为了	生活	！

我们想要终身生活！

[rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['butʃə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['taɪrənt] [tʃiːf] ！

revenge	for	the	subjects	butchered	by	your	tyrant	chief	！
复仇	为了	这	主题	屠宰	经过	你的	暴君	首席	！

为被你们暴君屠杀的子民复仇！

[tʃɑːdʒ] ！

Charge	！
收费	！

收费！

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ！

to	the	attack	！
到	这	攻击	！

进攻！

[tʃɑːdʒ] ！

charge	！
收费	！

收费！

[paɪk] [ænd; ənd] [bɪl] ！

pike	and	bill	！
梭鱼	和	账单	！

梭鱼和喙鱼！

" [ðə; ði] [naɪt] [spɜːd] [ɒn] , [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['fɒləʊd] ，

"	The	knight	spurred	on	，	the	Lancastrians	followed	，
"	这	骑士	受到刺激	在	，	这	兰开斯特人	随后	，

骑士策马向前，兰开斯特军紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [riːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊt] [bɪ'ləʊ] ， [feld] [baɪ][ðə; ði]

and	the	knight	reeled	from	his	horse	into	the	moat	below	，	felled	by	the
和	这	骑士	卷曲	从	他的	马	进入	这	护城河	以下	，	倒下	经过	这

[sɒːd] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] .

sword	of	Hastings	.
剑	的	黑斯廷斯	.

骑士从马上跌落到下面的护城河中，被黑斯廷斯的剑击倒了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [siːmd]

For	several	minutes	the	pass	was	so	gallantly	defended	that	the	strife	seemed
为了	一些	分钟	这	经过	曾是	所以	英勇地	辩护	那	这	冲突	似乎

[ʌn'sɜːt(ə)n] ， [ðəʊ] ['fɪəfəli] [ʌn'iːkwəl] ，

uncertain	，	though	fearfully	unequal	，
不确定	，	尽管	恐惧地	不等	，

几分钟内，双方在隘口处英勇防守，尽管实力悬殊，但战局似乎并不明朗。

[wen] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] [hɪm'self] ， ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ， ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ，

when	Lord	Montagu	himself	，	hearing	what	had	befallen	，	galloped	to	the	spot	，
什么时候	主	蒙塔古	他自己	，	听力	什么	有	发生	，	疾驰	到	这	点	，

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ，

threw	down	his	truncheon	，
扔	向下	他的	警棍	，

蒙塔古勋爵本人听闻此事后，策马赶到现场，扔下警棍。

[kraɪd] " [həʊld] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [siːst] .

cried	"	Hold	!	"	and	the	slaughter	ceased	.
哭	"	抓住	!	"	和	这	屠宰	停止	.

“住手！”一声喊叫，屠杀停止了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊblmən] ['heɪstɪŋz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] .

To	this	nobleman	Hastings	repeated	the	terms	he	had	proposed	.
到	这	贵族	黑斯廷斯	重复	这	条款	他	有	建议的	.

黑斯廷斯向这位贵族重申了他提出的条件。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ,

"	And	,	"	said	Montagu	,	turning	with	anger	to	the	Lancastrians	,
"	和	,	"	说	蒙塔古	,	转弯	和	愤怒	到	这	兰开斯特人	,

“然后，”蒙塔古说着，愤怒地转向兰开斯特派人，“

[huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [fɪts'hjuːz] [fɔːs] — " [kæn; kən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn]

who	formed	a	detachment	of	Fitzhugh's	force	—	"	can	Englishmen	insist	upon
WHO	形成	一个	分离	的	菲茨休的	力量	—	"	能	英国人	坚持	之上

[b'ʊtʃəɹɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

butchering	Englishmen	?
屠宰	英国人	?

组成菲茨休部队的一个分遣队的是——“英国人能坚持屠杀英国人吗？”

['rɑːðə(r)] [θæŋk] [wiː; wi] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] [səʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts]

Rather	thank	we	Lord	Hastings	that	he	would	spare	good	King	Henry	so	many	subjects
相当	感谢	我们	主	黑斯廷斯	那	他	会	空闲的	好的	国王	亨利	所以	许多	主题

- [laɪvz; lɪvz] !

'	lives	!
-	生活	!

我们反而应该感谢黑斯廷斯勋爵，因为他饶恕了善良的亨利国王众多臣民的性命！

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['grɑːntɪd] , [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ['ɔːlsəʊ] ,

The	terms	are	granted	,	my	lord	;	and	your	own	life	also	,
这	条款	是	的确	,	我的	主	;	和	你的	自己的	生活	还	,

条件已准许，大人；您的性命也得保住。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , ['veɪnli] [breɪv] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːz] .

and	those	of	your	friends	around	you	,	vainly	brave	in	a	wrong	cause	.
和	那些	的	你的	朋友们	大约	你	,	徒劳地	勇敢的	在	一个	错误的	原因	.

还有你身边那些朋友，他们为了错误的事业而徒劳地勇敢。

[dɪ'pɑːt] ! "

Depart	!	"
离开	!	"

离开！

" [ɑː] , ['mɒntəgjuː] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Ah	,	Montagu	,	"	said	Hastings	,	touched	,	and	in	a	whisper	,
"	啊	,	蒙塔古	,	"	说	黑斯廷斯	,	感动	,	和	在	一个	耳语	,

“啊，蒙塔古，”黑斯廷斯感动地低声说道。

" [wɒt] ['pɪti] [ðæt] [səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] ['rebəlz] [blɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

"	what	pity	that	so	gallant	a	gentleman	should	leave	a	rebel's	blot	upon	his
"	什么	遗憾	那	所以	英勇	一个	绅士	应该	离开	一个	叛军	印迹	之上	他的

['skʌtʃ(ə)n] ! "

scutcheon	!	"
盾形纹章	!	"

“如此英勇的绅士竟在其盾徽上留下叛乱的污点，真是可惜！”

" [wen] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ˈsjuːzərein, -rin][ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈpɜːdʒəd] , [lɔːd] [ˈheɪstɪŋz] , "

"	When	chiefs	and	suzerains	are	false	and	perjured	,	Lord	Hastings	,	"
"	什么时候	酋长们	和	宗主国	是	错误的	和	伪证	,	主	黑斯廷斯	,	"

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɒntəgjuː] ,

answered	Montagu	,
回答	蒙塔古	,

“当酋长和宗主虚伪作伪时，黑斯廷斯勋爵，”蒙塔古回答道。

" [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt] [ˈlɔɪəlti] , [bʌt; bət] [ˈsɜːfdəm] ; [ænd; ənd][rɪˈvəʊlt][ɪz][nɒt] [dɪsˈlɔɪəlti] ,

"	to	obey	them	is	not	loyalty	,	but	serfdom	;	and	revolt	is	not	disloyalty	,
"	到	服从	他们	是	不是	忠诚	,	但	农奴制	;	和	反叛	是	不是	不忠	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfriːmənz] [ˈdjuːti] .

but	a	freeman's	duty	.
但	一个	弗里曼的	责任	.

“服从他们不是忠诚，而是奴役；反抗不是不忠，而是自由人的义务。”

[wʌn] [deɪ] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [ðæt] [truːθ] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

One	day	thou	mayst	know	that	truth	,	but	too	late	.
一	天	你	五月	知道	那	真相	,	但	也	晚的	.

或许有一天你会明白真相，但那时已经太晚了。

" [[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv] [ˈglɒstə(r)]

"	[	It	was	in	the	midst	of	his	own	conspiracy	against	Richard	of	Gloucester
"	[	它	曾是	在	这	中间	的	他的	自己的	阴谋	反对	理查德	的	格洛斯特

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈheɪstɪŋz] [fel] .]

that	the	head	of	Lord	Hastings	fell	.	]
那	这	头	的	主	黑斯廷斯	跌倒	.	]

“正是在他密谋反对格洛斯特的理查德期间，黑斯廷斯勋爵的头颅被砍下。”

[ˈheɪstɪŋz] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [dɪfˈɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

Hastings	made	no	reply	,	waved	his	hand	to	his	fellow	-	defenders	of	the	bridge
黑斯廷斯	制成	不	回复	,	挥手	他的	手	到	他的	同伴	-	后卫	的	这	桥

, [ænd; ənd] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

,	and	,	followed	by	them	,
,	和	,	随后	经过	他们	,

黑斯廷斯没有回答，只是向桥上的同伴们挥了挥手，然后他们也跟着挥手。

[went] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ɒn] , [tɪl] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [fəʊ] ;

went	slowly	and	deliberately	on	,	till	clear	of	the	murmuring	and	sullen	foe	;
去	缓慢地	和	故意地	在	,	直到	清除	的	这	淙淙	和	忧郁	敌人	;

缓慢而坚定地继续前进，直到摆脱了低声抱怨、阴沉沉的敌人；

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][ðeə(r)] [stiːd] , [ðiːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɒrɪəz] [rəʊd] [fɑːst][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ðeə(r)]

then	putting	spurs	to	their	steeds	,	these	faithful	warriors	rode	fast	to	rejoin	their
然后	推杆	马刺	到	他们的	马匹	,	这些	忠实	战士	骑	快速地	到	重新加入	他们的

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

然后，这些忠诚的战士们给战马扎上马刺，策马疾驰，赶回与他们的国王会合；

[ˌəʊvəˈtʊk] [ˈhɪljərd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈskɜːmɪʃ] ,

overtook	Hilyard	on	the	way	,	and	after	a	fierce	skirmish	,
超越	希利亚德	在	这	方式	,	和	后	一个	凶猛的	小规模冲突	,

途中追上了希利亚德，经过一场激烈的交火，

[ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ˈheɪstɪŋz] [ˈʌnˈhɔːst] [ænd; ənd] [ʌnˈhɛlmd] [ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [ˈrɒbɪn] ,

a	blow	from	Hastings	unhorsed	and	unhelmed	the	stalwart	Robin	,
一个	吹	从	黑斯廷斯	落马	和	未掌舵	这	坚定的	罗宾	,

黑斯廷斯的一击将坚毅的罗宾从马上打落，头盔也被打掉了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [səʊ] [stʌnd] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃek] ['fɜːðə(r)] [pə'sjuːt] .

and	left	him	so	stunned	as	to	check	further	pursuit	.
和	左边	他	所以	目瞪口呆	作为	到	查看	更远	追逐	.

这让他震惊不已，以至于停止了追击。

[ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] , [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ðə; ði]

They	at	last	reached	the	king	,	and	gaining	,	with	him	and	his	party	,	the
他们	在	最后的	达到	这	国王	,	和	获得	,	和	他	和	他的	派对	,	这

[taʊn] [ɒv; əv] [lɪn] ,

town	of	Lynn	,
镇	的	林恩	,

他们最终抵达国王面前，并与国王及其随从一起占领了林恩镇。

['hæpɪli] [faʊnd] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] .

happily	found	one	English	and	two	Dutch	vessels	on	the	point	of	sailing	.
快乐地	成立	一	英语	和	二	荷兰语	船只	在	这	观点	的	帆船	.

令人欣喜的是，我们发现一艘英国船只和两艘荷兰船只正准备起航。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['reɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [meɪl] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

Without	other	raiment	than	the	mail	they	wore	,	without	money	,
没有	其他	服饰	比	这	邮件	他们	穿着	,	没有	钱	,

除了身上穿的锁子甲外，他们没有其他衣物，也没有钱。

[ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [heɪld] [æz; əz] ['sɒvrɪn] [ɔː(r)] [æz; əz] [pɪəz] [fled] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

the	men	a	few	hours	before	hailed	as	sovereign	or	as	peers	fled	from	their
这	男人	一个	很少	小时	前	赞誉	作为	主权	或者	作为	同龄人	逃亡	从	他们的

['neɪtɪv] [lænd] [æz; əz] ['aʊtkæsts] [ænd; ənd] ['pɔːpə] .

native	land	as	outcasts	and	paupers	.
本国的	土地	作为	被排斥者	和	贫民	.

几个小时前还被尊为君主或贵族的人，如今却沦为弃儿和穷人，逃离了故土。

[njuː] ['deɪndʒəz] [bɪ'set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [siː] : [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstəlɪŋ] ,

New	dangers	beset	them	on	the	sea	:	the	ships	of	the	Easterlings	,
新的	危险	围困	他们	在	这	海	:	这	船舶	的	这	东夷人	,

海上又出现了新的危险：东夷人的船只，

[æt; ət] [wɔː(r)] [bəuθ] [wɪð] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɳd] , [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ves(ə)lz] .

at	war	both	with	France	and	England	,	bore	down	upon	their	vessels	.
在	战争	两个都	和	法国	和	英格兰	,	钻孔	向下	之上	他们的	船只	.

同时与法国和英国交战，向他们的船只猛扑过来。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [ə'ʃɔː(r)] [nɪə(r)] - .

At	the	risk	of	drowning	they	ran	ashore	near	Alcmaer	.
在	这	风险	的	溺水	他们	跑	岸上	靠近	-	.

他们冒着溺水的危险，在阿尔克迈尔附近游到了岸边。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstəlɪŋ] ['fɒləʊd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [wʊd]

The	large	ships	of	the	Easterlings	followed	as	far	as	the	low	water	would
这	大的	船舶	的	这	东夷人	随后	作为	远的	作为	这	低的	水	会

[pə'mɪt] ,

permit	,
允许	,

东夷人的大船紧随其后，一直航行到低潮线允许的最远位置。

" - [æt; ət] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] [preɪ] .

"	intendeing	at	the	fludde	to	have	obtained	their	prey	.
"	-	在	这	弗卢德	到	有	获得	他们的	猎物	.

“打算在河里捕获他们的猎物。

" [[hɔːl] .]

"	[	Hall	.	]
"	[	大厅	.	]

“[大厅。]

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] (['lu:ɪs] [ɒv; əv] -) [keɪm] [ə'bɔ:d] [ðeə(r)]
In this extremity , the lord of the province (Louis of Grauthuse) came aboard their
在 这 末端 , 这 主 的 这 省 (路易斯 的 -) 来了 船上 他们的
['ves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ,

在这种危急情况下，该省领主（格劳特胡斯的路易）登上了他们的船只。

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stəlɪŋ] , ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [heɪg] ,
protected the fugitives from the Easterlings , conducted them to the Hague ,
受保护 这 逃犯 从 这 东夷人 , 实施 他们 到 这 海牙 ,

保护逃亡者免遭东夷人的追捕，并将他们押送至海牙。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
and apprised the Duke of Burgundy how his brother - in - law had lost his
和 已获知 这 公爵 的 勃艮第 如何 他的 兄弟 - 在 - 法律 有 丢失的 他的
[θrəʊn] .
throne .
王座 .

并告知勃艮第公爵他的妹夫失去了王位。

[ðen] [wɜ:(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] [lɔ:d] ['wɔ:rɪks] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] !
Then were verified Lord Warwick's predictions of the faith of Burgundy !
然后 是 已验证 主 沃里克的 预测 的 这 信仰 的 勃艮第 !

于是，沃里克勋爵关于勃艮第信仰的预言得到了证实！

[ðə; ði] [dju:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [ə'laɪəns] ['edwəd] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
The duke for whose alliance Edward had dishonoured the man to whom he
这 公爵 为了 谁 联盟 爱德华 有 蒙羞 这 男人 到 谁 他
[əud] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
owed his crown ,
欠款 他的 王冠 ,

为了与这位公爵结盟，爱德华羞辱了赐予他王位的恩人。

[səʊ] [fɪəd] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:rɪəs] [ɜ:l] ,
so feared the victorious earl ,
所以 害怕 这 胜利者 伯爵 ,

胜利的伯爵对此感到恐惧。

[ðæt] " [hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [deθ] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that " he had rather have heard of King Edward's death than of his
那 " 他 有 相当 有 听到 的 国王 爱德华的 死亡 比 的 他的
[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ; " [[hɔ:l] ,
discomfiture ; " [Hall ,
沮丧 ; " [大厅 ,

“他宁愿听到爱德华国王的死讯，也不愿听到他的失败；”[霍尔，

[pi:] . -] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə][send] [æn; ən] ['embəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -
p . 279] and his first thought was to send an embassy to the king -
p . -] 和 他的 第一的 想法 曾是 到 发送 一个 大使馆 到 这 国王 -
['meɪkə(r)] ,
maker ,
制造商 ,

第279页] 他首先想到的是向造王者派遣使节，

[preŋ] [ðə; ði]['æməti][ænd; ənd] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔ:d] ['dɪnəsti] .
praying the amity and alliance of the restored dynasty .
祈祷 这 和睦 和 联盟 的 这 恢复 王朝 .

祈求复辟王朝的友好与联盟。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɒt] [bɪ'fel] ['ædəm] ['wɔ:nə] [ænd; ənd] - [wen] [meɪd] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] .
WHAT BEFELL ADAM WARNER AND SIBYLL WHEN MADE SUBJECT TO THE GREAT FRIAR BUNGEY .
什么 发生 亚当 华纳 和 - 什么时候 制成 主题 到 这 伟大的 修士 蹦极 .

亚当·华纳和西比尔在伟大的邦吉修士的统治下遭遇了什么?

[wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , — [nɒt] , [ɪn'di:d] ,
We must now return to the Tower of London , — not , indeed ,
我们 必须 现在 返回 到 这 塔 的 伦敦 , — 不是 , 的确 ,

我们现在必须返回伦敦塔——实际上，并非如此。

[tu:; tə][ɪts] ['lɔ:dli] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['tʃeɪmbəz] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] .
to its lordly halls and gilded chambers , but to the room of Friar Bungey .
到 它是 尊贵的 大厅 和 镀金 房间 , 但 到 这 房间 的 修士 蹦极 .

去往它富丽堂皇的大厅和金碧辉煌的房间，却到了邦吉修士的房间。

[wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ['sʌmwɒt] [ɪn] [taɪm] ;
We must go back somewhat in time ;
我们 必须 去 后退 有些 在 时间 ;

我们必须把时间拨回到过去;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:dz] ,
and on the day following the departure of the king and his lords ,
和 在 这 天 下列的 这 离开 的 这 国王 和 他的 领主们 ,

国王和他的大臣们离开后的第二天，

['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] ['fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənt] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:li] ['fraɪə(r)] ,
conjure up in that strangely furnished apartment the form of the burly friar ,
变戏法 向上 在 那 奇怪的 提供 公寓 这 形式 的 这 魁梧的 修士 ,

在那间布置奇特的公寓里，浮现出一位身材魁梧的修士的身影。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] [ju'ri:kə] , [wɪð] ['ædəm] ['wɔ:nə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
standing before the disorganized Eureka , with Adam Warner by his side .
常设 前 这 混乱 尤里卡 , 和 亚当 华纳 经过 他的 边 .

他站在一片混乱的尤里卡面前，亚当·华纳站在他身边。

[-] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
Graul , as we have seen , had kept her word , and Sibyll and
格劳尔 , 作为 我们 有 已见 , 有 保留 她 单词 , 和 - 和
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

正如我们所见，格劳尔信守了诺言，西比尔和她的父亲也是如此。

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][sneə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [gægd] , [baʊnd] , [led] [θru:]
having fallen into the snare , were suddenly gagged , bound , led through
拥有 倒下 进入 这 圈套 , 是 突然 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 , 引领 通过
[baɪ] - [pɑ:ðz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri] [hʌt] ,
by - paths to a solitary hut ,
经过 - 路径 到 一个 孤 小屋 ,

他们落入陷阱后，突然被堵住嘴、捆绑起来，沿着小路被带到一间孤零零的小屋。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['wægən][wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['kɒndʌktid]

where	a	covered	wagon	was	in	waiting	,	and	finally	,	at	nightfall	,	conducted
在哪里	一个	涵盖	车皮	曾是	在	等待	,	和	最后	,	在	黄昏	,	实施

[tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

to	the	Tower	.
到	这	塔	.

那里停着一辆篷车，最后，在夜幕降临时，被带到了伦敦塔。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'pjuːt] , ['dʒɒli] [ˌæfə'bɪləti] ,

The	friar	,	whom	his	own	repute	,	jolly	affability	,
这	修士	,	谁	他的	自己的	声誉	,	快乐的	亲切	,

这位修士，他本人声名远播，性格开朗和蔼，

[ænd; ənd]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

and	favour	with	the	Duchess	of	Bedford	made	a	considerable	person	with	the
和	偏爱	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	制成	一个	大量	人	和	这

[ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

authorities	of	the	place	,
当局	的	这	地方	,

博得贝德福德公爵夫人的青睐，使他在当地官员中颇具影响力。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvənə(r)] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɒdʒ] [tuː]

had	already	obtained	from	the	deputy	-	governor	an	order	to	lodge	two
有	已经	获得	从	这	副	-	州长	一个	命令	到	小屋	二

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

此前已从副州长处获得收留两人的命令，

[huːm] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɒv; əv] [ˌnekrə'mæntɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn]

whom	his	zeal	for	the	king	sought	to	convict	of	necromantic	practices	in
谁	他的	热情	为了	这	国王	寻求	到	定罪	的	亡灵法术	实践	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

favour	of	the	rebellion	,
偏爱	的	这	叛乱	,

他出于对国王的忠诚，试图指控某人从事支持叛乱的巫术活动。

[ɪn][ðə; ði] [selz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['kæptɪvz] .

in	the	cells	set	apart	for	such	unhappy	captives	.
在	这	细胞	放	除	为了	这样的	不开心	俘虏	.

在专门为这些不幸的俘虏设置的牢房里。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] .

Thither	the	prisoners	were	conducted	.
那里	这	囚犯	是	实施	.

囚犯们被押送到那里。

[ðə; ði]['fraɪə(r)][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðeə(r)][ˌælə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'tɪgjuəs] [selz] ;

The	friar	did	not	object	to	their	allocation	in	contiguous	cells	;
这	修士	做过	不是	目的	到	他们的	分配	在	相邻的	细胞	;

修士并不反对将他们分配到相邻的牢房里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [diːmd] [hɪm] ['maɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,

and	the	jailer	deemed	him	mighty	kind	and	charitable	,
和	这	狱卒	被认为	他	强大的	种类	和	慈善	,

狱卒认为他非常仁慈慷慨。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wel] [sɜːvd] [ænd; ənd] [fed] [tɪl] [ðeə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

when	he	ordered	that	they	might	be	well	served	and	fed	till	their	examination	.
什么时候	他	订购	那	他们	可能	是	出色地	服务	和	美联储	直到	他们的	考试	.

他下令要好好招待他们，让他们吃饱喝足，直到他们接受检查。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	did	not	venture	,	however	,	to	summon	his	captives	till	the	departure	of	the
他	做过	不是	风险投资	,	然而	,	到	召唤	他的	俘虏	直到	这	离开	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

然而，直到国王离开后，他才敢召回俘虏。

[wen] [ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] ,

when	the	Tower	was	in	fact	at	the	disposition	of	his	powerful	patroness	,
什么时候	这	塔	曾是	在	事实	在	这	处置	的	他的	强大的	女赞助人	,

当伦敦塔实际上由他那位权势滔天的女赞助人掌控时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

and	when	he	thought	he	might	stretch	his	authority	as	far	as	he
和	什么时候	他	想法	他	可能	拉紧	他的	权威	作为	远的	作为	他

[pliːzd] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɪd] .

pleased	,	unquestioned	and	unchid	.
高兴	,	毋庸置疑	和	未婚	.

当他认为可以随心所欲地滥用权力，而不受质疑和责备时。

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] ['ɛdwərdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['ædəm] ['wɔːnə] [wɒz; wəz]

Now	,	therefore	,	on	the	day	succeeding	Edward's	departure	,	Adam	Warner	was
现在	,	所以	,	在	这	天	成功	爱德华的	离开	,	亚当	华纳	曾是

[brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

brought	from	his	cell	,
带来	从	他的	细胞	,

因此，在爱德华离开的第二天，亚当·华纳就被从牢房里带了出来。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fraɪə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][mə'dʒestɪk]

and	led	to	the	chamber	where	the	triumphant	friar	received	him	in	majestic
和	引领	到	这	房间	在哪里	这	凯	修士	已收到	他	在	雄伟

[steɪt] .

state	.
状态	.

然后被引到房间，凯旋的修士在那里以庄严的姿态迎接了他。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['wɔːnə] ['entəd] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juː'riːkə]

The	moment	Warner	entered	,	he	caught	sight	of	the	chaos	to	which	his	Eureka
这	片刻	华纳	进入	,	他	捕捉	视线	的	这	混乱	到	哪个	他的	尤里卡

[wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,

was	resolved	,
曾是	已解决	,

华纳一进门，就看到了他苦苦思索的尤里卡所要解决的那场混乱。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]

and	uttering	a	cry	of	mingled	grief	and	joy	,	sprang	forward	to	greet	his
和	发出声音	一个	哭	的	混合	悲伤	和	喜悦	,	弹簧	向前	到	迎接	他的

[prəu'fein] ['treʒə(r)] .

profaned	treasure	.
亵渎	宝藏	.

他发出悲喜交加的呼喊，跳上前去迎接他被亵渎的珍宝。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [m'əʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] (['wɪspərɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt]) , [ænd; ənd]

The	friar	motioned	away	the	jailer	(	whispering	him	to	wait	without	)	,	and
这	修士	示意	离开	这	狱卒	(	耳语	他	到	等待	没有	)	,	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

they	were	left	alone	.
他们	是	左边	独自的	.

修士示意狱卒离开（低声告诉他待在外面），然后他们就单独待在一起了。

['bʌŋgi] ['lɪsnd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ædəmz] ['brəʊkən]

Bungey	listened	with	curious	and	puzzled	attention	to	poor	Adam's	broken
蹦极	听着	和	好奇的	和	困惑	注意力	到	贫穷的	亚当的	破碎的

[ɪntəd'ʒekʃnz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ,

interjections	of	lamentation	and	anger	,
感叹词	的	哀叹	和	愤怒	,

邦吉带着好奇和困惑的神情，听着可怜的亚当断断续续的哀叹和愤怒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] , ['klæpɪŋ] [hɪm] ['rʌfli] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [sed] , —

and	at	last	,	clapping	him	roughly	on	the	back	,	said	,	—
和	在	最后的	,	鼓掌	他	大致	在	这	后退	,	说	,	—

最后，他粗暴地拍了拍他的背，说道：

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] [dɪ'vaɪs] :

"	Thou	knowest	the	secret	of	this	magical	and	ugly	device	:
"	你	最了解	这	秘密	的	这	神奇	和	丑陋的	设备	:

“你知道这个既神奇又丑陋的装置的秘密：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] ['əʊnli] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [pɜ:'dɪʃn] .

but	in	thy	hands	it	leads	only	to	ruin	and	perdition	.
但	在	你的	双手	它	线索	仅有的	到	废墟	和	毁灭	.

但落入你手中，只会导致毁灭和灭亡。

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['si:krət] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] .

Tell	me	that	secret	,	and	in	my	hands	it	shall	turn	to	honour	and	profit	.
告诉	我	那	秘密	,	和	在	我的	双手	它	将	转动	到	荣誉	和	利润	.

告诉我那个秘密，它在我手中将转化为荣誉和财富。

[pɔrki:] - !

Porkey	verbey	!
猪仔	-	!

猪仔动词！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fju:] [wɜ:dz] .

I	am	a	man	of	few	words	.
我	是	一个	男人	的	很少	字	.

我是一个不爱说话的人。

[du:; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [fri:] [wɪð] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [prə'tekt] [ði:] ,

Do	this	,	and	thou	shalt	go	free	with	thy	daughter	,	and	I	will	protect	thee	,
做	这	,	和	你	应	去	自由的	和	你的	女儿	,	和	我	将要	保护	你	,

你照做，就能带着女儿自由离开，我会保护你。

[ænd; ənd] [gɪv] [ði:] ['mʌni] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðəli] ['blesɪŋ] ; [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	give	thee	moneys	,	and	my	fatherly	blessing	;	refuse	to	do	it	,
和	给	你	钱	,	和	我的	父爱	祝福	;	拒绝	到	做	它	,

并给你金钱和我的父亲般的祝福；拒绝这样做，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [snʌg] [sel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blæk] ['dʌndʒən] [fʊl] [ɒv; əv] [nju:t]

and	thou	shalt	go	from	thy	snug	cell	into	a	black	dungeon	full	of	newts
和	你	应	去	从	你的	舒适	细胞	进入	一个	黑色的	地牢	满的	的	蝾螈

[ænd; ənd] [ræts] ,

and	rats	,
和	老鼠	,

你将离开舒适的牢房，进入充满蝾螈和老鼠的黑暗地牢。

[weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rɒt] [tɪl] [ðaɪ] [neɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [bɜ:dz] - ['tælən] ,

where	thou	shalt	rot	till	thy	nails	are	like	birds	'	talons	,
在哪里	你	应	腐烂	直到	你的	指甲	是	喜欢	鸟类	-	利爪	,

你必在那里腐烂，直到你的指甲像鸟爪一样。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [skɪn] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['ɪntuː] ['mʌmi] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [heə(r)] [laɪk]

and	thy	skin	shrivelled	up	into	mummy	,	and	covered	with	hair	like
和	你的	皮肤	干瘪	向上	进入	木乃伊	,	和	涵盖	和	头发	喜欢

[ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ! "

Nebuchadnezzar	!	"
尼布甲尼撒	!	"

你的皮肤干瘪成木乃伊，长满了像尼布甲尼撒王一样的毛发！

" ['mɪzrəbl] ['vɑːlɪt] !

"	Miserable	varlet	!
"	悲惨的	侍童	!

“可怜的家伙！”

[gɪv] [ðiː] [maɪ] ['siːkrət] , [gɪv] [ðiː] [maɪ] [feɪm] , [maɪ] [laɪf] !

Give	thee	my	secret	,	give	thee	my	fame	,	my	life	!
给	你	我的	秘密	,	给	你	我的	名声	,	我的	生活	!

把我的秘密、我的名声、我的生命都给你！

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[aɪ] [skɔːn] [ænd; ənd] [spɪt] [æt; ət] [ðaɪ] ['mælɪs] !

I	scorn	and	spit	at	thy	malice	!
我	轻蔑	和	吐	在	你的	恶意	!

我鄙视并唾弃你的恶意！

" [ðə; ði] ['freɪərz] [feɪs] [gruː] [kən'vʌls] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	The	friar's	face	grew	convulsed	with	rage	.
"	这	修士们	脸	生长	抽搐	和	愤怒	.

修士的脸因愤怒而抽搐起来。

" [retʃ] !

"	Wretch	!
"	可怜虫	!

“恶棍！”

" [hiː; hi] [rɔːd] [fɔːθ] , " ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌʌn'slɪp] [ðaɪ] [haʊnd] - [laɪk] [mə'lɪgnɪti] [ə'pɒn] [greɪt] ['bʌŋgi] ?

"	he	roared	forth	,	"	darest	thou	unslip	thy	hound	-	like	malignity	upon	great	Bungey	?
"	他	咆哮	前进	,	"	敢于	你	防滑	你的	猎犬	-	喜欢	恶毒	之上	伟大的	蹦极	?

他咆哮道：“你竟敢对伟大的邦吉施展你那如猎犬般的恶意？”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðiː] ;

Knowest	thou	not	that	he	could	bid	the	walls	open	and	close	upon	thee	;
最了解	你	不是	那	他	可以	出价	这	墙壁	打开	和	关闭	之上	你	;

你难道不知道他可以命令墙壁在你面前打开和关闭吗？

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [jɒn] ['sɜːpənts] [tuː; tə] [kɔɪl] [raʊnd] [ðaɪ] [lɪmz] ,

that	he	could	set	yon	serpents	to	coil	round	thy	limbs	,
那	他	可以	放	远	蛇	到	线圈	圆形的	你的	四肢	,

他能让那些毒蛇缠绕你的四肢，

[ænd; ənd] [jɒn] ['lɪzəd] [tuː; tə] [nɔː] [aʊt] [ðaɪn] ['entreɪlz] ?

and	yon	lizard	to	gnaw	out	thine	entrails	?
和	远	蜥蜴	到	啃	出去	你的	内脏	?

还有那只蜥蜴，要啃噬你的内脏吗？

[dɪ'spaɪz] [nɒt] [maɪ] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [pleɪn] [sens] .

Despise	not	my	mercy	,	and	descend	to	plain	sense	.
鄙视	不是	我的	怜悯	,	和	下降	到	清楚的	感觉	.

不要轻视我的仁慈，请回归常理。

[wɒt] [gʊd] [dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [riːp] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['endʒɪn] ?

What	**good**	**didst**	**thou**	**ever**	**reap**	**from**	**thy**	**engine**	**?**
什么	好的	迪斯特	你	曾经	收割	从	你的	引擎	?

你从你的引擎中究竟收获了什么好处?

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [luːz] ['lɪbəti] — [neɪ] , [laɪf] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] ,

Why	**shouldst**	**thou**	**lose**	**liberty**	**—**	**nay**	**,**	**life**	**—**	**if**	**I**	**will**	**,**
为什么	应该	你	失去	自由	—	不	,	生活	—	如果	我	将要	,

如果我愿意，你为何要失去自由——不，甚至是生命?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðiː] [wɪð] [mænz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] ? "

for	**a**	**thing**	**that**	**has**	**cursed**	**thee**	**with**	**man's**	**horror**	**and**	**hate**	**?**	**"**
为了	一个	事物	那	有	被诅咒的	你	和	男人的	恐怖	和	恨	?	"

为了那件让你遭受人类恐惧和憎恨的事物吗?

" [ɑːt] [ðaʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['freɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] ? [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['krɪstʃənz]

"	**Art**	**thou**	**Christian**	**and**	**friar**	**to**	**ask**	**me**	**why**	**?**	**Were**	**not**	**Christians**
"	艺术	你	基督教	和	修士	到	问	我	为什么	?	是	不是	基督徒

[ðəm'selvz] ['hʌntɪd] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ,

themselves	**hunted**	**by**	**wild**	**beasts**	**,**
他们自己	猎杀	经过	荒野	野兽	,

“你身为基督徒和修士，竟敢问我为什么？基督徒自己难道没有被野兽追杀过吗？”

[ænd; ənd] [bɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] ?

and	**burned**	**at**	**the**	**stake**	**,**	**and**	**boiled**	**in**	**the**	**caldron**	**for**	**their**	**belief**	**?**
和	烧伤	在	这	赌注	,	和	煮沸	在	这	甑	为了	他们的	信仰	?

他们因信仰而被绑在火刑柱上烧死，又被扔进沸锅里煮?

[neɪv] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [h'əʊliəst] [men] ['evə(r)] ['pɜːsɪkjuːt] .

Knave	**,**	**whatever**	**is**	**holiest**	**men**	**ever**	**persecute**	**.**
恶棍	,	任何	是	最神圣的	男人	曾经	迫害	.

无赖，无论多么圣洁的人都会迫害他。

[riːd] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] ! "

Read	**thy**	**Bible**	**!**	**"**
读	你的	圣经	!	"

读圣经吧!

" [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] !

"	**Read**	**the**	**Bible**	**!**
"	读	这	圣经	!

“读圣经吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['bʌŋgi] , [ɪn] ['paɪəs] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**exclaimed**	**Bungey**	**,**	**in**	**pious**	**horror**	**at**	**such**	**a**	**proposition**	**.**
"	惊呼	蹦极	,	在	虔诚的	恐怖	在	这样的	一个	主张	.

“邦吉惊呼道，对这样的提议感到无比震惊。”

" [ɑː] , [blæs'fiːmə(r)] , [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðiː] !

"	**Ah**	**,**	**blasphemer**	**,**	**now**	**I**	**have**	**thee**	**!**
"	啊	,	亵渎者	,	现在	我	有	你	!

“啊，亵渎神明者，现在我抓到你了！”

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ænd; ənd] ['lɒləd] .

Thou	**art**	**a**	**heretic**	**and**	**Lollard**	**.**
你	艺术	一个	异教徒	和	罗拉德	.

你是异端分子，是罗拉德派信徒。

['hɒləʊ] , [ðeə(r)] !

Hollo	**,**	**there**	**!**
你好	,	那里	!

你好!

" [ðə; ði]['fraɪə(r)] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt]

"	The	friar	stamped	his	foot	,	the	door	opened	;	but	to	his	astonishment
"	这	修士	盖章	他的	脚	,	这	门	打开	;	但	到	他的	惊讶

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɪəd] ,

and	dismay	appeared	,
和	沮丧	出现	,

“修士跺了跺脚，门开了；但令他惊讶和沮丧的是，里面的人出现了，

[nɒt][ðə; ði][grɪm]['dʒeɪlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [hɜː'self] , [priː'siːd, prɪ-][baɪ] ['nɪkələs]

not	the	grim	jailer	,	but	the	Duchess	of	Bedford	herself	,	preceded	by	Nicholas
不是	这	严峻	狱卒	,	但	这	公爵夫人	的	贝德福德	她自己	,	之前	经过	尼古拉斯

['ælwɪn] .

Alwyn	.
艾尔文	.

不是那位冷酷的狱卒，而是贝德福德公爵夫人本人，在她前面的是尼古拉斯·阿尔温。

" [aɪ][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['truːli] — [siː] , ['leɪdi] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] .

"	I	told	your	Grace	truly	—	see	,	lady	!	"	cried	the	goldsmith	.
"	我	讲述	你的	优雅	真的	—	看	,	女士	!	"	哭	这	金匠	.

“我如实告诉了陛下——瞧，夫人！”金匠喊道。

" [vaɪl] [ɪm'pɒstə(r)] , [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] [waɪz] [mænz] ['dɔːtə(r)] ?

"	Vile	impostor	,	where	hast	thou	hidden	this	wise	man's	daughter	?
"	卑鄙的	骗子	,	在哪里	哈斯特	你	隐	这	明智的	男人的	女儿	?

“卑鄙的骗子，你把这位智者的女儿藏到哪里去了？”

" [ðə; ði]['fraɪə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [biːd] - [laɪk] [aɪz] [ɪn]['veɪkənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['nɪkələs]

"	The	friar	turned	his	dull	,	bead	-	like	eyes	in	vacant	consternation	from	Nicholas
"	这	修士	转向	他的	乏味的	,	珠子	-	喜欢	眼睛	在	空缺	惊愕	从	尼古拉斯

[tuː; tə]['ædəm] ,

to	Adam	,
到	亚当	,

“修士茫然地将他那双呆滞如珠的眼睛从尼古拉斯转向亚当，眼神中充满了惊愕。”

[frɒm; frəm]['ædəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

from	Adam	to	the	duchess	.
从	亚当	到	这	公爵夫人	.

从亚当到公爵夫人。

" [sɜː(r)]['fraɪə(r)] , " [sed] [dʒæ'kɛtə] ,

"	Sir	friar	,	"	said	Jacquetta	,
"	先生	修士	,	"	说	雅克塔	,

“修士先生，”雅克塔说道。

['maɪldli] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [siəz] — " [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['əʊvə(r)] -

mildly	—	for	she	wished	to	conciliate	the	rival	seers	—	"	what	means	this	over	-
轻微地	—	为了	她	希望	到	和解	这	竞争对手	先知	—	"	什么	方法	这	超过	-

['zeləs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔː] ?

zealous	violation	of	law	?
热心	违反	的	法律	?

她语气温和地问道——因为她想安抚相互敌对的先知们——“这种过分热衷于违反法律的行为意味着什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['ælwɪn] [ə'fɜːmz] ,

Is	it	true	,	as	Master	Alwyn	affirms	,
是	它	真的	,	作为	掌握	艾尔文	肯定	,

如艾尔温大师所言，这是真的吗？

[ðæt] [ðaʊ] [hæst]['stəʊlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [ðɪs] ['venərəb(ə)l][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

that	thou	hast	stolen	away	and	seducted	this	venerable	sage	and	his	daughter	,
那	你	哈斯特	被盗	离开	和	-	这	可敬	圣人	和	他的	女儿	,

你竟掳走了这位德高望重的圣人和他的女儿，并勾引了他们！

— [ə; eɪ] [meɪd] [ai] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊst] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['haʊshəʊld] ? "

—	a	maid	I	deemed	worthy	of	a	post	in	my	own	household	?	"
—	一个	女佣	我	被认为	值得	的	一个	邮政	在	我的	自己的	家庭	?	"

——一位我认为配得上在我家任职的女佣?

" ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , ['sʌlənli] , " [ðɪs] [ɪl] - , [ai] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	Daughter	and	lady	,	"	said	the	friar	,	sullenly	,	"	this	ill	faytor	,	I	have	reason	to	know	,
"	女儿	和	女士	,	"	说	这	修士	,	闷闷不乐地	,	"	这	患病的	-	,	我	有	原因	到	知道	,

“女儿和夫人,”修士闷闷不乐地说,“这位生病的法师,我有理由知道。”

[hæz; həz] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [spelz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] .

has	been	practising	spells	for	Lord	Warwick	and	the	enemy	.
有	到过	练习	咒语	为了	主	沃里克	和	这	敌人	.

他一直在为沃里克勋爵和敌人练习咒语。

[ai] [dɪd] [bʌt; bət] ['sʌmən] [hɪm] ['hɪðə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɑːt] [mait] [ʌn'duː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːms] ;

I	did	but	summon	him	hither	that	my	art	might	undo	his	charms	;
我	做过	但	召唤	他	这里	那	我的	艺术	可能	撤销	他的	魅力	;

我把他召唤到这里,只是为了用我的法术解除他的魅惑;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	as	for	his	daughter	,
和	作为	为了	他的	女儿	,

至于他的女儿,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tend] [hɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] ;

it	seemed	more	merciful	to	let	her	attend	him	than	to	leave	her	alone	and	unfriended	;
它	似乎	更多的	仁慈	到	让	她	出席	他	比	到	离开	她	独自的	和	已取消好友	;

让她陪伴他似乎比让她孤身一人、无人陪伴更仁慈;

['speʃəli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,

specially	,	"	added	the	friar	with	a	grin	,
特别	,	"	额外	这	修士	和	一个	咧嘴笑	,

“特别是,”修士笑着补充道。

" [sɪns] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɪtʃ] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wˈɔːz] . "

"	since	the	poor	lord	she	hath	witched	is	gone	to	the	wars	.	"
"	自从	这	贫穷的	主	她	有	女巫	是	已消失	到	这	战争	.	"

“自从她迷惑的那位可怜的领主参战后。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðen] , [retʃ] ,

"	It	is	true	,	then	,	wretch	,
"	它	是	真的	,	然后	,	可怜虫	,

“那么,你说的没错,你这可怜虫。”

[ðæt] [ðaʊ] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['keitif] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [blʌd] !

that	thou	or	thy	caitiffs	have	dared	to	lay	hands	on	a	maiden	of	birth	and	blood	!
那	你	或者	你的	债权人	有	敢于	到	躺	双手	在	一个	少女	的	出生	和	血	!

你或你的爪牙竟敢对一个有血有肉的少女下手!

" [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] .

"	exclaimed	Alwyn	.
"	惊呼	艾尔文	.

“艾尔温惊呼道。”

" ['tremb(ə)l] ! — [siː] , [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['wɒrənt] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
" Tremble ! — see , here , the warrant signed by the king , offering a reward for
" 颤抖 ! — 看 , 这里 , 这 保证 签名 经过 这 国王 , 提供 一个 报酬 为了
[ðaɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
thy detection ,
你的 检测 ,

“颤抖吧！——看，这是国王签署的令状，悬赏捉拿你。”

[ɪm'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] .
empowering me to give thee up to the laws .
赋权 我 到 给 你 向上 到 这 法律 .

赋予我权力，将你交给法律。

[baɪ] [seɪnt] ['dʌnstən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fraɪərz] [frɒk] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæŋ] ! "
By Saint Dunstan , but for thy friar's frock , thou shouldst hang ! "
经过 圣 邓斯坦 , 但 为了 你的 修士们 连衣裙 , 你 应该 悬挂 ! "

以圣邓斯坦的名义发誓，要不是你穿着修士袍，你早就该被绞死了！

" [tʌt] , [tʌt] , ['mɑːstə(r)] ['gəʊldsmɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hɔːtɪli] , " ['ləʊə(r)] [ðaɪ] [təʊn] .
" Tut , tut , Master Goldsmith , " said the duchess , haughtily , " lower thy tone .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 掌握 金匠 , " 说 这 公爵夫人 , 傲慢地 , " 降低 你的 语气 .

“啧啧，金匠大人，”公爵夫人傲慢地说，“降低你的语气。”

[ðɪs] ['həʊli][mæn][ɪz]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['əʊvə(r)] - [ziːl] .
This holy man is under my protection , and his fault was but over - zeal .
这 圣 男人 是 在下面 我的 保护 , 和 他的 过错 曾是 但 超过 - 热情 .

这位圣人受到我的庇护，他的过错只是过于热忱而已。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['seɪdʒɪz] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [spelz] ? "
What were this sage's devices and spells ? "
什么 是 这 圣人的 设备 和 咒语 ? "

这位圣贤究竟使用了哪些法术和咒语?

" ['mæri] , " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [dʒʌst] [hɪndɜɪθ] [maɪ] ['nəʊɪŋ] .
" Marry , " said the friar , " that is what your Grace just hindereth my knowing .
" 结婚 , " 说 这 修士 , " 那 是 什么 你的 优雅 只是 阻碍 我的 会心 .

“天哪，”修士说，“这正是您大人阻止我了解的事情。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pestɪlənt] [ə'strɒlədʒə(r)] ,
But he cannot deny that he is a pestilent astrologer ,
但 他 不能 否定 那 他 是 一个 瘟疫 占星家 ,

但他无法否认自己是个令人厌恶的占星家。

[ænd; ənd] [sendz] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɒt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [ɔː(r)]['feɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
and sends word to the rebels what hours are lucky or fatal for
和 发送 单词 到 这 叛军 什么 小时 是 幸运的 或者 致命的 为了
['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] . "
battle and assault . "
战斗 和 突击 . "

并向叛军传达哪些时段适合战斗和进攻，哪些时段是致命的。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] !
" Ha ! " said the duchess , " he is an astrologer !
" 哈 ! " 说 这 公爵夫人 , " 他 是 一个 占星家 !

“哈！”公爵夫人说，“他是个占星家！”

[truː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [truːθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['mʌltɪplaɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)]
true , and came nearer to the alchemist's truth than any multiplier that ever
真的 , 和 来了 更近 到 这 炼金术士的 真相 比 任何 乘数 那 曾经
[sɜːvd] [ˌem 'iː] !
served me !
服务 我 !

没错，而且比我用过的任何倍增器都更接近炼金术士的真理！

[maɪ] [əʊn] [ə'strɒlədʒə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ded] , — [waɪ] [daɪd] [hiː; hi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

My	own	astrologer	is	just	dead	,	—	why	died	he	at	such	a	time	?
我的	自己的	占星家	是	只是	死的	,	—	为什么	死亡	他	在	这样的	一个	时间	?

我的占星师去世了，——他为什么会在这个时候去世呢?

[piːs] , [piːs] !

Peace	,	peace	!
和平	,	和平	!

和平，和平!

[biː; bi] [ðeə(r)] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː] [səʊ] ['lɜːnɪd] [men] .

be	there	peace	between	two	so	learned	men	.
是	那里	和平	之间	二	所以	学习	男人	.

愿两位如此博学之士之间能有和平。

[fə'gɪv] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] !

Forgive	thy	brother	,	Master	Warner	!
原谅	你的	兄弟	,	掌握	华纳	!

原谅你的兄弟吧，华纳大师!

" ['ædəm] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dis'dein] [ɔːl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɒg] .

"	Adam	had	hitherto	disdained	all	participation	in	this	dialogue	.
"	亚当	有	迄今为止	轻蔑	全部	参与	在	这	对话	.

“亚当此前一直不屑参与这场对话。”

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'riːkə] ,

In	fact	,	he	had	returned	to	the	Eureka	,
在	事实	,	他	有	返回	到	这	尤里卡	,

事实上，他已经回到了尤里卡号上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪf] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn]

and	was	silently	examining	if	any	loss	of	the	vital	parts	had	occurred	in
和	曾是	默默	检查	如果	任何	损失	的	这	必不可少的	部分	有	发生	在

[ɪts] ['melənkəli] [dɪs'membəmənt] .

its	melancholy	dismemberment	.
它是	忧郁	肢解	.

它默默地检查着，在它悲伤的肢解过程中，是否丢失了任何重要部位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " ['leɪdi] ,

But	now	he	turned	round	and	said	,	"	Lady	,
但	现在	他	转向	圆形的	和	说	,	"	女士	,

但现在他转过身来说：“女士，

[liːv] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪt] ['meɪkə(r)] .

leave	the	lore	of	the	stars	to	their	great	Maker	.
离开	这	知识	的	这	明星	到	他们的	伟大的	制造商	.

把星辰的奥秘留给伟大的造物主吧。

[ai] [fə'gɪv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌstɪs] .

I	forgive	this	man	,	and	thank	your	Grace	for	your	justice	.
我	原谅	这	男人	,	和	感谢	你的	优雅	为了	你的	正义	.

我原谅这个人，并感谢您伸张正义。

[ai] [kleɪm] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frægmənts] ,

I	claim	these	poor	fragments	,
我	宣称	这些	贫穷的	片段	,

我认领这些可怜的碎片，

[ænd; ənd] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [maɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][maɪ]
and **crave** **your** **leave** **to** **suffer** **me** **to** **depart** **with** **my** **device** **and** **my**
和 渴望 你的 离开 到 遭受 我 到 离开 和 我的 设备 和 我的
[tʃaɪld] . "
child **.** **"**
孩子 . "

恳请您允许我带着我的设备和孩子离开。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **No** **,** **no** **!** **"** **said** **the** **duchess** **,** **seizing** **his** **hand** **.**
" 不 , 不 ! " 说 这 公爵夫人 , 抓住 他的 手 .

“不，不！”公爵夫人说着，抓住了他的手。

" [hɪst] !
" **Hist** **!**
" 历史 !

“历史！

[wɒt'evə(r)] [lɔːd] ['wɒrɪk] [peɪd] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] .
whatever **Lord** **Warwick** **paid** **thee** **,** **I** **will** **double** **.**
任何 主 沃里克 有薪酬的 你 , 我 将要 双倍的 .

无论沃里克勋爵付给你多少钱，我都会加倍支付。

[nəʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ælkəmi] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒrəskəʊp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['verɪɪst]
No **time** **now** **for** **alchemy** **;** **but** **for** **the** **horoscope** **,** **it** **is** **the** **veriest**
不 时间 现在 为了 炼金术 ; 但 为了 这 星座运势 , 它 是 这 最真实的
['siːz(ə)n] .
season **.**
季节 .

现在没时间搞炼金术了；但对于星座运势来说，现在正是最佳时节。

[aɪ] [neɪm] [ðiː] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'strɒlədʒə(r)] . "
I **name** **thee** **my** **special** **astrologer** **.** **"**
我 姓名 你 我的 特别的 占星家 . "

我指定你为我的专属占星师。

" [ək'sept] , [ək'sept] , " ['wɪspəd] ['ælwɪn] ; " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)]
" **Accept** **,** **accept** **,** **"** **whispered** **Alwyn** **;** **"** **for** **your** **daughter's** **sake** **—** **for**
" 接受 , 接受 , " 低声说道 艾尔文 ; " 为了 你的 女儿的 清酒 — 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [juˈriːkəz] !
your **own** **—** **nay** **,** **for** **the** **Eureka's** **!**
你的 自己的 — 不 , 为了 这 尤里卡的 !

“接受吧，接受吧，”艾尔温低声说道；“为了你的女儿——为了你自己——不，为了尤里卡！”

" ['ædəm] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [grəʊn] [fɔːθ] , " [bʌt; bət][aɪ][gəʊ][nɒt] [hens] — [nəʊ] ,
" **Adam** **bowed** **his** **head** **,** **and** **groaned** **forth** **,** **"** **But** **I** **go** **not** **hence** **—** **no** **,**
" 亚当 鞠躬 他的 头 , 和 呻吟 前进 , " 但 我 去 不是 因此 — 不 ,

亚当低下头，呻吟道：“但我不能离开这里——不，

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] — [ən'les] [ðɪs] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
not **a** **foot** **—** **unless** **this** **goes** **with** **me** **.**
不是 一个 脚 — 除非 这 去 和 我 .

一英尺也不行——除非这东西跟我一起带走。

['kruːəl] [retʃ] , [haʊ] [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Cruel **wretch** **,** **how** **he** **hath** **deformed** **it** **!** **"**
残忍的 可怜虫 , 如何 他 有 变形 它 ! "

残忍的恶棍，他把它毁成什么样了！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['ælwɪn] , ['iːgəli] , " [ðɪs] [rɒŋd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['meɪdn] ? "
" **And** **now** **,** **"** **cried** **Alwyn** **,** **eagerly** **,** **"** **this** **wronged** **and** **unhappy** **maiden** **?** **"**
" 和 现在 , " 哭 艾尔文 , 急切地 , " 这 冤枉 和 不开心 少女 ? "

“那么现在呢，”艾尔文急切地喊道，“这位受委屈、不幸的少女呢？”

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] , [gʊd] ['ælwin] , "
be 是 | it 它 | thine 你的 | to 到 | release 发布 | and 和 | bring 带来 | her 她 | to 到 | our 我们的 | presence 在场 , | good 好的 | Alwyn 艾尔文 , "
[sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
said 说 | the 这 | duchess 公爵夫人 ;

“好心的艾尔文，请你释放她，把她带到我们面前。”公爵夫人说道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɒdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['ɒnə(r)] .
" 她 | she | 将 | shall | 小屋 | lodge | 和 | with | 她 | her | 父亲 | father , | 和 | and | 收到 | receive | 全部 | all | 荣誉 | honour .

她将与父亲同住，并受其尊荣。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] .
Follow 跟随 | me 我 , | Master 掌握 | Warner 华纳 .

跟随我，华纳大师。

" [nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][ðə; ði]['freɪə(r)] [pə'siːv] [ðæt] ['ælwin] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
" 不 | No | 很快 | sooner , | 然而 | however , | 做过 | did | 这 | the | 修士 | friar | 感知 | perceive | 那 | that | 艾尔文 | Alwyn | 有 | had | 已消失 | gone | 在 | in | 搜索 | search | 的 | of
[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,
the 这 | jailer 狱卒 ,

然而，修士刚一察觉到阿尔温去找狱卒了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
than 比 | he 他 | arrested 被捕 | the 这 | steps 步骤 | of 的 | the 这 | duchess 公爵夫人 , | and 和 | said 说 , | with 和 | the 这 | air 空气 | of 的
[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] [mæn] , —
a 一个 | much 很多 | - - | injured 受伤 | man 男人 , | — —

他拦住了公爵夫人的脚步，用一种受伤很重的语气说道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [mə'dʒɪʃn] [hæv; həv]
" 可能 | May | 它 | it | 请 | please | 你的 | your | 优雅 | Grace | 到 | to | 记住 | remember | 那 | that | 除非 | unless | 这 | the | 更大的 | greater | 魔术师 | magician | 有 | have
[ɔːl]['paʊə(r)][ænd; ənd][eɪd][ɪn] [θwɔːtɪŋ] [ðə; ði]['lesə(r)] ,
all 全部 | power 力量 | and 和 | aid 援助 | in 在 | thwarting 挫败 | the 这 | lesser 较少 ,

“陛下谨记，除非强大的魔法师拥有所有力量和帮助来挫败较弱的魔法师，

[ðə; ði]['lesə(r)][kæn; kən] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [faindz] , [wen] [tuː] [leɪt] ,
the 这 | lesser 较少 | can 能 | prevail 占上风 ; | and 和 | therefore 所以 , | if 如果 | your 你的 | Grace 优雅 | finds 发现 , | when 什么时候 | too 也 | late 晚的 ,

弱者胜出；因此，如果陛下发现时为时已晚，

[ðæt] [lɔːd] ['wɔːrɪks] [ɔː(r)] [lɔːd] [fɪts'hjuːz] [ɑːmz] ['prɒspə(r)] , [ðæt] [wəʊ] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] [bɪ'fɔːl]
that 那 | Lord 主 | Warwick's 沃里克的 | or 或者 | Lord 主 | Fitzhugh's 菲茨休的 | arms 武器 | prosper 繁荣 , | that 那 | woe 悲哀 | and 和 | disaster 灾难 | befall 降临
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the 这 | king 国王 ,

愿沃里克勋爵或菲茨休勋爵的纹章兴盛，愿国王遭受灾祸和灾难。

[seɪ] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] !

say	**not**	**it**	**was**	**the**	**fault**	**of**	**Friar**	**Bungey**	**!**
说	不是	它	曾是	这	过错	的	修士	蹦极	!

别说是邦吉修士的错!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .

Such	**things**	**may**	**be**	**.**
这样的	事物	可能	是	.

或许如此。

['næθlis] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [swet] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

Nathless	**I**	**shall**	**still**	**sweat**	**and**	**watch**	**and**	**toil**	**;**	**and**	**if**	**,**
然而	我	将	仍然	汗	和	手表	和	辛劳	;	和	如果	,

然而，我仍将汗流浃背、守望辛勤、努力奋斗；如果，

[dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɒstaɪl] ['sɔːsərə(r)] , [ðə; ði]

despite	**your**	**unhappy**	**favour**	**and**	**encouragement**	**to**	**this**	**hostile**	**sorcerer**	**,**	**the**
尽管	你的	不开心	偏爱	和	鼓励	到	这	敌对的	巫师	,	这

[kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

king	**should**	**beat**	**his**	**enemies**	**,**
国王	应该	打	他的	敌人	,

尽管你对这位敌对的巫师抱有不情愿的偏袒和鼓励，国王仍然应该战胜他的敌人。

[waɪ] , [ðen] , ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [ɪz][nɒt][səʊ] ['paʊələs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [həʊldz][hɪm] .

why	**,**	**then**	**,**	**Friar**	**Bungey**	**is**	**not**	**so**	**powerless**	**as**	**your**	**Grace**	**holds**	**him**	**.**
为什么	,	然后	,	修士	蹦极	是	不是	所以	无力	作为	你的	优雅	持有	他	.

那么，为什么邦吉修士不像您认为的那样无能为力呢?

[ai][hæv; həv] [sed] — [pɔrkiː] - ! — - [et] - — [et] - — [et] - —

I	**have**	**said**	**—**	**Porkey**	**verbey**	**!**	**—**	**Figilabo**	**et**	**conabo**	**—**	**et**	**perspirabo**	**—**	**et**	**hungerabo**	**—**
我	有	说	—	猪仔	-	!	—	-	等	-	—	等	-	—	等	-	—

[prəʊ][vɑːs][et] [vɛstroʊz] , [ɑː'men; eɪ'men] !

pro	**vos**	**et**	**vestros**	**,**	**Amen**	**!**
专业	vos	等	韦斯特罗斯	,	阿门	!

我说过——猪肉甜酒！ —Figilabo et conabo—et perspirabo—et eagerabo—pro vos et westros，阿门!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['eləkwənt] [ə'piːl] ;

"	**The**	**duchess**	**was**	**struck**	**by**	**this**	**eloquent**	**appeal**	**;**
"	这	公爵夫人	曾是	击	经过	这	雄辩	上诉	;

“公爵夫人被这番雄辩的呼吁所打动；

[bʌt; bət][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['saɪəns] [ɒv; əv]['ædəm][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt]

but	**more**	**and**	**more**	**convinced**	**of**	**the**	**dread**	**science**	**of**	**Adam**	**by**	**the**	**evident**
但	更多的	和	更多的	确信	的	这	恐惧	科学	的	亚当	经过	这	明显

[ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'dautid] ['bʌŋgi] ,

apprehensions	**of**	**the**	**redoubted**	**Bungey**	**,**
担忧	的	这	坚韧不拔的	蹦极	,

但从令人敬畏的邦吉明显的恐惧中，我越来越相信亚当的科学是可怕的。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [braɪb] [ɔː(r)] [ɪn'djuːs] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]

and	**firmly**	**persuaded**	**that**	**she**	**could**	**bribe**	**or**	**induce**	**the**	**former**	**to**	**turn**	**a**
和	牢牢	被说服	那	她	可以	贿赂	或者	诱导	这	以前的	到	转动	一个

['saɪəns] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] ['hɒstaɪl] ['ɪntuː]['sæljət(ə)ri] [ə'kaʊnt] ,

science	**that**	**would**	**otherwise**	**be**	**hostile**	**into**	**salutary**	**account**	**,**
科学	那	会	否则	是	敌对的	进入	有益的	帐户	,

她坚信自己可以贿赂或诱使前者，使原本敌对的科学转变为有益的科学。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] ,

she	**contented**	**herself**	**with**	**a**	**few**	**words**	**of**	**conciliation**	**and**	**compliment**	**,**
她	满足	她自己	和	一个	很少	字	的	和解	和	赞扬	,

她只说了几句和解和赞美的话，便不再多言了。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	summoning	the	attendants	who	had	followed	her	,
和	召唤	这	服务员	WHO	有	随后	她	,

她召集了跟随她的侍从，

[beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'ri:kə] ([fɔ:(r); fə(r)] ['ædəm] ['klɪəli]

bade	them	take	up	the	various	members	of	the	Eureka	(	for	Adam	clearly
巴德	他们	拿	向上	这	各种各样的	成员	的	这	尤里卡	(	为了	亚当	清楚地

['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði]

demonstrated	that	he	would	not	depart	without	them	)	and	conducted	the
已证明	那	他	会	不是	离开	没有	他们	)	和	实施	这

[fə'lɒsəfə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] ,

philosopher	to	a	lofty	chamber	,
哲学家	到	一个	高远	房间	,

他命令他们带上尤里卡号的各个成员（因为亚当已经明确表示他不会抛下他们离开），然后把哲学家带到一个高高的房间里。

['fɪtɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ə'strɒlədʒə(r)] .

fitted	up	for	the	defunct	astrologer	.
适配	向上	为了	这	已倒闭	占星家	.

为那位已故的占星家准备的。

['hɪðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , ['ælwin] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['li:dɪŋ] - ,

Hither	,	in	a	short	time	,	Alwyn	had	the	happiness	of	leading	Sibyll	,
这里	,	在	一个	短的	时间	,	艾尔文	有	这	幸福	的	领导	-	,

不久之后，阿尔温便享受到了领导西比尔的幸福。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌri:'ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] .

and	witnessing	the	delighted	reunion	of	the	child	and	father	.
和	见证	这	高兴极了	团圆	的	这	孩子	和	父亲	.

并亲眼见证了孩子与父亲欣喜重逢的场景。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [bri:f] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [æb'dʌkʃən] , [hi:; hi]

And	then	,	after	he	had	learned	the	brief	details	of	their	abduction	,	he
和	然后	,	后	他	有	学习	这	简短的	细节	的	他们的	绑架	,	他

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ,

related	how	,
有关的	如何	,

然后，在了解了他们被绑架的简要细节后，他讲述了事情经过：

['bæfld] [ɪn] [ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə] [treɪs] [ðeə(r)] [klu:] ,

baffled	in	all	attempt	to	trace	their	clew	,
困惑	在	全部	试图	到	痕迹	他们的	线索	,

他们百思不得其解，始终无法追踪到他们的线索。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔ:(r)] ['bʌŋgi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

he	had	convinced	himself	that	either	the	duchess	or	Bungey	was	the	author
他	有	确信	他自己	那	任何一个	这	公爵夫人	或者	蹦极	曾是	这	作者

[ɒv; əv][ðə; ði][sneə(r)] ,

of	the	snare	,
的	这	圈套	,

他确信，设下陷阱的要么是公爵夫人，要么是邦吉。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ʃəʊn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['wɒrənt] ,

returned	to	the	Tower	,	shown	the	king's	warrant	,
返回	到	这	塔	,	所示	这	国王的	保证	,

返回伦敦塔后，出示了国王的委任状。

['lɜːnɪd] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

learned	that	an	old	man	and	a	young	female	had	indeed	been	admitted	into
学习	那	一个	老的	男人	和	一个	年轻的	女性	有	的确	到过	承认	进入

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

得知确实有一位老人和一位年轻女子被允许进入堡垒。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]

and	hurried	at	once	to	the	duchess	,	who	,	surprised	at	his	narration
和	慌忙	在	一次	到	这	公爵夫人	,	WHO	,	惊讶	在	他的	旁白

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] ,

and	complaint	,
和	抱怨	,

他立刻赶到公爵夫人那里，公爵夫人对他的叙述和抱怨感到惊讶。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɔːnə] , [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][æt; ət]

and	anxious	to	regain	the	services	of	Warner	,	had	accompanied	him	at
和	焦虑的	到	恢复	这	服务	的	华纳	,	有	伴随	他	在

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪə(r)] .

once	to	the	friar	.
一次	到	这	修士	.

他急于重新获得华纳的帮助，立刻陪同他去了修士那里。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] , " [ai][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [prə'kjʊə(r)][juː; jʊ] ['lɒdʒɪŋz] [mɔː(r)]

"	And	though	,	"	added	the	goldsmith	,	"	I	could	indeed	procure	you	lodgings	more
"	和	尽管	,	"	额外	这	金匠	,	"	我	可以	的确	采购	你	住宿	更多的

['welkəm] [tuː; tə][jiː; ji] [ˌels'weə(r)] ,

welcome	to	ye	elsewhere	,
欢迎	到	是的	别处	,

“而且，”金匠补充道，“我确实可以在别处为你们找到更合适的住处。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

yet	it	is	well	to	win	the	friendship	of	the	duchess	,
然而	它	是	出色地	到	赢	这	友谊	的	这	公爵夫人	,

然而，赢得公爵夫人的友谊是件好事。

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɪz]['evə(r)][æn; ən] [ɪl] [fəʊ] .

and	royalty	is	ever	an	ill	foe	.
和	皇室	是	曾经	一个	患病的	敌人	.

皇室成员永远都是不好的敌人。

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['pæləs] ?

How	came	ye	to	quit	the	palace	?
如何	来了	是的	到	辞职	这	宫殿	?

你们为何离开皇宫?

" - [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , " [wiː; wi] [ɪn'kɜːd]

"	Sibyll	changed	countenance	,	and	her	father	answered	gravely	,	"	We	incurred
"	-	已更改	面容	,	和	她	父亲	回答	严重地	,	"	我们	已发生

[ðə; ði] [kɪŋz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

the	king's	displeasure	,
这	国王的	不满	,

西比尔脸色一变，她的父亲严肃地回答说：“我们触怒了国王，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ju'riːkə] . "

and	the	excuse	was	the	popular	hatred	of	me	and	the	Eureka	.	"
和	这	原谅	曾是	这	受欢迎的	仇恨	的	我	和	这	尤里卡	.	"

而借口则是民众对我以及尤里卡公司的憎恨。

" ['hev(ə)n] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [meɪks] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
" Heaven made the people , and the devil makes three - fourths of what is
" 天堂 制成 这 人们 , 和 这 魔鬼 制作 三 - 第四部分 的 什么 是
['pɒpjələ(r)] !
popular !
受欢迎的 !

“上天创造了人民，而流行事物的四分之三是魔鬼创造的！”

" ['blʌntli] [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑ:s] , ['evə(r)] [ə'genst] [bəuθ] [ɛkstɹ'i:mz] .
" bluntly said the man of the middle class , ever against both extremes .
" 直截了当地 说 这 男人 的 这 中间 班级 , 曾经 反对 两个都 极端情况 .

“这位中产阶级人士直言不讳地说，他一向反对极端主义。”

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [ɑ:skt] - , " [haʊ] , ['ɒnəd] [ænd; ənd] [tru:] [frend] , [dɪdst] [ðaʊ] [əb'teɪn]
" And how , " asked Sibyll , " how , honoured and true friend , didst thou obtain
" 和 如何 , " 问 - , " 如何 , 荣幸 和 真的 朋友 , 迪斯特 你 获得
[ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['wɒrənt] ,
the king's warrant ,
这 国王的 保证 ,

“那么，”西比尔问道，“尊敬的挚友，你是如何获得国王的委任状的？”

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ðə; ðɪ][sneə(r)]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ?
and learn the snare into which we had fallen ?
和 学习 这 圈套 进入 哪个 我们 有 倒下 ?

并了解我们落入的陷阱?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ælwin] [hu:] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
" This time it was Alwyn who changed countenance .
" 这 时间 它 曾是 艾尔文 WHO 已更改 面容 .

“这一次，是艾尔文改变了脸色。”

[hi:; hi] [mju:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fræŋkli] ['ɑ:nsərɪŋ] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] [lɔ:d]
He mused a moment , and then frankly answering , " Thou must thank Lord
他 沉思 一个 片刻 , 和 然后 坦率地说 回答 , " 你 必须 感谢 主
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

他沉思片刻，然后坦率地回答说：“你应该感谢黑斯廷斯勋爵。”

" [geɪv] [ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ri:də(r)] .
" gave the explanation already known to the reader .
" 给予 这 解释 已经 已知 到 这 读者 .

给出的解释读者早已知道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] - , [hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp, klæsp]
But the grateful tears this relation called forth from Sibyll , her clasped
但 这 感激的 眼泪 这 关系 称为 前进 从 - , 她 紧握
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但这份情谊却激起了西比尔感激的泪水，她双手紧握。

[hɜ:(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [səʊ] [peɪnd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælwin] ,
her evident emotion of delight and love , so pained poor Alwyn ,
她 明显 情感 的 喜 和 爱 , 所以 痛苦 贫穷的 艾尔文 ,

她流露出的喜悦和爱意，让可怜的艾尔文非常痛苦。

[ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
that he rose abruptly and took his leave .
那 他 玫瑰 突然 和 采取 他的 离开 .

他突然起身告辞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juˈriːkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [pəˈremptrəli] [fəˈbɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈstrɒlədʒə(r)]

And	now	the	Eureka	was	a	luxury	as	peremptorily	forbid	to	the	astrologer
和	现在	这	尤里卡	曾是	一个	奢华	作为	专断地	禁止	到	这	占星家

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈælkəmɪst] !

as	it	had	been	to	the	alchemist	!
作为	它	有	到过	到	这	炼金术士	!

如今，对于占星家来说，灵感就像对于炼金术士一样，是一种绝对禁止的奢侈品!

[əˈgen] [ðə; ði] [truː] [ˈsaɪəns] [wɒz; wəz] [dɪˈspaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] .

Again	the	true	science	was	despised	,	and	the	false	cultivated	and	honoured	.
再次	这	真的	科学	曾是	被鄙视的	,	和	这	错误的	栽培	和	荣幸	.

真正的科学再次遭到鄙视，而虚假的科学却被奉为圭臬。

[kənˈdemd] [tuː; tə] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ([haʊˈevə(r)] [waɪz]) [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [held] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

Condemned	to	calculations	which	no	man	(	however	wise	)	in	that	age	held	altogether
谴责	到	计算	哪个	不	男人	(	然而	明智的	)	在	那	年龄	握住	共

[dɪˈluːsɪv] ,

delusive	,
虚幻的	,

注定要陷入那种即使再睿智的人，在那个时代也丝毫不会认为是完全虚假的计算之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [ˈædəm] [ˈwɔːnə] [ˈstʌdid] [wɪð] [ˈveri] [ˈkwɒlɪfaɪd] [bɪˈliːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [baɪ]

and	which	yet	Adam	Warner	studied	with	very	qualified	belief	,	it	happened	by
和	哪个	然而	亚当	华纳	研究	和	非常	合格的	信仰	,	它	发生	经过

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,

some	of	those	coincidences	,
一些	的	那些	巧合	,

然而，亚当·华纳却以非常谨慎的态度研究过这个问题，认为这其中的一些巧合是必然发生的。

[wɪtʃ] [hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [ˈkredʒələs] [ɪn][dʒuːˈdɪʃəl]

which	have	from	time	to	time	appeared	to	confirm	the	credulous	in	judicial
哪个	有	从	时间	到	时间	出现	到	确认	这	轻信的	在	司法

[əˈstrɒlədʒi] ,

astrology	,
占星术	,

这些现象时不时地似乎印证了那些轻信司法占星术的人的观点。

[ðæt] [ˈædəmz] [prɪˈdɪkʃən] [bɪˈkeɪm] [fʊlˈfɪld] .

that	Adam's	predictions	became	fulfilled	.
那	亚当的	预测	成为	已完成	.

亚当的预言实现了。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ˈɛdwərdz] [fəʊz] [fled] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]

The	duchess	was	prepared	for	the	first	tidings	that	Edward's	foes	fled	before	him
这	公爵夫人	曾是	准备	为了	这	第一的	消息	那	爱德华的	敌人	逃亡	前	他

.

:
.

公爵夫人早已预料到爱德华的敌人会在他之前逃走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nekst] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɒrɪk] [ˈlændɪd] ;

She	was	next	prepared	for	the	very	day	in	which	Warwick	landed	;
她	曾是	下一个	准备	为了	这	非常	天	在	哪个	沃里克	登陆	;

接下来，她为沃里克登陆的那天做好了准备；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈstrɒlədʒə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋgld] [wɪð]

and	then	her	respect	for	the	astrologer	became	strangely	mingled	with
和	然后	她	尊重	为了	这	占星家	成为	奇怪的	混合	和

[səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] ,

suspicion	and	terror	,
怀疑	和	恐怖	,

随后，她对这位占星家的尊敬之情竟与怀疑和恐惧交织在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔː'tel] [bʌt; bət] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'vents] ;

when	she	found	that	he	proceeded	to	foretell	but	ominous	and	evil	events	;
什么时候	她	成立	那	他	继续	到	预言	但	不祥的	和	邪恶的	活动	;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] ,

and	when	at	last	,
和	什么时候	在	最后的	,

当她发现他接下来预言的都是不祥之兆；最后，

[stɪl] [ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['hɒrəskəʊp] , [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]

still	in	corroboration	of	the	unhappily	too	faithful	horoscope	,	came	the	news	of
仍然	在	证实	的	这	不幸地	也	忠实	星座运势	,	来了	这	消息	的

[ðə; ði] [kɪŋz] [flaɪt] ,

the	king's	flight	,
这	国王的	航班	,

仿佛印证了那不幸地过于准确的星座运势，国王逃亡的消息传来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

and	the	earl's	march	upon	London	,	she	fled	to	Friar	Bungey	in	dismay	.
和	这	伯爵的	行进	之上	伦敦	,	她	逃亡	到	修士	蹦极	在	沮丧	.

当伯爵进军伦敦时，她惊恐地逃到了邦吉修士那里。

[ænd; ənd]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [sed] , —

And	Friar	Bungey	said	,	—
和	修士	蹦极	说	,	—

邦吉修士说道：

" [dɪd][aɪ][nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['dɔːtə(r)] ?

"	Did	I	not	warn	you	,	daughter	?
"	做过	我	不是	警告	你	,	女儿	?

“我不是警告过你吗，女儿？”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "

Had	you	suffered	me	to	—	"
有	你	遭受	我	到	—	"

如果你允许我——”

" [truː] , [truː] !

"	True	,	true	!
"	真的	,	真的	!

“没错，没错！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	interrupted	the	duchess	.
"	中断	这	公爵夫人	.

“公爵夫人打断了她的话。”

" [naʊ] [teɪk] , [hæŋ] , [ræk] , [draʊn] , [ɔː(r)] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['hɒrəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]

"	Now	take	,	hang	,	rack	,	drown	,	or	burn	your	horrible	rival	,	if	you	will	,	but
"	现在	拿	,	悬挂	,	架子	,	溺水	,	或者	烧伤	你的	可怕	竞争对手	,	如果	你	将要	,	但

[ʌn'duː][ðə; ði] [tʃɑːm] ,

undo	the	charm	,
撤销	这	魅力	,

“现在，如果你愿意，可以抓住、绞死、折磨、淹死或烧死你可怕的对手，但一定要解除他的诅咒。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] !

and	save	us	from	the	earl	!
和	节省	我们	从	这	伯爵	!

救救我们，别让我们落入伯爵之手！

" [ðə; ðiː]['fraɪərz] [aɪz] ['twiŋkl] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðiː][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns]

" The friar's eyes twinkled , but to the first thought of spite and vengeance

" 这 修士们 眼睛 闪烁 , 但 到 这 第一的 想法 的 尽管如此 和 复仇

[sək'siːdɪd] [ə'nʌðə(r)] :

succeeded another :

成功了 其他 :

“修士的眼睛闪闪发光，但最初的怨恨和复仇的念头很快就被另一个念头取代了：

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiː] ['feɪməs] ['wæksn][e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk]

if he who had made the famous waxen effigies of the Earl of Warwick

如果 他 WHO 有 制成 这 著名的 蜡质 人偶 的 这 伯爵 的 沃里克

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'trəʊʃəs] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ['vaɪələns]

were now to be found guilty of some atrocious and positive violence

是 现在 到 是 成立 有罪的 的 一些 极其恶劣 和 积极的 暴力

[ə'pɒn]['mɑːstə(r)]['ædəm] ['wɔːnə] ,

upon Master Adam Warner ,

之上 掌握 亚当 华纳 ,

如果制作了著名的沃里克伯爵蜡像的人，现在被判犯有对亚当·沃纳少爷实施的某种残暴的暴力罪行，

[maɪt] [nɒt][ðə; ðiː] [ɜːl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][səʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

might not the earl be glad of so good an excuse to put an end to

可能 不是 这 伯爵 是 高兴的 的 所以 好的 一个 原谅 到 放 一个 结尾 到

[hɪm'self] ?

Himself ?

他本人 ?

伯爵难道不会乐于找到这样一个绝佳的借口结束自己的生命吗?

" ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ðiː]['fraɪə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

" Daughter , " said the friar , at that reflection , and shaking his head

" 女儿 , " 说 这 修士 , 在 那 反射 , 和 摇晃 他的 头

[mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

mysteriously and sadly ,

神秘地 和 令人遗憾的是 ,

“女儿，”修士想到这里，神秘而悲伤地摇了摇头，说道。

" ['dɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

" daughter , it is too late .

" 女儿 , 它 是 也 晚的 .

女儿，太晚了。

" [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] [ɪn] [greɪt] [dɪ'speə(r)] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kwiːn] .

" The duchess in great despair flew to the queen .

" 这 公爵夫人 在 伟大的 绝望 飞翔 到 这 女王 .

“公爵夫人极度绝望，飞奔去见女王。”

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðiː] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi]

Hitherto she had concealed from her royal daughter the employment she

迄今为止 她 有 暗 从 她 皇家 女儿 这 就业 她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ædəm] ;

had given to Adam ;

有 给定 到 亚当 ;

此前她一直向她的公主隐瞒了她安排给亚当的工作；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [hɜː'self] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ɪn] -

for Elizabeth , who had herself suffered from the popular belief in Jacquetta's

为了 伊丽莎白 , WHO 有 她自己 遭受 从 这 受欢迎的 信仰 在 -

['sɔːsəri] ,

sorceries ,

巫术 ,

对于伊丽莎白来说，她本人也曾深受人们普遍相信雅克塔巫术的影响，

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['ɜːnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['præktɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

had	of	late	earnestly	besought	her	to	lay	aside	all	practices	that	could	be
有	的	晚的	切实	恳求	她	到	躺	旁边	全部	实践	那	可以	是

[kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

called	into	question	.
称为	进入	问题	.

最近，他曾恳切地请求她放弃所有可能受到质疑的做法。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [kwiːn] [ðə; ði]

Now	,	however	,	when	she	confessed	to	the	agitated	and	distracted	queen	the
现在	,	然而	,	什么时候	她	坦白	到	这	激动	和	愣	女王	这

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɒv; əv]['ædəm] ['wɔːnə] ,

retaining	of	Adam	Warner	,
保留	的	亚当	华纳	,

然而，当她向焦躁不安、心神不宁的女王坦白保留亚当·华纳一事时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [prɪ'dɪkʃən] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] , [frɒm; frəm] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [praɪd] ,

and	his	fatal	predictions	,	Elizabeth	,	who	,	from	discretion	and	pride	,
和	他的	致命的	预测	,	伊丽莎白	,	WHO	,	从	审慎	和	自豪	,

以及他那些致命的预言，伊丽莎白，出于谨慎和骄傲，

[hæd; həd] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ([tuː] ['viːəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət])

had	carefully	hidden	from	her	mother	(	too	vehement	to	keep	a	secret	)
有	小心	隐	从	她	母亲	(	也	慷慨	到	保持	一个	秘密	)

[ðæt] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

that	offence	in	the	king	,
那	罪行	在	这	国王	,

她小心翼翼地向母亲隐瞒了国王的罪行（母亲太过激烈，守不住秘密）。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['wɔːnə] [pɪ'kjuːliəli] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'skleɪmd] ,

the	memory	of	which	had	made	Warner	peculiarly	obnoxious	to	him	,	exclaimed	,
这	记忆	的	哪个	有	制成	华纳	奇特地	令人讨厌的	到	他	,	惊呼	,

—

二

—

他惊呼道，正是那段记忆让他对华纳格外厌恶——

" [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] ,

"	Unhappy	mother	,
"	不开心	母亲	,

不幸的母亲，

[ðaʊ] [hæst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [mæn][maɪ] ['feɪtɪd] ['hʌzbənd] [wʊd] [ðə; ði][məʊst] ['keəfəli] [hæv; həv]

thou	hast	employed	the	very	man	my	fated	husband	would	the	most	carefully	have
你	哈斯特	受雇	这	非常	男人	我的	命中注定	丈夫	会	这	最多	小心	有

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

banished	from	the	palace	,
被放逐	从	这	宫殿	,

你竟然雇用了我命中注定的丈夫最想驱逐出宫的那个人。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][blɑːst][hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	very	man	who	could	blast	his	name	.
这	非常	男人	WHO	可以	爆炸	他的	姓名	.

正是这个人，可以彻底毁掉他的名声。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] ['θʌndəˌstrɪkən] .

"	The	duchess	was	aghast	and	thunderstricken	.
"	这	公爵夫人	曾是	惊愕	和	雷击	.

“公爵夫人惊恐万分，震惊不已。”

" [ɪf] ['evə(r)][ai] [fə'seɪk] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [ə'gen] !
" If ever I forsake Friar Bungey again !
" 如果 曾经 我 背叛 修士 蹦极 再次 !

“如果我再背叛邦吉修士！”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ; " [əʊ] , [ðə; ði] [greɪt]
" she muttered ; " OH , THE GREAT
" 她 低声说道 ; " 哦 , 这 伟大的

她喃喃自语道：“哦，伟大的……”

[mæn] !
MAN !
男人 !

男人！

" [bʌt; bət] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:nd] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [rɪ'saɪt(ə)l] [naʊ] ['ræpɪdli] ['presɪŋ] [ɒn] ,
" But events which demand a detailed recital now rapidly pressing on ,
" 但 活动 哪个 要求 一个 详细的 独奏会 现在 快速 紧迫 在 ,

“但需要详细叙述的事件正在迅速发生，

[geɪv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [si:k] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs]
gave the duchess not even the time to seek further explanation of Elizabeth's
给予 这 公爵夫人 不是 甚至 这 时间 到 寻找 更远 解释 的 伊丽莎白的
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

甚至没给公爵夫人时间去进一步了解伊丽莎白的话，

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] ['weðə(r)]
much less to determine the doubt that rose in her enlightened mind whether
很多 较少的 到 决定 这 怀疑 那 玫瑰 在 她 开明 头脑 无论
['ædəmz] [spelz] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [jet] [ʌn'rævəld] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪmli] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:sərə(r)] !
Adam's spells might not be yet unravelled by the timely execution of the sorcerer !
亚当的 咒语 可能 不是 是 然而 解开 经过 这 及时 执行 的 这 巫师 !

更何况，她那充满智慧的头脑中还产生了一个疑问：亚当的魔法是否会因为及时处决巫师而被破解呢！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv] [meə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [waɪl] [lɔ:d] ['wɒrɪk] ['ma:tʃiz] [ə'pɒn]
THE DELIBERATIONS OF MAYOR AND COUNCIL , WHILE LORD WARWICK MARCHES UPON
这 审议 的 市长 和 理事会 , 尽管 主 沃里克 游行 之上
['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

市长和议会正在商议，而沃里克勋爵正进军伦敦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - ,
It was a clear and bright day in the first week of October , 1470 ,
它 曾是 一个 清除 和 明亮的 天 在 这 第一的 星期 的 十月 , - ,

那是1470年10月第一周的一个晴朗的日子。

[wen] [ðə; ði] ['veərɪəs] [skaʊts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['lʌndən] [keɪm]
when the various scouts employed by the mayor and council of London came
什么时候 这 各种各样的 侦察兵 受雇 经过 这 市长 和 理事会 的 伦敦 来了
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gɪld] ,
back to the Guild ,
后退 到 这 公会 ,

当伦敦市长和市议会雇佣的各侦察兵回到行会时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːʃɪpfl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , — [ðeə(r)] [stiːd] [bləʊn] [ænd; ənd]

at	which	that	worshipful	corporation	were	assembled	,	—	their	steeds	blown	and
在	哪个	那	崇拜的	公司	是	组装	,	—	他们的	马匹	吹	和

['dʒeɪdɪd] , [ðəm'selvz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

jaded	,	themselves	panting	and	breathless	,
厌倦	,	他们自己	喘息	和	喘不过气	,

那些虔诚的信徒们聚集于此，——他们的坐骑疲惫不堪，他们自己也气喘吁吁，

— [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

—	to	announce	the	rapid	march	of	the	Earl	of	Warwick	.
—	到	宣布	这	迅速的	行进	的	这	伯爵	的	沃里克	.

——宣布沃里克伯爵的快速进军。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , ['rɪtʃəd] [liː] , ['grəʊsə(r)][ænd; ənd]['sɪtɪz(ə)n] ,

The	lord	mayor	of	that	year	,	Richard	Lee	,	grocer	and	citizen	,
这	主	市长	的	那	年	,	理查德	李	,	杂货商	和	公民	,

那一年的市长理查德·李，是一位杂货商和市民。

[sæt][ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,

sat	in	the	venerable	hall	in	a	huge	leather	chair	,
卫星	在	这	可敬	大厅	在	一个	巨大的	皮革	椅子	,

他坐在古色古香的大厅里一张巨大的皮椅上，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔːl][ɒv; əv] ['velvɪt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɪn] [heɪst] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv]

over	which	a	pall	of	velvet	had	been	thrown	in	haste	,	clad	in	his	robes	of
超过	哪个	一个	灵柩	的	天鹅绒	有	到过	抛掷	在	匆忙	,	覆膜	在	他的	长袍	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他身着礼服，身上匆匆盖着一块天鹅绒罩袍。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	surrounded	by	his	aldermen	and	the	magnates	of	the	city	.
和	包围	经过	他的	市议员	和	这	巨头们	的	这	城市	.

他被城里的市议员和权贵们簇拥着。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

To	the	personal	love	which	the	greater	part	of	the	body	bore	to	the	young
到	这	个人的	爱	哪个	这	更大的	部分	的	这	身体	钻孔	到	这	年轻的

[ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['dʒʌstli] [entə'teɪnd]

and	courteous	king	was	added	the	terror	which	the	corporation	justly	entertained
和	有礼貌	国王	曾是	额外	这	恐怖	哪个	这	公司	公正地	娱乐

[ɒv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['fækʃ(ə)n] .

of	the	Lancastrian	faction	.
的	这	兰开斯特人	派	.

除了大部分民众对这位年轻有礼的国王的个人爱戴之外，民众还理所当然地对兰开斯特派感到恐惧。

[ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪk'sesɪz] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

They	remembered	the	dreadful	excesses	which	Margaret	had	permitted	to	her
他们	记得	这	可怕	过剩	哪个	玛格丽特	有	允许	到	她

['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

army	in	the	year	1461	,
军队	在	这	年	-	,

他们还记得玛格丽特在1461年允许她的军队犯下的可怕暴行。

— [wɒt] [taɪm] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hɪ'stɔːriən] , " [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]

—	what	time	,	to	use	the	expression	of	the	old	historian	,	"	the	wealth	of
—	什么	时间	,	到	使用	这	表达	的	这	老的	历史学家	,	"	这	财富	的

['lʌndən] [lʊkt] [peɪl] ;

London	looked	pale	;
伦敦	看起来	苍白	;

——用那位老历史学家的话来说，那时"伦敦的财富显得黯然失色"；

" [ænd; ənd] [haʊ] ['grʌdʒɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [kən'demɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

"	and	how	grudgingly	she	had	been	restrained	from	condemning	her
"	和	如何	勉强	她	有	到过	克制	从	谴责	她

[rɪ'vəʊltɪd] [mə'trɒpəlɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

revolted	metropolis	to	the	horrors	of	sack	and	pillage	.
反抗	都会	到	这	恐怖	的	解雇	和	掠夺	.

“以及她多么不情愿地被阻止将她那叛乱的大都市投入到劫掠和洗劫的恐怖之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]

And	the	bearing	of	this	august	representation	of	the	trade	and	power	of
和	这	轴承	的	这	八月	表示	的	这	贸易	和	力量	的

['lʌndən] [wɒz; wəz][nɒt] ,

London	was	not	,
伦敦	曾是	不是	,

而这座象征着伦敦贸易和权力的宏伟建筑，其意义却并非如此。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] , [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

at	the	first	,	unworthy	of	the	high	influence	it	had	obtained	.
在	这	第一的	,	不配	的	这	高的	影响	它	有	获得	.

起初，它与所取得的巨大影响力不符。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sembli]

The	agitation	and	disorder	of	the	hour	had	introduced	into	the	assembly
这	搅动	和	紊乱	的	这	小时	有	介绍	进入	这	集会

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'kredɪtɪd] ['sɪtəznz] [nɒt][ɒv; əv] [raɪt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]

several	of	the	more	active	and	accredited	citizens	not	of	right	belonging	to
一些	的	这	更多的	积极的	和	认证	公民	不是	的	正确的	属于	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

当时的骚乱和混乱使得一些原本不属于议会的活跃且有声望的公民进入了议会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] , [ɪn]['saɪlənt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] ,

but	they	sat	,	in	silent	discipline	and	order	,
但	他们	卫星	,	在	沉默的	纪律	和	命令	,

但他们静静地坐着，保持着纪律和秩序。

[ɒn] [lɒŋ] ['bentʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:pərət] ['ɒfɪsəz] .

on	long	benches	beyond	the	table	crowded	by	the	corporate	officers	.
在	长的	长椅	超过	这	桌子	挤	经过	这	公司的	警官	.

公司高管们挤在桌子对面的长凳上。

['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋ] [ði:z] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

Foremost	among	these	,	and	remarkable	by	the	firmness	and	intelligence	of
首先	之中	这些	,	和	卓越	经过	这	硬度	和	智力	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

其中最引人注目的是他那坚定而睿智的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['si:nɪə(r)z] , [wɒz; wəz]

and	the	earnest	self	-	possession	with	which	he	listened	to	his	seniors	,	was
和	这	认真	自己	-	拥有	和	哪个	他	听着	到	他的	老年人	,	曾是

['nɪkələs] ['ælwɪn] ,

Nicholas	Alwyn	,
尼古拉斯	艾尔文	,

而他认真聆听前辈讲话时所表现出的那种沉着冷静，正是尼古拉斯·阿尔温的写照。

['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd]

summoned	to	the	council	from	his	great	influence	with	the	apprentices	and
被召唤	到	这	理事会	从	他的	伟大的	影响	和	这	学徒	和

['jʌŋgə] ['friːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

younger	freemen	of	the	city	.
年轻	自由人	的	这	城市	.

他因在学徒和城里年轻自由民中拥有巨大影响力而被召入议会。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [skaʊt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [njuːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪvli] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði] [lɔːd]

As	the	last	scout	announced	his	news	and	was	gravely	dismissed	,	the	lord
作为	这	最后的	侦察	宣布	他的	消息	和	曾是	严重地	解雇	,	这	主

[meə(r)] [rəʊz] ;

mayor	rose	;
市长	玫瑰	;

当最后一名侦察兵宣布了他的消息并被严肃地遣散后，市长站了起来；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['betə(r)]['edʒukeɪtɪd][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːtiɪst]

and	being	,	perhaps	,	a	better	educated	man	than	many	of	the	haughtiest
和	存在	,	也许	,	一个	更好的	受过教育	男人	比	许多	的	这	最傲慢的

['bærənz] ,

barons	,
男爵们	,

而且，他或许比许多最傲慢的男爵受过更好的教育。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	having	more	at	stake	than	most	of	them	,
和	拥有	更多的	在	赌注	比	最多	的	他们	,

而且他们比大多数人承担的风险更大，

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [maɪt]

his	manner	and	language	had	a	dignity	and	earnestness	which	might
他的	方式	和	语言	有	一个	尊严	和	认真	哪个	可能

[hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

have	reflected	honour	on	the	higher	court	of	parliament	.
有	反映	荣誉	在	这	更高	法庭	的	议会	.

他的举止和言谈举止都体现出一种庄重和诚恳，这或许反映了他在议会高等法院的荣誉地位。

" ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Brethren	and	citizens	,	"	he	said	,
"	弟兄们	和	公民	,	"	他	说	,

“弟兄们和公民们，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['brevəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wɜːdz] ,

with	the	decided	brevity	of	one	who	felt	it	no	time	for	many	words	,
和	这	决定	简洁	的	一	WHO	毛毡	它	不	时间	为了	许多	字	,

他言简意赅，显然觉得时间紧迫，没时间多说。

" [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['klærɪən] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wɒrɪk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] ;

"	in	two	hours	we	shall	hear	the	clarions	of	Lord	Warwick	at	our	gates	;
"	在	二	小时	我们	将	听到	这	号角	的	主	沃里克	在	我们的	大门	;

“两个小时后，我们将听到沃里克勋爵在我们城门前的号角声；

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] [ə'sembəld]

in	two	hours	we	shall	be	summoned	to	give	entrance	to	an	army	assembled
在	二	小时	我们	将	是	被召唤	到	给	入口	到	一个	军队	组装

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] .

in	the	name	of	King	Henry	.
在	这	姓名	的	国王	亨利	.

两个小时后，我们将奉命为以亨利国王名义集结的军队开路。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , — [ai][hæv; həv] [mænd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

I	have	done	my	duty	,	—	I	have	manned	the	walls	,
我	有	完毕	我的	责任	,	—	我	有	有人值守	这	墙壁	,

我已尽职尽责，——我已坚守城墙。

[ai][hæv; həv] [m'ɑːʃəld] [wɒt] ['səʊldʒəz][wiː; wi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] ,

I	have	marshalled	what	soldiers	we	can	command	,
我	有	集结	什么	士兵	我们	能	命令	,

我已经集结了我们能够指挥的所有士兵。

[ai][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] — "

I	have	sent	to	the	deputy	-	governor	of	the	Tower	—	"
我	有	发送	到	这	副	-	州长	的	这	塔	—	"

我已经派人给伦敦塔的副总督——

" [ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [gɪvz] [hiː; hi] , [maɪ] [lɔːd] [meə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hʌmfri]

"	And	what	answer	gives	he	,	my	lord	mayor	?	"	interrupted	Humfrey
"	和	什么	回答	给予	他	,	我的	主	市长	?	"	中断	汉弗莱

“那么，市长大人，他给出了什么答复呢？”汉弗莱打断道。

['heɪfərd] .

Heyford	.
海福德	.

海福德。

" [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .

"	None	to	depend	upon	.
"	没有任何	到	依赖	之上	.

没有可以依靠的人。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ðæt] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . , [ɪn] ['æbdikeit] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [hæz; həz] [left] [hɪm] [nəʊ]['paʊə(r)]

He	answers	that	Edward	IV	.	,	in	abdicating	the	kingdom	,	has	left	him	no	power
他	答案	那	爱德华	第四	.	,	在	退位	这	王国	,	有	左边	他	不	力量

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

to	resist	;
到	抵抗	;

他回答说，爱德华四世退位后，他已无力抵抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [fɔːs] [ænd; ənd] [fɔːs] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [mait] [meɪks] [raɪt] .

and	that	between	force	and	force	,	king	and	king	,	might	makes	right	.
和	那	之间	力量	和	力量	,	国王	和	国王	,	可能	制作	正确的	.

在武力与武力、君王与君王之间，强权即公理。

" [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] , [went] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

"	A	deep	breath	,	like	a	groan	,	went	through	the	assembly	.
"	一个	深的	气息	,	喜欢	一个	呻吟	,	去	通过	这	集会	.

“一声深吸，如同呻吟，响彻整个会场。”

[ʌp] [rəʊz] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] - , [ðə; ði]['mɜːsə(r)] .

Up	rose	Master	John	Stokton	,	the	mercer	.
向上	玫瑰	掌握	约翰	-	,	这	默瑟	.

布商约翰·斯托克顿先生站了起来。

[hiː; hi] [rəʊz] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

He	rose	,	trembling	from	limb	to	limb	.
他	玫瑰	,	发抖	从	肢	到	肢	.

他站了起来，浑身颤抖。

" ['wɜːʃɪpfl] [maɪ] [lɔːd] [meə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Worshipful	my	lord	mayor	,	"	said	he	,
"	崇拜的	我的	主	市长	,	"	说	他	,

“尊敬的市长大人，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['djuːti][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] !

"	it	seems	to	me	that	our	first	duty	is	to	look	to	our	own	selves	!
"	它	似乎	到	我	那	我们的	第一的	责任	是	到	看	到	我们的	自己的	自我	!

“在我看来，我们首要的责任是反省自身！”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] , [ə; eɪ] [lɑːf] [bɜːst] [fɔːθ] ,

"	Despite	the	gravity	of	the	emergence	,	a	laugh	burst	forth	,
"	尽管	这	重力	的	这	出现	,	一个	笑	爆裂	前进	,

尽管事态严重，但还是忍不住笑出了声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['saɪlənst] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] .

and	was	at	once	silenced	at	this	frank	avowal	.
和	曾是	在	一次	沉默	在	这	坦率	承认	.

听到这番坦率的陈述，他立刻哑口无言。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɜːsə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst]

"	Yes	,	"	continued	the	mercer	,	turning	round	,	and	striking	the	table	with	his	fist
"	是的	,	"	持续	这	默瑟	,	转弯	圆形的	,	和	引人注目	这	桌子	和	他的	拳头

,

,

,

“是的，”默瑟说着，转过身，一拳砸在桌子上。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] — " [jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][ðə; ði]

in	the	action	of	a	nervous	man	—	"	yes	;	for	King	Edward	has	set	us	the
在	这	行动	的	一个	紧张的	男人	—	"	是的	;	为了	国王	爱德华	有	放	我们	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

一个神经质的人的举动——“是的；因为爱德华国王给我们树立了榜样。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːntləs] ['tʃæmpiən] , [huːz] [həʊl] [juːθ] [hæz; həz] [biːn] [wɔː(r)] ,

A	stout	and	a	dauntless	champion	,	whose	whole	youth	has	been	war	,
一个	肥硕	和	一个	无畏	冠军	,	谁	所有的	青年	有	到过	战争	,

一位体格健壮、无所畏惧的勇士，他的整个青春都在战争中度过。

[kɪŋ] ['edwəd] [hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

King	Edward	has	fled	from	the	kingdom	.
国王	爱德华	有	逃亡	从	这	王国	.

爱德华国王已经逃离王国。

[kɪŋ] ['edwəd] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] !

King	Edward	takes	care	of	himself	,	—	it	is	our	duty	to	do	the	same	!
国王	爱德华	需要	关心	的	他自己	,	—	它	是	我们的	责任	到	做	这	相同的	!

爱德华国王善待自己，我们也应该如此！

" [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

"	Strange	though	it	may	seem	,
"	奇怪的	尽管	它	可能	似乎	,

“虽然这看起来可能很奇怪，

[ðɪs] ['həʊmli] ['selfɪʃnəs] [went] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

this	homely	selfishness	went	at	once	through	the	assembly	like	a	flash	of
这	家常的	自私	去	在	一次	通过	这	集会	喜欢	一个	闪光	的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

这种朴素的自私立刻像一道信念的闪电般传遍了整个集会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːst] ,

There	was	a	burst	of	applause	,	and	,	as	it	ceased	,
那里	曾是	一个	爆裂	的	掌声	,	和	,	作为	它	停止	,

一阵掌声响起，随后戛然而止。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm'bɑːd] ([ɔː(r)] ['kænən]) [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ə'naʊnst]

the	sullen	explosion	of	a	bombard	(	or	cannon	)	from	the	city	wall	announced
这	忧郁	爆炸	的	一个	轰击	(	或者	大炮	)	从	这	城市	墙	宣布

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːdə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɑːmi] .

that	the	warder	had	caught	the	first	glimpse	of	the	approaching	army	.
那	这	看守	有	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	接近	军队	.

城墙上炮弹（或大炮）沉闷的爆炸声宣告守卫者已经看到了逼近的军队。

['mɑːstə(r)] - ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] [nɪə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Master	Stokton	started	as	if	the	shot	had	gone	near	to	himself	,
掌握	-	开始	作为	如果	这	射击	有	已消失	靠近	到	他自己	,

斯托克顿大师吓了一跳，好像子弹差点击中了他似的。

[ænd; ənd] [drɒpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn]

and	dropped	at	once	into	his	seat	,	ejaculating	,	"	The	Lord	have	mercy	upon
和	掉落	在	一次	进入	他的	座位	,	射精	,	"	这	主	有	怜悯	之上

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

他立刻跌坐在座位上，脱口而出："主啊，怜悯我们吧！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

"	There	was	a	pause	of	a	moment	,	and	then	several	of	the	corporation
"	那里	曾是	一个	暂停	的	一个	片刻	,	和	然后	一些	的	这	公司

[rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

rose	simultaneously	.
玫瑰	同时地	.

"片刻的沉默之后，公司里的几个人同时站了起来。"

[ðə; ði] [meə(r)] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

The	mayor	,	preserving	his	dignity	,	fixed	on	the	sheriff	.
这	市长	,	保存	他的	尊严	,	固定的	在	这	警长	.

市长为了维护自己的尊严，将目光锁定在了警长身上。

" [fjuː] [wɜːdz] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['rɪtʃəd] - — " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]

"	Few	words	,	my	lord	,	and	I	have	done	,	"	said	Richard	Gardyner	—	"	there	is	no
"	很少	字	,	我的	主	,	和	我	有	完毕	,	"	说	理查德	-	—	"	那里	是	不

['faɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [men] .

fighting	without	men	.
斗争	没有	男人	.

"少说几句，大人，"理查德·加德纳说道，"没有男人就没有战斗。"

[ðə; ði] [truːps] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] .

The	troops	at	the	Tower	are	not	to	be	counted	on	.
这	军队	在	这	塔	是	不是	到	是	计数	在	.

守卫伦敦塔的守军不可指望。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɪð] [lɔːd] ['wɒrɪk] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət]

The	populace	are	all	with	Lord	Warwick	,	even	though	he	brought	the	devil	at
这	民众	是	全部	和	主	沃里克	,	甚至	尽管	他	带来	这	魔鬼	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

民众都支持沃里克勋爵，尽管他背后有魔鬼相助。

[ɪf] [juː; jʊ][həʊld] [aʊt] , [lʊk] [tuː; tə] [reɪp] [ænd; ənd]['plʌndə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

If	you	hold	out	,	look	to	rape	and	plunder	before	sunset	to	-	morrow	.
如果	你	抓住	出去	,	看	到	强奸	和	掠夺	前	日落	到	-	明天	.

如果你坚持到明天日落之前，就趁机进行抢劫和掠夺吧。

[ɪf] [jiː; ji] [jiːld] , [gəʊ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
If ye yield , go forth in a body ,
如果 是的 屈服 , 去 前进 在 一个 身体 ,

如果你们屈服，就集体出发吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] [ɪn][laɪf][ɔː(r)]
and the earl is not the man to suffer one Englishman to be injured in life or
和 这 伯爵 是 不是 这 男人 到 遭受 一 英国人 到 是 受伤 在 生活 或者
[helθ] [huː] [wʌns] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .
health who once trusts to his good faith .
健康 WHO 一次 信托 到 他的 好的 信仰 .

而且，伯爵绝不会容忍任何一个信任他的英国人在生命或健康上受到伤害。

[maɪ] [seɪ] [ɪz] [sed] . "
My say is said . "
我的 说 是 说 . "

我的发言已完成。

" ['wɜːʃɪpfl] [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ə; eɪ] [θɪn] , [kə'dævərəs] ['ɔːldəmən] , [huː] [rəʊz][nekst] ,
" Worshipful my lord , " said a thin , cadaverous alderman , who rose next ,
" 崇拜的 我的 主 , " 说 一个 薄的 , 尸体的 市议员 , WHO 玫瑰 下一个 ,

“尊敬的大人，”一位瘦骨嶙峋、面容憔悴的市议员说道，他随后站了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] .
" this is a judgment of the Lord and His saints .
" 这 是 一个 判断 的 这 主 和 他的 圣徒 .

这是主和祂圣徒的审判。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ænd; ənd] ['herətɪks] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
The Lollards and heretics have been too much suffered to run at large ,
这 罗拉德派 和 异端 有 到过 也 很多 遭受 到 跑步 在 大的 ,

罗拉德派和异端分子已经遭受了太多苦难，不能再逍遥法外了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
and the wrath of Heaven is upon us .
和 这 愤怒 的 天堂 是 之上 我们 .

天谴降临在我们身上。

" [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɜːmərɪŋ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" An impatient murmuring attested the unwillingness of the larger part of the
" 一个 不耐烦 淙淙 已证实 这 不情愿 的 这 更大的 部分 的 这
['ɔːdiəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɜːðə(r)] ;
audience to listen further ;
观众 到 听 更远 ;

“听众中大部分人发出不耐烦的低语声，表明他们不愿意继续听下去；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [bʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] ['sɪtəznz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm]
but an approving buzz from the elder citizens announced that the fanaticism
但 一个 批准 嗡嗡声 从 这 长老 公民 宣布 那 这 狂热
[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['feɪvərə(r)] .
was not without its favourers .
曾是 不是 没有 它是 支持者 .

但老年市民们的赞许之声表明，这种狂热并非没有支持者。

[ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [æn; ən]
Thus stimulated and encouraged , the orator continued ; and concluded an
因此 刺激 和 鼓励 , 这 演说者 持续 ; 和 结束 一个
[hə'ræŋ] ,
harangue ,
长篇大论 ,

受到鼓舞，演说家继续演说，并结束了一番慷慨激昂的演讲。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔ:(r)] [stɔ:'mɪlɪ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-] ,

interrupted	**more**	**stormily**	**than**	**all**	**that**	**had**	**preceded**	**,**
中断	更多的	暴风雨般地	比	全部	那	有	之前	,

比之前所有的一切都更加猛烈地打断了这一切。

[baɪ][æn; ən] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ɪts] [feɪt] ,

by	**an**	**exhortation**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**to**	**its**	**fate**	**,**
经过	一个	讲道	到	离开	这	城市	到	它是	命运	,

通过劝诫人们放弃这座城市，任其自生自灭。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['prɪz(ə)n] , [drɔ:] [fɔ:θ] [faɪv] [sə'spektɪd] ['lɑ:lərdz]

and	**to**	**march**	**in**	**a**	**body**	**to**	**the**	**New**	**Prison**	**,**	**draw**	**forth**	**five**	**suspected**	**Lollards**
和	到	行进	在	一个	身体	到	这	新的	监狱	,	画	前进	五	怀疑	罗拉德派

,

,

,

全体列队前往新监狱，带出五名被怀疑是罗拉德派成员的人。

[ænd; ənd] [bɜ:n] [ðem; ðəm][æt; ət] ['smɪθfi:ld] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd]

and	**burn**	**them**	**at**	**Smithfield**	**,**	**in**	**order**	**to**	**appease**	**the**	**Almighty**	**and**
和	烧伤	他们	在	史密斯菲尔德	,	在	命令	到	安抚	这	全能者	和

[daɪ'vɜ:t][ðə; ði] ['tempɪst] !

divert	**the**	**tempest**	**!**
转移	这	暴风雨	!

在史密斯菲尔德烧毁它们，以平息全能的上帝，转移风暴！

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜ:si] [wʌns] ['stɑ:tɪd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tɪl] [ðə; ði]

This	**subject**	**of**	**controversy**	**once**	**started**	**might**	**have**	**delayed**	**the**	**audience**	**till**	**the**
这	主题	的	争议	一次	开始	可能	有	延迟	这	观众	直到	这

['rægɪd] [steɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [drəʊv] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɔ:l] ,

ragged	**staves**	**of**	**the**	**Warwickers**	**drove**	**them**	**forth**	**from**	**their**	**hall**	**,**
破烂不堪	杖	的	这	-	驾驶	他们	前进	从	他们的	大厅	,

这个争议话题一旦开始，可能会让听众一直待到沃里克兵团用破烂的棍棒把他们赶出大厅为止。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['prɒmptɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] .

but	**for**	**the**	**sagacity**	**and**	**promptitude**	**of**	**the**	**mayor**	**.**
但	为了	这	睿智	和	迅速	的	这	市长	.

但幸亏市长英明果断、反应迅速。

" ['breðrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [sə'dʒestid]

"	**Brethren**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**matters**	**not**	**to**	**me**	**whether**	**the**	**counsel**	**suggested**
"	弟兄们	,	"	他	说	,	"	它	事情	不是	到	我	无论	这	法律顾问	建议

[bi:; bi] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ,

be	**good**	**or**	**bad**	**,**
是	好的	或者	坏的	,

他说：“弟兄们，我并不在意你们提出的建议是好是坏，

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:d] , — [ðeə(r)][ɪz] [smɔ:l] ['seɪfti] [ɪn] [deθ] - [bed]

in	**the**	**main**	**;**	**but**	**this**	**have**	**I**	**heard**	**,**	**—**	**there**	**is**	**small**	**safety**	**in**	**death**	**-**	**bed**
在	这	主要的	;	但	这	有	我	听到	,	—	那里	是	小的	安全	在	死亡	-	床

[rɪ'pentəns] .

repentance	**.**
悔改	.

总的来说是这样；但我听说，临终忏悔并没有什么安全保障。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə][du:; də] , [θru:] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l] ,

It	**is**	**too**	**late**	**now**	**to**	**do**	**,**	**through**	**fear**	**of**	**the**	**devil**	**,**
它	是	也	晚的	现在	到	做	,	通过	害怕	的	这	魔鬼	,

现在因为害怕魔鬼而采取行动已经太晚了。

[wɒt] [wiː; wi] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [θruː] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

what	we	omitted	to	do	through	zeal	for	the	Church	.
什么	我们	省略	到	做	通过	热情	为了	这	教会	.

我们因对教会的热忱而忽略了哪些事。

[ðə; ði] [səʊl] [ˈkwestʃən] [ɪz] , - [faɪt] [ɔː(r)] [meɪk] [tɜːmz] . -

The	sole	question	is	,	'	Fight	or	make	terms	.	'
这	唯一	问题	是	,	-	斗争	或者	制作	条款	.	-

唯一的问题是，“战斗还是达成协议”。

[jiː; ji] [seɪ] [wiː; wi] [læk] [men] ; [ˈverɪli] , [jes] , [waɪl] [nəʊ] [ˈliːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] !

Ye	say	we	lack	men	;	verily	,	yes	,	while	no	leaders	are	found	!
叶	说	我们	缺少	男人	;	确实	,	是的	,	尽管	不	领导人	是	成立	!

你们说我们缺少人手；的确，缺少人手，却找不到领袖！

[ˈwɒlwɜːθ] , [maɪ] [ˈpriːdəsesə(r)] , [seɪvd] [ˈlʌndən] [frɒm; frəm] [wat] [ˈtailə] .

Walworth	,	my	predecessor	,	saved	London	from	Wat	Tyler	.
沃尔沃斯	,	我的	前任	,	已保存	伦敦	从	沃特	泰勒	.

我的前任沃尔沃斯将伦敦从沃特·泰勒手中拯救了出来。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [ðen] [tɪl] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [ˈmɑːtʃt] [fɔːθ]

Men	were	wanting	then	till	the	mayor	and	his	fellow	-	citizens	marched	forth
男人	是	想要	然后	直到	这	市长	和	他的	同伴	-	公民	行军	前进

[tuː; tə] [maɪl] [end] .

to	Mile	End	.
到	英里	结尾	.

当时男丁短缺，直到市长和他的市民们向麦尔安德进军。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

It	may	be	the	same	now	.
它	可能	是	这	相同的	现在	.

现在情况可能也一样。

[əˈgriː] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Agree	to	fight	,	and	we'll	try	it	.
同意	到	斗争	,	和	出色地	尝试	它	.

同意战斗，我们就试试。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈnɪkələs] [ˈælwin] ? — [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [men] .

What	say	you	,	Nicholas	Alwyn	?	—	you	know	the	temper	of	our	young	men	.
什么	说	你	,	尼古拉斯	艾尔文	?	—	你	知道	这	脾气	的	我们的	年轻的	男人	.

尼古拉斯·阿尔温，你觉得呢？——你了解我们年轻人的脾气。

" [ðʌs] [kɔːld] [əˈpɒn] , [ˈælwin] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Thus	called	upon	,	Alwyn	rose	,	and	such	was	the	good	name	he	had
"	因此	称为	之上	,	艾尔文	玫瑰	,	和	这样的	曾是	这	好的	姓名	他	有

[ɔːlˈredi] [əˈkwaɪəd] ,

already	acquired	,
已经	获得	,

“于是，阿尔温起身，而他早已赢得了如此美名。”

[ðæt] [ˈevri] [ˈmɜːmə(r)] [hʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈiːgə(r)] [ˈsaɪləns] .

that	every	murmur	hushed	into	eager	silence	.
那	每一个	低语	静静地	进入	渴望的	沉默	.

所有的低语都渐渐消散，取而代之的是渴望的寂静。

" [maɪ] [lɔːd] [meə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒvɜːb] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [sez] ,

"	My	lord	mayor	,	"	he	said	,	"	there	is	a	proverb	in	my	country	which	says	,
"	我的	主	市长	,	"	他	说	,	"	那里	是	一个	谚语	在	我的	国家	哪个	说道	,

“市长大人，”他说，“我们国家有一句谚语说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)
第4/5页

- [fɪʃ] [swɪm] [best] [ðæts] [bred] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siː] ; - [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' Fish swim best that's bred in the sea ; ' which means , I take it ,
- 鱼 游泳 最好的 那就是 繁殖 在 这 海 ; - 哪个 方法 , 我 拿 它 ,

“在海里养殖的鱼游得最好;”我的理解是，这意味着

[ðæt] [men] [duː; də] [best] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] !
that men do best what they are trained for !
那 男人 做 最好的 什么 他们 是 受过训练 为了 !

男人最擅长他们接受过训练的事情!

[lɔːd] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .
Lord Warwick and his men are trained for fighting .
主 沃里克 和 他的 男人 是 受过训练 为了 斗争 .

沃里克勋爵和他的部下都接受过战斗训练。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [ɪn] [ðæt] [siː] .
Few of the fish about London Bridge are bred in that sea .
很少 的 这 鱼 关于 伦敦 桥 是 繁殖 在 那 海 .

伦敦桥附近很少有鱼类是在那片海域养殖的。

[kraɪ] , - ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] ! - — [pʊt] [ɒn] ['hɔːbɜːk] [ænd; ənd] [helm] ,
Cry , ' London to the rescue ! ' — put on hauberk and helm ,
哭 , - 伦敦 到 这 救援 ! - — 放 在 锁子甲 和 舵 ,

喊出“伦敦前来救援！”——穿上锁子甲，戴上头盔，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kraʊnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kræk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
and you will have crowns enough to crack around you .
和 你 将要 有 皇冠 足够的 到 裂缝 大约 你 .

你将拥有足以震裂你周围的王冠。

[wɒt] [fˈɒləʊz] ? — ['mɑːstə(r)] - [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
What follows ? — Master Stokton hath said it : pillage and rape for the city ,
什么 跟随 ? — 掌握 - 有 说 它 : 掠夺 和 强奸 为了 这 城市 ,

接下来会发生什么？——斯托克顿大师已经说过：对这座城市进行劫掠和强奸。

['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] .
gibbet and cord for mayor and aldermen .
绞刑架 和 绳索 为了 市长 和 市议员 .

市长和市议员的绞刑架和绳索。

[duː; də] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] ?
Do I say this , loving the House of Lancaster ?
做 我 说 这 , 爱 这 房子 的 兰开斯特 ?

我这么说，是不是意味着我热爱兰开斯特家族?

[nəʊ] ; [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɒləsi] [kɪŋ] ['edwəd] [hæθ] ['tʃəʊzn] ,
No ; as Heaven shall judge me , I think that the policy King Edward hath chosen ,
不 ; 作为 天堂 将 法官 我 , 我 思考 那 这 政策 国王 爱德华 有 选定 ,

不；以我向上帝发誓的，我认为爱德华国王所选择的政策是错误的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɒsts] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and which costs him his crown to - day ,
和 哪个 成本 他 他的 王冠 到 - 天 ,

而这让他今天失去了王位。

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] [dɪə(r)][tuː; tə] ['bɜːdʒɪs] [ænd; ənd]['treɪdə(r)] .

ought	to	make	the	House	of	York	dear	to	burgess	and	trader	.
应该	到	制作	这	房子	的	约克	亲爱的	到	伯吉斯	和	商	.

应该能让约克郡议会受到市民和商人的喜爱。

[hiː; hi] [hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]['aɪən] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz] ,

He	hath	sought	to	break	up	the	iron	rule	of	the	great	barons	,
他	有	寻求	到	休息	向上	这	铁	规则	的	这	伟大的	男爵们	,

他一直致力于打破大贵族们的铁腕统治。

— [ænd; ənd]['nevə(r)] [piːs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] .

—	and	never	peace	to	England	till	that	be	done	.
—	和	绝不	和平	到	英格兰	直到	那	是	完毕	.

——在此之前，英格兰永无宁日。

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

He	has	failed	;	but	for	a	day	.
他	有	失败的	;	但	为了	一个	天	.

他失败了；但只是一天而已。

[hiː; hi][hæz; həz] ['jiːldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [səʊ][mʌst; məst][wiː; wi] . -

He	has	yielded	for	a	time	;	so	must	we	.	'
他	有	产生	为了	一个	时间	;	所以	必须	我们	.	-

他暂时妥协了；我们也必须妥协。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [skwɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n] . -

There's	a	time	to	squint	,	and	a	time	to	look	even	.	'
有	一个	时间	到	眯	,	和	一个	时间	到	看	甚至	.	-

有时需要眯起眼睛，有时则需要睁大眼睛。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [mɑːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)]

I	advise	that	we	march	out	to	the	earl	,	that	we	make	honourable	terms	for
我	建议	那	我们	行进	出去	到	这	伯爵	,	那	我们	制作	光荣的	条款	为了

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

我建议我们进军伯爵那里，为这座城市争取体面的条件。

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn]['fækʃ(ə)n][tuː; tə][geɪn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [geɪnd] [wɪð]

that	we	take	advantage	of	one	faction	to	gain	what	we	have	not	gained	with
那	我们	拿	优势	的	一	派	到	获得	什么	我们	有	不是	获得	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

我们利用一个派系来获取我们从另一个派系那里没有获得的东西；

[ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prɒfɪt] , [nɒt] [wɪð] [sɔːrdz] , [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wʊstɪd] ,

that	we	fight	for	our	profit	,	not	with	swords	,	where	we	shall	be	worsted	,
那	我们	斗争	为了	我们的	利润	,	不是	和	剑	,	在哪里	我们	将	是	最差	,

我们应该为利益而战，而不是用刀剑，因为那样我们必败无疑。

[bʌt; bət][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːləmənt] , [baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] .

but	in	council	and	parliament	,	by	speech	and	petition	.
但	在	理事会	和	议会	,	经过	演讲	和	请愿	.

但在议会和理事会中，可以通过演讲和请愿。

[njuː] ['paʊə(r)][ɪz]['evə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [duːs] .

New	power	is	ever	gentle	and	douce	.
新的	力量	是	曾经	温和的	和	温柔	.

新的力量总是温和柔和的。

[wɒt] ['mætəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [jɔːk] [ɔː(r)]['læŋkəstə(r)] ? — [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [gʊd] [lɔːz] .

What	matters	to	us	York	or	Lancaster	?	—	all	we	want	is	good	laws	.
什么	事情	到	我们	约克	或者	兰开斯特	?	—	全部	我们	想	是	好的	法律	.

约克还是兰开斯特对我们来说更重要？——我们想要的只是好的法律。

[get] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][frɒm; frəm]['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [kɪŋ] ['edwəd] [rɪ'tɜːnz] , [æz; əz]

Get	the	best	we	can	from	Lancaster	,	and	when	King	Edward	returns	,	as
得到	这	最好的	我们	能	从	兰开斯特	,	和	什么时候	国王	爱德华	返回	,	作为

[rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [wɪl] ,

return	he	will	,
返回	他	将要	,

尽我们所能从兰开斯特家族那里得到最好的东西，等爱德华国王回来的时候——他一定会回来的——

[let] [hɪm] [bɪd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['henri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌv] .

let	him	bid	higher	than	Henry	for	our	love	.
让	他	出价	更高	比	亨利	为了	我们的	爱	.

让他出价高于亨利，来赢得我们的爱情。

['wɜːʃɪpfl] [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['breðrən] , [waɪl] ['bærənz][ænd; ənd] [neiv] [gəʊ][tuː; tə]['lɔgəhed, 'lɔːg-] ,

Worshipful	my	lords	and	brethren	,	while	barons	and	knaves	go	to	loggerheads	,
崇拜的	我的	领主们	和	弟兄们	,	尽管	男爵们	和	无赖	去	到	海龟	,

['ɒnɪst] [men] [get] [ðeə(r)] [əʊn] .

honest	men	get	their	own	.
诚实的	男人	得到	他们的	自己的	.

尊敬的各位大人和兄弟，当男爵和恶棍们争执不休时，正直的人终将得到属于自己的幸福。

[taɪm] [grəuz] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] [laɪk] [grɑːs] .

Time	grows	under	us	like	grass	.
时间	生长	在下面	我们	喜欢	草	.

时间在我们身边悄然生长，如同青草。

[jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] [meɪ] [pʊl] [daʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] ?

York	and	Lancaster	may	pull	down	each	other	,	—	and	what	is	left	?
约克	和	兰开斯特	可能	拉	向下	每个	其他	,	—	和	什么	是	左边	?

约克和兰开斯特可能会互相拖垮，——那还剩下什么呢?

[waɪ] , [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [θraɪv] [ɪn] [ɔːl] ['weðə(r)] , — ['lʌndən] , ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

Why	,	three	things	that	thrive	in	all	weather	,	—	London	,	industry	;	and	the	people	!
为什么	,	三	事物	那	蓬勃发展	在	全部	天气	,	—	伦敦	,	行业	;	和	这	人们	!

为什么呢？有三样东西在任何天气下都能蓬勃发展——伦敦、工业和人民!

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .

We	have	fallen	on	a	rough	time	.
我们	有	倒下	在	一个	粗糙的	时间	.

我们遭遇了困境。

[wel] , [wɒt] [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ?

Well	,	what	says	the	proverb	?
出色地	,	什么	说道	这	谚语	?

谚语怎么说呢?

- [bɔɪl] [stəʊnz] [ɪn] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sʌp] [ðə; ði] [brɒθ] . -

'	Boil	stones	in	butter	,	and	you	may	sup	the	broth	.	'
-	熬	石头	在	黄油	,	和	你	可能	上	这	肉汤	.	-

“用黄油煮石头，你就可以喝汤了。”

[ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

" [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hə'ræŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

" This characteristic harangue , which was fortunate enough to accord with the

" 这 特征 长篇大论 , 哪个 曾是 幸运 足够的 到 符合 和 这

['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ,

selfishness of each one ,

自私 的 每个 一 ,

“这种典型的长篇大论，幸运地与每个人的自私自利相吻合，

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] [ðə; ði] ['mænli] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɒləsi] [tuː; tə] [ɔːl] ,

and yet give the manly excuse of sound sense and wise policy to all ,

和 然而 给 这 男子气概 原谅 的 声音 感觉 和 明智的 政策 到 全部 ,

然而，他却以理智和明智的政策为借口，向所有人辩解。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ælwɪn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

was the more decisive in its effect , inasmuch as the young Alwyn , from his

曾是 这 更多的 决定性 在 它是 影响 , 因此 作为 这 年轻的 艾尔文 , 从 他的

[əʊn] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kʌrɪdʒ] ,

own determined courage ,

自己的 决定 勇气 ,

其效果更为显著，因为年轻的阿尔温凭借着他坚定的勇气，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋkəstə(r)] ['fækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and his avowed distaste to the Lancaster faction , had been expected to

和 他的 公开承认 厌恶 到 这 兰开斯特 派 , 有 到过 预期的 到

['feɪvə(r)] ['wɔːlaɪk] ['kaunsəl] .

favour warlike counsels .

偏爱 好战 律师 .

由于他公开表示厌恶兰开斯特派，人们原本预期他会倾向于好战的建议。

[ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['edwəd] ,

The mayor himself , who was faithfully and personally attached to Edward ,

这 市长 他自己 , WHO 曾是 忠实 和 亲自 随附的 到 爱德华 ,

市长本人对爱德华忠心耿耿，情谊深厚。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] .

with a deep sigh gave way to the feeling of the assembly .

和 一个 深的 叹 给予 方式 到 这 感觉 的 这 集会 .

一声深深的叹息之后，人们感受到了集会的气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] ,

And the resolution being once come to ,

和 这 解决 存在 一次 来 到 ,

一旦达成决议，

['henri] [liː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'raɪvd]

Henry Lee was the first to give it whatever advantage could be derived

亨利 李 曾是 这 第一的 到 给 它 任何 优势 可以 是 衍生的

[frɒm; frəm] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['spiːdi] ['ækʃ(ə)n] .

from prompt and speedy action .

从 迅速的 和 迅速 行动 .

李小龙是第一个利用迅速行动来获取一切优势的人。

" [gəʊ] [wiː; wi] [fɔːθ] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [hiː; hi] , — " [gəʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['aʊə(r)] [rəʊbz]

" Go we forth at once , " said he , — " go , as becomes us , in our robes

" 去 我们 前进 在 一次 , " 说 他 , — " 去 , 作为 变成 我们 , 在 我们的 长袍

[ɒv; əv] [steɪt] ,

of state ,

的 状态 ,

“我们立刻出发，”他说，“出发吧，穿上我们应有的礼服。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	with	the	insignia	of	the	city	.
和	和	这	徽章	的	这	城市	.

并带有该市的徽章。

['nevə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)]

Never	be	it	said	that	the	guardians	of	the	city	of	London	could	neither
绝不	是	它	说	那	这	守护者	的	这	城市	的	伦敦	可以	两者都不

[dɪ'fend] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

defend	with	spirit	,
保卫	和	精神	,

绝不能说伦敦城的守卫者们既没有斗志，也没有勇气去保卫家园。

[nɔː(r)] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

nor	make	terms	with	honour	.
也不	制作	条款	和	荣誉	.

也不以体面的方式达成协议。

[wiː; wi] [gɪv] ['entrəns] [tuː; tə] [lɔːd] ['wɒrɪk] .

We	give	entrance	to	Lord	Warwick	.
我们	给	入口	到	主	沃里克	.

我们让沃里克勋爵入内。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] [friː] [ækt] .

Well	,	then	,	it	must	be	our	own	free	act	.
出色地	,	然后	,	它	必须	是	我们的	自己的	自由的	行为	.

那么，这一定是我们的自由行为。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːt] , [əd'vɑːns] . "

Officers	of	our	court	,	advance	.	"
警官	的	我们的	法庭	,	进步	.	"

我方法庭官员，前进。

" [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , " ['wɪspəd] - , ['dɪgɪŋ] [ʃɑːp] [klɔːz] ['ɪntuː] - [ɑːm] ;

"	Stay	a	bit	,	stay	a	bit	,	"	whispered	Stokton	,	digging	sharp	claws	into	Alwyn's	arm	;
"	停留	一个	少量	,	停留	一个	少量	,	"	低声说道	-	,	挖掘	锋利的	爪子	进入	-	手臂	;

“再待一会儿，再待一会儿，”斯托克顿低声说道，同时将锋利的爪子抓进阿尔温的手臂里；

" [let][ðem; ðəm][gəʊ][fɜːst] , — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kʌnɪŋ] [nɪk] , — [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	let	them	go	first	,	—	a	word	with	you	,	cunning	Nick	,	—	a	word	.
"	让	他们	去	第一的	,	—	一个	单词	和	你	,	狡猾	缺口	,	—	一个	单词	.

“让他们先走吧，——狡猾的尼克，跟你说句话，——就一句话。”

" ['mɑːstə(r)] - , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	Master	Stokton	,	despite	the	tremor	of	his	nerves	,	was	a	man	of	such
"	掌握	-	,	尽管	这	震颤	的	他的	神经	,	曾是	一个	男人	的	这样的

[welθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

wealth	and	substance	,
财富	和	物质	,

“斯托克顿少爷虽然神经有些颤抖，但他却是一位如此富有且有实力的人。”

[ðæt] ['ælwin] [mait] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ðʌs] [fə'mɪliəli] [meɪd] ,

that	Alwyn	might	well	take	the	request	,	thus	familiarly	made	,
那	艾尔文	可能	出色地	拿	这	要求	,	因此	熟悉地	制成	,

艾尔温很可能会接受这个以如此熟悉的方式提出的请求。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ˌdɪs'kɜːrtɪəsli] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

as	a	compliment	not	to	be	received	discourteously	;	moreover	,
作为	一个	赞扬	不是	到	是	已收到	无礼地	;	而且	,

这是一种不容轻视的赞美；此外，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	had	his	own	reasons	for	hanging	back	from	a	procession	which	his
他	有	他的	自己的	原因	为了	绞刑	后退	从	一个	游行	哪个	他的

[ræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

rank	in	the	city	did	not	require	him	to	join	.
秩	在	这	城市	做过	不是	要求	他	到	加入	.

他有自己的理由不参加游行，因为他在城里的地位并不需要他参加。

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[ðə; ðɪ] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['dignitəri] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd]

the	mayor	and	the	other	dignitaries	left	the	hall	with	as	much	state	and
这	市长	和	这	其他	达官显贵	左边	这	大厅	和	作为	很多	状态	和

['ɔːdə(r)][æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] ,

order	as	if	not	going	to	meet	an	invading	army	,
命令	作为	如果	不是	去	到	见面	一个	入侵	军队	,

市长和其他贵宾离开大厅时，仪态万方，仿佛并非要迎击入侵的军队。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] - ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] .

but	to	join	a	holiday	festival	,	Nicholas	and	Stokton	lingered	behind	.
但	到	加入	一个	假期	节日	,	尼古拉斯	和	-	徘徊不去	在后面	.

但为了参加节日庆典，尼古拉斯和斯托克顿留了下来。

" ['mɑːstə(r)] ['ælwɪn] , " [sed] - , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Master	Alwyn	,	"	said	Stokton	,	then	,	with	a	sly	wink	of	his	eye	,
"	掌握	艾尔文	,	"	说	-	,	然后	,	和	一个	狡猾	眨眼	的	他的	眼睛	,

“艾尔温少爷，”斯托克顿说着，狡黠地眨了眨眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [dʌn] [jɔː'self] [greɪt] ['kredɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] , [ai][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɒn]

"	you	have	this	day	done	yourself	great	credit	;	you	will	rise	,	I	have	my	eye	on
"	你	有	这	天	完毕	你自己	伟大的	信用	;	你	将要	上升	,	我	有	我的	眼睛	在

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你今天为自己赢得了极大的荣誉；你会崛起的，我一直关注着你！”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !

I	have	a	daughter	,	I	have	a	daughter	!
我	有	一个	女儿	,	我	有	一个	女儿	!

我有个女儿，我有个女儿！

[ɑː'hɑː] ! [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ! "

Aha	!	a	lad	like	you	may	come	to	great	things	!	"
啊哈	!	一个	小伙子	喜欢	你	可能	来	到	伟大的	事物	!	"

啊哈！像你这样的年轻人将来或许能成就一番大事业！

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['baʊndən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] - , " [rɪ'tɜːnd] ['ælwɪn] , ['sʌmwɒt]

"	I	am	much	bounden	to	you	,	Master	Stokton	,	"	returned	Alwyn	,	somewhat
"	我	是	很多	邦登	到	你	,	掌握	-	,	"	返回	艾尔文	,	有些

[æb'stræktɪdli] ; " [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? "

abstractedly	;	"	but	what's	your	will	?	"
抽象地	;	"	但	是什么	你的	将要	?	"

“我非常感激您，斯托克顿少爷，”艾尔温有些心不在焉地回答道，“但是您的遗嘱是什么呢？”

" [maɪ] [wɪl] ! — [hʌm] , [ai] [seɪ] , ['nɪkələs] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ?

"	My	will	!	—	hum	,	I	say	,	Nicholas	,	what's	your	advice	?
"	我的	将要	!	—	哼	,	我	说	,	尼古拉斯	,	是什么	你的	建议	?

“我的意愿！——嗯，我说，尼古拉斯，你有什么建议？”

[kwaɪt] [raɪt] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bləʊz] .

Quite	right	not	to	go	to	blows	.
相当	正确的	不是	到	去	到	打击	.

不诉诸武力是完全正确的。

[ɒdz] ['kʌstəd] !

Odds	costards	!
赔率	哥们	!

赔率太差了！

[ðæt] [meə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪgə(r)] !

that	mayor	is	a	very	tiger	!
那	市长	是	一个	非常	老虎	!

那位市长真是个狠角色！

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ?

But	don't	you	think	it	would	be	wiser	not	to	join	this	procession	?
但	不	你	思考	它	会	是	更明智	不是	到	加入	这	游行	?

但你不觉得不参加这次游行更明智吗?

['edwəd] [ˌaɪ 'viː] . , [æn; ən] - [hiː; hi] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['meməri] .

Edward	IV	.	,	an	'	he	ever	come	back	,	has	a	long	memory	.
爱德华	第四	.	,	一个	-	他	曾经	来	后退	,	有	一个	长的	记忆	.

爱德华四世，如果他能再次回来，他的记忆力可是很强的。

[hiː; hi] [diːlz] [æt; ət] [maɪ] [weə(r)] , [tuː] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɜːrsərz] ; [ænd; ənd] , [lɔːd] ! !

He	deals	at	my	ware	,	too	,	—	a	good	customer	at	a	mercer's	;	and	,	Lord
他	交易	在	我的	仓库	,	也	,	—	一个	好的	顾客	在	一个	默瑟的	;	和	,	主

他也买我的货——他是布料店的好顾客；而且，天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [əʊz] [ðə; ði] ['sɪti] ! — [hʌm] ! — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] . "

how	much	money	he	owes	the	city	!	—	hum	!	—	I	would	not	seem	ungrateful	.	"
如何	很多	钱	他	欠款	这	城市	!	—	哼	!	—	我	会	不是	似乎	忘恩负义	.	"

他欠市政府多少钱啊！——哼！——我可不想显得忘恩负义。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [nɒt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

"	But	if	you	go	not	out	with	the	rest	,
"	但	如果	你	去	不是	出去	和	这	休息	,

但如果你不和其他人一起出去，

[ðeə(r)] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['mɜːsə(r)] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [kɪŋ] ['hɛnriz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['feɪvə(r)] ;

there	be	other	mercers	who	will	have	King	Henry's	countenance	and	favour	;
那里	是	其他	默瑟斯	WHO	将要	有	国王	亨利的	面容	和	偏爱	;

还有其他一些商人会得到亨利国王的赏识和恩宠；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːt] [wɪl] [meɪk] [vɑːst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['mɜːsəri] .

and	it	is	easy	to	see	that	a	new	court	will	make	vast	consumption	in	mercery	.
和	它	是	简单的	到	看	那	一个	新的	法庭	将要	制作	广阔的	消耗	在	仁慈	.

不难看出，新法院将会大量消耗人头。

" ['mɑːstə(r)] - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Master	Stokton	looked	puzzled	.
"	掌握	-	看起来	困惑	.

斯托克顿少爷一脸困惑。

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hjuːdʒəs] ['pɪti] , [gʊd] ['nɪkələs] ; [ænd; ənd] , ['sɜːtɪz] , [ðeə(r)][ɪz] [wat] [smɪθ] ,
" That were a hugeous pity , good Nicholas ; and , certes , there is Wat Smith ,
" 那 是 一个 洞 遗憾 , 好的 尼古拉斯 ; 和 , 的确 , 那里 是 沃特 史密斯 ,
[ɪn] ['iːstˌgeɪt] ,
in Eastgate ,
在 东门 ,

“那真是太可惜了，好尼古拉斯；而且，当然，东门还有沃特·史密斯。”

[huː] [wʊd] [tʃiːt] [ðæt] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
who would cheat that good King Henry , poor man !
WHO 会 欺骗 那 好的 国王 亨利 , 贫穷的 男人 !

谁会欺骗善良的亨利国王呢，可怜的人！

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
which were a shame to the city ; but , on the other hand ,
哪个 是 一个 耻辱 到 这 城市 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

这令这座城市蒙羞；但另一方面，

[ðə; ði] ['jɔːkɪst] ['məʊstli] [peɪ] [ɒn][ðə; ði][neɪl] ([ɪk'sept] [kɪŋ] ['edwəd] , [gɒd] [seɪv] [hɪm] !) ,
the Yorkists mostly pay on the nail (except King Edward , God save him !) ,
这 约克派 大多 支付 在 这 指甲 (除了 国王 爱德华 , 上帝 节省 他 !) ,

约克王朝的人大多都付出了代价（除了爱德华国王，愿上帝保佑他！）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [maɪs] .
and the Lancastrians are as poor as mice .
和 这 兰开斯特人 是 作为 贫穷的 作为 小鼠 .

兰开斯特人穷得像老鼠一样。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [kɪŋ] ['henri] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ə'vendʒ] ; [kɪŋ] ['edwəd] ,
Moreover , King Henry is a meek man , and does not avenge ; King Edward ,
而且 , 国王 亨利 是 一个 温顺 男人 , 和 做 不是 报仇 ; 国王 爱德华 ,

此外，亨利国王性情温和，不爱复仇；爱德华国王，

[ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [red]
a hot and a stern man , and may call it treason to go with the Red
一个 热的 和 一个 船尾 男人 , 和 可能 称呼 它 叛国罪 到 去 和 这 红色的
[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

一个热情而严厉的男人，甚至可能把与红玫瑰为伍视为叛国！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] !
I wish I knew how to decide !
我 希望 我 知道 如何 到 决定 !

我真希望自己知道该如何做决定！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , — [ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] , [ænd; ənd] [wel] ['dauə] .
I have a daughter , an only daughter , — a buxom lass , and well dowered .
我 有 一个 女儿 , 一个 仅有的 女儿 , — 一个 丰满 小姐 , 和 出色地 嫁妆 .

我有一个女儿，独生女，——身材丰满，家境优渥。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ! "
I would I had a sharp son - in - law to advise me ! "
我 会 我 有 一个 锋利的 儿子 - 在 - 法律 到 建议 我 ! "

我真希望有个精明能干的女婿给我出主意！

" ['mɑːstə(r)] - , [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ðen] ,
" Master Stokton , in one word , then ,
" 掌握 - , 在 一 单词 , 然后 ,

斯托克顿大师，一句话概括如下：

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [fɑː(r)] [rɒŋ] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði]

he	never	goes	far	wrong	who	can	run	with	the	hare	and	hunt	with	the
他	绝不	去	远的	错误的	WHO	能	跑步	和	这	野兔	和	打猎	和	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

既能与野兔一起奔跑，又能与猎犬一起狩猎的人，通常不会犯太大的错误。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] .

Good	-	day	to	you	,	I	have	business	elsewhere	.
好的	-	天	到	你	,	我	有	商业	别处	.

您好，我还有事要办。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɪkələs] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	Nicholas	rather	hastily	shook	off	the	mercer's	quivering	fingers	,	and
"	所以	说	,	尼古拉斯	相当	草草	摇晃	离开	这	默瑟的	颤抖	手指	,	和

['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

hastened	out	of	the	hall	.
加快	出去	的	这	大厅	.

“说完，尼古拉斯很不情愿地甩开裁缝颤抖的手指，匆匆离开了大厅。”

" ['verɪli] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] - , " [rʌn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] , ['kwəʊθə] ! — [ðæt] [ɪz]

"	Verily	,	"	murmured	the	disconsolate	Stokton	,	"	run	with	the	hare	,	quotha	!	—	that	is
"	确实	,	"	低声说道	这	沮丧的	-	,	"	跑步	和	这	野兔	,	quotha	!	—	那	是

, [gəʊ] [wɪð] [kɪŋ] ['edwəd] ;

,	go	with	King	Edward	;
,	去	和	国王	爱德华	;

“的确，”沮丧的斯托克顿喃喃自语道，“跟着兔子跑吧，伙计！——也就是说，跟着爱德华国王走吧；

[bʌt; bət] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] , — [ðæt] [ɪz] , [gəʊ] [wɪð] [kɪŋ] ['henri] .

but	hunt	with	the	hounds	,	—	that	is	,	go	with	King	Henry	.
但	打猎	和	这	猎犬	,	—	那	是	,	去	和	国王	亨利	.

但要和猎犬一起狩猎，也就是跟随亨利国王。

[ɒdz] ['kʌstəd] ; [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [nɒt] [bred] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

Odds	costards	;	it's	not	so	easily	done	by	a	plain	man	not	bred	in	the	North	.
赔率	哥们	;	它是	不是	所以	容易地	完毕	经过	一个	清楚的	男人	不是	繁殖	在	这	北	.

赔率很低；对于一个没有在北方长大的普通人来说，这并不容易做到。

[aɪ'd] [best] [gəʊ] — [həʊm] , [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] !

I'd	best	go	—	home	,	and	do	nothing	!
ID	最好的	去	—	家	,	和	做	没有什么	!

我最好回家，什么也不做！

" [wɪð] [ðæt] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [sniːkt] [aʊt] , [ænd; ənd]

"	With	that	,	musing	and	bewildered	,	the	poor	man	sneaked	out	,	and
"	和	那	,	沉思	和	困惑	,	这	贫穷的	男人	偷偷摸摸	出去	,	和

[wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ,

was	soon	lost	amidst	the	murmuring	,
曾是	很快	丢失的	在……之中	这	淙淙	,

“说完，可怜的人百思不得其解，偷偷溜了出去，很快就消失在低语声中。”

['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [kraʊdz] , ['meni] [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [pə'plekst]

gathering	,	and	swaying	crowds	,	many	amongst	which	were	as	much	perplexed
采集	,	和	摇晃	人群	,	许多	在	哪个	是	作为	很多	困惑

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

人群聚集，熙熙攘攘，其中许多人和他一样感到困惑。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['mʌfld] ['keəfəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

In	the	mean	while	,	with	his	cloak	muffled	carefully	round	his	face	,	and	with	a
在	这	意思是	尽管	,	和	他的	披风	闷音	小心	圆形的	他的	脸	,	和	和	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

与此同时，他用斗篷小心地遮住脸，长长的……

['stelθi] , ['glaɪdɪŋ] [straɪd] , ['ælwin] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

stealthy	,	gliding	stride	,	Alwyn	made	his	way	through	the	streets	,	gained	the	river	,
隐秘的	,	滑翔	步幅	,	艾尔文	制成	他的	方式	通过	这	街道	,	获得	这	河	,

艾尔文迈着轻盈的步伐，悄无声息地穿过街道，来到了河边。

['entəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

entered	a	boat	in	waiting	for	him	,	and	arrived	at	last	at	the	palace	of
进入	一个	船	在	等待	为了	他	,	和	到达的	在	最后的	在	这	宫殿	的

[ðə; ði] ['taʊə(r)] .

the	Tower	.
这	塔	.

他登上等候他的船，最终抵达了伦敦塔的宫殿。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] — [ðə; ði]

THE	TRIUMPHAL	ENTRY	OF	THE	EARL	—	THE	ROYAL	CAPTIVE	IN	THE	TOWER	—	THE
这	凯旋的	入口	的	这	伯爵	—	这	皇家	俘虏	在	这	塔	—	这

['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkə(r)] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

MEETING	BETWEEN	KING	-	MAKER	AND	KING	.
会议	之间	国王	-	制造商	和	国王	.

伯爵凯旋入城——塔中的皇家俘虏——造王者与国王的会面。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['fɔːtrəs] [ɪg'zibitid] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn]

All	in	the	chambers	of	the	metropolitan	fortress	exhibited	the	greatest	confusion
全部	在	这	房间	的	这	大都会	堡垒	展出	这	最	困惑

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	dismay	.
和	沮丧	.

大都会堡垒内的所有房间里都弥漫着极度的混乱和惊恐。

[ðə; ði] ['sentinəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [ðeə(r)][pəʊsts] , [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [æt; ət]

The	sentinels	,	it	is	true	,	were	still	at	their	posts	,	men	-	at	-	arms	at
这	哨兵	,	它	是	真的	,	是	仍然	在	他们的	帖子	,	男人	-	在	-	武器	在

[ðə; ði][,aut'wəːk, 'autwəːk] ,

the	outworks	,
这	外围工地	,

哨兵们确实还在岗位上，外围工事里的士兵们也依然坚守岗位。

[ðə; ði][bɔm'bɑːd, 'bɔmbɑːd][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] , [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː] .

the	bombards	were	loaded	,	the	flag	of	Edward	IV	.
这	轰炸机	是	已加载	,	这	旗帜	的	爱德华	第四	.

炮弹已装填完毕，爱德华四世的旗帜飘扬其上。

[stɪl] [weɪvd] [ə'lɒft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] ;

still	waved	aloft	from	the	battlements	;
仍然	挥手	高空	从	这	城垛	;

城垛上依然高高飘扬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ɪts]['səʊldʒəri][wɜː(r); wə(r)] ,

but	the	officers	of	the	fortress	and	the	captains	of	its	soldiery	were	,
但	这	警官	的	这	堡垒	和	这	队长	的	它是	士兵	是	,

但是要塞的军官和士兵的队长们却.....

[sʌm; səm] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][əʊld][hɔːl] , [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

some	assembled	in	the	old	hall	,	pale	with	fear	,	and	wrangling	with	each	other	;
一些	组装	在	这	老的	大厅	,	苍白	和	害怕	,	和	争吵	和	每个	其他	;

[sʌm; səm][hæd; həd][fled] ,

some	had	fled	,
一些	有	逃亡	,

一些人聚集在旧大厅里，脸色苍白，惊恐万分，互相争吵不休；一些人则逃走了。

[nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [gɒn] [ə'vaʊɪdli] [ænd; ənd]['əʊpənli][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

none	knew	whither	;	some	had	gone	avowedly	and	openly	to	join	the
没有任何	知道	往哪里去	;	一些	有	已消失	公开地	和	公然	到	加入	这

[ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] .

invading	army	.
入侵	军队	.

没有人知道他们要去哪里；有些人甚至公开地加入了入侵的军队。

[θruː] [ðɪs] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [fɔːs] ,

Through	this	tumultuous	and	feeble	force	,
通过	这	动荡的	和	微弱	力量	,

透过这股动荡而微弱的力量，

['nɪkələs] ['ælwin] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ([baɪ]

Nicholas	Alwyn	was	conducted	by	a	single	faithful	servitor	of	the	queen's	(	by
尼古拉斯	艾尔文	曾是	实施	经过	一个	单身的	忠实	仆人	的	这	女王的	(	经过

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]) ;

whom	he	was	expected	)	;
谁	他	曾是	预期的	)	;

尼古拉斯·阿尔温由女王的一名忠实仆人陪同（女王负责接待他）；

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

and	one	glance	of	his	quick	eye	,	as	he	passed	along	,
和	一	瞥一眼	的	他的	快的	眼睛	,	作为	他	通过了	沿着	,

他经过时，目光敏捷地瞥了一眼，

[kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] .

convinced	him	of	the	justice	of	his	counsels	.
确信	他	的	这	正义	的	他的	律师	.

他确信自己的建议是正确的。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst]

He	arrived	at	last	,	by	a	long	and	winding	stair	,	at	one	of	the	loftiest
他	到达的	在	最后的	,	经过	一个	长的	和	绕线	楼梯	,	在	一	的	这	最高

['tʃeɪmbəz] ,

chambers	,
房间	,

他终于沿着漫长蜿蜒的楼梯，到达了最高的房间之一。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['taʊəz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] ['ɒfɪsəz]

in	one	of	the	loftiest	towers	,	usually	appropriated	to	the	subordinate	officers
在	一	的	这	最高	塔楼	,	通常	挪用	到	这	下属	警官

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

of	the	household	.
的	这	家庭	.

在最高的塔楼之一，通常是分配给府邸下级官员的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] ,

And	there	,	standing	by	the	open	casement	,
和	那里	,	常设	经过	这	打开	窗扇	,

于是，他站在敞开的窗户旁，

[kə'mɑːndɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [siːn] [bɪ'jɒnd] , [bəuθ]

commanding	some	extended	view	of	the	noisy	and	crowded	scene	beyond	,	both
指挥	一些	扩展	看法	的	这	嘈杂	和	挤	场景	超过	,	两个都

[ɒn] [striːm] [ænd; ənd][lænd] ,

on	stream	and	land	,
在	溪流	和	土地	,

从这里可以远眺溪流和陆地上喧闹拥挤的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['mɒnək] .

he	saw	the	queen	of	the	fugitive	monarch	.
他	锯	这	女王	的	这	逃犯	君主	.

他见到了逃亡君主的王后。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [skroʊp] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst][fə'mɪliə(r)] [frend] [ænd; ənd]

By	her	side	was	the	Lady	Scrope	,	her	most	familiar	friend	and
经过	她	边	曾是	这	女士	斯克罗普	,	她	最多	熟悉的	朋友	和

['kɒnfɪdænt] , [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] ,

confidant	,	her	three	infant	children	,
知己	,	她	三	婴儿	孩子们	,

在她身边的是她最亲密的朋友和知己斯克罗普夫人，以及她的三个幼子。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['meəri] , [ænd; ənd] ['sɪsəli] , [gruːpt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Elizabeth	,	Mary	,	and	Cicely	,	grouped	round	her	knees	,	playing	with	each	other	,
伊丽莎白	,	玛丽	,	和	西塞莉	,	分组	圆形的	她	膝盖	,	玩耍	和	每个	其他	,

伊丽莎白、玛丽和西西莉围在她膝边，互相玩耍。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;

and	unconscious	of	the	terrors	of	the	times	;
和	无意识	的	这	恐怖	的	这	时代	;

并且对时代的恐怖浑然不觉；

[ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [stʊd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , [kən'fɜːrɪŋ] ['iːgəli] [wɪð]

and	apart	from	the	rest	stood	the	Duchess	of	Bedford	,	conferring	eagerly	with
和	除	从	这	休息	站立	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	授予	急切地	和

['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] ,

Friar	Bungey	,
修士	蹦极	,

而贝德福德公爵夫人则独自站在一旁，正与邦吉修士热烈地交谈着。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] ,

whom	she	had	summoned	in	haste	,
谁	她	有	被召唤	在	匆忙	,

她匆忙召来的人，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːt][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] ['enəmɪz] ['mɪəli] ['mɔːt(ə)l] .

to	know	if	his	art	could	not	yet	prevail	over	enemies	merely	mortal	.
到	知道	如果	他的	艺术	可以	不是	然而	占上风	超过	敌人	仅仅	凡人	.

想知道他的技艺是否还能战胜凡人之敌。

[ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)] [ə'naʊnst] ['ælwin] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ; [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːnd] — " [wɒt] [njuːz] ,

The	servitor	announced	Alwyn	,	and	retired	;	the	queen	turned	—	"	What	news	,
这	仆人	宣布	艾尔文	,	和	退休	;	这	女王	转向	—	"	什么	消息	,

['mɑːstə(r)] ['ælwin] ?

Master	Alwyn	?
掌握	艾尔文	?

侍从宣布了艾尔温的消息，然后退下了；女王转过身——“有什么消息，艾尔温大人？”

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[wɒt] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ? "
What **tidings** **from** **the** **lord** **mayor** **?** **"**
什么 消息 从 这 主 市长 ? "

市长那边有什么消息?

" ['greɪʃəs] [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['leɪdi] , " [sed] ['ælwin] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **Gracious** **my** **queen** **and** **lady** **,** **"** **said** **Alwyn** **,** **falling** **on** **his** **knees** **,**
" 亲切 我的 女王 和 女士 , " 说 艾尔文 , 坠落 在 他的 膝盖 ,

“我的女王陛下，夫人，”艾尔温说着，跪倒在地。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
" **you** **have** **but** **one** **course** **to** **pursue** **.**
" 你 有 但 一 课程 到 追求 .

你只有一条路可走。

[bɪ'ləʊ] [jɒn] ['keɪsmənt] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [greɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv]
Below **yon** **casement** **lies** **your** **barge** **,** **to** **the** **right** **see** **the** **round** **gray** **tower** **of**
以下 远 窗扇 谎言 你的 驳船 , 到 这 正确的 看 这 圆形的 灰色的 塔 的
['westmɪnstə(r)] ['sæŋktʃuəri] ;
Westminster **Sanctuary** **;**
威斯敏斯特 避难所 ;

在那扇窗户下方，停泊着你的驳船；向右望去，可以看到威斯敏斯特教堂的圆形灰色塔楼；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [taɪm] !
you **have** **time** **yet** **,** **and** **but** **time** **!**
你 有 时间 然而 , 和 但 时间 !

你还有时间，但是时间!

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , [braɪt] ,
" **The** **old** **Duchess** **of** **Bedford** **turned** **her** **sharp** **,** **bright** **,**
" 这 老的 公爵夫人 的 贝德福德 转向 她 锋利的 , 明亮的 ,

“贝德福德老公爵夫人转过身，目光锐利而明亮，

[greɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fraɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
gray **eyes** **from** **the** **pale** **and** **trembling** **friar** **to** **the** **goldsmith** **,** **but** **was**
灰色的 眼睛 从 这 苍白 和 发抖 修士 到 这 金匠 , 但 曾是
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

灰色的眼睛从面色苍白、颤抖的修士看向金匠，但他保持沉默。

[ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ə'gɑːst] .
The **queen** **stood** **aghast** **.**
这 女王 站立 惊愕 .

女王惊愕不已。

" [miːn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔ'seik] [ðə; ði] [kɪŋ]
" **Mean** **you** **,** **"** **she** **faltered** **,** **at** **last** **,** **"** **that** **the** **city** **of** **London** **forsakes** **the** **king**
" 意思是 你 , " 她 犹豫不决 , 在 最后的 , " 那 这 城市 的 伦敦 遗弃 这 国王
?
?
?

“你的意思是，”她终于结结巴巴地说，“伦敦城抛弃了国王？”

[ʃeɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kreivən] ! "
Shame **on** **the** **cravens** **!** **"**
耻辱 在 这 懦夫 ! "

这些懦夫真可耻!

" [nɒt] ['kreivən] , [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [kwiːn] , " [sed] ['ælwin] , ['raɪzɪŋ] .

"	Not	cravens	,	my	lady	and	queen	,	"	said	Alwyn	,	rising	.
"	不是	懦夫	,	我的	女士	和	女王	,	"	说	艾尔文	,	上升	.

“他们不是懦夫，我的夫人和女王，”艾尔温说着站了起来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪən][neɪlz] [ðæt] ['skrætʃɪz] [ə; eɪ][beə(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [beə(r)]

"	He	must	have	iron	nails	that	scratches	a	bear	,	—	and	the	white	bear
"	他	必须	有	铁	指甲	那	划痕	一个	熊	,	—	和	这	白色的	熊

[ə'bʌv] [ɔːl] .

above	all	.
多于	全部	.

“他一定有能划伤熊的铁钉，尤其是能划伤白熊的铁钉。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][fled] , [ðə; ði]['bærənz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði] ['kæptɪnz]

The	king	has	fled	,	the	barons	have	fled	,	the	soldiers	have	fled	,	the	captains
这	国王	有	逃亡	,	这	男爵们	有	逃亡	,	这	士兵	有	逃亡	,	这	队长

[hæv; həv][fled] ,

have	fled	,
有	逃亡	,

国王逃走了，男爵们逃走了，士兵们逃走了，将领们也逃走了。

— [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'ləʊn][flaɪ][nɒt] ;

—	the	citizens	of	London	alone	fly	not	;
—	这	公民	的	伦敦	独自的	飞	不是	;

——只有伦敦市民不会飞;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['prɒpəti] [left][tuː; tə] [gɑːd] . "

but	there	is	nothing	save	life	and	property	left	to	guard	.	"
但	那里	是	没有什么	节省	生活	和	财产	左边	到	警卫	.	"

但除了生命和财产之外，已经没有什么需要守护的了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['bəʊstɪd] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ænd; ənd] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	Is	this	thy	boasted	influence	with	the	commons	and	youths	of	the	city	?	"
"	是	这	你的	吹嘘	影响	和	这	公共领域	和	青年	的	这	城市	?	"

这就是你吹嘘的在市民和城市青年中的影响力吗?

" [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ([ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊpənli] ,

"	My	humble	influence	,	may	it	please	your	Grace	(	I	say	it	now	openly	,
"	我的	谦逊的	影响	,	可能	它	请	你的	优雅	(	我	说	它	现在	公然	,

“我微不足道的影响力，愿您陛下满意（我现在坦诚地说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][jɪə(r)] [hens] ,

and	I	will	say	it	a	year	hence	,
和	我	将要	说	它	一个	年	因此	,

一年后我还会这么说。

[wen] [kɪŋ] ['edwəd] [wɪl] [həʊld][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [wʌns] [ə'gen]) , [maɪ] ['ɪnfluəns] ,

when	King	Edward	will	hold	his	court	in	these	halls	once	again	)	,	my	influence	,
什么时候	国王	爱德华	将要	抓住	他的	法庭	在	这些	大厅	一次	再次	)	,	我的	影响	,

当爱德华国王再次在此殿堂接见朝臣时），我的影响力，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [weɪst] [ɪn]

such	as	it	is	,	has	been	used	to	save	lives	which	resistance	would	waste	in
这样的	作为	它	是	,	有	到过	用过的	到	节省	生活	哪个	反抗	会	浪费	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

虽然它目前还未投入使用，但它已经用来拯救了那些抵抗运动会白白浪费的生命。

[ə'læk] , [ə'læk] ! -

Alack	,	alack	!	'
呜呼	,	呜呼	!	-

唉，唉!

[nəʊ] ['geɪpɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['ʌv(ə)n] , - ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

No	gaping	against	an	oven	,	'	gracious	lady	!
不	张开的	反对	一个	烤箱	,	-	亲切	女士	!

“别对着烤箱张大嘴巴，优雅的女士！”

[jɔː(r); jə(r)] [bɑːdʒ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] .

Your	barge	is	below	.
你的	驳船	是	以下	.

您的驳船在下面。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] ,

Again	I	say	there	is	yet	time	,
再次	我	说	那里	是	然而	时间	,

我再次强调，时间还来得及。

— [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [toʊlz][ðə; ðɪ][nekst]['aʊə(r)] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][pɑːst] ! "

—	when	the	bell	tolls	the	next	hour	that	time	will	be	past	!	"
—	什么时候	这	钟	收费	这	下一个	小时	那	时间	将要	是	过去的	!	"

——当下一个整点钟声响起时，那段时间就过去了！

" [ðen] ['dʒiːzjuː] [dɪ'fend] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] ,

"	Then	Jesu	defend	these	children	!	"	said	Elizabeth	,	bending	over	her	infants	,
"	然后	耶稣	保卫	这些	孩子们	!	"	说	伊丽莎白	,	弯曲	超过	她	婴儿	,

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ;

and	weeping	bitterly	;
和	哭泣	苦涩地	;

“那么，耶稣，请保佑这些孩子！”伊丽莎白说着，俯身抱着她的婴儿，痛哭流涕；

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ! "

"	I	will	go	!	"
"	我	将要	去	!	"

“我要走了！ ”

" [həʊld] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , " [men] ['dezət] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][duː; də][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt]

"	Hold	!	"	said	the	Duchess	of	Bedford	,	"	men	desert	us	,	but	do	the	spirits
"	抓住	!	"	说	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	"	男人	沙漠	我们	,	但	做	这	烈酒

['ɔːlsəʊ] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] ?

also	forsake	us	?
还	背叛	我们	?

“等等！”贝德福德公爵夫人说，“男人会抛弃我们，但鬼魂也会抛弃我们吗？”

— [spiːk] , ['freɪə(r)] !

—	Speak	,	friar	!
—	说话	,	修士	!

修士，请说！

[kænst] [ðaʊ] [jet] [duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

canst	thou	yet	do	aught	for	us	?	—	and	if	not	,
罐	你	然而	做	零	为了	我们	?	—	和	如果	不是	,

你还能为我们做些什么吗？——如果不能，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd][flaɪ] ? "

thinkest	thou	it	is	the	right	hour	to	yield	and	fly	?	"
思考	你	它	是	这	正确的	小时	到	屈服	和	飞	?	"

你认为现在是投降并逃离的合适时机吗？

" ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['freɪə(r)] , [huːz] ['terə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] ['pɪti] , " [æz; əz][aɪ] [sed]

"	Daughter	,	"	said	the	friar	,	whose	terror	might	have	moved	pity	,	"	as	I	said
"	女儿	,	"	说	这	修士	,	谁	恐怖	可能	有	已搬	遗憾	,	"	作为	我	说

[bɪ'fɔː(r)] , [θæŋk] [jɔː'self] .

before	,	thank	yourself	.
前	,	感谢	你自己	.

“女儿，”修士说道，他的恐惧或许会让人心生怜悯，“正如我之前所说，感谢你自己吧。”

[ðɪs] ['wɔːnə] , [ðɪs] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['lesə(r)] [mə'dʒɪʃn] [hæθ] [biːn] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['kɔkə] [tuː; tə]
This **Warner** **,** **this** **—** **in** **short** **,** **the** **lesser** **magician** **hath** **been** **aided** **and** **cockered** **to**
这 华纳 , 这 — 在 短的 , 这 较少 魔术师 有 到过 协助 和 可卡德 到
[ˌkaʊntə'veɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ,
countervail **the** **greater** **,**
抵销 这 更大的 ,

这位华纳，这位——简而言之，就是小巫师被扶持和驱使来对抗大巫师。

[æz; əz][aɪ] [fɔ'wɔːn] .
as **I** **forewarned** **.**
作为 我 事先警告 .

正如我之前警告的那样。

[flaɪ] !
Fly **!**
飞 !

飞!

[rʌn] !
run **!**
跑步 !

跑步!

[flaɪ] !
fly **!**
飞 !

飞!

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪv] [ɑː'selvz] ;
Verily **and** **indeed** **it** **is** **the** **prosperest** **of** **all** **times** **to** **save** **ourselves** **;**
确实 和 的确 它 是 这 最繁荣 的 全部 时代 到 节省 我们自己 ;

的确，拯救自己才是最明智的做法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][maɪ][fə'mɪliə(r)][ɔːl] [kɔːl] [aʊt] , - [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
and **the** **stars** **and** **the** **book** **and** **my** **familiar** **all** **call** **out** **,** **'** **Off** **and** **away**
和 这 明星 和 这 书 和 我的 熟悉的 全部 称呼 出去 , - 离开 和 离开
! - "
! **'** **"**
! - "

星星、书本和我熟悉的人们都在呼喊："出发吧！"

" - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælwɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]
" **'** **Fore** **heaven** **!** **"** **exclaimed** **Alwyn** **,** **who** **had** **hitherto** **been** **dumb** **with** **astonishment**
" - 前 天堂 ! " 惊呼 艾尔文 , WHO 有 迄今为止 到过 哑的 和 惊讶
[æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntəluːd] ,
at **this** **singular** **interlude** **,**
在 这 单数 插曲 ,

"我的天哪！"艾尔温惊呼道，他此前一直因这奇特的插曲而惊讶得说不出话来。

" [sɪθ] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [ʃɪpt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" **sith** **he** **who** **hath** **shipped** **the** **devil** **must** **make** **the** **best** **of** **him** **,**
" 西斯 他 WHO 有 已发货 这 魔鬼 必须 制作 这 最好的 的 他 ,

"既然已经招惹了魔鬼，就必须善加利用他。"

[ðaʊ] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)][wʌns][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['kaʊnsələ(r)] .
thou **art** **for** **once** **an** **honest** **man** **and** **a** **wise** **counsellor** **.**
你 艺术 为了 一次 一个 诚实的 男人 和 一个 明智的 顾问 .

你难得是个诚实的人，也是个明智的顾问。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] ['sekənd] [gʌn] !
the second gun !
这 第二 枪 !

第二枪!

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !
The earl is at the gates of the city !
这 伯爵 是 在 这 大门 的 这 城市 !

伯爵已抵达城门!

" [ðə; ði] [kwiːn] ['lɪŋgəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;
" The queen lingered no longer ; she caught her youngest child in her arms ;
" 这 女王 徘徊不去 不 更长 ; 她 捕捉 她 最小的 孩子 在 她 武器 ;

“女王不再犹豫，一把将她最小的孩子抱在怀里；

[ðə; ði] ['leɪdi] [skroʊp] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] .
the Lady Scrope followed with the two others .
这 女士 斯克罗普 随后 和 这 二 其他的 .

斯克罗普夫人和另外两人随后跟上。

" [kʌm] , ['fɒləʊ] , [kwɪk] , ['mɑːstə(r)] ['ælwin] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ,
" Come , follow , quick , Master Alwyn , " said the duchess , who ,
" 来 , 跟随 , 快的 , 掌握 艾尔文 , " 说 这 公爵夫人 , WHO ,

“来，跟我来，快点，艾尔温少爷，”公爵夫人说道，她

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
now that she was compelled to abandon the world of prediction and
现在 那 她 曾是 被迫 到 放弃 这 世界 的 预言 和
['suːθˌseɪɪŋ] , [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,
soothsaying , became thoroughly the sagacious ,
预言 , 成为 彻底 这 明智 ,

既然她被迫放弃了预测和占卜的世界，她就彻底变成了一个睿智的人。

['plɒtɪŋ] , ['redi] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; " [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]
plotting , ready woman of this life ; " come , your face and name will be of
绘制 , 准备好 女士 的 这 生活 ; " 来 , 你的 脸 和 姓名 将要 是 的
['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
service to us ,
服务 到 我们 ,

谋划着，随时准备迎接人生的女人；“来吧，你的容貌和名字对我们有用，

[æn; ən] - [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [əb'strʌkʃn] .
an ' we meet with obstruction .
一个 - 我们 见面 和 梗阻 .

我们遇到了阻碍。

" [bɪ'fɔː(r)] ['ælwin] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'brʌptli] ['əʊpən] ,
" Before Alwyn could reply , the door was thrown abruptly open ,
" 前 艾尔文 可以 回复 , 这 门 曾是 抛掷 突然 打开 ,

“艾尔温还没来得及回答，门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rʌʃt] [pel] - ['mel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and several of the officers of the household rushed pell - mell into the royal
和 一些 的 这 警官 的 这 家庭 匆忙 佩尔 - 梅尔 进入 这 皇家
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

几名宫廷官员慌慌张张地冲向国王。

" ['greɪʃəs] [kwi:n] ! " [kraɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentəns] [ɒv; əv]

"	Gracious	queen	!	"	cried	many	voices	at	once	,	each	with	a	different	sentence	of
"	亲切	女王	!	"	哭	许多	声音	在	一次	,	每个	和	一个	不同的	句子	的

[fɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] ,

fear	and	warning	,
害怕	和	警告	,

“仁慈的女王！”许多声音同时喊道，每个声音都带着不同的恐惧和警告。

" [flaɪ] !

"	fly	!
"	飞	!

“飞！

[wi:; wi] ['kænɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] ; [ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌp] , — [ðeɪ] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

We	cannot	depend	on	the	soldiers	;	the	populace	are	up	,	—	they	shout	for
我们	不能	依赖	在	这	士兵	;	这	民众	是	向上	,	—	他们	喊	为了

[kɪŋ] ['henri] ;

King	Henry	;
国王	亨利	;

我们不能指望士兵；民众都起来了，——他们高呼亨利国王的名字；

['dɑ:ktər; draɪv] . [gɑ:'dɑ:r] [ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [krɒs] ;

Dr	.	Godard	is	preaching	against	you	at	St	.	Paul's	Cross	;
博士	.	戈达尔	是	布道	反对	你	在	英石	.	保罗的	叉	;

戈达德博士正在圣保罗十字架教堂布道反对你；

[sɜ:(r)] ['dʒefri] ['geɪts] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ðɪ]

Sir	Geoffrey	Gates	has	come	out	of	the	sanctuary	,	and	with	him	all	the
先生	杰弗里	盖茨	有	来	出去	的	这	避难所	,	和	和	他	全部	这

['miskriənt] [ænd; ənd] ['aʊtlɔ:z] ;

miscreants	and	outlaws	;
恶棍	和	亡命之徒	;

杰弗里·盖茨爵士已经从庇护所出来了，和他一起出来的还有所有的恶棍和不法之徒；

[ðə; ðɪ] [meə(r)] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] !

the	mayor	is	now	with	the	rebels	!
这	市长	是	现在	和	这	叛军	!

市长现在和叛军站在一起了！

[flaɪ] !

Fly	!
飞	!

飞！

[ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] , [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] ! "

the	sanctuary	,	the	sanctuary	!	"
这	避难所	,	这	避难所	!	"

圣所，圣所！

" [ænd; ənd] [hu:] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [ɪz] [ɒv; əv] [haɪɪst] [ræŋk] ? " [ɑ:skt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['kɑ:mli] ;

"	And	who	amongst	you	is	of	highest	rank	?	"	asked	the	duchess	,	calmly	;
"	和	WHO	在	你	是	的	最高	秩	?	"	问	这	公爵夫人	,	平静地	;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

for	Elizabeth	,
为了	伊丽莎白	,

“你们当中谁的地位最高？”公爵夫人平静地问道；因为伊丽莎白，

[kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'welmd] , [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:(r)] ['mu:vmənt] .

completely	overwhelmed	,	seemed	incapable	of	speech	or	movement	.
完全地	不堪重负	,	似乎	无法	的	演讲	或者	移动	.

完全不知所措，似乎无法说话或行动。

" [aɪ] , [dʒaɪlz][diː][mælvwɔɪzæn] , [naɪt] ['bænərɪt] , " [sed] [æn; ən][əʊld] ['wɒriə(r)] [ɑːmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ]

"	I	,	Giles	de	Malvoisin	,	knight	banneret	,	"	said	an	old	warrior	armed	cap	-	a	-	pie
"	我	,	吉尔斯	德	马尔沃辛	,	骑士	横幅	,	"	说	一个	老的	战士	武装	帽	-	一个	-	馅饼

,

,

,

“我，吉尔·德·马尔瓦辛，旗手骑士，”一位手持帽子的老战士说道。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ]['tɔːlbət; 'tɒl-] .

who	had	fought	in	France	under	the	hero	Talbot	.
WHO	有	战斗	在	法国	在下面	这	英雄	塔尔博特	.

他曾在英雄塔尔博特麾下于法国作战。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð] ['mædʒəsti] ,

"	Then	,	sir	,	"	said	the	duchess	,	with	majesty	,
"	然后	,	先生	,	"	说	这	公爵夫人	,	和	威严	,

“那么，先生，”公爵夫人威严地说，

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz][aɪ][kən'faɪd][ðə; ði]['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .

"	to	your	hands	I	confide	the	eldest	daughter	of	your	king	.
"	到	你的	双手	我	信任	这	长子	女儿	的	你的	国王	.

“我将你国王的长女托付给你。”

[liːd] [ɒn] ! — [wiː; wi] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

Lead	on	!	—	we	follow	you	.
带领	在	!	—	我们	跟随	你	.

继续前进！——我们跟随你。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

Elizabeth	,	lean	on	me	.
伊丽莎白	,	倾斜	在	我	.

伊丽莎白，靠着我。

" [wɪð] [ðɪs] , [sə'pɔːtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði]

"	With	this	,	supporting	Elizabeth	,	and	leading	her	second	grandchild	,	the
"	和	这	,	支持	伊丽莎白	,	和	领导	她	第二	孙子	,	这

['dʌtʃəs] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

duchess	left	the	chamber	.
公爵夫人	左边	这	房间	.

“说完这些，公爵夫人扶着伊丽莎白，牵着她的第二个孙子，离开了房间。”

[ðə; ði]['fraɪə(r)] ['fɒləʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

The	friar	followed	amidst	the	crowd	,
这	修士	随后	在……之中	这	人群	,

修士跟在人群中，

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['wɒrɪk] [wʌns] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

for	well	he	knew	that	if	the	soldiers	of	Warwick	once	caught	hold	of	him	,
为了	出色地	他	知道	那	如果	这	士兵	的	沃里克	一次	捕捉	抓住	的	他	,

他很清楚，如果沃里克的士兵一旦抓住他，

[hiː; hi][hæd; həd] ['feəd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði][fɒks] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɒgz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] ,

he	had	fared	about	as	happily	as	the	fox	amidst	the	dogs	;	and	Alwyn	,
他	有	表现	关于	作为	快乐地	作为	这	狐狸	在……之中	这	狗	;	和	艾尔文	,

他的境遇就像狐狸身处犬群之中一样糟糕；而阿尔温，

[fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tʃeɪmbə(r)] .

forgotten	in	the	general	confusion	,	hastened	to	Adam's	chamber	.
被遗忘的	在	这	一般的	困惑	,	加快	到	亚当的	房间	.

在一片混乱中被遗忘，匆匆赶往亚当的房间。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

The	old	man	,
这	老的	男人	,

老人

['blesɪŋ] ['eni] [kɔ:z] [ðæt] [ɪn'dju:st] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl]

blessing	any	cause	that	induced	his	patroness	to	dispense	with	his	astrological
祝福	任何	原因	那	诱导	他的	女赞助人	到	分配	和	他的	占星术

['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju'ri:kə] ,

labours	and	restored	him	to	the	care	of	his	Eureka	,
劳动	和	恢复	他	到	这	关心	的	他的	尤里卡	,

任何能促使他的女赞助人放弃他的占星术工作，并让他重新得到尤里卡的照顾的事情，他都会表示祝福。

[wɒz; wəz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

was	calmly	and	quietly	employed	in	repairing	the	mischief	effected	by	the
曾是	平静地	和	悄悄	受雇	在	维修	这	恶作剧	受影响	经过	这

['bʌŋglɪŋ] ['fraɪə(r)] ; [ænd; ənd] - ,

bungling	friar	;	and	Sibyll	,
笨拙	修士	;	和	-	,

她冷静而沉着地着手弥补那位笨拙修士造成的破坏；而西比尔，

[hu:] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ə'lɑ:m][hæd; həd] [fləʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,

who	at	the	first	alarm	had	flown	to	his	retreat	,
WHO	在	这	第一的	警报	有	飞行	到	他的	撤退	,

他一听到警报就飞回了藏身之处。

['dʒɔɪfəli] [heild] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['gəʊldsmɪθ] .

joyfully	hailed	the	entrance	of	the	friendly	goldsmith	.
欣喜地	赞誉	这	入口	的	这	友好的	金匠	.

人们兴高采烈地迎接这位友善的金匠的到来。

['ælwin] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [pə'plekst] [wɒt] [tu:; tə] [əd'vaɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sæŋktʃuəri] [wʊd]

Alwyn	was	indeed	perplexed	what	to	advise	,	for	the	principal	sanctuary	would
艾尔文	曾是	的确	困惑	什么	到	建议	,	为了	这	主要的	避难所	会

, [nəʊ] [daʊt] ,

,	no	doubt	,
,	不	怀疑	,

艾尔温确实很困惑该如何建议，因为主圣所无疑会.....

[bi:; bi] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['rʌfiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] ['lɔdʒmənt] [wɪtʃ]

be	crowded	by	ruffians	of	the	worst	character	;	and	the	better	lodgments	which
是	挤	经过	恶棍	的	这	最差	特点	;	和	这	更好的	寄宿	哪个

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

那里挤满了品行最恶劣的恶棍；而那里较好的住处，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ɪt'self] , [[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔ:tɪfaɪd]] [kən'teɪnd] ,

a	little	town	in	itself	,	[	the	Sanctuary	of	Westminster	was	fortified	]	contained	,
一个	小的	镇	在	本身	,	[	这	避难所	的	威斯敏斯特	曾是	强化	]	包含	,

威斯敏斯特圣所本身就像一座小镇，（它被设防）

[bi:; bi] [ɔ:l'redi] [pri'ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jɔ:kɪst] [ɒv; əv][ræŋk] ;

be	already	preoccupied	by	the	Yorkists	of	rank	;
是	已经	心事重重	经过	这	约克派	的	秩	;

早已被约克王朝的显贵们牵制住了；

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)]['sæŋktʃu:ˌeri:z][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	the	smaller	sanctuaries	were	still	more	liable	to	the	same	objection	.
和	这	较小的	保护区	是	仍然	更多的	容易	到	这	相同的	异议	.

而规模较小的圣所则更容易受到同样的反对。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ɪf] [ˈædəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈræbl] [ðæt] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] [baɪ]
if **Adam** **should** **be** **recognized** **by** **any** **of** **the** **rabble** **that** **would** **meet** **them** **by**
如果 亚当 应该 是 认可 经过 任何 的 这 乌合之众 那 会 见面 他们 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the **way** **,**
这 方式 ,

如果亚当被偶然遇到的乌合之众认出来的话，

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈmælɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒb] , [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] .
his **fate** **,** **by** **the** **summary** **malice** **of** **a** **mob** **,** **was** **certain** **.**
他的 命运 , 经过 这 概括 恶意 的 一个 暴民 , 曾是 肯定 .

他的命运注定要被暴民的恶意所吞噬。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ,
After **all** **,** **the** **Tower** **would** **be** **free** **from** **the** **populace** **;** **and** **as** **soon** **as** **,**
后 全部 , 这 塔 会 是 自由的 从 这 民众 ; 和 作为 很快 作为 ,

毕竟，高塔将不再受民众控制；而且一旦如此，

[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈræpɪd] [ˈkwestʃənz] ,
by **a** **few** **rapid** **questions** **,**
经过 一个 很少 迅速的 问题 ,

通过几个快速提问，

[ˈælwin] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd]
Alwyn **learned** **from** **Sibyll** **that** **she** **had** **reason** **to** **hope** **her** **father** **would**
艾尔文 学习 从 - 那 她 有 原因 到 希望 她 父亲 会
[faɪnd] [prəˈtekʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] [ˈwɒrɪk] ,
find **protection** **with** **Lord** **Warwick** **,**
寻找 保护 和 主 沃里克 ,

艾尔温从西比尔那里得知，她有理由相信她的父亲会在沃里克勋爵那里得到庇护。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈnevɪl] [wɒz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [treɪn] ,
and **called** **to** **mind** **that** **Marmaduke** **Nevile** **was** **necessarily** **in** **the** **earl's** **train** **,**
和 称为 到 头脑 那 马默杜克 内维尔 曾是 一定 在 这 伯爵的 火车 ,

这让我想起马默杜克·内维尔必然是伯爵的随从之一。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðeə(r)] [əˈpɑːtmənts] ,
he **advised** **them** **to** **remain** **quiet** **and** **concealed** **in** **their** **apartments** **,**
他 建议 他们 到 保持 安静的 和 暗 在 他们的 公寓 ,

他建议他们保持安静，躲藏在各自的公寓里。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)]
and **promised** **to** **see** **and** **provide** **for** **them** **the** **moment** **the** **Tower**
和 承诺 到 看 和 提供 为了 他们 这 片刻 这 塔
[wɒz; wəz] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [ˈgʌvənmənt] .
was **yielded** **up** **to** **the** **new** **government** **.**
曾是 产生 向上 到 这 新的 政府 .

并承诺一旦将伦敦塔移交给新政府，就会立即照料他们。

[ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [bəuθ] - [ænd; ənd] [ˈwɔːnə] .
The **counsel** **suited** **both** **Sibyll** **and** **Warner** **.**
这 法律顾问 适合 两个都 - 和 华纳 .

西比尔和华纳都接受了这一建议。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm'self] [ə'gen]

the	philosopher	could	not	very	easily	have	been	induced	to	separate	himself	again
这	哲学家	可以	不是	非常	容易地	有	到过	诱导	到	分离	他自己	再次

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ju'ri:kə] ;

from	the	beloved	Eureka	;
从	这	心爱	尤里卡	;

这位哲学家不可能轻易再次与他心爱的尤里卡分离；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪð] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [preə(r)z]

and	Sibyll	was	more	occupied	at	that	hour	with	thoughts	and	prayers
和	-	曾是	更多的	占领	在	那	小时	和	想法	和	祈祷

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['heɪstɪŋz] ,

for	the	beloved	Hastings	,
为了	这	心爱	黑斯廷斯	,

而西比尔当时更多的是在为她挚爱的黑斯廷斯祈祷。

— [ə'fɑ:(r)] , [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksaɪl] , — [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [ɪ'vents] [ə'mɪdst]

—	afar	,	a	wanderer	and	an	exile	,	—	than	with	the	turbulent	events	amidst
—	远方	,	一个	流浪者	和	一个	流亡	,	—	比	和	这	湍流	活动	在……之中

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] [wɒz; wəz] [kɑ:st] .

which	her	lot	was	cast	.
哪个	她	很多	曾是	投掷	.

——远在他乡，一个流浪者，一个流亡者，——而不是身处动荡的命运之中。

[ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [wɪtʃ] [kən'vʌls] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [hə:l] [tu:; tə] [ðə; ði]

In	the	storms	of	a	revolution	which	convulsed	a	kingdom	and	hurled	to	the
在	这	暴风雨	的	一个	革命	哪个	抽搐	一个	王国	和	投掷	到	这

[dʌst] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,

dust	a	throne	,
灰尘	一个	王座	,

在一场席卷王国、推翻王位的革命风暴中，

[lʌv] [sɔ:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['saɪəns] [bʌt; bət] [ɪts] ['træŋkwɪl] [tɔɪl] .

Love	saw	but	a	single	object	,	Science	but	its	tranquil	toil	.
爱	锯	但	一个	单身的	目的	,	科学	但	它是	宁静	辛劳	.

爱情只看到一个对象，科学只看到它平静的辛勤劳作。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [men] [laɪz] ['evə(r)] [wɪð] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɪts] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ænd; ənd]

Beyond	the	realm	of	men	lies	ever	with	its	joy	and	sorrow	,	its	vicissitude	and
超过	这	领域	的	男人	谎言	曾经	和	它是	喜悦	和	悲哀	,	它是	变迁	和

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

在人类世界之外，永远存在着它的欢乐与悲伤，它的变迁与变化。

[ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:t] .

the	domain	of	the	human	heart	.
这	领域	的	这	人类	心	.

人类心脏的领域。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [hɪm] ; [ɪn] [ðə; ði]

In	the	revolution	,	the	toy	of	the	scholar	was	restored	to	him	;	in	the
在	这	革命	,	这	玩具	的	这	学者	曾是	恢复	到	他	;	在	这

[ˌrevə'lu:ʃn] ,

revolution	,
革命	,

革命中，学者的玩具归还给了他；革命中，

[ðə; ði] ['meɪdn] [mɔ:n, məun] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

the	maiden	mourned	her	lover	.
这	少女	哀悼	她	情人	.

少女为她的爱人哀悼。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] , [iːtʃ] ['juːnɪt] [hæθ] [ɪts] ['seprət] ['pæʃ(ə)n] .

In	the	movement	of	the	mass	,	each	unit	hath	its	separate	passion	.
在	这	移动	的	这	大量的	,	每个	单元	有	它是	分离	热情	.

在群体运动中，每个个体都有其独特的激情。

[ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [rɒks] [ðə; ði] [triːz] [ʃeɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [ɪn] ['evri] [liːf] .

The	blast	that	rocks	the	trees	shakes	a	different	world	in	every	leaf	.
这	爆炸	那	岩石	这	树木	奶昔	一个	不同的	世界	在	每一个	叶子	.

震动树木的爆炸，让每一片叶子都仿佛进入了一个不同的世界。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪn] [kə'məʊʃn] .

THE	TOWER	IN	COMMOTION	.
这	塔	在	骚动	.

移动的塔楼。

[ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] , ['ælwin] [ri'gein, riː-][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

On	quitting	the	Tower	,	Alwyn	regained	the	boat	,	and	took	his	way	to	the	city
在	辞职	这	塔	,	艾尔文	恢复	这	船	,	和	采取	他的	方式	到	这	城市

;

;
;

离开高塔后，艾尔温重新登上了船，前往城市；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['kredɪt] [ðæt] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['pɜːsənɪdʒ] [meɪ] [luːz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [aɪz] ,

and	here	,	whatever	credit	that	worthy	and	excellent	personage	may	lose	in	certain	eyes	,
和	这里	,	任何	信用	那	值得	和	出色的	人士	可能	失去	在	肯定	眼睛	,

而在这里，无论这位值得尊敬和优秀的人物在某些人眼中可能失去多少信誉，

[hɪz; ɪz] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] - [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

his	historian	is	bound	to	confess	that	his	anxiety	for	Sibyll	did	not	entirely	distract	his	attention	from	interest	or	ambition	.
他的	历史学家	是	边界	到	承认	那	他的	焦虑	为了	-	做过	不是	完全	转移	他的	注意力	从	兴趣	或者	志向	.

他的历史学家不得不承认，他对西比尔的担忧并没有完全分散他对兴趣或抱负的注意力。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,

To	become	the	head	of	his	class	,
到	变得	这	头	的	他的	班级	,

为了成为班上的佼佼者，

[tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

to	rise	to	the	first	honours	of	his	beloved	city	of	London	,
到	上升	到	这	第一的	荣誉	的	他的	心爱	城市	的	伦敦	,

荣膺他挚爱的城市伦敦的最高荣誉，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] [ə; eɪ] [həʊp] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['glɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ,

had	become	to	Nicholas	Alwyn	a	hope	and	aspiration	which	made	as	much	a	part	of	his	being	as	glory	to	a	warrior	,
有	变得	到	尼古拉斯	艾尔文	一个	希望	和	抱负	哪个	制成	作为	很多	一个	部分	的	他的	存在	作为	荣耀	到	一个	战士	,

对尼古拉斯·阿尔温而言，这已成为一种希望和抱负，如同战士的荣耀一样，成为他生命中不可分割的一部分。

['paʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [juːriːkə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ; [ænd; ənd] ,

power	to	a	king	,	a	Eureka	to	a	scholar	;	and	,
力量	到	一个	国王	,	一个	尤里卡	到	一个	学者	;	和	,

权力之于君王，灵感之于学者；

[ðəʊ] [mɔː(r)] [mə'kænɪkli] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['sɔːdɪd] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][self] - [siːkɪŋ] ,

though	more	mechanically	than	with	any	sordid	calculation	or	self	-	seeking	,
尽管	更多的	机械地	比	和	任何	肮脏的	计算	或者	自己	-	寻求	,

虽然更多的是出于机械而非任何卑鄙的算计或自私自利，

['nɪkələs] ['ælwin] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][weə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ] .

Nicholas	Alwyn	repaired	to	his	ware	in	the	Chepe	.
尼古拉斯	艾尔文	已修复	到	他的	仓库	在	这	便宜	.

尼古拉斯·阿尔温在切佩修复了他的货物。

[ðə; ði] [striːts] , [wen] [hiː; hi]['lændɪd] ,

The	streets	,	when	he	landed	,
这	街道	,	什么时候	他	登陆	,

他降落时，街道上……

[ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt]

already	presented	a	different	appearance	from	the	disorder	and	tumult
已经	呈现	一个	不同的	外貌	从	这	紊乱	和	骚乱

['nəʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

noticeable	when	he	had	before	passed	them	.
显	什么时候	他	有	前	通过了	他们	.

与他之前经过那里时所表现出的混乱和骚动相比，他已经呈现出截然不同的面貌。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [naʊ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][ə'dɒpt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɒps] ,

The	citizens	now	had	decided	what	course	to	adopt	;	and	though	the	shops	,
这	公民	现在	有	决定	什么	课程	到	采纳	;	和	尽管	这	商店	,

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [buːðz] ,

or	rather	booths	,
或者	相当	展位	,

市民们现在已经决定了采取何种行动；尽管商店，或者更确切地说是摊位，

[wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [kləʊzd] , ['strimər] [ɒv; əv][sɪlk] , [klɒθ] [ɒv; əv]['ærəs][ænd; ənd][gəʊld] , [wɜː(r); wə(r)]

were	carefully	closed	,	streamers	of	silk	,	cloth	of	arras	and	gold	,	were
是	小心	关闭	,	主播	的	丝绸	,	布	的	阿拉斯	和	金子	,	是

[hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['keɪsmənt] ;

hung	from	the	upper	casements	;
悬挂	从	这	上	窗户	;

窗户被小心地关上了，丝绸、阿拉斯布和金箔装饰的飘带从上层窗户垂了下来；

[ðə; ði] ['bælkəniz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hɒlədeɪ] [g'eɪzəz] ;

the	balconies	were	crowded	with	holiday	gazers	;
这	阳台	是	挤	和	假期	凝视者	;

阳台上挤满了度假的游客；

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['pɒpjələs] ([ðə; ði] [seɪm] [hɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [huːt] [ðə; ði] [miːk] ['henri] [wen] [led]

the	fickle	populace	(	the	same	herd	that	had	hooted	the	meek	Henry	when	led
这	反复无常	民众	(	这	相同的	一群	那	有	发出嘘声	这	温顺	亨利	什么时候	引领

[tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]) [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

to	the	Tower	)	were	now	shouting	,
到	这	塔	)	是	现在	喊叫	,

反复无常的民众（就是当初把温顺的亨利押往伦敦塔时发出嘘声的那群人）现在高声叫喊：

" [ə; eɪ] ['wɒrɪk] ! "

"	A	Warwick	!	"
"	一个	沃里克	!	"

“沃里克！”

" [ə; eɪ] ['klærəns] ! " [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [θrɒŋ] ['ɑːftə(r)] [θrɒŋ] , [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

"	A	Clarence	!	"	and	pouring	throng	after	throng	,	to	gaze	upon	the	army	,
"	一个	克拉伦斯	!	"	和	浇注	人群	后	人群	,	到	目光	之上	这	军队	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“克拉伦斯！”人群蜂拥而至，争相观看这支军队，

[wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] .

with	the	mayor	and	aldermen	,	had	already	entered	the	city	.
和	这	市长	和	市议员	,	有	已经	进入	这	城市	.

与市长和市议员们一起，他们已经进入了这座城市。

['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒstli] [gʊdz] ,

Having	seen	to	the	security	of	his	costly	goods	,
拥有	已见	到	这	安全	的	他的	昂贵	商品	,

在确保其贵重物品安全之后，

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] ['djuːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

and	praised	his	apprentices	duly	for	their	care	of	his	interests	,
和	赞扬	他的	学徒	正式地	为了	他们的	关心	的	他的	兴趣	,

并对学徒们尽职尽责地维护他的利益表示了应有的赞扬。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['nɪkələs] [ðen] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	their	abstinence	from	joining	the	crowd	,	Nicholas	then	repaired	to	the
和	他们的	节制	从	加入	这	人群	,	尼古拉斯	然后	已修复	到	这

['ʌpə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

upper	story	of	his	house	,
上	故事	的	他的	房子	,

尼古拉斯见他们没有加入人群，便独自回到了房子的楼上。

[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['bælkəni] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [stʌf] [hiː; hi]

and	set	forth	from	his	casements	and	balcony	the	richest	stuffs	he
和	放	前进	从	他的	窗户	和	阳台	这	最富有的	东西	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他将自己最珍贵的物品从窗户和阳台上摆了出来。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃruːd] , [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [lɪps] ,

However	,	there	was	his	own	shrewd	,	sarcastic	smile	on	his	firm	lips	,
然而	,	那里	曾是	他的	自己的	精明	,	讽刺的	微笑	在	他的	公司	嘴唇	,

然而，他紧抿的嘴唇上却挂着一丝精明而讽刺的微笑。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] , " [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] ,

as	he	said	to	his	apprentices	,	"	When	these	are	done	with	,
作为	他	说	到	他的	学徒	,	"	什么时候	这些	是	完毕	和	,

正如他对学徒们所说，“当这些都做完之后，

[leɪ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [baɪ] [ə'genst] ['edwəd] [ɒv; əv] [jɔːrks] [ˌɑːr 'iː] - ['entri] .

lay	them	carefully	by	against	Edward	of	York's	re	-	entry	.
躺	他们	小心	经过	反对	爱德华	的	约克的	关于	-	入口	.

小心地将它们放置在一旁，以防约克的爱德华再次入城。

" ['miːnwaɪl] , [priː'siːd, priː][baɪ] ['trʌmpɪts] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['herəld] ,

"	Meanwhile	,	preceded	by	trumpets	,	drums	,	and	heralds	,
"	同时	,	之前	经过	小号	,	鼓	,	和	使者	,

与此同时，在号角、鼓声和先驱者的引领下，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['sɪti] .

the	Earl	of	Warwick	and	his	royal	son	-	in	-	law	rode	into	the	shouting	city	.
这	伯爵	的	沃里克	和	他的	皇家	儿子	-	在	-	法律	骑	进入	这	喊叫	城市	.

沃里克伯爵和他的王室女婿骑马进入了喧闹的城市。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

Behind	came	the	litter	of	the	Duchess	of	Clarence	,	attended	by	the	Earl	of
在后面	来了	这	垃圾	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	,	参加	经过	这	伯爵	的

['ɒksfəd] ,

Oxford	,
牛津	,

后面跟着克拉伦斯公爵夫人的轿子，牛津伯爵陪同在侧。

[lɔːd] [fɪts'hjuː] , [ðə; ði] [lɔːdz] ['stænli] [ænd; ənd] ['ʃrəʊzbəri] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [diː] ['lɪtən] , [ænd; ənd]

Lord	Fitzhugh	,	the	Lords	Stanley	and	Shrewsbury	,	Sir	Robert	de	Lytton	,	and
主	菲茨休	,	这	领主	斯坦利	和	什鲁斯伯里	,	先生	罗伯特	德	利顿	,	和

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ][ɒv; əv] [naɪts] ,

a	princely	cortege	of	knights	,
一个	王子	送葬队伍	的	骑士	,

菲茨休勋爵、斯坦利勋爵和什鲁斯伯里勋爵、罗伯特·德·利顿爵士，以及一支王子骑士团。

[skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['nəublz] ; [waɪl] , [faɪl] [ə'pɒn] [faɪl] , [ræŋk] [ə'pɒn] [ræŋk] ,

squires	,	and	nobles	;	while	,	file	upon	file	,	rank	upon	rank	,
乡绅	,	和	贵族	;	尽管	,	文件	之上	文件	,	秩	之上	秩	,

侍从和贵族；而一列又一列，一排又一排，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪd] ['ɑːməmənt] .

followed	the	long	march	of	the	unresisted	armament	.
随后	这	长的	行进	的	这	未受抵抗	武器	.

紧随其后的是军备竞赛的长期推进，军备竞赛并未受到任何抵抗。

['wɒrɪk] , [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][mɪ'læn] [stiːl] , — [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

Warwick	,	clad	in	complete	armour	of	Milan	steel	,	—	save	the	helmet	,
沃里克	,	覆膜	在	完全的	盔甲	的	米兰	钢	,	—	节省	这	头盔	,

沃里克身披全套米兰钢盔甲——除了头盔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪ'haɪnd][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] , — ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nəʊb(ə)l]['sælədɪn]

which	was	borne	behind	him	by	his	squire	,	—	mounted	on	his	own	noble	Saladin
哪个	曾是	出生	在后面	他	经过	他的	乡绅	,	—	安装	在	他的	自己的	高贵	萨拉丁

,

,
,

他的侍从扛在身后，骑着他自己的骏马萨拉丁。

[prɪ'zɜːvd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

preserved	upon	a	countenance	so	well	suited	to	command	the	admiration	of
保存完好	之上	一个	面容	所以	出色地	适合	到	命令	这	钦佩	的

[ə; eɪ] ['pɒpjələs] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɒv; əv] ['mænli] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['lɒfti]

a	populace	the	same	character	as	heretofore	of	manly	majesty	and	lofty
一个	民众	这	相同的	特点	作为	此前	的	男子气概	威严	和	高远

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

他的面容如此英俊，足以赢得民众的钦佩，一如既往地展现出男子气概的威严和高尚的坦率。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bent]

But	to	a	nearer	and	more	searching	gaze	than	was	likely	to	be	bent
但	到	一个	更近	和	更多的	搜索	目光	比	曾是	可能	到	是	弯曲

[ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

upon	him	in	such	an	hour	,
之上	他	在	这样的	一个	小时	,

但在这个时刻，人们不太可能再用更近距离、更审视的目光注视他了。

[ðə; ði] [dɑːk] , [diːp] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][keə(r)] , [æŋ'zaɪəti] ,

the	dark	,	deep	traces	of	care	,	anxiety	,
这	黑暗的	,	深的	痕迹	的	关心	,	焦虑	,

忧虑和焦虑留下的黑暗、深沉的痕迹

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [naʊ] ['θɪkli] [.intə'sektid]

and	passion	might	have	been	detected	in	the	lines	which	now	thickly	intersected
和	热情	可能	有	到过	检测到	在	这	线条	哪个	现在	浓密	相交

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	forehead	,
这	前额	,

或许，从额头上如今密密麻麻的皱纹中，可以窥见激情的痕迹。

[wʌns][səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['fɜːroʊləs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [aɪ] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv]

once	so	smooth	and	furrowless	;	and	his	kingly	eye	,	not	looking	,	as	of
一次	所以	光滑的	和	无沟	;	和	他的	王者	眼睛	,	不是	寻找	,	作为	的

[əʊld] ,

old	,
老的	,

曾经如此光滑无皱；他那威严的目光，不再像往常那样注视着，

[raɪt] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [kɑːst][ˌʌn'kwaɪət] , ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]

right	forward	as	he	moved	,	cast	unquiet	,	searching	glances	about	him	and
正确的	向前	作为	他	已搬	,	投掷	不安	,	搜索	眼神	关于	他	和

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

他边走边不安地环顾四周，四处张望，探寻着周围的一切。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [θ'aʊzəndz]

as	he	bowed	his	bare	head	from	side	to	side	of	the	welcoming	thousands
作为	他	鞠躬	他的	裸	头	从	边	到	边	的	这	欢迎	数千

.

:
.

他低下光秃秃的头颅，向成千上万迎接他的人们鞠躬致意。

[ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,

A	far	greater	change	,	to	outward	appearance	,
一个	远的	更大的	改变	,	到	向外	外貌	,

外观上的变化要大得多。

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] .

was	visible	in	the	fair	young	face	of	the	Duke	of	Clarence	.
曾是	可见的	在	这	公平的	年轻的	脸	的	这	公爵	的	克拉伦斯	.

从克拉伦斯公爵年轻俊朗的脸上就能看出来。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] ,

His	complexion	,	usually	sanguine	and	blooming	,	like	his	elder	brother's	,
他的	肤色	,	通常	乐观	和	盛开	,	喜欢	他的	长老	兄弟	,

他的肤色通常红润红润，像他哥哥一样。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [les] [peɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .

was	now	little	less	pale	than	that	of	Richard	.
曾是	现在	小的	较少的	苍白	比	那	的	理查德	.

他的脸色现在比理查德略好一些。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['muːdi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːtinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	sullen	,	moody	,	discontented	expression	,	which	not	all	the	heartiness	of	the
一个	忧郁	,	情绪化	,	不满	表达	,	哪个	不是	全部	这	热情	的	这

['griːtɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd][dɪ'spel] ,

greetings	he	received	could	dispel	,
问候	他	已收到	可以	打消	,

他脸上带着阴郁、忧郁、不满的表情，即使收到热情洋溢的问候也无法驱散这种情绪。

['kɔntræstid] ['fɔːsəbli] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['rekləsnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

contrasted	forcibly	with	the	good	-	humoured	,	laughing	recklessness	,	which	had	once
对比	强制	和	这	好的	-	幽默	,	笑	鲁莽	,	哪个	有	一次

[drɔːn] [ə; eɪ] " [gɒd] [bles] [hɪm] !

drawn	a	"	God	bless	him	!
绘制	一个	"	上帝	保佑	他	!

这与曾经赢得"上帝保佑他！"的那种幽默、大笑的鲁莽形成了鲜明的对比。

" [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒn] [huːm] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['dʒɔɪəs] [aɪ] .

"	from	all	on	whom	rested	his	light	-	blue	joyous	eye	.
"	从	全部	在	谁	休息	他的	光	-	蓝色的	欢乐	眼睛	.

"他那双浅蓝色的快乐眼睛落在了所有人身上。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] ['rɪtʃli] [ɪm'bɒst] [wɪð] [gəʊld] .

He	was	unarmed	,	save	by	a	corselet	richly	embossed	with	gold	.
他	曾是	徒手	,	节省	经过	一个	紧身胸衣	丰富	压纹	和	金子	.

他身上没有任何武器，只穿了一件镶满黄金的紧身胸衣。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['mæntəˌlaɪn] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [hɪz; ɪz] ['həʊzən] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [leɪst] [wɪð] [gəʊld] ,

His	short	manteline	of	crimson	velvet	,	his	hosen	of	white	cloth	laced	with	gold	,
他的	短的	曼特林	的	赤红	天鹅绒	,	他的	丝袜	的	白色的	布	系带	和	金子	,

他身披一件深红色天鹅绒短斗篷，穿着一条镶有金边的白色布质长袜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['hɔːrsmənz] [buːts] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['leðə(r)] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['brɔɪdə]

and	his	low	horseman's	boots	of	Spanish	leather	curiously	carved	and	broidered
和	他的	低的	骑手的	靴子	的	西班牙语	皮革	奇怪的是	雕刻	和	刺绣

, [wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən] [spɜːz] ;

,	with	long	golden	spurs	;
,	和	长的	金的	马刺	;

他脚上穿着西班牙皮革制成的低帮骑兵靴，靴子雕刻精美，绣有花纹，还配有长长的金色马刺；

[hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [kæp] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] [wɪð] ['haʊzɪŋz] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [pɜːlz]

his	plumed	and	jewelled	cap	;	his	white	charger	with	housings	enriched	with	pearls
他的	羽毛	和	珠宝	帽	;	他的	白色的	充电器	和	住房	富含	和	珍珠

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ;

and	blazing	with	cloth	-	of	-	gold	;
和	炽烈	和	布	-	的	-	金子	;

他头戴饰有羽毛和宝石的帽子；他骑着白色战马，马鞍上镶嵌着珍珠，马鞍上披着金丝锦缎；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ; [hɪz; ɪz]

his	broad	collar	of	precious	stones	,	with	the	order	of	St	.	George	;	his
他的	广阔	衣领	的	宝贵的	石头	,	和	这	命令	的	英石	.	乔治	;	他的

['dʒɛnərəlz] ['trʌntʃən] [reɪzd] [ə'lɒft] ,

general's	truncheon	raised	aloft	,
将军的	警棍	提高	高空	,

他脖子上戴着镶满宝石的宽大项圈，上面有圣乔治勋章；他高举着将军的权杖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌplæn'tædʒənət] ['bænə(r)] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['herəld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] ,

and	his	Plantagenet	banner	borne	by	the	herald	over	his	royal	head	,
和	他的	金雀花	横幅	出生	经过	这	先驱	超过	他的	皇家	头	,

他的金雀花王朝旗帜由使者高举在他的头顶之上，

[kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [æn; ən] ['æspekt] [ɪl]

caught	the	eyes	of	the	crowd	only	the	more	to	rivet	them	on	an	aspect	ill
捕捉	这	眼睛	的	这	人群	仅有的	这	更多的	到	铆钉	他们	在	一个	方面	患病的

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] .

fitting	the	triumph	of	a	bloodless	victory	.
配件	这	胜利	的	一个	无血	胜利	.

这更加吸引了人群的目光，让他们目不转睛地盯着一个与不流血的胜利格格不入的画面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [bredθ] [pv; əv][ðə; ði] [striːts] [pəˈmɪtɪd] , [rəʊd] [ˈhenri] [liː] ,

At	his	left	hand	,	where	the	breadth	of	the	streets	permitted	,	rode	Henry	Lee	,
在	他的	左边	手	,	在哪里	这	宽度	的	这	街道	允许	,	骑	亨利	李	,

[ðə; ði] [meə(r)] ,

the	mayor	,
这	市长	,

在他左侧，街道宽敞的地方，骑着马的是市长亨利·李。

[ˈʌtərɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] , [ənˈles] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːnsərɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð] [ˈtʃɪlɪŋ]

uttering	no	word	,	unless	appealed	to	,	and	then	answering	but	with	chilling
发出声音	不	单词	,	除非	上诉	到	,	和	然后	回答	但	和	令人不寒而栗

[ˈrevərəns] [ænd; ənd][draɪ] [ˈmɔnəu,siləbl] .

reverence	and	dry	monosyllables	.
尊敬	和	干燥	单音节词	.

除非有人开口，否则他一言不发；即使开口，也只是带着令人不寒而栗的敬畏和干巴巴的单音节词。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [left] [ˈwɒrɪk] [ænd; ənd] [ˈklærəns] [əˈləʊn] [saɪd][baɪ]

A	narrow	winding	in	the	streets	,	which	left	Warwick	and	Clarence	alone	side	by
一个	狭窄的	绕线	在	这	街道	,	哪个	左边	沃里克	和	克拉伦斯	独自的	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

街道蜿蜒狭窄，只留下沃里克和克拉伦斯并肩而立。

[geɪv] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] .

gave	the	former	the	opportunity	he	had	desired	.
给予	这	以前的	这	机会	他	有	想要的	.

给了前者他一直渴望的机会。

" [haʊ] , [prɪns] [ænd; ənd] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈwɪspə(r)] ,

"	How	,	prince	and	son	,	"	he	said	in	a	hollow	whisper	,
"	如何	,	王子	和	儿子	,	"	他	说	在	一个	空洞的	耳语	,

“王子和儿子，你们好啊，”他低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðɪs] [braʊ] [pv; əv][keə(r)] [ðæt] [ðaʊ] ['aʊə(r)] ['kɒŋkwest] ,

"	is	it	with	this	brow	of	care	that	thou	saddenest	our	conquest	,
"	是	它	和	这	眉头	的	关心	那	你	最悲伤的	我们的	征服	,

“难道你这忧虑的眉宇间，正使我们的征服黯然失色吗？”

[ænd; ənd] ['entə] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi] [geɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ? "

and	enterest	the	capital	we	gain	without	a	blow	?	"
和	进入	这	首都	我们	获得	没有	一个	吹	?	"

我们能否不费吹灰之力就获得资本?

" [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	By	Saint	George	!	"	answered	Clarence	,	sullenly	,	and	in	the	same	tone	,
"	经过	圣	乔治	!	"	回答	克拉伦斯	,	闷闷不乐地	,	和	在	这	相同的	语气	,

“我的天哪！”克拉伦斯闷闷不乐地回答道，语气依旧如此。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeif] [nɒt][ðə; ði] [sʌn] [pv; əv] ['rɪtʃəd] [pv; əv] [jɔːk] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [tɔɪlz]

"	thinkest	thou	it	chafes	not	the	son	of	Richard	of	York	,	after	such	toils
"	思考	你	它	摩擦	不是	这	儿子	的	理查德	的	约克	,	后	这样的	辛勤劳作

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

and	bloodshed	,
和	流血事件	,

“你以为经历了如此艰辛和流血之后，约克公爵理查德的儿子不会感到愤慨吗？”

[tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'θrəʊnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

to	minister	to	the	dethronement	of	his	kin	and	the	restoration	of	the
到	部长	到	这	废黜	的	他的	亲属	和	这	恢复	的	这

[fəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ? "

foe	of	his	race	?	"
敌人	的	他的	种族	?	"

难道他要为推翻自己的亲族、拥立自己的敌人而效力吗?

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɒrɪk] ,

"	Thou	shouldst	have	thought	of	that	before	,	"	returned	Warwick	,
"	你	应该	有	想法	的	那	前	,	"	返回	沃里克	,

“你早该想到这一点,”沃里克回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .

but	with	sadness	and	pity	in	the	reproach	.
但	和	悲伤	和	遗憾	在	这	责备	.

但责备中却带着悲伤和怜悯。

" [eɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['edwəd] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , " [riˈtɔːt]

"	Ay	,	before	Edward	of	Lancaster	was	made	my	lord	and	brother	,	"	retorted
"	哎	,	前	爱德华	的	兰开斯特	曾是	制成	我的	主	和	兄弟	,	"	反驳

['klærəns] , ['bɪtəli] .

Clarence	,	bitterly	.
克拉伦斯	,	苦涩地	.

“是啊,在兰开斯特的爱德华成为我的领主和兄弟之前,”克拉伦斯愤愤不平地反驳道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ænd; ənd] [kɑːm] [ðaɪ] [braʊ] .

"	Hush	!	"	said	the	earl	,	"	and	calm	thy	brow	.
"	嘘	!	"	说	这	伯爵	,	"	和	冷静的	你的	眉头	.

“嘘!”伯爵说,“别皱眉。”

[nɒt] [ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [æt; ət] [ɑːŋbwaz] ; ['aɪðə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] [ðen] [les] [fræŋk][ɔː(r)][mɔː(r)]

Not	thus	didst	thou	speak	at	Amboise	;	either	thou	wert	then	less	frank	or	more
不是	因此	迪斯特	你	说话	在	昂布瓦兹	;	任何一个	你	沃特	然后	较少的	坦率	或者	更多的

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

你在昂布瓦兹时可不是这样说话的;那时你要么不够坦率,要么更加慷慨。

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] : [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ruːl]

But	regrets	are	vain	:	we	have	raised	the	whirlwind	,	and	must	rule
但	遗憾	是	徒劳	:	我们	有	提高	这	旋风	,	和	必须	规则

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但后悔是徒劳的:我们已经掀起了旋风,就必须驾驭它。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

"	And	with	that	,	in	the	action	of	a	man	who	would	escape	his	own	thoughts	,
"	和	和	那	,	在	这	行动	的	一个	男人	WHO	会	逃脱	他的	自己的	想法	,

“就这样,一个想要逃避自己思绪的人采取了行动,”

['wɒrɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [stiːd] [demɪ'vɒltiː] ;

Warwick	made	his	black	steed	demivolte	;
沃里克	制成	他的	黑色的	骏马	半变	;

沃里克使他的黑马半转身;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [laʊdə] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrlz] ['gælənt] ['hɔːsmənʃɪp] ,

and	the	crowd	shouted	again	the	louder	at	the	earl's	gallant	horsemanship	,
和	这	人群	喊叫	再次	这	更大声	在	这	伯爵的	英勇	马术	,

人群再次为伯爵英勇的骑术欢呼雀跃,声音更加响亮。

[ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] ['dæz(ə)lɪŋ]['kɒlə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] .

and	Clarence's	dazzling	collar	of	jewels	.
和	克拉伦斯的	耀眼的	衣领	的	珠宝	.

还有克拉伦斯那耀眼夺目的珠宝项链。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktə] ,

While	thus	the	procession	of	the	victors	,
尽管	因此	这	游行	的	这	胜利者	,

于是，胜利者的队伍开始了。

[ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] — [ɒv; əv] [ðɪs]

the	nominal	object	of	all	this	mighty	and	sudden	revolution	—	of	this
这	名义上的	目的	的	全部	这	强大的	和	突然	革命	—	的	这

[stɜː(r)][ænd; ənd]['ʌprɔː(r)] ,

stir	and	uproar	,
搅拌	和	骚动	,

这场声势浩大、突如其来的革命——这场骚动和喧嚣——的名义目标，

[ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [flɔːnt] ['bænəz] ,

of	these	shining	arms	and	flaunting	banners	,
的	这些	灼灼	武器	和	炫耀	横幅	,

在这些闪亮的武器和飘扬的旗帜中，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] — [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]

of	this	heaven	or	hell	in	the	deep	passions	of	men	—	still	remained	in	his	prison
的	这	天堂	或者	地狱	在	这	深的	激情	的	男人	—	仍然	剩余	在	他的	监狱

- ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

-	chamber	of	the	Tower	,
-	房间	的	这	塔	,

人类深层激情中的天堂或地狱——仍然被囚禁在他位于伦敦塔的牢房里。

[ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['fækʃənz] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] ; ['æbsənt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] ,

a	true	type	of	the	thing	factions	contend	for	;	absent	,	insignificant	,	unheeded	,	and	,
一个	真的	类型	的	这	事物	派系	抗衡	为了	;	缺席的	,	微不足道	,	无人理会	,	和	,

各派势力争夺的那种东西的真实写照：缺席的、微不足道的、无人理会的，而且，

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [priːsts] , ['æbsəluːtli] [fə'gɒtn] !

save	by	a	few	of	the	leaders	and	fanatical	priests	,	absolutely	forgotten	!
节省	经过	一个	很少	的	这	领导人	和	狂热的	神父	,	绝对地	被遗忘的	!

除了少数领导人和狂热的牧师外，其他人都被彻底遗忘了！

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [trænsˈpɔːtid] ; [jet] ['sɒlətri] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

To	this	solitary	chamber	we	are	now	transported	;	yet	solitary	is	a	word	of
到	这	孤	房间	我们	是	现在	运输	;	然而	孤	是	一个	单词	的

['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] ;

doubtful	propriety	;
疑	礼	;

我们现在被带到这间孤寂的房间；然而，“孤寂”一词是否恰当，值得商榷；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

for	though	the	royal	captive	was	alone	,
为了	尽管	这	皇家	俘虏	曾是	独自的	,

虽然这位被俘的王室成员孤身一人，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][mænz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɒləs] ,

so	far	as	the	human	species	make	up	a	man's	companionship	and	solace	,
所以	远的	作为	这	人类	物种	制作	向上	一个	男人的	友谊	和	慰藉	,

[ðəʊ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['dʒentlmən] ,

though	the	faithful	gentlemen	,
尽管	这	忠实	先生们	,

就人类而言，他们构成了人类的陪伴和慰藉，尽管忠诚的绅士们，

['mænɪŋ] , - , [ænd; ənd]['ælərˌtɑːn] , [hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['wɔːrɪks] ['lændɪŋ] , [biːn]

Manning	,	Bedle	,	and	Allerton	,	had	,	on	the	news	of	Warwick's	landing	,	been
曼宁	,	-	,	和	阿勒顿	,	有	,	在	这	消息	的	沃里克的	降落	,	到过

[θrʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

thrust	from	his	chamber	,
推力	从	他的	房间	,

曼宁、贝德尔和阿勒顿在得知沃里克登陆的消息后，立即被赶出了房间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪf'ɛndəz] ,

and	were	now	in	the	ranks	of	his	new	and	strange	defenders	,
和	是	现在	在	这	排名	的	他的	新的	和	奇怪的	后卫	,

现在他们也加入了他的新奇捍卫者的行列。

[jet] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ɔːl] [fə'seɪkən] .

yet	power	and	jealousy	had	not	left	his	captivity	all	forsaken	.
然而	力量	和	妒忌	有	不是	左边	他的	囚禁	全部	被遗弃的	.

然而，权力和嫉妒并没有完全抛弃他的囚禁生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ,

There	was	still	the	starling	in	its	cage	,	and	the	fat	,
那里	曾是	仍然	这	椋鸟	在	它是	笼	,	和	这	胖的	,

笼子里还关着那只椋鸟，还有那肥肉，

[æs'mætɪk] ['spænjəl] [stɪl] [wæg] [ɪts] [teɪl][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['maːstəz] [vɔɪs] ,

asthmatic	spaniel	still	wagged	its	tail	at	the	sound	of	its	master's	voice	,
哮喘	西班牙猎犬	仍然	摇晃	它是	尾巴	在	这	声音	的	它是	硕士学位	嗓音	,

听到主人的声音，那只患有哮喘的西班牙猎犬仍然摇着尾巴。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gaʊn] .

or	the	rustle	of	his	long	gown	.
或者	这	沙沙	的	他的	长的	袍	.

或是他长袍的沙沙声。

[ænd; ənd] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks] [gliːm] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['həʊli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	still	from	the	ivory	crucifix	gleamed	the	sad	and	holy	face	of	the
和	仍然	从	这	象牙	十字架	闪闪发光	这	伤心	和	圣	脸	的	这

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

象牙十字架上依然闪耀着上帝悲伤而神圣的面容。

['prez(ə)nt][ɔːl'weɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪŋkɪθ] [ˌevə'mɔː(r)] [griːf] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

present	alway	,	and	who	,	by	faith	and	patience	,	linketh	evermore	grief	to	joy	,
展示	总是	,	和	WHO	,	经过	信仰	和	耐心	,	链接	越来越	悲伤	到	喜悦	,

— [bʌt; bət] [ɜːθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

—	but	earth	to	heaven	.
—	但	地球	到	天堂	.

永远在场，并且凭借信仰和耐心，将悲伤与欢乐永远联系在一起，将尘世与天堂联系在一起。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

The	august	prisoner	had	not	been	so	utterly	cut	off	from	all	knowledge	of
这	八月	囚犯	有	不是	到过	所以	完全地	切	离开	从	全部	知识	的

[ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɜː(r)][ɪn]

the	outer	life	as	to	be	ignorant	of	some	unwonted	and	important	stir	in
这	外	生活	作为	到	是	无知	的	一些	不寻常的	和	重要的	搅拌	在

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .

the	fortress	and	the	city	.
这	堡垒	和	这	城市	.

这位尊贵的囚犯并没有完全与外界隔绝，以至于对堡垒和城市中发生的一些不寻常且重要的骚动一无所知。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz]

The	squire	who	had	brought	him	his	morning	meal	had	been	so	agitated	as
这	乡绅	WHO	有	带来	他	他的	早晨	一顿饭	有	到过	所以	激动	作为

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	excite	the	captive's	attention	,
到	激发	这	俘虏的	注意力	,

给他送早餐的侍从情绪激动，引起了俘虏的注意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [əʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] ['henri] [kɪŋ] ,

and	had	then	owned	that	the	Earl	of	Warwick	had	proclaimed	Henry	king	,
和	有	然后	拥有	那	这	伯爵	的	沃里克	有	宣布	亨利	国王	,

当时他承认，沃里克伯爵已经宣布亨利为国王。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	was	on	his	march	to	London	.
和	曾是	在	他的	行进	到	伦敦	.

他正向伦敦进军。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [deəd] [rɪ'liːs]

But	neither	the	squire	nor	any	of	the	officers	of	the	Tower	dared	release
但	两者都不	这	乡绅	也不	任何	的	这	警官	的	这	塔	敢于	发布

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪv] ,

the	illustrious	captive	,
这	杰出	俘虏	,

但是，无论是侍从还是伦敦塔的任何官员，都不敢释放这位声名显赫的俘虏。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'muːv] [hɪm][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

or	even	remove	him	as	yet	to	the	state	apartments	vacated	by	Elizabeth	.
或者	甚至	消除	他	作为	然而	到	这	状态	公寓	空置	经过	伊丽莎白	.

甚至可以把他调到伊丽莎白空出来的州立公寓。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ɜːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

They	knew	not	what	might	be	the	pleasure	of	the	stout	earl	or	the	Duke	of
他们	知道	不是	什么	可能	是	这	乐趣	的	这	肥硕	伯爵	或者	这	公爵	的

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

他们不知道那位身材魁梧的伯爵或克拉伦斯公爵会喜欢什么。

[ænd; ənd] [fɪəd] ['əʊvə(r)] - [ə'fɪʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] [wɜːst] [kraɪm] .

and	feared	over	-	officiousness	might	be	their	worst	crime	.
和	害怕	超过	-	爱管闲事	可能	是	他们的	最差	犯罪	.

他们担心过度干涉可能是他们最大的罪过。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['henriz] [fɜːst] [kə'mɑːnd] , [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz]

But	naturally	imagining	that	Henry's	first	command	,	at	the	new	position	of	things
但	自然	想象	那	亨利的	第一的	命令	,	在	这	新的	位置	的	事物

, [maɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,

,	might	be	for	liberty	,
,	可能	是	为了	自由	,

但人们自然会想到，亨利在新形势下的第一道命令很可能是为了自由。

[ænd; ənd] [pə'plekst] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ji:ld] [ɔ:(r)] [rɪ'fju:z] , [ðeɪ] ['æbsənt, æb'sent] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

and	perplexed	whether	to	yield	or	refuse	,	they	absented	themselves	from
和	困惑	无论	到	屈服	或者	拒绝	,	他们	缺席	他们自己	从

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

his	summons	,
他的	传票	,

他们犹豫不决，不知该屈服还是拒绝，于是便缺席了他的召见。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [həʊl] ['taʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['æktʃuəli] [dɪ'zɜ:tɪd] .

and	left	the	whole	tower	in	which	he	was	placed	actually	deserted	.
和	左边	这	所有的	塔	在	哪个	他	曾是	放置	实际上	荒凉的	.

他离开时，他被关押的整座塔楼都空无一人。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [si:] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,

From	his	casement	the	king	could	see	,	however	,	the	commotion	,
从	他的	窗扇	这	国王	可以	看	,	然而	,	这	骚动	,

然而，国王从他的窗户望出去，却能看到骚动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:f] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd]

and	the	crowds	upon	the	wharf	and	river	,	with	the	gleam	of	arms	and
和	这	人群	之上	这	码头	和	河	,	和	这	闪耀	的	武器	和

['bænəz] ;

banners	;
横幅	;

码头和河面上人山人海，武器和旗帜闪闪发光；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['wɒrɪk] ! "

and	hear	the	sounds	of	"	A	Warwick	!	"
和	听到	这	声音	的	"	一个	沃里克	!	"

聆听“A Warwick！”的声音

" [ə; eɪ] ['klærəns] ! "

"	A	Clarence	!	"
"	一个	克拉伦斯	!	"

“克拉伦斯！”

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [gʊd] ['henri] ['sɪksθ] . !

"	Long	live	good	Henry	VI	.	!
"	长的	居住	好的	亨利	六年级	.	!

“亨利六世万岁！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nems] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm] [mʌtʃ] !

"	A	strange	combination	of	names	,	which	disturbed	and	amazed	him	much	!
"	一个	奇怪的	组合	的	姓名	,	哪个	不安	和	惊叹	他	很多	!

“这些名字的组合很奇怪，让他感到非常不安和惊讶！”

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ['set(ə)ld] [bæk]

But	by	degrees	the	unwonted	excitement	of	perplexity	and	surprise	settled	back
但	经过	学位	这	不寻常的	激动	的	困惑	和	惊喜	定居	后退

['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:m] [sə'renəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [maɪnd] [ænd; ənd] ['tempə(r)] .

into	the	calm	serenity	of	his	most	gentle	mind	and	temper	.
进入	这	冷静的	宁静	的	他的	最多	温和的	头脑	和	脾气	.

但渐渐地，这种突如其来的困惑和惊讶的兴奋感又恢复了他最温和的心灵和性情中的平静安宁。

[ðæt] [trʌst] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:l] - [daɪ'rektɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [skʊ:ld] [hɪm'self] ,

That	trust	in	an	all	-	directing	Providence	,	to	which	he	had	schooled	himself	,
那	相信	在	一个	全部	-	导演	普罗维登斯	,	到	哪个	他	有	受过教育	他自己	,

他从小就培养了对无所不在的上帝之神的信任，

[hæd; həd] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [seɪ] [wɪð] ['revərəns]) ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	(	if	we	may	so	say	with	reverence	)	driven	his	beautiful	soul	into	the
有	(	如果	我们	可能	所以	说	和	尊敬	)	驱动	他的	美丽的	灵魂	进入	这

['ɒpəzɪt] ['erə(r)] ,

opposite	error	,
对面的	错误	,

（如果我们可以带着敬意这么说的话）他却将自己美好的灵魂引向了相反的错误。

[səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

so	fatal	to	the	affairs	of	life	,
所以	致命的	到	这	事务	的	生活	,

对生活事务而言，这是致命的。

— [ðə; ði]['erə(r)] [ðæt] ['dedən] [ænd; ənd] [bi'nʌm] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	the	error	that	deadens	and	benumbs	the	energy	of	free	will	and	the
—	这	错误	那	死	和	麻木	这	活力	的	自由的	将要	和	这

['nəʊb(ə)l] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['djuːti] .

noble	alertness	of	active	duty	.
高贵	警觉	的	积极的	责任	.

——这种错误会削弱和麻痹自由意志的能量和积极履行职责的高尚警觉性。

[waɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ?

Why	strain	and	strive	for	the	things	of	this	world	?
为什么	拉紧	和	努力	为了	这	事物	的	这	世界	?

为什么要为世俗之物而费尽心力呢?

[gɒd] [wʊd] ['ɔːdə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

God	would	order	all	for	the	best	.
上帝	会	命令	全部	为了	这	最好的	.

上帝会安排一切，让它们朝着最好的方向发展。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[gɒd] [hæθ] [pleɪst] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [iːtʃ] , [frɒm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] ,

God	hath	placed	us	in	this	world	,	each	,	from	king	to	peasant	,
上帝	有	放置	我们	在	这	世界	,	每个	,	从	国王	到	农民	,

上帝把我们每个人，无论国王还是农民，都安置在这个世界上。

[wɪð] [nɜːvz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)][kaɪnd] ;

with	nerves	and	hearts	and	blood	and	passions	to	struggle	with	our	kind	;
和	神经	和	心	和	血	和	激情	到	斗争	和	我们的	种类	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们拥有神经、心脏、血液和激情，要与我们同类斗争；而且，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['hev(ə)nli] [ðə; ði][gəʊl] , [tuː; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪljən] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

no	matter	how	heavenly	the	goal	,	to	labour	with	the	million	in	the	race	!
不	事情	如何	天上	这	目标	,	到	劳动	和	这	百万	在	这	种族	!

无论目标多么崇高，都要与百万人一起努力奋斗!

" [fə'suːθ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	Forsooth	,	"	murmured	the	king	,	as	,	his	hands	clasped	behind	him	,
"	真的	,	"	低声说道	这	国王	,	作为	,	他的	双手	紧握	在后面	他	,

“真是的，”国王喃喃自语道，双手背在身后。

[hiː; hi] [peɪst] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði][flɔː(r)] , " [ðɪs] [ɪl] [wɜːld] ['siːmɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	paced	slowly	to	and	fro	the	floor	,	"	this	ill	world	seemeth	but	a
他	踱步	缓慢地	到	和	弗	这	地面	,	"	这	患病的	世界	似乎	但	一个

['feðə(r)] ,

feather	,
羽毛	,

他缓缓地在地板上踱步，“这个病态的世界看起来就像一根羽毛，轻飘飘的。”

[bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] .

blown	about	by	the	winds	,	and	never	to	be	at	rest	.
吹	关于	经过	这	风	,	和	绝不	到	是	在	休息	.

被风吹得东倒西歪，永不停息。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

['wɒrɪk] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] , — [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] !

Warwick	and	King	Henry	,	—	the	lion	and	the	lamb	!
沃里克	和	国王	亨利	,	—	这	狮子	和	这	羊肉	!

沃里克和亨利国王——狮子和羔羊!

[ə'læk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] [ɒn][nəʊ]['pærədaɪs] , [weə(r)] [sʌtʃ] ['juːniən][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]

Alack	,	and	we	are	fallen	on	no	Paradise	,	where	such	union	were	not	a
呜呼	,	和	我们	是	倒下	在	不	天堂	,	在哪里	这样的	联盟	是	不是	一个

['mɪrək(ə)l] !

miracle	!
奇迹	!

唉，我们并没有坠入天堂，在那里，这样的结合简直就是奇迹!

['fuːlɪʃ] [bɜːd] !

Foolish	bird	!
愚蠢	鸟	!

愚蠢的鸟儿!

" — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] [huːz] ['həʊli] ['swiːtnəs] [maɪt] [hæv; həv]

"	—	and	with	a	pitying	smile	upon	that	face	whose	holy	sweetness	might	have
"	—	和	和	一个	怜悯	微笑	之上	那	脸	谁	圣	甜味	可能	有

[dɪs'ɑːmd] [ə; eɪ] [fiːnd] ,

disarmed	a	fiend	,
解除武装	一个	恶魔	,

——脸上带着怜悯的微笑，那张圣洁的脸上散发着甜美的气息，足以化解魔鬼的敌意，

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kæptɪv] — " ['fuːlɪʃ] [bɜːd] ,

he	paused	before	the	cage	and	contemplated	his	fellow	-	captive	—	"	foolish	bird	,
他	暂停	前	这	笼	和	思考	他的	同伴	-	俘虏	—	"	愚蠢	鸟	,

他停在笼子前，凝视着他的同伴——“愚蠢的鸟儿，

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] .

the	uneasiness	and	turmoil	without	have	reached	even	to	thee	.
这	不安	和	动荡	没有	有	达到	甚至	到	你	.

外面的不安和动荡甚至也波及到了你。

[ðaʊ] [biːt] [ðaɪ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz] , [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn]

Thou	beatest	thy	wings	against	the	wires	,	thou	turnest	thy	bright	eyes	to	mine
你	最棒的	你的	翅膀	反对	这	电线	,	你	转弯处	你的	明亮的	眼睛	到	矿

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

你拍打着翅膀撞击着电线，你不安地将明亮的眼睛转向我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[pænt] [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , ['sɪli] [wʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [meɪ] [swuːp] [ɒn] [ɪts] [dɪ'fensləs] [preɪ]
Pantest thou to be free , silly one , that the hawk may swoop on its defenceless prey
潘特斯 你 到 是 自由的 , 愚蠢的 一 , 那 这 鹰 可能 俯冲 在 它是 毫无防备 猎物
?
?
?

你这傻瓜，渴望自由吗？好让老鹰俯冲捕食毫无防备的猎物?

['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] .
Better , perhaps , the cage for thee , and the prison for thy master .
更好的 , 也许 , 这 笼 为了 你 , 和 这 监狱 为了 你的 掌握 .

或许，笼子更适合你，监狱更适合你的主人。

[wel] , [aʊt] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !
Well , out if thou wilt !
出色地 , 出去 如果 你 枯萎 !

好吧，如果你愿意的话!

[hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] ! " [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Here at least thou art safe ! " and opening the cage , the starling flew to his
这里 在 至少 你 艺术 安全的 ! " 和 开幕 这 笼 , 这 椋鸟 飞翔 到 他的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“至少在这里你是安全的！”说着，他打开笼子，椋鸟飞到他怀里。

[ænd; ənd] ['nesld] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [klɪə(r)] [vɔɪs] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [saʊnd] , —
and nestled there , with its small clear voice mimicking the human sound , —
和 依偎 那里 , 和 它是 小的 清除 嗓音 模仿 这 人类 声音 , —

它栖息在那里，发出细小而清脆的声音，模仿着人类的声音——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] !
" Poor Henry , poor Henry !
" 贫穷的 亨利 , 贫穷的 亨利 !

可怜的亨利，可怜的亨利!

['wɪkɪd] [men] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] !
Wicked men , poor Henry !
邪恶 男人 , 贫穷的 亨利 !

恶人啊，可怜的亨利!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [miːk] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['spænjəl] ,
" The king bowed his meek head over his favourite , and the fat spaniel ,
" 这 国王 鞠躬 他的 温顺 头 超过 他的 最喜欢的 , 和 这 胖的 西班牙猎犬 ,

国王温顺地低下头，俯身看着他最宠爱的胖猎犬，

['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɔpəlaiz] [kə'res] , [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪts]['mɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd]
jealous of the monopolized caress , came waddling towards its master , with a fond
嫉妒的 的 这 垄断 抚摸 , 来了 摇摇摆摆 向 它是 掌握 , 和 一个 喜爱
[waɪn] ,
whine ,
抱怨 ,

它嫉妒主人独占的爱抚，便摇摇摆摆地朝主人走来，发出依依不舍的呜咽声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔː(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæn; ðən]

and	looked	up	at	him	with	eyes	that	expressed	more	of	faith	and	love	than
和	看起来	向上	在	他	和	眼睛	那	表达	更多的	的	信仰	和	爱	比

['edwəd] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

Edward	of	York	,
爱德华	的	约克	,

她抬头望着他，眼中流露出的信仰和爱意比约克的爱德华还要多。

[ðə; ði]['evə(r)] [wuː] [ænd; ənd]['evə(r)] [wuːd] , [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

the	ever	wooing	and	ever	wooed	,	had	read	in	the	gaze	of	woman	.
这	曾经	求爱	和	曾经	追求	,	有	读	在	这	目光	的	女士	.

在女人的眼神中，读出了不断追求和不断被追求的情感。

[wɪð] [ðəʊz] [kəm'pænjənz] ,

With	those	companions	,
和	那些	同伴	,

与那些同伴一起，

[ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ræpt] [frɒm; frəm][ɔːl]

and	with	thoughts	growing	more	and	more	composed	and	rapt	from	all
和	和	想法	生长	更多的	和	更多的	由	和	欣喜若狂	从	全部

[ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

that	had	roused	and	vexed	his	interest	in	the	forenoon	,
那	有	唤醒	和	烦恼	他的	兴趣	在	这	午前	,

随着上午那些激起他兴趣和烦恼的事情逐渐平复下来，他的思绪也越来越平静，越来越专注。

['henri] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Henry	remained	till	the	hour	had	long	passed	for	his	evening	meal	.
亨利	剩余	直到	这	小时	有	长的	通过了	为了	他的	晚上	一顿饭	.

亨利一直待到过了晚餐时间很久才离开。

[sə'praɪzd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] ([tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['dʒeilə(r)]['dʒʌstɪs]) [hæd; həd]

Surprised	at	last	by	a	negligence	which	(	to	do	his	jailers	justice	)	had
惊讶	在	最后的	经过	一个	疏忽	哪个	(	到	做	他的	狱卒	正义	)	有

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɜːd] ,

never	before	occurred	,
绝不	前	发生	,

最后，他惊讶地发现发生了一起（公平地说，是狱卒们从未经历过的）疏忽。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] - [bel] , [nəʊ] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm]

and	finding	no	response	to	his	hand	-	bell	,	no	attendant	in	the	anteroom
和	寻找	不	回复	到	他的	手	-	钟	,	不	服务员	在	这	接待室

,

,

,

他按了手铃，却无人应答，前厅里也没有侍者。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɔːz] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [tred] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ]

the	outer	doors	locked	as	usual	,	but	the	sentinel's	tread	in	the	court	below
这	外	门	已锁定	作为	通常	,	但	这	哨兵的	踏	在	这	法庭	以下

[hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

hushed	and	still	,
静静地	和	仍然	,

外门像往常一样锁上了，但楼下庭院里哨兵的脚步声却变得轻柔而静止。

[ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] . — " [wɒz; wəz][hiː; hi] [left]

a	cold	thrill	for	a	moment	shot	through	his	blood	.	—	"	Was	he	left
一个	寒冷的	刺激	为了	一个	片刻	射击	通过	他的	血	.	—	"	曾是	他	左边

[fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪts]['saɪlənt] [wɜːk] ?

for	hunger	to	do	its	silent	work	?
为了	饥饿	到	做	它是	沉默的	工作	?

一瞬间，一股寒意袭遍全身。“难道他要被留下来，任由饥饿无声地折磨他吗？”

" ['sləʊli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [rʊmz; ruːmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ;

"	Slowly	he	bent	his	way	from	the	outer	rooms	back	to	his	chamber	;
"	缓慢地	他	弯曲	他的	方式	从	这	外	房间	后退	到	他的	房间	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他缓缓地弯着腰，从外面的房间回到自己的房间；然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'gen] , [hiː; hi] [hɜːd] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	he	passed	the	casement	again	,	he	heard	,	though	far	in	the	distance	,
作为	他	通过了	这	窗扇	再次	,	他	听到	,	尽管	远的	在	这	距离	,

当他再次经过窗台时，他听到，虽然声音很远，

[θruː] [ðə; ði] [dɪm] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ]

through	the	dim	air	of	the	deepening	twilight	,	the	cry	of	"	Long	live	King
通过	这	暗淡	空气	的	这	加深	暮	,	这	哭	的	"	长的	居住	国王

['henri] !

Henry	!
亨利	!

在暮色渐浓的昏暗空气中，传来“亨利国王万岁！”的呼喊声。

" [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [wɪ'ðaʊt] , [ðɪs] [nɪ'glekt] [wɪ'ðɪn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɒntrɑːst] !

"	This	devotion	without	,	this	neglect	within	,	was	a	wondrous	contrast	!
"	这	虔诚	没有	,	这	忽视	之内	,	曾是	一个	奇妙的	对比	!

“这种外在的虔诚与内心的疏忽形成了奇妙的对比！”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['spænjəl] , [wɪð] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [di'vain] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv]

Meanwhile	the	spaniel	,	with	that	instinct	of	fidelity	which	divines	the	wants	of
同时	这	西班牙猎犬	,	和	那	本能	的	忠诚	哪个	神灵	这	想要	的

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,

the	master	,
这	掌握	,

与此同时，那只西班牙猎犬凭借着忠诚的本能，能够洞悉主人的需求，

[hæd; həd] [muːvd] ['snʌf(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,

had	moved	snuffling	and	smelling	round	and	round	the	chambers	,
有	已搬	抽泣	和	闻起来	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

他一边嗅着鼻子，一边在房间里转来转去，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

till	it	stopped	and	scratched	at	a	cupboard	in	the	anteroom	,
直到	它	停止	和	刮痕	在	一个	橱柜	在	这	接待室	,

直到它停下来，开始在门厅的橱柜上抓挠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bɑːk] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	then	with	a	joyful	bark	flew	back	to	the	king	,
和	然后	和	一个	快乐	吠	飞翔	后退	到	这	国王	,

然后欢快地吠叫着飞回了国王身边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] ,

and	taking	the	hem	of	his	gown	between	its	teeth	,
和	采取	这	她们	的	他的	袍	之间	它是	牙齿	,

并用牙齿叼住他的长袍下摆，

[led] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [truːθ] ,

led	him	towards	the	spot	it	had	discovered	;	and	there	,	in	truth	,
引领	他	向	这	点	它	有	发现	;	和	那里	,	在	真相	,

它引领他来到它发现的地方；在那里，的确如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [keɪks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːvd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] ['lɪvəri] ,

a	few	of	those	small	cakes	,	usually	served	up	for	the	night's	livery	,
一个	很少	的	那些	小的	蛋糕	,	通常	服务	向上	为了	这	夜晚	涂装	,

[hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [left] .

had	been	carelessly	left	.
有	到过	粗心大意	左边	.

一些通常是为晚宴准备的小蛋糕被随意地遗落了。

[ðeɪ] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [dɒg] ,

They	sufficed	for	the	day's	food	,	and	the	king	,	the	dog	,
他们	足够了	为了	这	天	食物	,	和	这	国王	,	这	狗	,

它们足够一天的食物，国王和狗也够用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] [ʃeəd] [ðem; ðəm] ['piːsfəli] [tə'geðə(r)] .

and	the	starling	shared	them	peacefully	together	.
和	这	椋鸟	共享	他们	和平地	一起	.

两只椋鸟和平地分享了它们。

[ðɪs] [dʌn] , ['henri] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] ,

This	done	,	Henry	carefully	replaced	his	bird	in	its	cage	,
这	完毕	,	亨利	小心	替换	他的	鸟	在	它是	笼	,

一切就绪后，亨利小心翼翼地把鸟放回笼子里。

[beɪd] [ðə; ði] [dɒg] [kriːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] ; [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɒrətri]

bade	the	dog	creep	to	the	hearth	and	lie	still	;	passed	on	to	his	little	oratory
巴德	这	狗	潜行者	到	这	炉	和	说谎	仍然	;	通过了	在	到	他的	小的	演说

,

,

,

他吩咐狗爬到炉边躺下别动；然后走到他的小讲台前。

[wɪð] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [krɒs] [ænd; ənd] [seɪnt] [struːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɒləm] ['ɪmɪdʒ] ,

with	the	relics	of	cross	and	saint	strewed	around	the	solemn	image	,
和	这	遗物	的	叉	和	圣	散落的	大约	这	庄严	图像	,

十字架和圣人的遗物散落在庄严肃穆的圣像周围。

— [ænd; ənd] [ɪn] [preə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wɜːld] !

—	and	in	prayer	forgot	the	world	!
—	和	在	祷告	忘了	这	世界	!

——在祷告中忘却了尘世!

['miːnwaɪl] ['dɑːknəs] [set] [ɪn] : [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪ'zɜːtɪd] ,

Meanwhile	darkness	set	in	:	the	streets	had	grown	deserted	,
同时	黑暗	放	在	:	这	街道	有	生长	荒凉的	,

与此同时，夜幕降临，街道变得空无一人。

[seɪv] [weə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [nuk] [ænd; ənd] [baɪ] - [leɪnz] ['gæðəd] [gruːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] ;

save	where	in	some	nooks	and	by	-	lanes	gathered	groups	of	the	soldiery	;
节省	在哪里	在	一些	角落	和	经过	-	车道	聚集	团体	的	这	士兵	;

除了某些角落和小巷里聚集的士兵之外；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɒrɪk] [held] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [hæd; həd]

but	for	the	most	part	the	discipline	in	which	Warwick	held	his	army	had
但	为了	这	最多	部分	这	纪律	在	哪个	沃里克	握住	他的	军队	有

[dɪs'mɪst] [ðəʊz] [stɜːn] ['lɔɪtərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['kwɔːtəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

dismissed	those	stern	loiterers	to	the	various	quarters	provided	for	them	,
解雇	那些	船尾	游荡者	到	这	各种各样的	四分之一	假如	为了	他们	,

但沃里克对军队的严格纪律，在很大程度上已经将那些顽固的游荡者遣送到了为他们准备的各个营地。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtəznz] [ðæt] [ə; eɪ] [θrəʊn] [hæd; həd] [bi:n]

and	little	remained	to	remind	the	peaceful	citizens	that	a	throne	had	been
和	小的	剩余	到	提醒	这	和平	公民	那	一个	王座	有	到过

[ʌp'ru:t] ,

uprooted	,
连根拔起	,

几乎没有什么能提醒和平的民众，王位曾被连根拔起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] ['kɔnsə,meit] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

and	a	revolution	consummated	,	that	eventful	day	.
和	一个	革命	完成	,	那	多事	天	.

在那充满变故的一天，一场革命圆满完成。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['kləʊsli] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['hɔ:rsmənz]

It	was	at	this	time	that	a	tall	man	,	closely	wrapped	in	his	large	horseman's
它	曾是	在	这	时间	那	一个	高的	男人	,	密切	包装	在	他的	大的	骑手的

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

就在这时，一个身材高大的男人，裹在宽大的骑兵斗篷里，

[pɑ:st] [ə'ləʊn] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

passed	alone	through	the	streets	and	gained	the	Tower	.
通过了	独自的	通过	这	街道	和	获得	这	塔	.

他独自一人穿过街道，到达了高塔。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [ə'lɑ:m] ;

At	the	sound	of	his	voice	by	the	great	gate	,	the	sentinel	started	in	alarm	;
在	这	声音	的	他的	嗓音	经过	这	伟大的	门	,	这	哨兵	开始	在	警报	;

听到大门边传来他的声音，哨兵惊慌地跳了起来；

[ə; eɪ] [fju:] ['moments] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [left] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] .

a	few	moments	more	,	and	all	left	to	guard	the	fortress	were	gathered	round	him	.
一个	很少	时刻	更多的	,	和	全部	左边	到	警卫	这	堡垒	是	聚集	圆形的	他	.

又过了一会儿，所有留下来守卫堡垒的人都聚集在他身边。

[frɒm; frəm] [ði:z] [hi:; hi] ['sɪŋgld] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwaɪəz] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tendɪd] ['henri] ,

From	these	he	singled	out	one	of	the	squires	who	usually	attended	Henry	,
从	这些	他	单身	出去	一	的	这	乡绅	WHO	通常	参加	亨利	,

他从这些人中挑出了一位经常侍奉亨利的侍从，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	bade	him	light	his	steps	to	the	king's	chamber	.
和	巴德	他	光	他的	步骤	到	这	国王的	房间	.

并吩咐他照亮前往国王寝宫的路。

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ['henri] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

As	in	that	chamber	Henry	rose	from	his	knees	,
作为	在	那	房间	亨利	玫瑰	从	他的	膝盖	,

就在那个房间里，亨利从跪姿站了起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] [red] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] ['flɪkərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

he	saw	the	broad	red	light	of	a	torch	flickering	under	the	chinks	of	the	threshold	;
他	锯	这	广阔	红色的	光	的	一个	火炬	闪烁	在下面	这	裂缝	的	这	临界点	;

他看到门槛缝隙下透出火把的红色光芒；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sləʊ] [tred] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] ['spænjəl] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ]

he	heard	the	slow	tread	of	approaching	footsteps	;	the	spaniel	uttered	a	low
他	听到	这	慢的	踏	的	接近	脚步声	;	这	西班牙猎犬	说出	一个	低的

[graʊl] , [ɪts] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ;

growl	,	its	eyes	sparkling	;
咆哮	,	它是	眼睛	闪闪发光	;

他听到了缓慢的脚步声越来越近；那只西班牙猎犬发出低沉的咆哮声，眼睛闪闪发光；

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃ] [bɔːn] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

the	door	opened	,	and	the	torch	borne	behind	by	the	squire	,
这	门	打开	,	和	这	火炬	出生	在后面	经过	这	乡绅	,

门开了，侍从身后举着的火炬，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə'lɒft] [səʊ] [ðæt] [ɪts][gleə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	raised	aloft	so	that	its	glare	threw	a	broad	light	over	the	whole	chamber	,
和	提高	高空	所以	那	它是	强光	扔	一个	广阔	光	超过	这	所有的	房间	,

它被高高举起，耀眼的光芒照亮了整个房间。

[brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

brought	into	full	view	the	dark	and	haughty	countenance	of	the	Earl	of
带来	进入	满的	看法	这	黑暗的	和	傲慢	面容	的	这	伯爵	的

['wɒrɪk] .

Warwick	.
沃里克	.

沃里克伯爵阴沉傲慢的面容完全显露出来。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	squire	,	at	a	gesture	from	the	earl	,	lighted	the	sconces	on	the	wall	,
这	乡绅	,	在	一个	手势	从	这	伯爵	,	照明	这	壁灯	在	这	墙	,

伯爵示意下，侍从点燃了墙上的壁灯。

[ðə; ði] ['teɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] .

the	tapers	on	the	table	,	and	quickly	vanished	.
这	锥形	在	这	桌子	,	和	迅速地	消失了	.

桌上的蜡烛很快就消失了。

[kɪŋ] - ['meɪkə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] !

King	-	maker	and	king	were	alone	!
国王	-	制造商	和	国王	是	独自的	!

造王者和国王孤身一人！

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , ['henri] [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ə; eɪ] [fjuː]

At	the	first	sight	of	Warwick	,	Henry	had	turned	pale	,	and	receded	a	few
在	这	第一的	视线	的	沃里克	,	亨利	有	转向	苍白	,	和	消退	一个	很少

['peɪsɪz] ,

paces	,
步幅	,

亨利一见到沃里克，脸色就变得苍白，后退了几步。

[wɪð] [wʌn][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kə'mɑːnd] , [waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['lʌðə(r)][hiː; hi] [veɪld] [hɪz; ɪz]

with	one	hand	uplifted	in	adjuration	or	command	,	while	with	the	other	he	veiled	his
和	一	手	提升	在	誓言	或者	命令	,	尽管	和	这	其他	他	含蓄	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他一只手高举，做出命令或训诫的姿势，另一只手则遮住了眼睛。

— ['weðə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['stɑːtld] ['muːvmənt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [nɜːvz] ,

—	whether	that	this	startled	movement	came	from	the	weakness	of	bodily	nerves	,
—	无论	那	这	惊慌	移动	来了	从	这	弱点	的	身体上的	神经	,

——这种惊恐的动作是否源于身体神经的虚弱，

[mʌtʃ] ['ʃætəd] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

much	shattered	by	sickness	and	confinement	,
很多	破碎	经过	疾病	和	监禁	,

因疾病和禁闭而身心俱疲

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃnz] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

or	from	the	sudden	emotions	called	forth	by	the	aspect	of	one	who	had
或者	从	这	突然	情绪	称为	前进	经过	这	方面	的	一	WHO	有

[rɔ:t] [hɪm] [kə'læmitiz] [səʊ]['daɪə(r)] .

wrought	him	calamities	so	dire	.
锻	他	灾难	所以	可怕的	.

或是因为见到曾给他带来如此可怕灾难的人，而突然涌起的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvənz] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fəʊ][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

But	the	craven's	terror	in	the	presence	of	a	living	foe	was	,	with	all	his
但	这	克雷文的	恐怖	在	这	在场	的	一个	活的	敌人	曾是	,	和	全部	他的

['mi:knəs] ,

meekness	,
谦逊	,

但是，即便他表面上温顺，面对活生生的敌人，这个懦夫的恐惧也是显而易见的。

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['həʊli] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd]['wɔ:feə(r)] ,

all	his	holy	abhorrence	of	wrath	and	warfare	,
全部	他的	圣	厌恶	的	愤怒	和	战争	,

他全然憎恶愤怒和战争，

[æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['rɔɪəl] [hɑ:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] - ['saɪə(r)] .

as	unknown	to	that	royal	heart	as	to	the	high	blood	of	his	hero	-	sire	.
作为	未知	到	那	皇家	心	作为	到	这	高的	血	的	他的	英雄	-	父系	.

对于那颗高贵的心来说，就像对于他英雄父亲的高贵血统一样，都是未知的。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

And	so	,	after	a	brief	pause	,	and	a	thought	that	took	the	shape	of
和	所以	,	后	一个	简短的	暂停	,	和	一个	想法	那	采取	这	形状	的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

于是，短暂的停顿之后，一个念头化作了祈祷，

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] [frɒm; frəm]['perəl] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði][pɑ:st] , ['henri]

not	for	safety	from	peril	,	but	for	grace	to	forgive	the	past	,	Henry
不是	为了	安全	从	危险	,	但	为了	优雅	到	原谅	这	过去的	,	亨利

['sɪksθ] . [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] ['wɒrɪk] ,

VI	.	advanced	to	Warwick	,
六年级	.	先进的	到	沃里克	,

亨利六世进驻沃里克并非为了躲避危险，而是为了宽恕过去的罪过。

[hu:] [stɪl] [stʊd] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

who	still	stood	dumb	by	the	threshold	,
WHO	仍然	站立	哑的	经过	这	临界点	,

谁仍然呆呆地站在门口?

['kɔmbətɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['tɜ:bjələnt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

combating	with	his	own	mingled	and	turbulent	emotions	of	pride	and	shame	,
对抗	和	他的	自己的	混合	和	湍流	情绪	的	自豪	和	耻辱	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他努力压抑着自己复杂而矛盾的情绪——骄傲与羞耻，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] ['veri] ['maɪldnəs] , —

in	a	voice	majestic	even	from	its	very	mildness	,	—
在	一个	嗓音	雄伟	甚至	从	它是	非常	温和	,	—

声音虽轻柔，却透着庄严——

" [wɒt] [teɪl] [ɒv; əv] [njuː] [wəʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hæθ] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɒrɪk]

"	What	tale	of	new	woe	and	evil	hath	the	Earl	of	Salisbury	and	Warwick
"	什么	故事	的	新的	悲哀	和	邪恶的	有	这	伯爵	的	索尔兹伯里	和	沃里克

[kʌm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "

come	to	announce	to	the	poor	captive	who	was	once	a	king	?	"
来	到	宣布	到	这	贫穷的	俘虏	WHO	曾是	一次	一个	国王	?	"

“索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵究竟要向这位曾经的国王、如今的可怜俘虏宣布怎样的新悲惨故事呢？”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[fə'gɪvnəs] , ['henri] , [maɪ] [lɔːd] , — [fə'gɪvnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɒrɪk] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

Forgiveness	,	Henry	,	my	lord	,	—	forgiveness	!	"	exclaimed	Warwick	,	falling	on	his	knee	.
饶恕	,	亨利	,	我的	主	,	—	饶恕	!	"	惊呼	沃里克	,	坠落	在	他的	膝盖	.

“亨利大人，请原谅我——请原谅我！”沃里克喊道，单膝跪地。

[ðə; ðɪ] [miːk] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ðə; ðɪ] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːdz] ; [ðə; ðɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ['ɔːltəd] , [sɪns] [lɑːst]

The	meek	reproach	;	the	touching	words	;	the	mien	and	visage	altered	,	since	last
这	温顺	责备	;	这	接触	字	;	这	面容	和	面容	已修改	,	自从	最后的

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

那温和的责备；那感人的话语；与上次见面时相比，神态和容貌都发生了变化。

[frɒm; frəm] ['mænhʊd] ['ɪntuː][eɪdʒ] ; [ðə; ðɪ] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] [bendɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

from	manhood	into	age	;	the	gray	hairs	and	bended	form	of	the	king	,
从	男子气概	进入	年龄	;	这	灰色的	头发	和	弯曲	形式	的	这	国王	,

从青年到老年；国王的头发渐渐变白，身形也佝偻了。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] [hɑːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɜːl] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɒn] ,

went	at	once	to	that	proud	heart	;	and	as	the	earl	bent	over	the	wan	,
去	在	一次	到	那	自豪的	心	;	和	作为	这	伯爵	弯曲	超过	这	万	,

立刻触动了那颗骄傲的心；当伯爵俯身靠近面色苍白的女子时，

[θɪn] [hænd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

thin	hand	resigned	to	his	lips	,
薄的	手	辞职	到	他的	嘴唇	,

他瘦削的手无奈地放在唇边，

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [aʊt] - ['spɑːkl] [ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] .

a	tear	upon	its	surface	out	-	sparkled	all	the	jewels	that	it	wore	.
一个	撕	之上	它是	表面	出去	-	闪闪发光	全部	这	珠宝	那	它	穿着	.

它表面的一滴泪珠，比它佩戴的所有珠宝都更加闪耀。

" [jet] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] ([ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [praʊd] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] ['hʌri]

"	Yet	no	,	"	continued	the	earl	(	impatient	,	as	proud	men	are	,	to	hurry
"	然而	不	,	"	持续	这	伯爵	(	不耐烦	,	作为	自豪的	男人	是	,	到	匆忙

[frɒm; frəm] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] [ə'təʊnmənt] ,

from	repentance	to	atonement	,
从	悔改	到	赎罪	,

“然而并非如此，”伯爵继续说道（骄傲的人总是急于从忏悔过渡到赎罪），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪz][ɒv; əv] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][praɪd]) , — " [jet] [nəʊ] , [maɪ]

for	the	one	is	of	humiliation	and	the	other	of	pride	)	,	—	"	yet	no	,	my
为了	这	一	是	的	屈辱	和	这	其他	的	自豪	)	,	—	"	然而	不	,	我的

[liːdʒ] ,

liege	,
列日	,

因为一个是羞辱，另一个是骄傲)，——"然而不，我的君主，

[nɒt] [naʊ] [duː; də][aɪ] [kreɪv] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] .

not	now	do	I	crave	thy	pardon	.
不是	现在	做	我	渴望	你的	赦免	.

我此刻并不乞求你的原谅。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [bɪ'gɜːt] , [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ɒv; əv] [ðaɪn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [wɪð] [ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv]

No	;	but	when	begirt	,	in	the	halls	of	thine	ancestors	,	with	the	peers	of
不	;	但	什么时候	环绕	,	在	这	大厅	的	你的	祖先	,	和	这	同龄人	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

不；但当你在祖先的殿堂里，与英格兰的同僚们一同受孕时，

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bænə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [hæθ]

the	victorious	banner	of	Saint	George	waving	above	the	throne	which	thy	servant	hath
这	胜利者	横幅	的	圣	乔治	挥手	多于	这	王座	哪个	你的	仆人	有

[ˌriː'bɪlt] ,

rebuilt	,
重建	,

圣乔治的胜利旗帜在你的仆人重建的王座上飘扬，

— [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['saʊndɪŋ] [ðaɪ] [raɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

—	then	,	when	the	trumpets	are	sounding	thy	rights	without	the	answer	of	a
—	然后	,	什么时候	这	小号	是	听起来	你的	权利	没有	这	回答	的	一个

[fəʊ] ; [ðen] ,

foe	;	then	,
敌人	;	然后	,

——那时，当号角吹响你的权利之声，而敌人却无声回应；那时，

[wen] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][feə(r)] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ekəʊz]

when	from	shore	to	shore	of	fair	England	the	shout	of	thy	people	echoes
什么时候	从	支撑	到	支撑	的	公平的	英格兰	这	喊	的	你的	人们	回声

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	the	vault	of	heaven	,
到	这	金库	的	天堂	,

当英格兰美丽的海岸到海岸，你人民的呐喊声响彻苍穹，

— [ðen] [wɪl] ['wɒrɪk] [niːl] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] ,

—	then	will	Warwick	kneel	again	to	King	Henry	,
—	然后	将要	沃里克	下跪	再次	到	国王	亨利	,

——那么沃里克还会再次向亨利国王下跪吗?

[ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [ig'nəubli] [wʌn] !

and	sue	for	the	pardon	he	hath	not	ignobly	won	!
和	起诉	为了	这	赦免	他	有	不是	卑鄙地	韩元	!

他竟然还去索要他从未卑鄙赢得的赦免!

" [ə'læk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [jet] [hɑːf] - [rɪ'pruːvɪŋ]

"	Alack	,	sir	,	"	said	the	king	,	with	accents	of	mournful	yet	half	-	reproving
"	呜呼	,	先生	,	"	说	这	国王	,	和	口音	的	悲哀	然而	一半	-	责备

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

"唉，陛下，"国王用既悲伤又略带责备的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mɪdst] [trʌmp] [ænd; ənd] ['bænəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [set] [mæn'kaɪnd]

"	it	was	not	amidst	trump	and	banners	that	the	Son	of	God	set	mankind
"	它	曾是	不是	在……之中	王牌	和	横幅	那	这	儿子	的	上帝	放	人类

[ðə; ði][ɪg'zemplɑː(r)][ænd; ənd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [fəʊz] .

the	exemplar	and	pattern	of	charity	to	foes	.
这	范例	和	图案	的	慈善机构	到	敌人	.

“上帝之子并非在号角齐鸣、旗帜飘扬中，才为人类树立了善待敌人的榜样和典范。”

[wen] [ðaɪ] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] [spɜːz] [frɒm; frəm] [maɪ] [hiːl] ,

When	thy	hand	struck	the	spurs	from	my	heel	,
什么时候	你的	手	击	这	马刺	从	我的	脚跟	,

当你的手击打掉我脚后跟的马刺时，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [pə'reɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['buːtɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒlətri] [sel] , [ðen] ,

when	thou	didst	parade	me	through	the	booting	crowd	to	this	solitary	cell	,	then	,
什么时候	你	迪斯特	游行	我	通过	这	启动	人群	到	这	孤	细胞	,	然后	,

['wɒrɪk] ,

Warwick	,
沃里克	,

沃里克，那时你押着我穿过熙熙攘攘的人群，来到这间孤零零的牢房。

[aɪ] [fə'geɪv] [ðiː] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst]

I	forgave	thee	,	and	prayed	to	Heaven	for	pardon	for	thee	,	if	thou	didst
我	原谅了	你	,	和	祈祷	到	天堂	为了	赦免	为了	你	,	如果	你	迪斯特

[rɒŋ] [ˌem 'iː] ,

wrong	me	,
错误的	我	,

我原谅了你，如果你做错了什么，我也向上帝祈求宽恕。

— [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋz] [fɔːlt] [hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['hɑːʃnəs] .

—	for	myself	,	if	a	king's	fault	had	deserved	a	subject's	harshness	.
—	为了	我	,	如果	一个	国王的	过错	有	应得的	一个	主题的	严厉	.

——就我个人而言，如果国王的过错值得臣民的严厉对待。

[raɪz] , [sɜː(r)] [ɜːl] ; ['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ,

Rise	,	Sir	Earl	;	our	God	is	a	jealous	God	,
上升	,	先生	伯爵	;	我们的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	,

起来吧，伯爵爵士；我们的上帝是忌邪的上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] .

and	the	attitude	of	worship	is	for	Him	alone	.
和	这	态度	的	崇拜	是	为了	他	独自的	.

敬拜的态度只应献给祂。

" ['wɒrɪk] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Warwick	rose	from	his	knee	;	and	the	king	,
"	沃里克	玫瑰	从	他的	膝盖	;	和	这	国王	,

沃里克从膝上站了起来；国王，

[pə'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənit] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [brest] ,

perceiving	and	compassionating	the	struggle	which	shook	the	strong	man's	breast	,
感知	和	富有同情心	这	斗争	哪个	摇晃	这	强的	男人的	胸部	,

感知并同情那撼动着壮汉胸膛的挣扎，

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] !

laid	his	hand	on	the	earl's	shoulder	,	and	said	,	"	Peace	be	with	thee	!
铺设	他的	手	在	这	伯爵的	肩膀	,	和	说	,	"	和平	是	和	你	!

他将手放在伯爵的肩膀上，说道：“愿你平安！”

— [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] .

—	thou	hast	done	me	no	real	harm	.
—	你	哈斯特	完毕	我	不	真实的	伤害	.

你并没有真正伤害我。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [p'ɑːks] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ;

I	have	been	as	happy	in	these	walls	as	in	the	green	parks	of	Windsor	;
我	有	到过	作为	快乐的	在	这些	墙壁	作为	在	这	绿色的	公园	的	温莎	;

我在这四面墙内感到的快乐，不亚于在温莎的绿色公园里一样快乐；

['hæpɪə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [steɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ] ['ɑːmiz] .

happier	than	in	the	halls	of	state	or	in	the	midst	of	wrangling	armies	.
更快乐	比	在	这	大厅	的	状态	或者	在	这	中间	的	争吵	军队	.

比身处国家殿堂或纷争不断的军队之中更快乐。

[wɒt] ['taɪdɪŋz] [naʊ] ? "

What	tidings	now	?	"
什么	消息	现在	?	"

现在有什么消息?

" [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] ['edwəd] [ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	My	liege	,	is	it	possible	that	you	know	not	that	Edward	is	a	fugitive	and	a
"	我的	列日	,	是	它	可能的	那	你	知道	不是	那	爱德华	是	一个	逃犯	和	一个

['begə(r)] ,

beggar	,
乞丐	,

“我的君主，难道您不知道爱德华是个逃犯和乞丐吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæθ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vendʒ] [æt; ət] [wʌns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd]

and	that	Heaven	hath	permitted	me	to	avenge	at	once	your	injuries	and
和	那	天堂	有	允许	我	到	报仇	在	一次	你的	受伤	和

[maɪ] [əʊn] ?

my	own	?
我的	自己的	?

难道上天允许我同时为你和我自己报仇雪恨吗?

[ðɪs] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ai][hæv; həv][ri'gein, riː-][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;

This	day	,	without	a	blow	,	I	have	regained	your	city	of	London	;
这	天	,	没有	一个	吹	,	我	有	恢复	你的	城市	的	伦敦	;

今天，我兵不血刃地夺回了你们的伦敦城；

[ɪts] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [mænd] [wɪð] [maɪ] ['ɑːmi] .

its	streets	are	manned	with	my	army	.
它是	街道	是	有人值守	和	我的	军队	.

我的军队守卫着街道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [pɪəz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] ['prelit] [ə'sembəld] [æt; ət][maɪ]

From	the	council	of	peers	and	warriors	and	prelates	assembled	at	my
从	这	理事会	的	同龄人	和	战士	和	主教们	组装	在	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在我家中聚集的同僚、武士和教士们，

[ai][hæv; həv]['stəʊlən]['hɪðə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət] ,

I	have	stolen	hither	alone	and	in	secret	,
我	有	被盗	这里	独自的	和	在	秘密	,

我独自一人秘密潜入到这里。

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][heɪl][jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

that	I	might	be	the	first	to	hail	your	Grace's	restoration	to	the	throne	of
那	我	可能	是	这	第一的	到	冰雹	你的	格蕾丝	恢复	到	这	王座	的

['henri] [viː] .

Henry	V	.
亨利	V	.

愿我能成为第一个祝贺您重返亨利五世王位的人。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" The king's face so little changed at this intelligence ,
" 这 国王的 脸 所以 小的 已更改 在 这 智力 ,

听到这个消息，国王的脸色几乎没有变化。

[ðæt] [ɪts] [kɑːm] ['sædnəs] ['ɔːlməʊst] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['wɒrɪk] ,
that its calm sadness almost enraged the impetuous Warwick ,
那 它是 冷静的 悲伤 几乎 愤怒 这 浮躁 沃里克 ,

它那平静的悲伤几乎激怒了性情冲动的沃里克。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ,
and with difficulty he restrained from giving utterance to the thought ,
和 和 困难 他 克制 从 给予 发声 到 这 想法 ,

他费了好大劲才克制住自己，没有把这个想法说出口。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] [huː] [k'eəz] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" He is not worthy of a throne who cares so little to possess it ! "
" 他 是 不是 值得 的 一个 王座 WHO 关心 所以 小的 到 具有 它 ! "

“一个如此漠视王位的人，不配拥有王位！”

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! " [sed] ['henri] , ['saɪɪŋ] , " ['hev(ə)n] [ðen] [hæθ] [sɔː(r)]['traɪəlz] [jet] [ɪn][stɔː(r)]
" Well - a - day ! " said Henry , sighing , " Heaven then hath sore trials yet in store
" 出色地 - 一个 - 天 ! " 说 亨利 , 叹息 , " 天堂 然后 有 疮 试验 然而 在 店铺
[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊld][eɪdʒ] !
for mine old age !
为了 矿 老的 年龄 !

“唉！”亨利叹了口气说，“看来上天还为我的晚年准备了严峻的考验呢！”

[treɪ] , [treɪ] ! " [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi]['dʒentli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][dɒg] , [huː] [kept] [wɒtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Tray , Tray ! " and stooping , he gently patted his dog , who kept watch at his
托盘 , 托盘 ! " 和 弯腰 , 他 轻轻地 轻拍 他的 狗 , WHO 保留 手表 在 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“特雷，特雷！”他弯下腰，轻轻拍了拍守在他脚边的狗。

[stɪl] ['gleərɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['wɒrɪk] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs]
still glaring suspiciously at Warwick , " we are both too old for the chase
仍然 刺眼 可疑地 在 沃里克 , " 我们 是 两个都 也 老的 为了 这 追赶
[naʊ] !
now !
现在 !

他仍然狐疑地瞪着沃里克，“我们现在都太老了，不适合再追逐了！”

— [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ] [lɔːd] ? "
— Will you be seated , my lord ? "
— 将要 你 是 坐着 , 我的 主 ? "

“大人，请坐。”

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,
" Trust me , " said the earl , as he obeyed the command ,
" 相信 我 , " 说 这 伯爵 , 作为 他 服从 这 命令 ,

“相信我，”伯爵一边服从命令一边说道。

['hævɪŋ] [fɜːst] [set][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,
having first set chair and footstool for the king ,
拥有 第一的 放 椅子 和 脚凳 为了 这 国王 ,

首先为国王准备了椅子和脚凳，

[huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] —
who listened to him with downcast eyes and his head drooping on his bosom —
WHO 听着 到 他 和 沮丧 眼睛 和 他的 头 下垂 在 他的 怀 —
" [trʌst] [ˌem 'iː] ,
" trust me ,
" 相信 我 ,

他低着头，垂在胸前，听着他的话——“相信我，

[jɔː(r); jə(r)]['leɪtə(r)] [deɪz] , [maɪ] [liːdʒ] , [wɪl] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːrmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .
your later days , my liege , will be free from the storms of your youth .
你的 之后 天 , 我的 列日 , 将要 是 自由的 从 这 暴风雨 的 你的 青年 .

陛下，您晚年将远离青年时代的风暴。

[ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [hɒ'stɪlətɪ] [ɪz][ɪk'spaɪəd] .
All chance of Edward's hostility is expired .
全部 机会 的 爱德华的 敌意 是 已到期 .

爱德华怀有敌意的可能性已经完全消失了。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] , [ðəʊ] [aɪ] [siːm] ['bəʊstfl] [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Your alliance , though I seem boastful so to speak ,
你的 联盟 , 尽管 我 似乎 自夸 所以 到 说话 ,

虽然我这么说可能显得有些自夸，但你们的联盟，

— [jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [kən'faɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn]
— your alliance with one in whom the people can confide for some skill in
— 你的 联盟 和 一 在 谁 这 人们 能 信任 为了 一些 技能 在
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

——你与一位人民信任、在战争方面颇具才能的人结盟，

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tempəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and some more profound experience of the habits and tempers of your
和 一些 更多的 深刻的 经验 的 这 习惯 和 脾气 的 你的
['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['kaʊnsələ(r)] [kʊd; kəd] [pə'zes] ,
subjects than your former councillors could possess ,
主题 比 你的 以前的 议员们 可以 具有 ,

而且，你对臣民的习惯和性情有着比你以前的议员们更深刻的了解。

[wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] ['leʒə(r)] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['həʊli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] ;
will leave your honoured leisure free for the holy meditations it affects ;
将要 离开 你的 荣幸 闲暇 自由的 为了 这 圣 冥想 它 影响 ;
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] ,
and your glory ,
和 你的 荣耀 ,

这将使您宝贵的闲暇时间得以自由地进行神圣的冥想；而您的荣耀，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv] [men] [huː] [kæn; kən] [ɔː] [ðɪs] [rɪ'beljəs]
as your safety , shall be the care of men who can awe this rebellious
作为 你的 安全 , 将 是 这 关心 的 男人 WHO 能 敬畏 这 叛逆的
[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

至于你的安全，将由那些能够震慑这个叛逆世界的人们来守护。

" [ə'laɪəns] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] ; " [ɒv; əv] [wɒt]
" Alliance ! " said the king , who had caught but that one word ; " of what
" 联盟 ! " 说 这 国王 , WHO 有 捕捉 但 那 一 单词 ; " 的 什么
['spiːkɪst] [ðaʊ] ,
speakest thou ,
演讲者 你 ,

“联盟！”国王说道，他只听清了这一个词；“你指的是什么？”

[sɜː(r)] [ɜːl] ? "
Sir **Earl** **?** **"**
先生 伯爵 ? "

伯爵爵士?

" [ðiːz] ['misiv] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] , [maɪ] [liːdʒ] ; [ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn]
" **These** **missives** **will** **explain** **all** **,** **my** **liege** **;** **this** **letter** **from** **my** **lady** **the** **Queen**
" 这些 信件 将要 解释 全部 , 我的 列日 ; 这 信 从 我的 女士 这 女王
['mɑːgrət] ,
Margaret **,**
玛格丽特 ,

“这些信件将解释一切，我的君主；这封信来自我的夫人玛格丽特王后，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] . "
and **this** **from** **your** **gracious** **son** **,** **the** **Prince** **of** **Wales** **.** **"**
和 这 从 你的 亲切 儿子 , 这 王子 的 威尔士 . "

这是您仁慈的儿子，威尔士亲王的问候。

" ['edwəd] !
" **Edward** **!**
" 爱德华 !

“爱德华！”

[maɪ] ['edwəd] !
my **Edward** **!**
我的 爱德华 !

我的爱德华!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **exclaimed** **the** **king** **,** **with** **a** **father's** **burst** **of** **emotion** **.**
" 惊呼 这 国王 , 和 一个 父亲的 爆裂 的 情感 .

“国王激动地喊道，像一位慈父般激动不已。”

" [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪm] , [ðen] , — [beəz] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [helθ] [wel] , [ɪz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]
" **Thou** **hast** **seen** **him** **,** **then** **,** **—** **bears** **he** **his** **health** **well** **,** **is** **he** **of** **cheer** **and**
" 你 哈斯特 已见 他 , 然后 , — 熊 他 他的 健康 出色地 , 是 他 的 欢呼 和
[hɑːt] ? "
heart **?** **"**
心 ? "

“那么你已经见过他了——他身体健康吗？精神状态如何？”

" [hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
" **He** **is** **strong** **and** **fair** **,** **and** **full** **of** **promise** **,** **and** **brave** **as** **his**
" 他 是 强的 和 公平的 , 和 满的 的 承诺 , 和 勇敢的 作为 他的
[grændsaɪrz] [sɒːd] . "
grandsire's **sword** **.** **"**
祖父的 剑 . "

“他强壮、公正、前途无量，而且像他祖父的宝剑一样勇敢。”

" [ænd; ənd] [nəʊz] [hiː; hi] — [nəʊz] [hiː; hi] [wel] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtərz] [kleɪ] [ɪn]
" **And** **knows** **he** **—** **knows** **he** **well** **—** **that** **we** **all** **are** **the** **potter's** **clay** **in**
" 和 知道 他 — 知道 他 出色地 — 那 我们 全部 是 这 陶工的 黏土 在
[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [gɒd] ? "
the **hands** **of** **God** **?** **"**
这 双手 的 上帝 ? "

“他难道不知道——他很清楚——我们都是上帝手中的陶土吗？”

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['wɒrɪk] , [ɪm'bærəst] ,
" **My** **liege** **,** **"** **said** **Warwick** **,** **embarrassed** **,**
" 我的 列日 , " 说 沃里克 , 尴尬的 ,

“我的君主，”沃里克尴尬地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈvəʊʃn] [æz; əz] [biˈfit] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʊdli]
" **he** **has** **as** **much** **devotion** **as** **befits** **a** **Christian** **knight** **and** **a** **goodly**
" 他 有 作为 很多 虔诚 作为 适合 一个 基督教 骑士 和 一个 很好
[prɪns] . "
prince **.** **"**
王子 . "

“他拥有基督徒骑士和善良王子应有的虔诚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)

" [ɑː] , " [saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jiː; ji] [men] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hæv; həv] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz]

"	Ah	,	"	sighed	the	king	,	"	ye	men	of	arms	have	strange	thoughts	on	these	matters
"	啊	,	"	叹了口气	这	国王	,	"	是的	男人	的	武器	有	奇怪的	想法	在	这些	事情

;

;

;

“唉，”国王叹了口气，“你们这些武士对这些事情有奇怪的想法；

" [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] .

"	and	cutting	the	silk	of	the	letters	,	he	turned	from	the	warrior	.
"	和	切割	这	丝绸	的	这	信件	,	他	转向	从	这	战士	.

“他割断了信纸上的丝绸，转身离开了战士。”

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Shading	his	face	with	his	hand	,
阴影	他的	脸	和	他的	手	,

他用手遮住脸，

[ðə; ði] [ɜːl] [dɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glɑːns] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] ,

the	earl	darted	his	keen	glance	on	the	features	of	the	king	,	as	,
这	伯爵	飞镖	他的	敏锐的	瞥一眼	在	这	特征	的	这	国王	,	作为	,

伯爵锐利的目光迅速扫过国王的面容，

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

drawing	near	to	the	table	,
绘画	靠近	到	这	桌子	,

靠近桌子，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [riːd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [njuː] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	latter	read	the	communications	which	announced	his	new	connection	with	his
这	后者	读	这	通讯	哪个	宣布	他的	新的	联系	和	他的

['eɪnʃənt] [fəʊ] .

ancient	foe	.
古老的	敌人	.

后者阅读了宣布他与宿敌建立新联系的信件。

[bʌt; bət] ['henri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [wel] - [nəʊn]

But	Henry	was	at	first	so	affected	by	the	sight	of	Margaret's	well	-	known
但	亨利	曾是	在	第一的	所以	做作的	经过	这	视线	的	玛格丽特的	出色地	-	已知

[hænd] ,

hand	,
手	,

但亨利起初被玛格丽特那只著名的手所深深打动。

[ðæt] [hiː; hi] [θraɪs] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]

that	he	thrice	put	down	her	letter	and	wiped	the	moisture	from	his	eyes
那	他	三次	放	向下	她	信	和	擦拭	这	水分	从	他的	眼睛

.

.

.

他三次放下她的信，擦去眼中的泪水。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] , [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] !

"	My	poor	Margaret	,	how	thou	hast	suffered	!
"	我的	贫穷的	玛格丽特	,	如何	你	哈斯特	遭受	!

“我可怜的玛格丽特，你受了多少苦啊！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; " [ðiːz] [ˈveri] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [fɜːm] [ænd; ənd] [bəʊld] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

"	he	murmured	;	"	these	very	characters	are	less	firm	and	bold	than	they
"	他	低声说道	;	"	这些	非常	人物	是	较少的	公司	和	大胆的	比	他们

[wɜːr; wə(r)] .

were	.
是	.

他低声说道："这些人物的性格已经不如从前坚定和勇敢了。"

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

" [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] .

"	and	at	last	he	betook	himself	resolutely	to	the	task	.
"	和	在	最后的	他	贝托克	他自己	坚决地	到	这	任务	.

"最后，他下定决心投入到这项任务中。"

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Once	or	twice	his	countenance	changed	,	and	he	uttered	an	exclamation	of
一次	或者	两次	他的	面容	已更改	,	和	他	说出	一个	感叹	的

[səˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他的脸色一两次发生了变化，并发出了一声惊讶的惊呼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [prɪns] [ˈedwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn]

But	the	proposition	of	a	marriage	between	Prince	Edward	and	the	Lady	Anne
但	这	主张	的	一个	婚姻	之间	王子	爱德华	和	这	女士	安妮

[dɪd] [nɒt] [rɪˈvəʊlt] [hɪz; ɪz] [fəˈgɪvɪŋ] [maɪnd] ,

did	not	revolt	his	forgiving	mind	,
做过	不是	反叛	他的	宽恕	头脑	,

但是，爱德华王子与安妮小姐的婚事并没有触怒他宽容的心。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [stɜːn] [ˈtempə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnsɔːt] .

as	it	had	the	haughty	and	stern	temper	of	his	consort	.
作为	它	有	这	傲慢	和	船尾	脾气	的	他的	配偶	.

因为它继承了其配偶傲慢严厉的性情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪˈpɪsl] ,

And	when	he	had	concluded	his	son's	epistle	,
和	什么时候	他	有	结束	他的	儿子的	书信	,

当他读完儿子的信后，

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

full	of	the	ardour	of	his	love	and	the	spirit	of	his	youth	,
满的	的	这	热情	的	他的	爱	和	这	精神	的	他的	青年	,

他满怀着爱情的热情和青春的活力，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt]

the	king	passed	his	left	hand	over	his	brow	,	and	then	extending	his	right
这	国王	通过了	他的	左边	手	超过	他的	眉头	,	和	然后	扩展	他的	正确的

[tuː; tə] [ˈwɒrɪk] ,

to	Warwick	,
到	沃里克	,

国王左手抚过额头，然后右手伸向沃里克。

[sed] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [sɜːv] [maɪ] [sʌn] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪn]
said , in accents which trembled with emotion , " Serve my son , since he is thine
说 , 在 口音 哪个 颤抖 和 情感 , " 服务 我的 儿子 , 自从 他 是 你的
, [tuː] ;
, too ;
, 也 ;

她用颤抖着充满感情的语气说道："请服侍我的儿子，因为他也是你的儿子；

[gɪv] [piːs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] ['kɪŋdəm] , [rɪ'peə(r)][maɪ]['erə(r)z] ,
give peace to this distracted kingdom , repair my errors ,
给 和平 到 这 愣 王国 , 维修 我的 错误 ,

赐予这纷乱的王国以和平，弥补我的过错。

[pres] [nɒt] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [kən'tend] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
press not hard upon those who contend against us ,
按 不是 难的 之上 那些 WHO 抗衡 反对 我们 ,

不要逼迫那些与我们作对的人，

[ænd; ənd]['dʒiːzjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [wɪl] [bles] [ðɪs] [bɒnd] !
and Jesu and His saints will bless this bond !
和 耶稣 和 他的 圣徒 将要 保佑 这 纽带 !

耶稣和他的圣徒们必将祝福这份情谊！

" [ðə; ði] [ɜːrlz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [pə'hæps] , [ɪn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['henri] [səʊ] ['praɪvət]
" The earl's object , perhaps , in seeking a meeting with Henry so private
" 这 伯爵的 目的 , 也许 , 在 寻求 一个 会议 和 亨利 所以 私人的
[ænd; ənd] [ʌn'wɪtnɪst] ,
and unwitnessed ,
和 无人目击 ,

"伯爵寻求与亨利进行如此私密且无人目睹的会面，或许其目的就是如此。"

[hæd; həd] [biːn] [ðæt] [nʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [mait] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃ]
had been that none , not even his brother , might hearken to the reproaches
有 到过 那 没有任何 , 不是 甚至 他的 兄弟 , 可能 倾听 到 这 责备
[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
he anticipated to receive ,
他 预期 到 收到 ,

他原本以为，没有人，甚至他的兄弟，会听从他预料到的责备。

[ɔː(r)] [seɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['wɒrɪk] , [rɪ'tɜːnd] [æz; əz]['vɪktə(r)][ænd; ənd][ə'vendʒə(r)][tuː; tə]
or say hereafter that he heard Warwick , returned as victor and avenger to
或者 说 此后 那 他 听到 沃里克 , 返回 作为 胜利者 和 复仇者 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
his native land ,
他的 本国的 土地 ,

或者以后可以说他听说沃里克凯旋而归，回到了故土，成为了复仇者。

[dɪ'send] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [tuː; tə] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] .
descend , in the hour of triumph , to extenuation and excuse .
下降 , 在 这 小时 的 胜利 , 到 减轻 和 原谅 .

在胜利的时刻，却堕落到寻求宽恕和辩解的地步。

[səʊ] [ə'frʌntɪd] , [ɪm'perəld] , [ɔː(r)][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [wɜːd] , " [səʊ] [di'spɛə] ,
So affronted , imperilled , or to use his own strong word , " so despaired ,
所以 受辱 , 危及 , 或者 到 使用 他的 自己的 强的 单词 , " 所以 绝望的 ,

如此愤慨，如此危险，或者用他自己强烈的措辞来说，"如此绝望"，

" [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] ['henri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] ,
" had he been in the former rule of Henry , that his intellect , which ,
" 有 他 到过 在 这 以前的 规则 的 亨利 , 那 他的 智力 , 哪个 ,

"如果他生活在亨利八世统治时期，他的才智，

[haʊ'evə(r)] ['vɪgərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmə(r)] [muːdz] , [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əb'skjuəd] [ænd; ənd]

however	vigorous	in	his	calmer	moods	,	was	liable	to	be	obscured	and
然而	蓬勃	在	他的	更平静	情绪	,	曾是	容易	到	是	模糊不清	和

[dʌl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

dulled	by	his	passions	,
迟钝	经过	他的	激情	,

然而，在他平静的心情下，他却精力充沛，但这种精力很容易被他的激情所蒙蔽和麻木。

[hæd; həd][hɑːf] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs] [waɪf] [ænd; ənd] [stɜːn]

had	half	confounded	the	gentle	king	with	his	ferocious	wife	and	stern
有	一半	令人困惑	这	温和的	国王	和	他的	凶猛	妻子	和	船尾

['kaʊnsələ(r)] ,

councillors	,
议员们	,

这让温和的国王和他凶悍的妻子以及严厉的顾问们感到有些困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

and	he	had	thought	he	never	could	have	humbled	himself	to	the	man	,
和	他	有	想法	他	绝不	可以	有	谦卑	他自己	到	这	男人	,

他原以为自己永远不可能向这个人卑躬屈膝。

['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] - [səb'mɪʃn] [tuː; tə] ['mɑːrgərəts] [seks][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm]

even	so	far	as	knighthood's	submission	to	Margaret's	sex	had	allowed	him
甚至	所以	远的	作为	-	提交	到	玛格丽特的	性别	有	允许	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

to	the	woman	.
到	这	女士	.

即使骑士精神让他屈服于玛格丽特的性别，也让他得以接近这位女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['hɛnriz] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

But	the	sweetness	of	Henry's	manners	and	disposition	,
但	这	甜味	的	亨利的	礼仪	和	处置	,

但亨利温文尔雅的举止和性情，

[ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] ,

the	saint	-	like	dignity	which	he	had	manifested	throughout	this	painful	interview	,
这	圣	-	喜欢	尊严	哪个	他	有	表现出来	自始至终	这	痛苦	面试	,

他在这次令人痛苦的采访中展现出的圣人般的尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] ,

and	the	touching	grace	and	trustful	generosity	of	his	last	words	,
和	这	接触	优雅	和	值得信赖的	慷慨	的	他的	最后的	字	,

以及他临终遗言中流露出的感人风度和信任与慷慨。

— [wɜːdz] [wɪtʃ] ['kɔnsəˌmeit] [ðə; ði] [ɜːrlz] [lɑːdʒ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

—	words	which	consummated	the	earl's	large	projects	of	ambition	and
—	字	哪个	完成	这	伯爵的	大的	项目	的	志向	和

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

——这些话语最终完成了伯爵宏大的野心和复仇计划。

— [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['wɒrɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['həʊli][mæn] ,

—	had	that	effect	upon	Warwick	which	the	preaching	of	some	holy	man	,
—	有	那	影响	之上	沃里克	哪个	这	布道	的	一些	圣	男人	,

——对沃里克产生了那种效果，就像某个圣人的布道一样，

['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , [hæd; həd] [ɒv; əv] [əʊld] [ɒn] [ə; eɪ] [grɪm]

dwelling	upon	the	patient	sanctity	of	the	Saviour	,	had	of	old	on	a	grim
住宅	之上	这	病人	圣洁	的	这	救主	,	有	的	老的	在	一个	严峻

[kruː'seɪdə(r)] ,

Crusader	,
十字军战士	,

沉思救世主那坚忍不拔的圣洁，这曾是古代一位冷峻的十字军战士的写照。

[ɔːl] [ɪn'keɪpəbl] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [sʌtʃ] [miːk] ['eksələns] ,

all	incapable	himself	of	practising	such	meek	excellence	,
全部	无法	他自己	的	练习	这样的	温顺	卓越	,

他自己却完全无法做到如此谦逊的卓越，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [muːvd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌtʃ]

and	yet	all	moved	and	penetrated	by	its	loveliness	in	another	;	and	,	like	such
和	然而	全部	已搬	和	渗透	经过	它是	可爱	在	其他	;	和	,	喜欢	这样的

[kruː'seɪdə(r)] ,

Crusader	,
十字军战士	,

然而，所有人都被它在另一个世界的美丽所感动和打动；并且，就像这样的十字军战士一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['maɪldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [fə'gɪvɪŋ] ['sɪŋgjələli] [stɜːd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

the	representation	of	all	mildest	and	most	forgiving	singularly	stirred	up	in	the
这	表示	的	全部	最温和	和	最多	宽恕	单独地	搅拌	向上	在	这

['wɔːriərz] [maɪnd] ['ɪmɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

warrior's	mind	images	precisely	the	reverse	,
战士们	头脑	图片	恰恰	这	撤销	,

战士脑海中浮现出的所有最温和、最宽容的形象，恰恰与之相反。

— ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɑːmd] ['vælə(r)] [ænd; ənd] [stɜːn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

—	images	of	armed	valour	and	stern	vindication	,
—	图片	的	武装	勇气	和	船尾	平反	,

——英勇武装和严厉辩护的画面，

[æz; əz] [ɪf] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] ['stændəd]

as	if	where	the	Cross	was	planted	sprang	from	the	earth	the	standard
作为	如果	在哪里	这	叉	曾是	已种植	弹簧	从	这	地球	这	标准

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [hɔːs] !

and	the	war	-	horse	!
和	这	战争	-	马	!

仿佛十字架立于大地之上，旗帜和战马便从地里涌出！

" ['perɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] !

"	Perish	your	foes	!
"	沦	你的	敌人	!

“消灭你的敌人！”

[meɪ] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [stɔːm] ['skætə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] !

May	war	and	storm	scatter	them	as	the	chaff	!
可能	战争	和	风暴	分散	他们	作为	这	糠	!

愿战争和风暴将他们像糠秕一样驱散！

[maɪ] [liːdʒ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [ləʊ] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

My	liege	,	my	royal	master	,	"	continued	the	earl	,	in	a	deep	,	low	,	faltering	voice	,
我的	列日	,	我的	皇家	掌握	,	"	持续	这	伯爵	,	在	一个	深的	,	低的	,	摇摇欲坠	嗓音	,

“我的君主，我的皇家主人，”伯爵用低沉、颤抖的声音继续说道。

" [waɪ] [njuː] [aɪ] [nɒt] [ðaɪ] ['həʊli] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	why	knew	I	not	thy	holy	and	princely	heart	before	?
"	为什么	知道	我	不是	你的	圣	和	王子	心	前	?

为什么我之前不认识你那颗圣洁而高贵的心?

[waɪ] [stʊd] [səʊ] ['meni] [bɪ'twi:n] ['wɔ:rɪks] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [səʊ] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə]

Why	stood	so	many	between	Warwick's	devotion	and	a	king	so	worthy	to
为什么	站立	所以	许多	之间	沃里克的	虔诚	和	一个	国王	所以	值得	到

[kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ?

command	it	?
命令	它	?

为什么有那么多人阻碍着沃里克对国王的忠诚，让他无法得到一位如此值得拥戴的君主?

[haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [greɪt] - [hɑ:tɪd] ['fɔ:tɪtju:d] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['krɪstʃən] ['herəʊɪzəm] , [si:m]

How	poor	,	beside	thy	great	-	hearted	fortitude	and	thy	Christian	heroism	,	seems
如何	贫穷的	,	旁	你的	伟大的	-	心地	坚韧	和	你的	基督教	英雄主义	,	似乎

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [fɔ:ls] ['edwəd] !

the	savage	valour	of	false	Edward	!
这	野蛮的	勇气	的	错误的	爱德华	!

与你伟大的勇气和基督教的英雄主义相比，假爱德华的野蛮英勇显得多么微不足道啊!

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɪn] [hɪm] !

Shame	upon	one	who	can	betray	the	trust	thou	hast	placed	in	him	!
耻辱	之上	一	WHO	能	背叛	这	相信	你	哈斯特	放置	在	他	!

辜负你对他的信任，真是可耻!

['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] ! — ['nevə(r)] !

Never	will	I	!	—	Never	!
绝不	将要	我	!	—	绝不	!

我绝不会！——绝不!

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

I	swear	it	!
我	发誓	它	!

我发誓!

[nəʊ] ! [ðəʊ] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['dezət] [ði:] ,

No	!	though	all	England	desert	thee	,
不	!	尽管	全部	英格兰	沙漠	你	,

不！即便整个英格兰都抛弃你，

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [brest] [ɒv; əv] [meɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] !

I	will	stand	alone	with	my	breast	of	mail	before	thy	throne	!
我	将要	站立	独自的	和	我的	胸部	的	邮件	前	你的	王座	!

我将身披铠甲，孤身一人屹立于你的王座前!

[əʊ] , [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bi:n] [les] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['blʌdləs] !

Oh	,	would	that	my	triumph	had	been	less	peaceful	and	less	bloodless	!
哦	,	会	那	我的	胜利	有	到过	较少的	和平	和	较少的	无血	!

哦，但愿我的胜利不是那么和平，而是不那么血腥!

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlˌfi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [left] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] ['di:pli] — ['di:pli] [ɪn]

would	that	a	hundred	battlefields	were	yet	left	to	prove	how	deeply	—	deeply	in
会	那	一个	百	战场	是	然而	左边	到	证明	如何	深	—	深	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] — ['wɒrɪk] [fi:lz] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ! "

his	heart	of	hearts	—	Warwick	feels	the	forgiveness	of	his	king	!	"
他的	心	的	心	—	沃里克	感觉	这	饶恕	的	他的	国王	!	"

但愿还有上百个战场留给我们，以证明沃里克内心深处——在他最深处——感受到了国王的宽恕!

" [nɒt] [səʊ] , [nɒt] [səʊ] , [nɒt] [səʊ] !

"	Not	so	,	not	so	,	not	so	!
"	不是	所以	,	不是	所以	,	不是	所以	!

“并非如此，并非如此，并非如此！”

[nɒt] ['bætlˌfi:ldz] , ['wɒrɪk] ! " [sed] ['henri] .

not	battlefields	,	Warwick	!	"	said	Henry	.
不是	战场	,	沃里克	!	"	说	亨利	.

“不是战场，沃里克！”亨利说道。

" [ɑːsk] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['ʃedɪŋ] [wʌn] ['sʌbdʒɪkts] [blʌd] . "

"	Ask	not	to	serve	the	king	by	shedding	one	subject's	blood	.	"
"	问	不是	到	服务	这	国王	经过	脱落	一	主题的	血	.	"

“不要请求以杀害臣民为代价来为国王效力。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['paɪəs] [wɪl] [biː; bi] [əu'bei] ! " [rɪ'plaɪd] ['wɒrɪk] .

"	Your	pious	will	be	obeyed	!	"	replied	Warwick	.
"	你的	虔诚的	将要	是	服从	!	"	回复	沃里克	.

“你的虔诚将会得到服从！”沃里克回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] ['mɜːsi] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] [ɪ'fekts] [ɪn] [ˌem 'iː] .

"	We	will	see	if	mercy	can	effect	in	others	what	thy	pardon	effects	in	me	.
"	我们	将要	看	如果	怜悯	能	影响	在	其他的	什么	你的	赦免	效果	在	我	.

“我们将看看仁慈能否像你的宽恕对我一样，对其他人产生影响。”

[ænd; ənd] [nəʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mʌst; məst] [ðiːz] [wɔːlz] [kən'faɪn] [ðiː] .

And	now	,	my	liege	,	no	longer	must	these	walls	confine	thee	.
和	现在	,	我的	列日	,	不	更长	必须	这些	墙壁	局限	你	.

陛下，如今您已不必再受这高墙的束缚。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'weɪt] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] .

The	chambers	of	the	palace	await	their	sovereign	.
这	房间	的	这	宫殿	等待	他们的	主权	.

宫殿的殿堂静候着君主的到来。

[wɒt] [həʊ] , [ðeə(r)] !

What	ho	,	there	!
什么	何	,	那里	!

喂!

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] ,

"	and	going	to	the	door	he	threw	it	open	,
"	和	去	到	这	门	他	扔	它	打开	,

“然后他走到门口，一把推开门，

[ænd; ənd] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] ,

and	agreeably	to	the	orders	he	had	given	below	,
和	欣然	到	这	订单	他	有	给定	以下	,

并遵照他下级下达的命令，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [stʊd] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

all	the	officers	left	in	the	fortress	stood	crowded	together	in	the	small	anteroom	,
全部	这	警官	左边	在	这	堡垒	站立	挤	一起	在	这	小的	接待室	,

[ˌbeə'hedɪd] ,

bareheaded	,
免冠	,

堡垒里剩下的所有军官都挤在狭小的前厅里，都没戴帽子。

[wɪð] ['teɪpəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['mɒnək] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

with	tapers	in	their	hands	,	to	conduct	the	monarch	to	the	halls	of	his
和	锥形	在	他们的	双手	,	到	执行	这	君主	到	这	大厅	的	他的

['kɔŋkə] [fəʊ] .

conquered	foe	.
征服	敌人	.

他们手持蜡烛，引领君主前往被征服敌人的宫殿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] , [ðiːz] [men] ,

At	the	sudden	sight	of	the	earl	,	these	men	,
在	这	突然	视线	的	这	伯爵	,	这些	男人	,

伯爵突然出现，这些人.....

[strʌk] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
struck **involuntarily** **and** **at** **once** **by** **the** **grandeur** **of** **his** **person** **and** **his**
击 不由自主 和 在 一次 经过 这 宏伟 的 他的 人 和 他的
['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] ,
animated **aspect** **,**
动画 方面 ,

不由自主地被他魁梧的身材和生动的神态所深深吸引。

[bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [ruːd] - [kraɪ] , " [ə; eɪ] ['wɒrɪk] !
burst **forth** **with** **the** **rude** **retainer's** **cry** **,** **"** **A** **Warwick** **!**
爆裂 前进 和 这 粗鲁的 - 哭 , " 一个 沃里克 !

粗鲁的侍从突然喊道："沃里克！"

[ə; eɪ] ['wɒrɪk] ! "
a **Warwick** **!** **"**
一个 沃里克 ! "

华威！

" ['saɪləns] ! " ['θʌndə] [ðə; ði] [ɜːrlz] [diːp] [vɔɪs] .
" **Silence** **!** **"** **thundered** **the** **earl's** **deep** **voice** **.**
" 沉默 ! " 雷鸣 这 伯爵的 深的 嗓音 .

"安静！"伯爵低沉的声音雷鸣般地命令道。

" [huː] [nems] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] ?
" **Who** **names** **the** **subject** **in** **the** **sovereign's** **presence** **?**
" WHO 姓名 这 主题 在 这 主权者的 在场 ?

"谁当着君主的面说出臣民的名字？"

[bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] !
Behold **your** **king** **!**
看哪 你的 国王 !

看哪，你们的王！

" [ðə; ði][men] , [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pruːf] , [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,
" **The** **men** **,** **abashed** **by** **the** **reproof** **,** **bowed** **their** **heads** **and** **sank** **on** **their** **knees** **,**
" 这 男人 , 羞愧 经过 这 责备 , 鞠躬 他们的 头部 和 沉没 在 他们的 膝盖 ,

男人们因这番责备而羞愧难当，低下头，跪倒在地。

[æz; əz] ['wɒrɪk] [tʊk] [ə; eɪ]['teɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as **Warwick** **took** **a** **taper** **from** **the** **table** **,** **to** **lead** **the** **way** **from** **the**
作为 沃里克 采取 一个 锥形 从 这 桌子 , 到 带领 这 方式 从 这
['prɪz(ə)n] .
prison **.**
监狱 .

沃里克从桌上拿起一支蜡烛，带头走出监狱。

[ðen] ['henri] [tɜːnd] ['sləʊli] ,
Then **Henry** **turned** **slowly** **,**
然后 亨利 转向 缓慢地 ,

然后亨利缓缓转过身去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]
and **gazed** **with** **a** **lingering** **eye** **upon** **the** **walls** **which** **even** **sorrow** **and** **solitude**
和 凝视 和 一个 挥之不去的 眼睛 之上 这 墙壁 哪个 甚至 悲哀 和 孤独
[hæd; həd] [in'diə] .
had **endeared** **.**
有 可爱的 .

他久久凝视着那些墙壁，就连悲伤和孤独也让它们显得格外珍贵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒrətri] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði]['relɪks] , [ðə; ði] ['embəz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

The	little	oratory	,	the	crucifix	,	the	relics	,	the	embers	burning	low	on	the	hearth	,
这	小的	演说	,	这	十字架	,	这	遗物	,	这	余烬	燃烧	低的	在	这	炉	,

[ðə; ði] [ruːd] [taɪm] - [piːs] ,

the	rude	time	-	piece	,
这	粗鲁的	时间	-	片	,

小祈祷室、十字架、圣物、壁炉里即将燃尽的余烬、简陋的钟表，

— [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['hjuːmən]['æspekt][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]

—	all	took	to	his	thoughtful	eye	an	almost	human	aspect	of	melancholy	and
—	全部	采取	到	他的	周到	眼睛	一个	几乎	人类	方面	的	忧郁	和

['əʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] ,

omen	;	and	the	bird	,
预兆	;	和	这	鸟	,

——他那深思熟虑的眼神中，所有人都流露出一种近乎人性的忧郁和预兆；而那只鸟，

[raʊzd] , ['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ɔː(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

roused	,	whether	by	the	glare	of	the	lights	,	or	the	recent	shout	of	the	men	,
唤醒	,	无论	经过	这	强光	的	这	灯	,	或者	这	最近的	喊	的	这	男人	,

无论是被刺眼的灯光惊醒，还是被刚才男人们的喊叫声惊醒，

['əʊpənd] [ɪts] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ʃril] [aʊt] [ɪts]

opened	its	bright	eyes	,	and	fluttering	restlessly	to	and	fro	,	shrilled	out	its
打开	它是	明亮的	眼睛	,	和	飘动	躁动不安	到	和	弗	,	尖锐的	出去	它是

['feɪvərɪt] ['sentəns] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] !

favourite	sentence	,	"	Poor	Henry	!
最喜欢的	句子	,	"	贫穷的	亨利	!

它睁开明亮的眼睛，不安地来回扑腾，尖叫着它最喜欢的句子：“可怜的亨利！”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ! — ['wɪkɪd] [men] ! — [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "

poor	Henry	!	—	wicked	men	!	—	who	would	be	a	king	?	"
贫穷的	亨利	!	—	邪恶	男人	!	—	WHO	会	是	一个	国王	?	"

可怜的亨利！——这些恶人！——谁想当国王？

" [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒrɪk] ? " [sed] ['henri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Thou	hearest	it	,	Warwick	?	"	said	Henry	,	shaking	his	head	.
"	你	亲爱的	它	,	沃里克	?	"	说	亨利	,	摇晃	他的	头	.

“你听到了吗，沃里克？”亨利摇了摇头说道。

" [kʊd; kəd][æn; ən] ['iːg(ə)l] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] , "

"	Could	an	eagle	speak	,	it	would	have	another	cry	than	the	starling	,	"
"	可以	一个	鹰	说话	,	它	会	有	其他	哭	比	这	椋鸟	,	"

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] ,

returned	the	earl	,
返回	这	伯爵	,

“如果鹰会说话，它的叫声一定和椋鸟不一样，”伯爵回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

with	a	proud	smile	.
和	一个	自豪的	微笑	.

脸上带着自豪的笑容。

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] , [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ɒn]

"	Why	,	look	you	,	"	said	the	king	,	once	more	releasing	the	bird	,	which	settled	on
"	为什么	,	看	你	,	"	说	这	国王	,	一次	更多的	发布	这	鸟	,	哪个	定居	在

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

his	wrist	,
他的	手腕	,

“瞧瞧你，”国王说着，再次放开了那只鸟，鸟儿落在了他的手腕上。

" [ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [keɪdʒ] ,

"	the	eagle	had	broken	his	heart	in	the	narrow	cage	,
"	这	鹰	有	破碎的	他的	心	在	这	狭窄的	笼	,

“那只鹰在狭窄的笼子里心碎了。”

[ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['kʌmfətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] ;

the	eagle	had	been	no	comforter	for	a	captive	;
这	鹰	有	到过	不	棉被	为了	一个	俘虏	;

老鹰对俘虏来说并非安慰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['dʒentlə(r)][wʌnz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [suːð] [ˌjuː 'es][best][ɪn]['aʊə(r)] [ædv'əsɪtiz] .

it	is	these	gentler	ones	that	love	and	soothe	us	best	in	our	adversities	.
它	是	这些	更温和	一个	那	爱	和	舒缓	我们	最好的	在	我们的	逆境	.

正是这些温柔的人，在我们遭遇逆境时，给予我们最好的爱和安慰。

[treɪ] , [treɪ] , [fɔːn] [nɒt] [naʊ] , ['sɪrə] ,

Tray	,	Tray	,	fawn	not	now	,	sirrah	,
托盘	,	托盘	,	讨好	不是	现在	,	西拉	,

特雷，特雷，小鹿，现在不行，先生，

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [fɔːls] [ɪn] [ðaɪ] ['fɒndnəs] [ˌhɪətu'fɔː(r)] !

or	I	shall	think	thou	hast	been	false	in	thy	fondness	heretofore	!
或者	我	将	思考	你	哈斯特	到过	错误的	在	你的	喜爱	此前	!

否则我会认为你之前的喜爱是虚假的！

['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] .

Cousin	,	I	attend	you	.
表哥	,	我	出席	你	.

表哥，我来照顾你。

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɜːd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [hɪz; ɪz][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

"	And	with	his	bird	on	his	wrist	,	his	dog	at	his	heels	,
"	和	和	他的	鸟	在	他的	手腕	,	他的	狗	在	他的	高跟鞋	,

“他的手腕上停着一只鸟，脚边跟着一条狗，

['henri] ['sɪksθ] . ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɔːl][ɒv; əv] ['edwəd] ,

Henry	VI	.	followed	the	earl	to	the	illuminated	hall	of	Edward	,
亨利	六年级	.	随后	这	伯爵	到	这	照明	大厅	的	爱德华	,

亨利六世跟随伯爵来到了灯火辉煌的爱德华大厅。

[weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'pɑːst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld]

where	the	table	was	spread	for	the	royal	repast	,	and	where	his	old
在哪里	这	桌子	曾是	传播	为了	这	皇家	餐饮	,	和	在哪里	他的	老的

[frendz] , ['mænɪŋ] ,

friends	,	Manning	,
朋友们	,	曼宁	,

那里摆放着皇家宴席的餐桌，他的老朋友曼宁也在那里。

- , [ænd; ənd]['ælərˌtɑːn] , [stʊd] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ; [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [reɪzd]

Bedle	,	and	Allerton	,	stood	weeping	for	joy	;	while	from	the	gallery	raised
-	,	和	阿勒顿	,	站立	哭泣	为了	喜悦	;	尽管	从	这	画廊	提高

[ə'lɒft] ,

aloft	,
高空	,

贝德尔和阿勒顿喜极而泣；而从楼上的观众席上，

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [geɪv] [fɔːθ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['meləʊdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

the	musicians	gave	forth	the	rough	and	stirring	melody	which	had	gradually
这	音乐家	给予	前进	这	粗糙的	和	搅拌	旋律	哪个	有	逐步地

['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv]['juːsɪdʒ] ,

fallen	out	of	usage	,
倒下	出去	的	用法	,

乐手们奏起了那首粗犷而激昂的旋律，这首旋律已经逐渐不再使用了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['næʃ(ə)nəl] [eə(r)] ,

but	which	was	once	the	Norman's	national	air	,
但	哪个	曾是	一次	这	诺曼的	国家的	空气	,

但这曾是诺曼人的国歌，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] [ændʒuː] [hæd; həd] [ˌriː'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] , — "

and	which	the	warlike	Margaret	of	Anjou	had	retaught	her	minstrels	,	—	"
和	哪个	这	好战	玛格丽特	的	安茹	有	重讲	她	吟游诗人	,	—	"

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv] ['rɑːloʊ] . "

THE	BATTLE	HYMN	OF	ROLLO	.	"
这	战斗	圣歌	的	罗洛	.	"

而好战的安茹的玛格丽特又把这首《罗洛战歌》重新教给了她的吟游诗人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神